

Rites of the Feasts of Resurrection, Ascension and Pentecost

طقس أعياد القيامة والصعود وحلول الروح القدس



Fr. Jacob Nadian
St. Bishoy Coptic Orthodox Church



H.H. Pope Tawadros, II
Pope and Patriarch of the See of St. Mark,
The Coptic Orthodox Church
In Egypt and Abroad

Rites of the Feasts of Resurrection, Ascension and Pentecost

طقس أعياد القيامة والصعود وحلول الروح القدس

Table of Contents

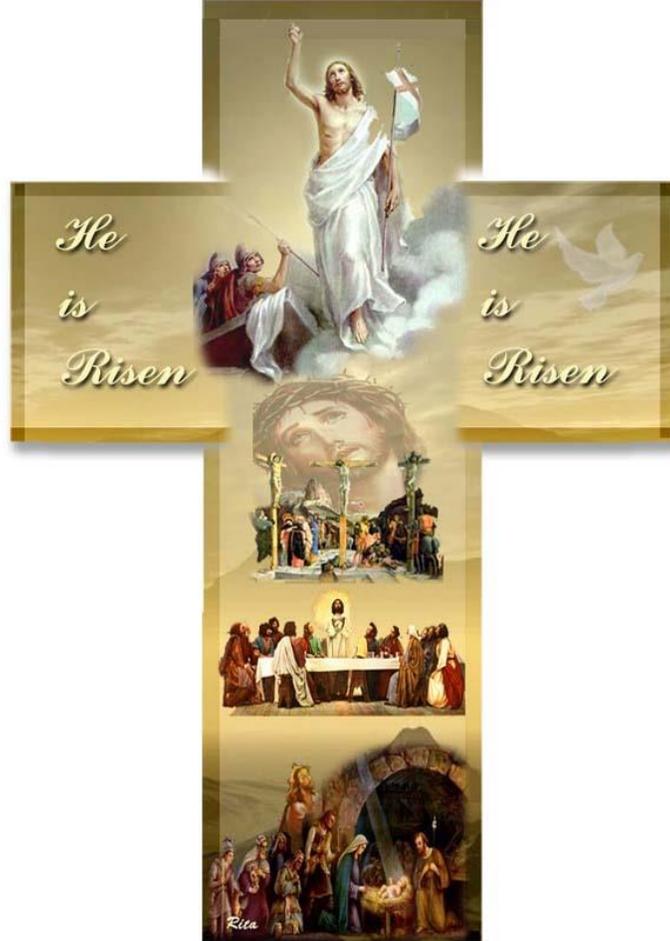
PART 1: RITES FOR THE FEAST OF RESURRECTION	6
PART 2: THE MATINS PRAYER FOR THE FEAST OF RESURRECTION	9
THE PRAYER OF THANKSGIVING	10
THE THREE LITANIES	16
<i>First Litany: The Litany of the Peace</i>	16
<i>Second Litany: The Litany of the Fathers</i>	16
<i>Third Litany: The Litany of the Assemblies</i>	18
VERSES OF CYMBALS FOR THE FEAST OF RESURRECTION	21
THE LITANY OF THE SICK FOR MATINS OF THE FEAST OF RESURRECTION.....	22
HYMN OF THE SEVEN TUNES	24
THE LITANY OF THE OBLATIONS FOR MATINS OF THE FEAST OF RESURRECTION	33
<i>Let us Praise with the Angels</i>	36
THE DOXOLOGIES	38
<i>The Introduction to the Doxologies</i>	38
<i>Doxology for the Feast of Resurrection</i>	40
<i>Another Doxology for Resurrection for Archangel Michael</i>	41
<i>Doxology for St. Mary</i>	42
<i>Doxology for the Heavenly Orders</i>	44
<i>Doxology for St. John the Baptist</i>	45
<i>Doxology for the Apostles</i>	46
<i>Doxology for St. Mark</i>	47
<i>Doxology for St. Stephen</i>	48
<i>Doxology for St. George</i>	49
<i>Doxology for St. Philopateer Mercurius</i>	50
<i>Doxology for St. Mina</i>	51
<i>Doxology for St. Antony the Great</i>	52
<i>Doxology for St. Bishoy and St. Paul of Tammoh</i>	53
<i>Conclusion of Doxologies</i>	54
INTRODUCTION TO THE ORTHODOX CREED	54
THE ORTHODOX CREED.....	55
THE LITANY OF THE GOSPEL	58
RESPONSE TO THE MATINS PSALM	59
THE MATINS PSALM	60
THE MATINS GOSPEL.....	60
MATINS GOSPEL RESPONSE.....	62
CONCLUDING HYMN.....	62
AN ALTERNATE CONCLUDING HYMN.....	63
PART 3: THE LITURGY OF THE FEAST OF RESURRECTION.....	64
<i>Hymn of Intercession</i>	64
THE PAULINE EPISTLE	66
THE CATHOLIC EPISTLE.....	70
<i>Response to the Praxis</i>	73
THE ACTS	74

<i>Hymn “Ya Kool Alsefoof = O All You Heavenly Hosts”</i>	76
THE ENACTMENT OF THE RESURRECTION.....	79
<i>Hymn “Ekhristos Anesti = Christ Has Risen”</i>	80
<i>Hymn “Ton Cina = We The Faithful”</i>	80
<i>Hymn “To Litho = While The Stone Was Sealed”</i>	81
<i>Hymn: Truly Risen</i>	81
<i>Hymn “Pi Ekhristos Aftanf = Christ Has Risen”</i>	82
<i>Resurrection Muhayir</i>	82
<i>Hymn of the Trisagion</i>	83
THE LITANY OF THE GOSPEL	83
<i>Response to the Psalm</i>	85
THE PSALM.....	86
THE GOSPEL	86
<i>Response to the Gospel</i>	89
<i>Aspasmos Adam “Christ Our God Rose From The Dead”</i>	90
<i>Aspasmos Watos “And they also laid Him in the tomb”</i>	90
<i>Psalm 150 Refrain For Distribution</i>	90
<i>Hymn “All the heavenly and earthly ranks”</i>	91
MELODY FOR DISTRIBUTION (I OPEN MY MOUTH AND PROCLAIM).....	91
ANOTHER MELODY (VERY EARLY SUNDAY MORNING).....	94
CONCLUDING HYMN.....	95
PART 4: MELODIES FOR THE FIFTY JOYFUL DAYS	96
MELODY FOR THE FIRST SUNDAY (I OPEN MY MOUTH IN THE NAME OF THE HOLY)	96
MELODY FOR THE FIRST SUNDAY (I OPEN MY MOUTH WITH THE GLORY OF THE LORD).....	100
MELODY FOR THE THIRD SUNDAY (GLORY AND HONOR ARE DUE UNTO YOU).....	103
MELODY FOR THE FOURTH SUNDAY (I WILL OPEN MY MOUTH AND DECLARE).....	106
MELODY FOR THE FIFTH SUNDAY (I BEGIN IN THE NAME OF THE HOLY GOD).....	109
MELODY FOR THE SIXTH SUNDAY AND THE FEAST OF ASCENSION (I OPEN MY MOUTH).....	112
MELODY FOR THE SEVENTH SUNDAY AND THE FEAST OF PENTECOST (GLORY BE TO THE HOLY GOD)	115
PART 5: FEAST OF ASCENSION	118
rites for the Feast of Ascension.....	118
<i>Verses of Cymbals for the Feast of Ascension</i>	120
<i>Doxology For The Feast Of Ascension</i>	121
VESPERS PSALM OF THE FEAST OF ASCENSION	123
<i>Response to the Psalm</i>	123
VESPERS GOSPEL OF THE FEAST OF ASCENSION	123
<i>Response to the Gospel</i>	125
MATINS PSALM OF THE FEAST OF ASCENSION.....	126
MATINS GOSPEL OF THE FEAST OF ASCENSION	126
PAULINE EPISTLE.....	128
CATHOLIC EPISTLE	129
<i>Response to the Praxis</i>	131
<i>Another Response to the Praxis</i>	131
THE ACTS	132
<i>Hymn for the Feast of Ascension and the Sixth Sunday of Joyful Fifty Days</i>	135
<i>Hymn for Procession on Sundays “Ekhristos Analem Epsis = Christ Has Ascended”</i>	137
<i>Hymn “Christ has risen from the dead”</i>	137
<i>Ascension Muhayir</i>	137
<i>Hymn of the Trisagion</i>	138
<i>Response to the Psalm</i>	138
LITRUGY PSALM FOR THE FEAST OF ASCENSION	139
LITRUGY GOSPEL FOR THE FEAST OF ASCENSION	139
<i>Response to the Gospel</i>	142
<i>Aspasmos Adam (Christ Our God Has Risen From The Dead)</i>	142

<i>Aspasmos Watos (He ascended to the Heaven of Heavens)</i>	143
<i>Psalm 150 Refrain For Distribution</i>	143
MELODY FOR DISTRIBUTION “GLORY AND HONOR BE TO GOD”	144
CONCLUDING HYMN.....	146
PART 6: FEAST OF PENTECOST.....	147
RITES FOR THE FEAST OF PENTECOST	147
<i>Verses of Cymbals for the Feast of Pentecost</i>	149
<i>Doxology for the Feast of Pentecost</i>	150
<i>Response to the Vespers Psalm</i>	151
PENTECOST VESPERS PSALM	152
PENTECOST VESPERS GOSPEL	152
<i>Response to the Vespers Gospel</i>	153
<i>Response to the Matins Psalm</i>	154
PENTECOST MATINS PSALM	154
PENTECOST MATINS GOSPEL.....	154
<i>Response to the Matins Gospel</i>	156
LITURGY READINGS	157
THE PAULINE EPISTLE	157
THE CATHOLIC EPISTLE.....	161
<i>Response to the Praxis</i>	163
THE PRAXIS	163
LITANIES OF THE THIRD HOUR	167
<i>The Hymn of the Holy Spirit</i>	170
<i>Pentecost Muhayir</i>	171
PENTECOST LITURGY PSALM.....	171
<i>Response to the Psalm</i>	172
PENTECOST LITURGY GOSPEL	172
<i>Response to the Gospel</i>	174
<i>Aspasmos Adam “Come to us today”</i>	175
<i>Aspasmos Watos “He ascended to the Heaven of Heavens”</i>	176
<i>Psalm 150 Refrain for Distribution</i>	176
MELODY FOR DISTRIBUTION (HYMN ASOMEN).....	176
CONCLUDING HYMN.....	179
PART 7: FRACTION PRAYERS FOR THE RESURRECTION	180
A FRACTION TO THE SON FOR THE RESURRECTION	180
A FRACTION TO THE FATHER FOR THE RESURRECTION AND HOLY FIFTY DAYS.....	181

Part 1: Rites for the Feast of Resurrection

طقس عيد القيامة



A. Midnight Praises

The praises are prayed in the festive tune as usual with the following observations:

1. The priests and deacons get together and start by reading the whole Book of John.
2. The prophecies are read, if they were not read during Communion in the Liturgy of Bright Saturday.
3. The midnight prayer start with “Our Father Who Art In Heaven” and the “Thanksgiving Prayer”.

4. The priest wraps the Bible in white linen and they go around the church, along with the deacons, three times while chanting the hymn “**Ἰεθ̅ενοϛ̅**” (Arise O Children). The hymn is then chanted quickly along with Psalm 50.
5. The hymn “**Ἰε̅ν̅να̅ϛ̅**” is chanted followed by the Hoos for the eve of Resurrection.
6. A Psali is chanted for each of the four Hooses and the Commemoration of the Saints.
7. The hymn “**Ἰε̅νο̅υ̅ε̅ζ̅ Ἰ̅κ̅ω̅κ̅**” is chanted in its joyful tune.
8. The Commemoration of the Saints is said (in the festive tune) as explained in the feast of the Cross.
9. The Doxologies for the eve of Resurrection and the feast of Resurrection are chanted followed by St. Mary and Archangel Michael for Resurrection.
10. The Psali of the feast of Resurrection is said in the festive tune followed by the Psali “**Δ̅ικ̅ω̅†**”.
11. The Exposition is read.
12. The Antiphonarium (Dephnar) is not read.
13. The praise is concluded as usual.

D. Matins Prayers

The service is prayed in the festive tune with the following observations:

1. The priest prays the “Prayer of Thanksgiving”.
2. The Verses of Cymbal are chanted in the festive tune as follows:
 - a. It starts with the Morning Doxology from the first verse until the end of **Θ̅ι̅π̅τε̅ν̅ νο̅υ̅ε̅ρ̅χ̅η̅** (Through their prayers ...)
 - b. The Verses of Cymbal for Resurrection.
 - c. It is concluded as usual for the Feasts of The Lord (the verses of **Π̅ο̅ϛ̅ρ̅ο̅** - O King of Peace ...)
3. The priest prays the Litany for the Sick, but does not perform the procession of the incense.
4. The Morning Doxology is continued, as called the “Seven Tunes” starting from **Π̅ι̅ο̅ϛ̅ω̅ι̅ν̅ι̅** (O True Light) until the end of **Ἡ̅ε̅ν̅ ζ̅α̅ν̅ ψ̅α̅λ̅μ̅ο̅ς** (with a Psalm) in the festive tune.
5. The rest of the doxology is completed in the regular tune, followed by the ending of the Adam Theotokias (**Ἰ̅ε̅κ̅ Ἰ̅α̅ι̅ Ὁ̅ Π̅α̅νο̅ϛ̅†** - Your mercies O Lord) and then concluded with the hymn of joy **Π̅ο̅ϛ̅ρ̅ο̅** in its festive tune.
6. The priest prays the Litany for the oblations (in its festive tune) and performs the procession of the incense.
7. The congregation recites the praise of the angels (Let us praise with the angels), the Trisagion (Holy God, Holy Mighty ...) and The Lord’s prayer, and then the introduction to the doxologies in the festive tune.
8. The Doxology for the Resurrection is chanted before the Doxology of St. Mary.

9. Parts of the Melody for the Resurrection are said, followed by the conclusion of the doxologies, the Introduction to the Creed, and the Creed.
10. The priest prays “ΦΝΟΥ† ΝΑΙ ΝΑΝ”, and the congregation responds with “Κυριε” in the long tune.
11. The priest prays the Litany for the Gospel and the Psalm is said in the “Sengary” tune.
12. The response to the Psalm and the Gospel are chanted.
13. The Concluding Hymn is chanted.

D. The Liturgy

The service is prayed as usual in the festive tune with the following observations:

1. The Agpeya Psalms are not prayed.
2. The Lamb is brought in with the hymn of joy Ποτρο and examined while the deacons chant the hymn “Alleluia of the oblations”.
3. The hymn “ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ ΦΑΙ ΠΕ ΠΙ” (Alleluia. This is the day) is chanted.
4. The hymns “ΩΘΙΣ ΔΟΥΗΝ” and “Ίλι υγορη” are chanted.
5. The response to the Praxis is chanted.
6. The Synaxarium is not read.
7. The hymn “Ya Kool Alsefoof = O All You Heavenly Hosts” and the Enactment of the Resurrection is done followed by the procession around the altar and the nave of the church with all hymns, as shown below.
8. The Trisagion is chanted with all three saying “Who is risen from the dead, have mercy on us”.
9. The response to the Psalm and to the Gospel are chanted.
10. The Adam Aspasmos “Christ Our God has Risen From The Dead” is chanted
11. The Watos Aspasmos “And They Also Laid Him In The Tomb” is chanted.
12. The Resurrection fraction is prayed.
13. The response to Psalm 150 is chanted.
14. A Melody for the Feast of Resurrection is chanted after Psalm 150.
15. The Concluding Hymn is chanted.

Part 2: The Matins Prayer for the Feast of Resurrection

صلاة باكر لعيد القيامة

The priest stands at the door of the sanctuary and says (while opening the curtain)

يقف الكاهن أمام باب الهيكل (ويقول بينما يفتح ستر الهيكل)

ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ Ο ΘΕΟΣ Ο ΠΑΤΗΡ Ο
ΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ: ΠΑΝΑΓΙΑ ΤΡΙΑΣ
ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ.

Have mercy on us, O
God, the Father, the
Pantocrator. All Holy
Trinity, have mercy on us

ارحمنا يا الله الآب ضابط الكل.
أيها الثالوث القدوس ارحمنا.

ΠΒΟΙΣ ΦΝΟΥΤΉ ΝΤΕ ΝΙΖΟΜ ΨΩΠΙ
ΝΕΜΑΝ: ΧΕ ΰΜΟΝ ΝΤΑΝ ΝΟΥΒΟΗΘΟΣ ΔΕΝ
ΝΕΝΘΛΪΨΙΣ ΝΕΜ ΝΕΝΖΟΣΖΕΣ ΕΒΗΛ
ΕΡΟΚ.

O Lord, God of hosts,
be with us for we have no
helper in our tribulations
and afflictions but You.

أيها الرب اله القوات كن معنا
لأنه ليس لنا معين في شدائدنا
وضيقاتنا سواك.

The people say
يقول الشعب

Πίλαος:

Χε Πενιωτ ετδεν νιφνοϋι
μαρεϋτοϋβο νζε πεκραν: μαρεσι νζε
τεκμετοϋρο πετεζνακ μαρεϋψωπι
ϰφρητ δεν τφε νεμ ριζεν πικαρι:
πενωικ ντε ραστ μηιϋ ναν ϰφοοϋ.

People:

Our Father who art in
heaven; hallowed be Thy
name. Thy kingdom come.
Thy will be done on earth
as it is in heaven. Give us
this day our daily bread.

الشعب:
أبانا الذي في السموات. ليتقدس
اسمك. ليأت ملكوتك. لتكن
مشيئتك. كما في السماء كذلك
على الأرض. خبزنا كفافنا أعطنا
اليوم.

Ονοϋ χα νηετερον ναν εβολ:
ϰφρητ ρων ντενχω εβολ ννηετε
ορον νταν ερωοϋ: ονοϋ ϰπερентен
εδοϋν επιδρασμοϋ: αλλα ναζμεν εβολ
ζα πιπετρωοϋ.

And forgive us our
trespasses, as we forgive
those who trespass against
us. And lead us not into
temptation, but deliver us
from the evil one.

وأغفر لنا ذنوبنا كما نغفر نحن
أيضا للمذنبين إلينا. ولا تدخلنا
في تجربة. لكن نجنا من الشرير.

Βεν Πιχριστοϋ Ιησοϋϋ Πενβοιϋ:
χε θωκ τε τμετοϋρο νεμ τζομ νεμ

In Christ Jesus our
Lord, for Thine is the
Kingdom and the power

بالمسيح يسوع ربنا، لأن لك
الملك والقوة والمجد إلى الأبد.
أمين.

πίσωτ γλ̄ ἐνεε. ἀμην.

and the glory forever.
Amen.

Πιλαος:

ἕεν Πιχ̄ριτος Ιησο̄υς Πεν̄βοις.

People:

In Christ Jesus our
Lord.

الشعب:

بالمسيح يسوع ربنا.

After this, the priest prostrates before the sanctuary door, saying:

وبعد ذلك يسجد الكاهن أمام باب الهيكل ويقول:

Ἰενο̄ωπτ̄ ἄμοκ ὠ Πιχ̄ριτος:
νεμ Πεκιωτ̄ ἡ̄γαθος: νεμ Πῑπνευμα
ἐθο̄υαβ: χε ακτωνκ ακω† ἄμ̄ον̄ ναι
ναι.

We worship You O
Christ, with Your Good
Father, and the Holy Spirit,
for You have risen and
saved us. Have mercy on us.

نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك
الصالح، والروح القدس، لأنك
قمت وخلصتنا. ارحمنا.

Πῑπρεβ̄ντερος:

ἤληλ.

Priest:

Pray.

الكاهن:

صلوا.

Πῑδιακων:

Ἐπῑ προ̄σευχη̄ ἐ̄σταθη̄τε.

Deacon:

Stand up for prayer.

الشماس:

للصلاة قفوا.

Πῑπρεβ̄ντερος:

Ἰρηνη̄ πᾱσι.

Priest:

Peace be with all.

الكاهن:

السلام لكل.

Πιλαος:

Κε̄ τω̄ π̄νευμᾱτῑ σο̄υ.

People:

And with your spirit.

الشعب:

ولروحك ايضاً.

The Prayer of Thanksgiving صلاة الشكر

Πῑπρεβ̄ντερος:

Ἐᾱρενω̄ε̄πε̄μο̄τ̄ ἡ̄το̄τε
ἄπ̄ῑρε̄ε̄ρ̄πε̄θᾱνε̄ε̄ ο̄το̄ε̄ ἡ̄νᾱη̄τ̄:
Φ̄νο̄υ† Φ̄ιωτ̄ ἄΠεν̄βοις ο̄το̄ε̄
Πεν̄νο̄υ† ο̄το̄ε̄ Πεν̄σω̄τηρ̄ Ιησο̄υς

Priest:

Let us give thanks to the
beneficent and merciful
God, the Father of our Lord,
God and Savior, Jesus
Christ.

الكاهن:

فلنشكر صانع الخيرات، الرحوم
الله أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا
يسوع المسيح.

Πιχριστος.

Χε αφερσκεπαζιν εχων.
Αφερβοηοιν ερον. Αφαρες ερον.
Αφωοπτεν εροφ ακτασο ερον.
Αφττοτεν αφεντεν ωα εερηι
εταιοτηνοφ θαι.

Πθοφ ον αφρενηφο εροφ ροπωσ
ητεφαρες ερον: δεν παι εροοφ εθοφαβ
φαι νεμ ηιεροοφ τηροφ ητε πενωηδ:
δεη ειρηνη ηιβεν ηξε πιπαντοκρατωρ
Πβοις Πεννοφτ.

Πιδιακων:

Προσευζασθε.

Πιδιος:

Κυριε ελεησον.

Πιπρεβητεροσ:

Φηηβ Πβοις Φνοφτ
πιπαντοκρατωρ: Φιωτ ηΠενβοις
οροφ Πεννοφτ οροφ Πενωτηρ Ιησοφσ
Πιχριστος.

Πενωπειεμοτ ητοτκ κατα ρωβ
ηιβεν νεμ εοβε ρωβ ηιβεν νεμ δεη
ρωβ ηιβεν.

Χε αφερσκεπαζιν εχων.
Αφερβοηοιν ερον: ακαρες ερον:
Αφωοπτεν εροφ ακτασο ερον:

For He has covered us,
helped us, guarded us,
accepted us to Himself,
spared us, supported us, and
have brought us to this
hour.

Let us also ask Him,
The Lord our God, the
Pantocrator, to guard us in
all peace this holy day and
all the days of our life.

Deacon:

Pray.

People:

Lord have mercy.

Priest:

O Master, Lord, God
the Pantocrator, the Father
of our Lord, God and
Savior, Jesus Christ.

We thank You for
everything, concerning
everything, and in
everything.

For you have covered
us, helped us, guarded us,
accepted us to Yourself,
spared us, supported us, and
have brought us to this

لاته سترنا وأعاننا وحفظنا وقبلنا
إليه وأشفق علينا وعضدنا وأتى
بنا إلى هذه الساعة.

هو أيضاً فلنسأله أن يحفظنا في
هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا
بكل سلام الضابط الكل الرب
إلينا.

الشماس:

صلوا

الشعب:

يا رب ارحم

الكاهن:

أيها السيد الرب الإله ضابط الكل
أبو ربنا وإلينا ومخلصنا يسوع
المسيح.

نشكرك على كل حال ومن أجل كل
حال وفي كل حال.

لأنك سترتنا وأعتنا وحفظتنا
وقبلتنا إليك وأشفقت علينا
وعضدتنا وأتيت بنا إلى هذه
الساعة.

Δκττοτεν ακεντεν ωα εέρηι έται
ογνογ θαι.

Πιδιακων:

Πωβη θινα ντε φνογτ ναι ναν:
ντεφωενεητ θαρην: ντεφωτεμ
ερον: ντεφερβοηθην ερον: ντεφδι
ννητσο νεμ νιτωβη ντε νηεθογαβ
νταφ ντοτογ εέρηι εχων επιαγαθον
νχογ νιβεν *: ντεφχα νεννοβι ναν
εβολ.

Πιδιος:

Κτρηε ελεησον.

hour.

Deacon:

Pray that God have mercy and compassion on us, hear us, help us, and accept the supplications and prayers of His saints, for that which is good on our behalf at all times*, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

الشماس:

اطلبوا لكي يرحمنا الله ويتراءف
علينا ويسمعنا ويعيننا ويقبل
سؤالات وطلبات قديسيه منهم
بالصلاح عنا في كل حين، *
ويغفر لنا خطايانا.

الشعب:

يا رب ارحم

*** If the Pope or a Bishop is present, the following is said**

وفي حضور البابا أو أسقف يقال

Πτεφλρεθ επωνθ νεμ πταρο
ερατφ υπενιωτ ετταινογτ
ναρχειερεγς παπα αββα (...) νεμ
πεφκεωφηρ νλιτογρσοσ πενωτ
μμητροπολιτης (νεπισκοποσ) αββα
(...).

And to preserve and confirm the life of our honored father, Papa Abba (...) and his partner in the liturgy, our father the metropolitan (bishop), Abba (...).

وأن يحفظ لنا وعلينا حياة وقيام
أبيننا المكرم البابا الأنبا (...)
وشريكه في الخدمة الرسولية
أبيننا المطران (الأسقف) أنبا
(...).

Then the priest prays

ثم يصلي الكاهن

Ππρεσβγтерос:

Εθε φαι τενησο ογοθ τενηωβη
ντεκμεταγαθοσ πιμαρωμ: μηις ναν
εορηνχωκ εβολ υπαικεεερογ εθογαβ

Priest:

Therefore, we ask and entreat Your goodness, O Lover of mankind, grant us to complete this holy day, and all the days of our life, in all peace with Your fear.

الكاهن:

من أجل هذا نسأل ونطلب من
صلاحك يا محب البشر امنحنا أن
نكمل هذا اليوم المقدس وكل أيام
حياتنا بكل سلام مع خوفك.

φαι: νεμ νιέζουτ τηροτ ἵτε πενωηδ:
δεν ζιρηνη νιβεν νεμ τεκροτ.

Φθονος νιβεν: Πιρασμος νιβεν:
ἐνεργια νιβεν ἵτε πσατανας: ἵσοβνι
ἵτε ζανρωμι ετζωοτ: νεμ ἵτωνε
ἐπρωι ἵτε ζανζαζι νηετρηπ νεμ
νηεθοτωνε εβολ.

Δλιτοτ εβολζαρον
Νεμ εβολ ζα πεκλαος τηρε.
Νεμ εβολ ζα ταεκκλησια θα.
νεμ εβολ ζα παιμα εθοταβ ἵτακ φαι.

Πη δε εθνανετ νεμ νηετερνοεφι
σαζνι μωοτ ναη. Χε ἵθοκ πε ἕτακτ
ἵπιερωι ναη: εζωμι ἕχεν νιζοε νεμ
νιδλν: νεμ ἕχεν τζου τηρε ἵτε
πιζαζι.

Ογοε ἵπερεντεν εδουη
ἐπιρασμος: αλλα ναζμεν εβολ ζα
πιπετζωοτ.

ἕεν πιζμοτ νεμ νιμετρενητ
νεμ τμεταδρωι ἵτε πεκμονοσενησ
ἵΨηρι: Πενβοις ογοε Πεννοττ ογοε
Πενσωτηρ Ιησοε Πιχριστοε.

Φαι ετε εβολ ζιτοτ ερε πῶοτ
νεμ πιταιο νεμ παμαζι
νεμ τπροσκνησις: εριπερι νακ

All envy, all temptation,
all the work of Satan, the
counsel of wicked men and
the rising up of enemies,
hidden and manifest,

Take them away from us.
And from all Your people.
And from this church.
And from this, Your holy
place.

But those things which
are good and profitable do
provide for us, for it is You
who have given us the
authority to tread on
serpents and scorpions, and
upon all the power of the
enemy.

And lead us not into
temptation, but deliver us
from the evil one.

By the grace,
compassion, and love of
mankind, of Your only-
begotten Son, our Lord,
God and Savior Jesus
Christ.

Through Whom the
glory, the honor, the
dominion, and the worship
are due unto You, with Him
and the Holy Spirit, the
Giver of Life, Who is of one

كل حسد وكل تجربة وكل فعل
الشيطان ومؤامرة الناس الأشرار
وقيام الأعداء الخفيين والظاهرين

انزعها عنا.
وعن سائر شعبيك.
وعن هذه الكنيسة.
وعن موضعك المقدس هذا.

أما الصالحات والنافعات فارزقنا
إياها لأنك أنت الذي أعطيتنا
السلطان أن ندوس الحيات
والعقارب وعلى كل قوات العدو.

ولا تدخلنا في تجربة، لكن نجنا
من الشرير.

بالنعمة والرأفات ومحبة البشر
اللواتي لابنك الوحيد ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح.

هذا الذي من قبله المجد والإكرام
والعز والسجود تليق بك معه مع
الروح القدس المحيي المساوي
لك.

νεμαα: νεμ Πίπνευμα εσοαβ
ήρεϋτανζο οτοε νόμοουτσιος νεμακ.

✠νοϋ νεμ ήσχοϋ νιβεν νεμ ωα
ε̅νεε νι̅ε̅νεε τηροϋ: α̅μην.

essence with You.

Now and at all times
and unto the ages of all
ages. Amen.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
أمين.

The people chant the Verses of Cymbals while the priest goes up to the altar and the deacon presents the censer to him where he puts five spoonful of incense, while signing the cross in the first three times (if there are more fellow priests, then each puts one spoonful of incense with the second signing only) and says:

يرتل الشعب أرباع الناقوس كما موضح
بالأسفل بينما يصعد الكاهن إلى الهيكل ويقدم
له الشماس المجرمة فيضع خمس أياد بخور
وهو يرشم درج البخور (الثلاثة مرات الأولى
فقط. وإن كان معه شركاء فاليد الثانية لهم
جميعاً واحداً بعد الآخر) ويقول:

Πίπρεβντερο:

Βεν φραν ήφιωτ νεμ Πωηρι νεμ
Πίπνευμα εσοαβ ογνοϋτ̅ ήνοϋτ̅: α̅μην.
Ήμαρωοτ̅ ήξε φνοϋτ̅ φιωτ
πιπαντορατωρ: α̅μην.

Πιδιακων:

Αμην.

Πίπρεβντερο:

Ήμαρωοτ̅ ήξε περμονοσενησ
ήΨηρι ήσοϋε Πιχριστοσ Πενβοις. Αμην.

Πιδιακων:

Αμην.

Πίπρεβντερο:

Ήμαρωοτ̅ ήξε Πίπνευμα εσοαβ
ήΠαρακλητοη. Αμην.

Πιδιακων:

Αμην.

Priest:

In the name of the
Father and the Son and the
Holy Spirit, one God.
Blessed be God the Father,
the Pantocrator. Amen.

Deacon:

Amen.

Priest:

Blessed be His only-
begotten Son, Jesus Christ
our Lord. Amen.

Deacon:

Amen.

Priest:

Blessed be the Holy
Spirit, the Paraclete.
Amen.

Deacon:

Amen.

الكاهن:

باسم الآب والابن والروح
القدس، إله واحد. أمين. مبارك
الله الآب ضابط الكل. أمين.

الشماس:

أمين.

الكاهن:

مبارك ابنه الوحيد يسوع
المسيح ربنا. أمين.

الشماس:

أمين.

الكاهن:

مبارك الروح القدس المعزي.
أمين.

الشماس:

أمين.

Πιπρεβντερος:

Οἰῶοτ νεμ οὔταιο: οὔταιο νεμ οὔοοτ:
ἠΨ Πανὰστια Τριας Φιωτ νεμ Πωηρι νεμ
Πιπνευμα εθοταβ.

† Ἰνοτ νεμ ἠχοτ νιβεν νεμ ψα ἔνεε
ἠτε νιένεε τηροτ. Δμην.

Priest:

Glory and honor,
honor and glory to the All-
Holy Trinity, the Father
and the Son and the Holy
Spirit.

Now and at all times
and unto the ages of all
ages. Amen.

الكاهن:

مجدا وإكراما، إكراما ومجدا،
للتالوث القدوس، الآب والابن
والروح القدس.

الآن وكل أوان وإلى دهر
الدهور كلها. آمين.

Then the priest prays inaudibly saying:

ثم يصلي الكاهن أوشية باكر التالية سرا:

Πιπρεβντερος:

ΦνοτΨ φηέτασψωπ ἔροσ
ἠνιδωρον ἠτε Δβελ πιθμην: νεμ
† οστια ἠτε Πωε νεμ Δβρααμ: νεμ
πιθθοινοτμ ἠτε Δάρων νεμ
Ζαχαριας.

Πιδιακων:

Προσευεζασθε ἕπερ της οστιας
ἠμων προσφερωντων.

Πιπρεβντερος:

Ψωπ ἔροκ ἠπαίςθοινοτμ φαι ἔβολ
δεν νενσιχ ἠνον δα νιρεφερνοβι:
ἔοτςθοι ἠθθοινοτμ: ἔοτχω ἔβολ ἠτε
νεννοβι νεμ πωσπ ἠπεκλαοσ.

Χε ἔςμαρωοτ οτοε ἔμεε ἠῶοτ
ἠνε πεκραν εθοταβ: Φιωτ νεμ Πωηρι
νεμ Πιπνευμα εθοταβ.

Priest:

O God, who received to
Yourself the offerings of
the righteous Abel, the
sacrifice of Noah and
Abraham, and the incense
of Aaron and Zachariah.

Deacon:

Pray for our sacrifice
and those who have brought
it.

Priest:

Receive to Yourself this
incense at the hands of us
sinners, as a sweet savor of
incense unto the remission
of our sins and those of the
fullness of Your people.

For blessed and full of
glory is Your holy name, O
Father and Son and Holy
Spirit.

الكاهن:

يا الله الذي قبل إليه قرابين هابيل
الصديق وذبيحة نوح وإبراهيم
وبخور هارون وزكريا.

الشماس:

صلوا من أجل ذبيحتنا والذين
قدموها.

الكاهن:

اقبل إليك هذا البخور من أيدينا
نحن الخطاة رائحة بخور غفرانا
لخطايانا مع بقية شعبك.

مبارك ومملوء مجدا اسمك
القدوس، أيها الآب والابن
والروح القدس.

† ἸΝΟΥ ΝΕΜ ἸΝΧΟΥ ΝΙΒΕΝ: ΝΕΜ ψα
ἐΝΕΖ ἸΤΕ ΝΙΕΝΕΖ ΤΗΡΟΥ: ἌΜΗΝ.

Now, and at all times,
and unto the ages of all
ages. Amen.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور.
أمين.

Then the priest offers incense around the altar three
times, while praying the three litanies:

ثم يبخر الكاهن حول المذبح ويطوف ثلاث
دورات ويقول الثلاث الأواشي:

The Three Litanies الثلاث الأواشي

First Litany: The Litany of the Peace أوشية السلام

Πιπρεβντερος:

† εν†ρο ἐροκ πεννηβ: αριφμενι
Πβοις Ἰ†βιρηνη Ἰτε τεκοτι ἕμαγατς
εθοταβ Ἰκαθολικη Ἰἀποστολικη
Ἰεκκλῆσια.

Πιδιακων:

Προσε†ζασθε Ἰπερ της Ἰρηνης:
της Ἰστας μονης: καθολικης κε
ἀποστολικης: ορθοδοξου του θεου
εκκλῆσιας.

Πιπρεβντερος:

Θαι ε†ωοπ ιςεν ἀ†ρηςς
Ἰ†τοικουμενη ψα ἀ†ρηςς.

Priest:

We ask You, O our
Master, remember, O Lord,
the peace of your one, only,
holy, catholic, and apostolic
Church.

Deacon:

Pray for the peace of the
one, holy, catholic, and
apostolic Orthodox Church
of God.

Priest:

That which exists from
one end of the world to the
other.

الكاهن:

نسألك يا سيدنا، اذكر يا رب سلام
كنيستك الواحدة الوحيدة المقدسة
الجامعة الرسولية.

الشماس:

صلوا من اجل سلام الواحدة
المقدسة الجامعة الرسولية كنيسة
الله الأرثوذكسية.

الكاهن:

هذه الكائنة من أقاصي المسكونة
إلى أقاصيها.

Second Litany: The Litany of the Fathers أوشية الآباء

Πιπρεβντερος:

Αριφμενι Πβοις Ἰπενπατριαρχης
Ἰιω† ε†ταινο†τ ἸἀρχιἸερε†ς παπα

Priest:

Remember, O Lord, our
blessed and honored father,
the archbishop our
patriarch, Abba (...), and

الكاهن:

اذكر يا رب بطيركنا الأب المكرم
رئيس الكهنة البابا أنبا (...)
وأخويه الروحيين مار أغناطيوس
(...) بطيرك أنطاكية وأبونا (...)

αββα (...) νεμ νεψσον ὑπνευματικον
πιπατριαρχης ἡ Ἀντιόχεια Ἡερ
Ισνατιος (...) νεμ πιπατριαρχης
ἡ Ἐριτρια Ἀποῦνα (...)

his spiritual brothers, the
Patriarch of Antioch Mar
Ignatius (...) and the
Patriarch of Eritrea Abouna
(...).

بطيريك أريتريا.

If a metropolitan or a bishop is present, the following
is said:

في حضور مطران أو أسقف يقال:

Νεμ περεκευφην ἡ λιτοῦρσο
πενιωτ ὑμνητροπολιτης (ἡ ἐπισκοπος)
αββα (...).

And his partner in the
liturgy, our father the
metropolitan (bishop), Abba
(...).

وشريكه في الخدمة الرسولية
أبينا المطران (الأسقف) المكرم
الأنبا (...).

Πιδιακων:

Deacon:

Προσευχασθε ὑπερ τοῦ ἀρχιερεως
ἡμων παπα αββα ... παπα κε
πατριαρχου κε ἀρχιεπισκοπου της
μεγαλο πολεως Ἀλεξανδριας: κε
των αδελφων αὐτου εν τη
αποστολικη λιτοῦρσια: Ἡερ Ισνατιος
(...) τοῦ πατριαρχου της Ἀντιοχιας:
κε Ἀποῦνα (...) τοῦ πατριαρχου της
Ἐριτρεας.

Pray for our high priest,
Papa Abba (...), pope and
patriarch and archbishop of
the great of Alexandria, and
his spiritual brothers the
Patriarch of Antioch Mar
Ignatius (...) and the
Patriarch of Eritrea Abouna
(...)

الشماس:
صلوا من أجل رئيس كهنتنا البابا
أنبا (...), بابا وبطيريك ورئيس
أساقفة المدينة العظمى
الإسكندرية، وأخويه الروحانيين
مار أغناطيوس (...) بطيريك
أنطاكية وأبونا (...) بطيريك
أريتريا.

If a metropolitan or a bishop is present:

وفي وجود مطران أو أسقف:

Κε τοῦ ἐνηκοινωνου εν τη
λιτοῦρσια τοῦ πατρος ἡμων τοῦ
ὑμνητροπολιτου (ἐπισκοπου) αββα (...)

And his partner in the
liturgy, our father the
metropolitan (bishop),
Abba (...)

وشريكه في الخدمة الرسولية
أبينا المطران (الأسقف) المكرم
الأنبا (...)

Then he concludes:

ثم يكمل:

Κε τον ὀρθοδόξων ἡμῶν
ἐπισκοπῶν.

Πῖπρεβντερος:

Ἦεν οὐὰρεζ ἀρεζ ἐρωοῦ ναν
ἡζανμηϋ ἡρομπι νεμ ζανχοῦ
ἡζιρηνικον.

And for our orthodox
bishops.

Priest:

In keeping, keep them
for us for many years and
peaceful times.

وسائر أساقفتنا الأرثوذكسيين.

الكاهن:

حفظاً احفظهم لنا سنين كثيرة
وأزمنة سلامية.

Third Litany: The Litany of the Assemblies أوشية الاجتماعات

Πῖπρεβντερος:

Δριφμεῖ Πβοις ἡνενζινθωοῦτ:
ῆμοῦ ἐρωοῦ.

Πιδιακων:

Προσευεζασθε ἕπερ της ἀσιας
ἐκκλησιας ταῦτης κε των
στνελετσεων ἡμῶν.

Πῖπρεβντερος:

Ἦης ἐφορῶϋπι ναν ἡατερκωλιν
ἡατταζνο: ἐφρεναιτοῦ κατὰ πεκοῦϋϋ
ἐθοῦαβ οῦοζ ἡμακαριον.

Ζανηι ἡεῦγχι: ζανηι ἡτοῦβο: ζανηι
ἡῆμοῦ: Δριχαριζεσθε ἡμωοῦ ναν
Πβοις νεμ νεκῆβιαικ ἐθνηοῦ
μενεσων ϋα ἔνεζ.

Ἰωνκ Πβοις Φνοῦτ: μαροῦζωρ
ἐβολ ἡζε νεκζαχι τηροῦ: μαροῦφωτ
ἐβολ ζαῦτη ἡπεκζο ἡζε οῦον νιβεν

Priest:

Remember, O Lord, our
assemblies; bless them.

Deacon:

Pray for this holy church
and for our assemblies.

Priest:

Grant that they may be
to us without obstacle or
hindrance, that we may hold
them according to Your
Holy and blessed will:

Houses of prayer,
houses of purity, houses of
blessing. Grant them to us,
O Lord, and Your servants
who shall come after us,
forever.

Arise, O Lord God, let
all Your enemies be
scattered, and let all who
hate Your holy name flee
before Your face.

الكاهن:

اذكر يا رب اجتماعاتنا. باركها.

الشماس:

صلوا من أجل هذه الكنيسة
المقدسة واجتماعاتنا.

الكاهن:

أعط أن تكون لنا بغير مانع ولا
عائق، لنصنعها كمشيئتكم المقدسة
الطوباوية.

بيوت صلاة، بيوت طهارة، بيوت
بركة. انعم بها لنا يا رب ولعبيدك
الآتين بعدنا إلي الأبد.

قم أيها الرب الإله، وليتفرق
جميع أعدائك، وليهرب من قدام
وجهك كل مبغضي اسمك
القدوس.

εθμοσϙ ἠπεκραν εθοσβα.

Πεκλαοσ δε μαρεψωπι δεν
πιςμοσ εθανανωσ ἠωσ νεμ θανῶβα
ἠῶβα εῖρι ἠπεκοσωψ.

δεन πιςμοσ νεμ νιμετψενζηт
νεμ ϙμετμαιρωμι ἠτε πεκμονοσενηс
ἠψηρι: Πενβοис οσοσ Πενсωτηр
Iηсοσс Πιχρiстос.

But let Your people be
in blessing, thousands of
thousands and ten thousand
times ten thousand, doing
Your Will.

Through the grace,
compassion, and love of
mankind, of Your only-
begotten Son, our Lord,
God and Savior Jesus
Christ.

وأما شعبك فليكن بالبركة، أوقف
أوقف وربوات ربوات، يصنعون
إرادتك.

بالنعمة والرفات ومحبة البشر
اللواتي لابنك الوحيد ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح.

Then the priest goes outside the altar and offers
incense towards the East three times saying, while
bowing down his head, saying the first time:

ثم ينزل أمام باب الهيكل ويعطي ثلاث أياد
بخور شرقاً وفي كل مرة يخضع برأسه. وفي
اليد الأولى يقول:

ϙενοσωψт ἠμοκ ὠ Πιχρiстос:
νεμ Πεκιωт ἠὰσθос: νεμ Πιπνεωμ
εθοσβα: σε ακτωνк ακсωϙ ἠμон.

We worship You, O
Christ, with Your Good
Father and the Holy Spirit,
for You have risen and
saved us.

نسجد لك أيها المسيح مع أبيك
الصالح والروح القدس لأنك
قمت وخلصتنا.

And the second time, he says:

وفي اليد الثانية يقول:

Δноκ δε ката παψαι ἠτε πεκнай
ειεί εδοσн επекни: οσοσ ειεοσωψт
назрен πεкерφει εθοσβα.

But as for me, I will
come into Your house in
the multitude of Your
mercy; I will worship
towards Your holy temple.

وأنا بكثرة رحمتك أدخل بيتك
وأسجد نحو هيكلك المقدس.

And the third time, he says:

وفي اليد الثالثة يقول:

Уπεῦθο ἠνιασσελос ϙнаерψαλιν
εροκ: οσοσ ϙнаοσωψт назрен
πεкерφει εθοσβα.

Before the angels, I will
sing praises to You and
worship towards Your holy
temple.

أمام الملائكة أرتل لك وأسجد
نحو هيكلك المقدس.

Then the priest censes towards the North saying to

ثم يبخر لجهة بحري لأجل السيدة العذراء

the Virgin:

قائلاً:

Πεντ νε ἰπιχερετιμος νεμ
Σαβριηλ πιαστελοσ: γε χερε
κε χαριτωμενη: ὁ Κυριος μετασογ.

We send you greetings with Gabriel the angel, saying “Hail to you, O full of grace, The Lord is with you.”

نعطيك السلام مع غبريال الملاك
قائلين: السلام لك يا ممتلئة نعمة
الرب معك.

Then the priest censes towards the West saying:

ثم يبخر لجهة الغرب ويقول:

Χερε πεχορος ἰτε νιαστελοσ: νεμ
ναβοις ἰιοτ ἰαποστολοσ: νεμ
πεχορος ἰτε νιμαρτυροσ: νεμ
νηεθογαβ τηρογ.

Hail to the choir of the angels, to my masters and fathers the apostles, and to the choir of martyrs and saints.

السلام للملائكة وسادتي الآباء
الرسول وصفوف الشهداء وجميع
القديسين.

Then the priest censes towards the South saying:

ثم يبخر لجهة قبلي ويقول:

Χερε Ιωαννης πεωηρι ἰΖαχαριασ:
χερε πιοτηβ πεωηρι ἰπιοτηβ.

Hail to John, the son of Zachariah. Hail to the priest, the son of the priest.

السلام ليوحنا بن زكريا، السلام
للكاهن ابن الكاهن.

Then the priest censes towards the East saying:

ثم يبخر لجهة الشرق ويقول:

Παρενοτωγτ ἰπενσωτηρ:
πιαριωμι ἰαταθοσ: γε ἰθοσγ
αγωενεητ θαρον: αγι ονοσ αγωτ
ἰμμον.

Let us worship our Savior, the Good One, and Lover of Mankind, for He had compassion on us and has come and saved us.

فلنسجد لمخلصنا محب البشر
الصالح، لأنه تراءف علينا وأتى
وخلصنا.

Verses of Cymbals for the Feast of Resurrection

أربع الناقوس لعيد القيامة

ΑΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΠΕΝΝΟΥΤ: ΤΩΝΗ ΕΒΟΛ
 ΘΕΝ ΝΗΘΟΥΟΥΤ: ΝΘΟΥ ΠΕ ΤΑΠΑΡΧΗ:
 ΝΤΕ ΝΗΕΤΑΥΕΝΚΟΤ.

Christ our God, has risen from the dead, and He is the first, of those who have fallen asleep.

المسيح إلهنا، قام من بين الأموات، وهو بكر، المضطجعين.

Χερε τεγ αναστασις: εταρτωνη
 εβολ θεν νηθουουτ: ψαντερωτ
 υμων: εβολ θεν νεννοβι.

Hail to His Resurrection, He who has risen from the dead, in order to save us, from our sins.

السلام لقيامته، لما قام من بين الاموات، لكي يخلصنا، من خطايانا.

Λοιπον αυχαρ θεν πιεδαυ: κατα
 νισμνη υπροφητικον: θεν πιμαρ ψουτ
 νεζουτ: Πιχριστος ανεστη εκνεκρων.

Then He was placed in the tomb, according to the prophecies, on the third day, Christ is risen from the dead.

وأيضاً وضع في القبر، حسب الأخبار النبوية، وفي اليوم الثالث، قام المسيح من بين الأموات.

Χερε νε Παρια: τβρουπι εθνεωσ:
 θηετασμισι ναν: υφνουτ πιλοσος.

Hail to you, Mary the beautiful dove who bore for us God, the Logos.

السلام لك يا مريم، الحمامة الحسنة، التي ولدت لنا، الله الكلمة.

Χερε νε Παρια: θεν ουχερε
 εφοταβ: χερε νε Παρια: θαυ
 υφνεθοταβ.

Hail to you O Mary, a holy hail, hail to you O Mary, the Mother of the Holy.

السلام لك يا مريم. سلاماً مقدساً. السلام لك يا مريم أم القديس.

Χερε Μιχαηλ: πινωτ
 ναρχηναυτελοσ: πιχριμαν νουτα: ντε
 ταναστασις.

Hail to Michael the great Archangel, the Announcer of salvation, of the Resurrection.

السلام لميخائيل، رئيس الملائكة العظيم، المنادي بالخلاص، الذي للقيامة.

Ιησους Πιχριστος νσαρ νεμ φοου:
 νθου νθου πε νεμ ψα ενεε: θεν
 ουεγποστασις νουωτ: τενοωωτ
 υμου τεντωου ναυ.

Jesus Christ the same yesterday, today and forever, in one hypostasis, we worship and glorify Him.

يسوع المسيح هو هو، أمس واليوم والى الأبد، باقتوم واحد، نسجد له ونمجده.

Πουρο ντε τβιρηνη: μοι ναν
 ντεκβιρηνη: σεμνι ναν ντεκβιρηνη:
 χα νεννοβι ναν εβολ.

O King of peace, grant us Your peace, render unto us Your peace, and forgive us our sins.

يا ملك السلام اعطنا سلامك قرر لنا سلامك واغفر لنا خطايانا.

Χωρ ἐβολ ἠνιζασι: ἵτε
†εκκλῆσια: ἀρισοβτ ἐρος: ἠνεσκῖα ψα
ἐνεθ.

Εμμανουηλ Πεννοτ†: θεν
τενωη† †νοτ: θεν πῶοτ ἵτε Περωτ:
νεμ Πιπνευμα εθοταβ.

†τερωμοτ ἐρον τηρεν: ἵτερωτορβο
ἠνενητ: ἵτερωταλβο ἠνιψωνι: ἵτε
νενηψυχη νεμ νενωμα.

†ενορωπτ ἠμοκ ὠ Πιχριστος:
νεμ Πεκιωτ ἠδταθοσ: νεμ Πιπνευμα
εθοταβ: χε ακτωνκ ακω† ἠμον.

Disperse the enemies, of
the Church, and fortify her,
that she may not be shaken
forever.

Emmanuel our God, is
now in our midst, with the
glory of His Father, and the
Holy Spirit.

May He bless us all, and
purify our hearts, and heal
the sicknesses, of our souls
and bodies.

We worship You O
Christ, with Your Good
Father, and the Holy Spirit,
for You have risen and
saved us.

فرق أعداء الكنيسة، وحصنها،
فلا تتزعزع، إلى الأبد.

عمانويل إلهنا، في وسطنا الآن،
بمجد أبيه، والروح القدس.

ليباركنا كلنا، ويطهر قلوبنا،
ويشفي أمراض، نفوسنا
وأجسادنا.

نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك
الصالح، والروح القدس، لأنك
قمت وخلصتنا.

The Litany of the Sick for Matins of the Feast of Resurrection

أوشية المرضى لباكر عيد القيامة

Πῆρεσβυτερος:

Παλιν ον μαρεν†ρο ἐΦνοτ†
Ππαντοκρατωρ: Φιωτ ἠΠενδοις
οροθ Πεννοτ† οροθ Πενωτηρ Ιησουε
Πιχριστος.

†ενη†ρο οροθ τενηωβε
ἵτεκμετασταθοσ πιμαρωμι: ἀριφμενι
Πδοις ἠνηετωωνι ἵτε πεκλαοσ.

Πιδιακων:

†ωβε εχεν νενηο† νεμ νενησνηο†
ετωωνι θεν χινηωωνι νιβεν: ἵτε θεν
παιτοποσ ἵτε θεν μαι νιβεν: ρινα ἵτε

Priest:

Again, let us ask God
the Pantocrator, the Father
of our Lord, God and
Savior, Jesus Christ.

We ask and entreat
Your goodness, O Lover of
Mankind, remember O
Lord, the sick among Your
people.

Deacon:

Pray for our fathers and
our brethren who are sick
with any sickness, whether
in this place or in any place,
that Christ our God may

الكاهن:

وأيضاً فلنسأل الله ضابط الكل، ابا
ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع
المسيح.

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب
البشر، اذكر يا رب مرضي
شعبك.

الشماس:

أطلبوا عن آبائنا وأخوتنا
المرضي بكل مرض، إن كان في
هذا المسكن أو بكل موضع، لكي
المسيح إلهنا ينعم لنا ولهم
بالعافية والشفاء ويغفر لنا

Πιχριστος Πεννοττ ερζμοτ ναν
νεμωοτ μπιονζαι νεμ πιταλβο:
ντεφχα νεννοβι ναν εβολ.

Πιλαος:

Κυριε ελεησον.

Πιπρεσβυτερος:

Εακζεμποτυνι ζεν θανναι νεμ
θανμετψενζητ ματαλβωοτ. Δλιοντ
εβολ θαρωοτ νεμ εβολ θαρων ηψωνι
νιβεν νεμ ιαβι νιβεν: νιπνευμα ντε
νιψωνι βοχι νσωφ.

Πηεταρωσκ εγυθηοτ ζεν νιαβι
ματογνοσοτ ογοθ μανομτ νωοτ.
Πηεττρεμκηοτ ντοτοτ νηιπνευμα
νακαθαρτον αριτοτ τηροτ ηρεμζε.

Πηετ ζεν νιψτεκωοτ: ιε
νιμεταλωσ: ιε νηετχη ζεν
νιεζοριςτια: ιε νιεχμαλωσια: ιε
νηετογαμονι μμωοτ ζεν ομμετβωκ
εσεψαψι: Πβοις αριτοτ τηροτ
ηρεμζε ογοθ ναι νωοτ.

Χε ηθοκ πετβωλ ηνηετσωηθ
εβολ: ογοθ ετταρο ερατοτ
νηηεταγραδοτ εδρηι: τζεελπις ητε
νηετε μμοντοτ ζελπις: τβοηθια ητε
νηετε μμοντοτ βοηθοσ: θνομτ ητε

grant us, with them, health
and healing, and forgive us
our sins.

People:

Lord have mercy.

Priest:

You have visited them
with mercies and
compassion, heal them.
Take away from them, and
from us, all sickness and all
disease; the spirit of
sickness, chase away.

Those who have long
lain in sickness raise up and
comfort. Those who are
afflicted by unclean spirits,
set them all free.

Those who are in
prisons or dungeons, those
who are in exile or
captivity, and those who are
held in bitter bondage, O
Lord, set them all free and
have mercy upon them.

For You are He who
loosens the bound and
uplifts the fallen; the hope
of those who have no hope
and the help of those who
have no helper; the comfort
of the fainthearted; the
harbor of those in the
storm.

خطايانا.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

تعهدهم بالمراحم والرفات
اشفهم. انزع عنهم وعنا كل
مرض وكل سقم، وروح
الامراض اطرده.

والذين ابطأوا مطروحين في
الامراض اقمهم وعزهم.
والمعذبين من الارواح النجسة،
اعتقهم جميعاً.

الذين في السجون أو المطابق أو
الذين في النفي أو السبي أو
المقبوض عليهم في عبودية
مرة، يا رب اعتقهم جميعهم
وارحمهم.

لأنك أنت الذي تحل المربطين
وتقيم الساقطين. رجاء من ليس
له رجاء، ومعين من ليس له
معين. عزاء صغيري القلوب،
ميناء الذين في العاصف.

ΝΗΕΤΟΙ ΝΚΟΥΣΙ ΝΖΗΤ: ΠΙΛΥΜΗΝ ΝΤΕ
 ΝΗΕΤΥΧΗ ΖΕΝ ΠΙΧΙΜΩΝ.

ΨΥΧΗ ΝΙΒΕΝ ΕΤΖΕΧΖΩΧ ΟΥΟΖ
 ΕΤΟΥΑΜΟΝΙ ΕΧΩΟΥ: ΜΟΙ ΝΩΟΥ ΠΒΟΙΣ
 ΝΟΥΝΑΙ: ΜΟΙ ΝΩΟΥ ΝΟΥΜΤΟΝ: ΜΟΙ ΝΩΟΥ
 ΝΟΥΧΒΟΒ: ΜΟΙ ΝΩΟΥ ΝΟΥΕΜΟΤ: ΜΟΙ
 ΝΩΟΥ ΝΟΥΒΟΗΘΙΑ: ΜΟΙ ΝΩΟΥ
 ΝΟΥΤΩΤΗΡΙΑ: ΜΟΙ ΝΩΟΥ ΝΟΥΜΕΤΡΕΥΧΩ
 ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΟΥΝΟΒΙ ΝΕΜ ΝΟΥΑΝΟΜΙΑ.

ΑΝΘΝ ΔΕ ΖΩΝ ΠΒΟΙΣ ΝΙΨΩΝΙ ΝΤΕ
 ΝΕΝΨΥΧΗ ΜΑΤΑΛΒΟΥ: ΟΥΟΖ ΝΑ
 ΝΕΝΚΕΩΜΑ ΑΡΙΦΑΘΡΙ ΕΡΩΟΥ. ΠΙΧΙΝΙ
 ΜΜΗ ΝΤΕ ΝΕΝΨΥΧΗ ΝΕΜ ΝΕΝΩΜΑ:
 ΠΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ ΝΤΕ ΣΑΡΖ ΝΙΒΕΝ:
 ΧΕΜΠΕΝΨΙΝΙ ΖΕΝ ΠΕΚΟΥΧΑΙ.

Πίλαος:

ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ.

All souls that are distressed or bound, grant them mercy, O Lord; grant them rest, grant them refreshment, grant them grace, grant them help, grant them salvation, grant them the forgiveness of their sins and their iniquities.

As for us also, O Lord, the maladies of our souls, heal; and those of our bodies too, do cure. O You, the true Physician of our souls and our bodies, the Bishop of all flesh, visit us with Your salvation.

People:

Lord have mercy.

كل الأنفس المتضايقه،
 والمقبوض عليها، أعطها يا رب
 رحمة، أعطها نياحاً، أعطها
 برودة، أعطها نعمة، أعطها
 معونة، أعطها خلاصاً، أعطها
 غفران خطاياها وأثامها.

ونحن أيضاً يا رب، أمراض
 نفوسنا، اشفها والتي لأجسادنا،
 عافها. أيها الطبيب الحقيقي الذي
 لأنفسنا، وأجسادنا، يا مديبر كل
 جسد تعهدنا بخلاصك.

الشعب:

يا رب ارحم.

Hymn of the Seven Tunes

لحن السبع طرائق

Ⲫⲟⲟⲓⲥ	Chant One	الطريقة الأولى
<p>ΠΙΟΥΩΙΝΙ ΝΤΑΦΜΗ: ΦΗΕΤΕΡΟΥΩΙΝΙ: ΕΡΩΩΙ ΝΙΒΕΝ: ΕΘΝΗΟΥ ΕΠΙΚΟΣΜΟΣ.</p> <p>ΑΚΙ ΕΠΙΚΟΣΜΟΣ: ΖΙΤΕΝ ΤΕΚΜΕΤΜΑΙΡΩΜ: ΑΨΚΤΗΣΙΣ ΤΗΡΣ: ΘΕΛΗΛ ΖΑ ΠΕΚΧΙΝΙ.</p>	<p>O True Light, that gives light, to every man, that comes into the world.</p> <p>You have come into the world, through Your Love for mankind, and all the creation, rejoiced at Your coming.</p>	<p>أيها النور الحقيقي الذي يضيء لكل إنسان أت إلى العالم.</p> <p>أتيت إلى العالم بمحبتك للبشر، وكل الخليقة تهلتت بمجيتك.</p>

Δικωτῆ Ἰἄδαμ: ἐβολ
 ᾄδεν τῆπατη: ἀκερ Εῦα ἠρεμζε: ᾄδεν
 νινακχι ἵτε φῆμον.

You have saved Adam,
 from seduction, and
 delivered Eve, from the
 pangs of death.

خلصت أبانا آدم من الغواية،
 وعتقت أمنا حواء من طلقات
 الموت.

Δκτῆ ναν ἡΠῆνευμα :
 ἵτε τμετῳηρι: ενζωσ ενῆμοῦ ἔροκ:
 νεμ νεκᾶστῆλος.

You gave unto us, the
 Spirit of Sonship, we praise
 and bless You, with Your
 angels.

أعطيتنا روح البنوة، نسبحك
 ونباركك مع ملائكتك.

Ἰμαζ ῆνοῦτ (Πῶικ)

Chant Two

الطريقة الثانية (بي أويك)

ἄεν ἡξινῆρεϋῖ ναν ἐᾄοῦν: ἵζε
 φῆναῦ ἠῳωρπ: ὦ Πιχριστος Πεννοῦτ:
 ποῦωινη ἵταφῳη.

When the morning hour,
 comes upon us, O Christ our
 God, the True Light.

عندما دخل إلينا وقت الصباح أيها
 المسيح إلها النور الحقيقي.

Ἐαροῦῳαι ἵᾄτην: ἵζε νηλοσιμοσ
 ἵτε ποῦωινη: οῦοζ ἡπενῆρεϋζοβστεν:
 ἵζε ἡχაკι ἵνηπαθοσ.

Let the thought of light,
 shine within us, and do not
 let the darkness, of pain
 cover us.

فلتشرق فينا حواس النور، ولا
 تغطينا ظلمة الآلام.

Ἐινα ἵτενζωσ ἔροκ: ἵνοῆτοσ νεμ
 Δαῦιδ: ἐνωῳ οῦβηκ: οῦοζ ἐνζω
 ἡμοσ.

That we may praise
 You, with understanding,
 proclaiming and saying,
 with David.

لكي نسبحك عقليا مع داود،
 صارخين نحوك قائلين.

Ἢε ἀρεῳωρπ ἡφοζ: ἵζε ναβαλ
 ἡφῆναῦ ἠῳωρπ: ἐῆρμελεταν: ᾄδεν
 νεκσζι τηροῦ.

My eyes have reached,
 the morning watch, that I
 might meditate, upon all
 Your words.

سبقت عيناى وقت السحر لأتلو
 في جميع أقوالك.

Ἰμαζ ῳοῦτ (οῦνοϋ ἡμο)

Chant Three

الطريقة الثالثة (افرحي يا مريم)

Ῥωτεμ ἐτενῆμη: κατα πεκνιῳτῆ
 ἵναι: ναζμεν Πῶοις Πεννοῦτ: κατα
 νεκμετῳενζητ.

Hear our voices,
 according to Your great
 mercy, save us O Lord our
 God, according to Your
 compassion.

اسمع أصواتنا كعظيم رحمتك،
 ونجنا أيها الرب إلها بتحننك.

Φνοῦτ πιζαίρωῳῳ:
 ἠρεϋῆρπεῳαναεϋ: πιρεϋεροικονομιν:
 ἵνεϋρωτπ ἵκαλωσ.

O Caring God, the
 Maker of all good things,
 who governs well, with His
 chosen ones.

يا الله المهتم صانع الخيرات مدبر
 مختاريه حسناً.

<p>Πρεφερβει ἐτχορ: ἰννὴταρφωτ χαροϋ: φρεφβιγγωωτ ἵτε οτον νιβεν: νοζεμ ἵτοτορζαι.</p> <p>Ἢεν τεκμετῆρηστος: ακοβ† ναν ἰπιέχωρζ: ἀριέμοτ ναν ἰπαιέροοτ: ἐνοι ἵαθνοβι.</p>	<p>The strong governor for those, who take refuge in Him, who longs for the salvation, and deliverance of everyone.</p> <p>Through Your goodness, You provided for us the night, grant us to pass, this day without sin.</p>	<p>المدير القوي للملتجئين إليه، المتشوق لخلاص ونجاة كل أحد.</p> <p>بصلاحك هيأت لنا الليل. انعم لنا بهذا اليوم ونحن بغير خطية.</p>
<p>†μαζ ἑτοῦε (Μαρενοῶνζ ἐβολ)</p>	<p>Chant Four</p>	<p>الطريقة الرابعة (لحن لبش الهوس الثاني)</p>
<p>Ἐρενερῖτεμῖπυα: ἐγαι ἵνενχιζ ἐῖπυωι: χαροκ ἰπεκῖμο: χωριζ χωντ νεμ μοκμεκ ἐφζωοτ.</p> <p>Ἢεν ται ζανὰτοοῖ: σοῖτων νενμωιτ ἐδοῖν: νεμ νενμωιτ ἐβολ: ζεν ἵποῖνοϋ ἵτε τεκσκεπη.</p> <p>Ἐρενζω ἵτεκμεῖμνι: ἵεζοοτ νιβεν: ἵτενζωζ ἐτεκχομ: νεμ Δαυιδ πιπροφητης.</p> <p>Χε ζεν τεκζιρηνη: Πιῆριστος Πενσωτηρ: ἀνενκοτ ἀντωοῖν: ζεῖ ανερζελπιζ ἐροκ.</p>	<p>That we may be worthy, to lift up our hands, before You without anger, or evil thoughts.</p> <p>At this dawn, make straight our coming in, and our going out, in the joy of Your protection.</p> <p>That we may proclaim, Your righteousness daily, and praise Your power, with David the prophet.</p> <p>Saying “In Your peace, O Christ our Savior, we slept and arose, for we have hoped in You.</p>	<p>لنستحق أن نرفع أيدينا إليك أمامك بغير غضب ولا فكر رديء.</p> <p>في هذا السحر سهل طرفنا الداخلية والخارجية بسترک المفرح.</p> <p>لننطق بعدلك كل يوم ونمجد قوتك مع داود النبي.</p> <p>قائلين بسلامك أيها المسيح مخلصنا رقدنا وقمنا لأننا توكلنا عليك.</p>
<p>†μαζ †ε (Ἢεν οῖγωτ)</p>	<p>Chant Five</p>	<p>الطريقة الخامسة (لحن لبش الهوس الأول)</p>
<p>Ζηππε ὀνπεθνανεϋ: ιε οῖπετζολζ ἐβηλ: ἐπ†μα† ἵζανῆσνηοτ: ἐῖγωπ ζι οῖμα.</p> <p>Ἐρερτυφωνιν: ζεν οῖαζαπη ἰμνι: ἵεῖαζεελικη: κατα νιαποστολοζ.</p>	<p>Behold how beneficent, and how pleasant, it is for brethren, to dwell together in unity.”</p> <p>United, in the True, evangelic love, like the apostles.</p>	<p>ها ما هو الحسن وما هو الحلو إلا اتفاق أخوة ساكنين معاً.</p> <p>متفقين بمحبة حقيقية إنجيلية كمثل الرسل.</p>

<p>Ὑψηρῆς ὑπικοζεν: ἐτὰφε ὕΠιχριστος: ἐρηνοῦ ἔξεν τμορτ: ψα ἐδρηι ἐνιδλαγχ.</p> <p>Εφωωζς ἕμηνι νιβεν: νιδελλοι νεμ νιαλωοῖ: νεμ νιδελωρι: νεμ νιδιακονισθς.</p>	<p>It is like the fragrant oil, on the head of Christ, running down the beard, down to the feet.</p> <p>That anoints every day, the elders, the children and young men, and the deacons.</p>	<p>مثل الطيب على رأس المسيح النازل على اللحية إلى أسفل الرجلين.</p> <p>يمسح كل يوم الشيوخ والصبيان والفتيان والخدام.</p>
<p>¶ μαρ σοο (ΕΒΟΛΖΙΤΕΝ)</p>	<p>Chant Six</p>	<p>الطريقة السادسة (لحن مرد انجيل الاكليل)</p>
<p>Παι ἐταφροτπορ ἐτσοπ: ἵνε Πιπνευμα εθοραβ: ὑψηρῆς ἵνοκτοαρα: ετμοῦτ ἐφνοῦτ ἵνχοῦ νιβεν.</p> <p>ἕεν θαναψλωμοσ νεμ θανρωσ: νεμ θανρωδη ὑπιπνευματικον: ὕπιεροῦτ νεμ πιεχωρς: ἕεν ογρητ ἵατχαρωφ.</p>	<p>Those whom the Holy Spirit, has attuned together, as a stringed instrument, always blessing God.</p> <p>By Psalms and hymns, and spiritual songs, by day and by night, with an incessant heart.</p>	<p>هؤلاء الذين أفهم الروح القدس معاً مثل قيثارة مسبحين الله كل حين.</p> <p>بمزامير وتسابيح وترانيم روحية النهار والليل بقلب لا يفتقر.</p>
<p>¶ μαρ ψαψφι (Ηεκναι ὠ Πανοῦτ)</p>	<p>Chant Seven (Your mercies, O my God)</p>	<p>الطريقة السابعة (لحن مراحمك يا إلهي غير محصاة)</p>
<p>(Εὐβε τπαρθενος)</p> <p>Πθο ἕματ ὑπιτωινη: ετταινοῦτ ἕμασνοῦτ: ἀρεφαι θα πιλωσοσ: πιαχωριτοσ.</p> <p>Πενενσα ἕρεμασφ: ἀρεδωι ερεοι ὑπαρθενος: ἕεν θανρωσ νεμ θανσμοῦτ: τενδισι ἕμο.</p> <p>Χε ἵθοσφ ἕεν πεφωωψ: νεμ πτματ ὑπεφωωτ: νεμ Πιπνευμα εθοραβ: ἀγαψφ ἀφωτ ἕμον.</p>	<p>(For The Virgin) You are the Mother of Light, the honored Mother of God, you have carried, the Uncircumscribed Logos.</p> <p>After you gave birth to Him, you remained a virgin, with praises and blessings, we magnify you.</p> <p>For of His own will, and the pleasure of His Father, and the Holy Spirit, He was crucified and saved us.</p>	<p>(لأجل العذراء) أنت يا أم النور المكرمة والدة الإله حملت الكلمة غير المحوى.</p> <p>ومن بعد أن ولدته بقيت عذراء نعظمك بتسابيح وبركات.</p> <p>لأنه بإرادته ومسرة أبيه والروح القدس صُلب وخلصنا.</p>

ΔΝΟΝ ΖΩΝ ΤΕΝΤΩΒΖ: ΕΘΡΕΝΩΔΩΝΙ
ΕΥΝΑΙ: ΖΙΤΕΝ ΝΕΠΡΕΒΙΑ: ΝΤΟΤΥ
ἄπιμαίρωμ.

Δπιθεοινοφι ετσωπ: ἴτε
τεπαρθενιά: αϑωναϑ ἔπωω: ψα
πιθρονος ἄΦιωτ.

Εζοτε πιθεοινοφι: ἴτε νιχεροϑβιμ:
νεμ νισεραφιμ: Μαρια ψπαρθενος.

Χερε ψφε ἄβερι: θηετα
Φιωτ θαμιος: αϑχας ἵοϑμα ἵνευτον:
ἄΠεϑωρι ἄμεριτ.

Χερε πιθρονος: ἄβασιλικον:
ἄφητοϑγαι ἄμοϑ: ζιχεν νιχεροϑβιμ.

Χερε ψπροσταθις: ἴτε νενψϑχη:
ἵθο ζαρ ἄληθωϑ: πε πωοϑωοϑ
ἄπενζενος.

Δριπρεβεινι ἔχων: ὠ θεομεζ
ἵζμοτ: ναζρεν Πενωτηρ: Πενβοιϑ
Ιηϑοϑϑ Πιχριϑοϑ.

Ζοπωϑ ἵτεϑταχρον: ζεν πιναζψ
ετϑοϑτων: οϑοζ ἵτεϑεϑμοτ ναη:
ἄπιχω εβολ ἵτε νεννοβι.

Ζιτεν νιπρεβια: ἴτε ψθεοτοκοϑ
εθοϑαβ Μαρια: Πβοιϑ αϑιζμοτ ναη:
ἄπιχω εβολ ἵτε νεννοβι.

And we too, hope to win
mercy, through your
intercessions, with the
Lover of mankind.

The select incense, of
your virginity, ascended to
the throne, of the Father.

Better than the incense,
of the Cherubim, and the
Seraphim, O Virgin Mary.

Hail to the New heaven,
whom the Father has
created, and made a place of
rest, for His beloved Son.

Hail to the Royal throne,
of Him who is, carried by,
the Cherubim.

Hail to the advocate, of
our souls, you are indeed,
the pride of our race.

Intercede on our behalf,
O full of grace, before our
Savior, Our Lord Jesus
Christ.

That He may confirm
us, in the upright faith, and
grant us the forgiveness, of
our sins.

Through the
intercessions of the
Theotokos, Saint Mary, O
Lord, grant us the
forgiveness of our sins.

ونحن أيضاً نطلب أن نفوز برحمة
بشفاعتك لدى محب البشر.

البخور المختار الذي لبتوليتك
صعد إلى كرسي الأب.

أفضل من بخور الشاروبيم
والسارافيم يا مريم العذراء.

السلام للسماء الجديدة التي
صنعها الأب وجعلها موضع راحة
لأبنه الحبيب.

السلام للكرسي الملوكي المحمول
على الشاروبيم.

السلام لشفيعه نفوسنا أنت
بالحقيقة فخر جنسنا.

اشفعي فينا يا ممتلئة نعمة لدى
مخلصنا ربنا يسوع المسيح.

لكي يثبتنا في الإيمان المستقيم
وينعم لنا بمغفرة خطايانا.

بشفاعات والدة الإله القديسة
مريم. يا رب أنعم لنا بمغفرة
خطايانا.

(ΕΘΒΕ ΝΙΑΣΤΕΛΟΣ)

ΘΑΝΑΝΩΟ ΝΨΟ: ΝΕΜ ΘΑΝΘΒΑ ΝΘΒΑ:
ΝΑΡΧΙΑΣΤΕΛΟΣ: ΝΕΜ ΑΣΤΕΛΟΣ ΕΘΘΑΒ.

ΕΨΘΖΙ ΕΡΑΤΟΝ: ΑΠΕΜΘΟ ΑΠΙΘΡΟΝΟΣ:
ΝΤΕ ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ: ΕΨΩΨ ΕΒΟΛ ΕΨΧΩ
ΑΜΟΣ.

Χε χοταβ χοταβ: χοταβ δεν
ογμεομη: πιωον νεμ πιταιο: ερπρεπι
ΝΨΤριας.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΒΙΑ: ΝΤΕ ΠΧΟΡΟΣ ΤΗΡΕΨ
ΝΤΕ ΝΙΑΣΤΕΛΟΣ: ΠΒΟΙΣ ΑΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ:
ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

(ΕΘΒΕ ΝΙΑΠΟCΤΟΛΟΣ)

ΝΕΝΙΟΨ ΝΑΠΟCΤΟΛΟΣ: ΑΨΖΙΩΨΘΕΝ
ΝΙΕΘΝΟΣ: ΘΕΝ ΠΙΕΨΑΣΤΕΛΙΟΝ: ΝΤΕ ΙΗCΟΥC
ΠΙΧΡΙCΤΟC.

Α ΠΟΥΘΨΡΩΟΨ ΨΕΝΑΨ: ΖΙΞΕΝ ΠΚΑΖΙ
ΤΗΡΕΨ: ΟΨΘΖ ΝΟΥCΑΖΙ ΑΨΦΟΖ: ΨΑ ΑΨΡΗΧC
ΝΨΨΟΙΚΟΥΜΕΝΗ.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΨΧΗ: ΝΤΕ ΝΑΒΟΙC ΝΙΟΨ
ΝΑΠΟCΤΟΛΟΣ: ΠΒΟΙC ΑΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ:
ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

(ΕΘΒΕ ΝΙΜΑΡΤΥΡΟC)

ΘΑΝΧΛΟΜ ΝΑΤΛΩΜ: ΑΨΤΗΙΤΟΨ ΝΞΕ
ΠΒΟΙC: ΖΙΞΕΝ ΠΧΟΡΟC ΤΗΡΕΨ: ΝΤΕ
ΝΙΜΑΡΤΥΡΟC.

(For The Angels)

Thousands of thousands,
and myriads of myriads, of
archangels, and holy angels.

They stand before, the
throne, of the Pantocrator,
proclaiming and saying.

Holy Holy, Holy in
truth, the glory and the
honor, befit the Trinity.

Through the
intercessions, of the whole
choir of the angels, O Lord,
grant us the forgiveness of
our sins.

(For The Apostles)

Our fathers the apostles,
preached unto the nations,
the Gospel, of Jesus Christ.

Their voices went forth,
into all the earth, and their
words have reached, the
ends of the world.

Through the prayers of
my masters and fathers, the
apostles, O Lord, grant us
the forgiveness of our sins.

(For The Martyrs)

Unfading crowns, The
Lord has placed, upon the
whole choir, of the martyrs.

(لأجل الملائكة)

ألوف ألوف وريوات ريوات
رؤساء ملائكة وملائكة مقدسين.

وقوف أمام كرسي ضابط الكل
صارخين قائلين.

قدوس قدوس قدوس بالحقيقة
المجد والكرامة يليقان بالثالوث.

بشفاعات جميع صفوف الملائكة
يا رب انعم لنا بمغفرة خطايانا.

(لأجل الرسل)

أباؤنا الرسل بشروا في الأمم
بإنجيل يسوع المسيح.

خرجت أصواتهم إلى الأرض كلها
وبلغ كلامهم إلى أقطار المسكونة.

بصلوات سادتي الآباء الرسل. يا
رب أنعم لنا بمغفرة خطايانا.

(لأجل الشهداء)

أكاليل غير مضمحلة جعلها الرب
على جميع صفوف الشهداء

Δεφτορζωορ δεφναζμορ: κε δεφωτ
ζαροφ: δεφρωι νεμαφ: δεν
τεφμετορρο.

Ζιτεν νεφρχη: ητε ηχορορ τηρφ
ητε νεμαρτρρορ: Πβοιρ δερζμοτ ναν:
ηπιχω εβολ ητε νενηοβι.

(Εθβε ηνεθοταβ)

Ηνεθοταβ ητακ: εφεμορ εροκ:
εφεαζι ηπωορ: ητε τεκμετορρο.

Ηεκμετορρο Πανορτ: ορμετορρο
ηνεερ: ορορ τεκμετβοιρ: ωα νεγενα
τηρορ.

Ζιτεν νεφρχη: ητε ηχορορ τηρφ
ητε νεταρροφορορ: νεμ ηθμη ηεμ
ηιδικεορ: Πβοιρ δερζμοτ ναν ηπιχω
εβολ ητε νενηοβι.

(Εθβε ηπατριαρχηρ νεμ ηηπροφητηρ)

Χερε Ηλιαρ: ηροφροη ηπροφητηρ:
νεμ Ελιρεορ: περρωτπ ημαθητηρ.

Πηηωτ ηρεφρζιωω: δεη τηωρα
ητε Χημ: Μαρκορ ηαποστολορ:
περωορπ ηνεφερζεμ.

Ηθο τε θματ ηφνορτ:
Μαρια τηπαρθενορ: τωβη ημοφ εχωη:
εφρεφηαι δε πεντενορ.

He saved and delivered them, because they took refuge in Him, they celebrated with Him, in His Kingdom.

Through the prayers, of the whole choir of the martyrs, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

(For The Saints)

Thy saints bless You, and they speak, of the glory, of Your Kingdom.

Your Kingdom O my God, is an eternal kingdom, and Your Lordship, is unto all ages.

Through the prayers, of the whole choir of the cross bearers, the righteous and the just, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

(For The Fathers and the Prophets)

Hail to Elijah, the prophet of temperance, and Elisha, his elect disciple.

The great Evangelist, of the land of Egypt, Mark the Apostle, the first prelate.

You are the Mother of God, O Virgin Mary, ask Him on our behalf, to have mercy upon our race.

انقذهم وخلصهم لانهم التجاؤا اليه
وعيدوا معه في ملكوته.

بصلوات جميع صفوف الشهداء يا
رب انعم لنا بمغفرة خطايانا.

(من أجل القديسين)
قديسوك يباركونك وينطقون بمجد
ملكوتك.

ملكوتك يا إلهي ملكوت أبدى
وربوبيتك إلى كل الأجيال.

بصلوات كافة مصاف لابسى
الصليب والأبرار والصادقين يا
رب انعم لنا بمغفرة خطايانا.

(من أجل الآباء والأنبياء)
السلام لإيليا النبي المتعفف
وإليشع تلميذه المختار.

المبشر العظيم في كورة مصر
مرقس الرسول مدبرها الأول.

أنت هي أم الله يا مريم العذراء
أطلبى منه عنا أن يرحم جنسنا.

Πηνιωτ ἡπατριαρχης: πενιωτ
αββα Σενηρος: φηετα νεφςβωοῖ
εθοταβ: ἐρονωινη ἡπεννοτς.

Πενιωτ ἡομολοσιτης: αββα
Διοσκορος: αριμωι ἐχεν πιναρτ: οῖβε
νηερετικος.

Νευ πενιοτ τηροτ: ἐτατραναρ
ἡπβοις: ἐρε ποτςμοτ εθοταβ: ωπι
ναν ἡοτρεφωις.

Ζιτεν νοετχη: αριεμοτ ναν
Φνοττ: ἡπιχω ἐβολ ἡτε νεννοβι: μοι
ναν ἡοτρωτ.

Ἰδαε ἡΜισοετοκια ἡΔαμ

Νεκнай ἡ Πανοττ: εδνατβῖηπι
ἡμωοτ: σεω εμαωω: ἡχε
νεκμετωενεητ.

ἡτελτιλη ἡμοτνεωοτ: σεηπ
ἡτοτκ τηροτ: πικεωω ἡτε φιομ: σεχη
ναερεν νεκβαλ.

Ιε ατηρ μαλλον: νινοβι ἡτε
ταψτχη: ναι εθοτωνε ἐβολ: ἡπεκῶθο
Παβοις.

ἡινοβι εταιατοτ: Παβοις
ἡνεκεροτμεῖ: οῖδε ἡπερτῆθηκ:
ἐναλνομῖα.

The great patriarch, our
father Abba Severus, whose
holy teachings, enlightened
our minds.

Our father the confessor,
Abba Dioscorus, defended
the faith, against the
heretics.

And all of our fathers,
who have pleased The Lord,
may their holy blessings, be
a guard unto us.

Through their prayers, O
God grant us, the
forgiveness of our sins, and
give us peace.

Conclusion of Adam Theotokia

Your mercies, O my
God, are countless, and
exceedingly plenteous, is
Your compassion.

All the rain drops, are
counted by You, and the
sand of the sea, are before
Your eyes.

How much more are, the
sins of my soul, manifest
before You, O my God.

The sins that I have
committed, do not
remember my Lord, and do
not count, my iniquities.

البطريك العظيم أبونا ساويرس
الذي أنارت تعاليمه المقدسة
عقولنا.

أبونا المعترف أنبا ديسقوروس
حارب عن الإيمان ضد الهرطقة.

وكل آبائنا الذين أرضوا الرب
بركتهم المقدسة تكون لنا حارساً.

بصلواتهم أنعم لنا يا الله بمغفرة
خطايانا وأعطنا سلاماً.

ختام الثاوتوكيات الآدام

مراحمك يا إلهي غير محصاة
وكثيرة جداً هي رأفاتك.

قطرات المطر محصاة عندك
جميعها ورمل البحر كائن أمام
عينك.

فكم بالحري خطايا نفسي هذه
الظاهرة أمامك يا ربي.

الخطايا التي صنعتها يا ربي لا
تذكرها ولا تحسب آثامي.

Χε πιτελωνης ακσοτη: †πορη
ακω† υμοσ: πισони ετσαοῖναμ:
Παβοις ακερπεμενι.

Δνοκ ζω Παβοις: †α πιρεφερνοβι:
ματσαβοι ηταρι: ηογμεταῖναοια.

Χε χρωω υφμοσ αν:
υπιρεφερνοβι υφρη† ητεφτασθοσ:
ητεσωνδ ηξε τεφψυχη.

Ματασθον Φνοσ†: εδοῖν
επεκοῖσαι: αριοῖ νεμαν: κατα
τεκμεταῖσασοσ.

Χε ηθοκ οῖασασοσ: οτοσ ηνηαητ:
μαροῖτασον ηχωλεμ: ηξε
νεκμετωενηητ.

Ωενηητ δαρον τηρεν: Πβοις
Φνοσ† Πενσωτηρ: οτοσ ναι ναν:
κατα πεκνω† ηηαι.

Ναι κῖρι υπογμενι: ω πενηηβ
Πιχριστοσ: εκεωωπι δεν τενηη†:
εκωω εβολ εκχω υμοσ.

Χε ταβιρηνη ανοκ: †† υμοσ
νωτεν: τβιρηνη υΠαιωτ: †χω υμοσ
νεωωτεν.

Ποῖρο ητε ββιρηνη: μοι ναν
ητεκβιρηνη: σεμνι ναν
ητεκβιρηνη: χα νεννοβι ναν εβολ.

For You have chosen the
Publican, and the adulteress
You have saved, and the
thief on the right hand, my
Lord You have
remembered.

And me too, the sinner,
teach me O my Master, to
offer repentance.

For You do not desire,
the death of a sinner, but
rather that he returns, and
that his soul may live.

Restore us O God, to
Your salvation, and deal
with us, according to Your
Goodness.

For You are good, and
merciful, let Your
compassion, speedily come
to us.

Have compassion upon
us all, O Lord God our
Savior, and have mercy
upon us, according to Your
great mercy.

Remember those, O
Christ our Master, be among
us, and proclaim and say.

My peace I give to you,
the peace, of my Father, I
leave with you.

O King of peace, grant
us Your peace, render unto
us Your peace, and forgive
us our sins.

فإن العشار اخترته والزانية
خلصتها واللص اليمين يا سيدي
ذكرته.

وأنا أيضاً الخاطيء يا سيدي
علمني أن أصنع توبة.

لأنك لا تشاء موت الخاطيء مثل أن
يرجع وتحيا نفسه.

ردنا يا الله إلى خلاصك واصنع
معنا كصلاحك.

لأنك أنت صالح ورحوم فلتدركنا
رأفتك سريعاً.

ترأف علينا كلنا أيها الرب الإله
مخلصنا وارحمنا كعظيم رحمتك.

هؤلاء أذكرهم يا سيدنا المسيح
كن في وسطنا صارخاً قائلاً.

سلامي أنا أعطيك سلام أبي
أتركه معكم.

يا ملك السلام، أعطنا سلامك، قرر
لنا سلامك، واغفر لنا خطايانا.

Χωρ ἐβολᾶ ἠνιχαλαί: ἵτε
†εκκλήσιᾶ: ἀρισοβτ ἐρος: ἠνεσκίω ψα
ἐνεεθ.

Εμμανουήλ Πεννοῦ†: θεν
τενμη† †νοῦ: θεν πῶοῦ ἵτε Περωτ:
νεμ Πιπνευμα εθοῦαβ.

†τεψμοῦῦ ἐρον τηρεν: ἵτεψτοῦβο
ἠνενηητ: ἵτεψταλβο ἠνιωῶνι: ἵτε
νενηψῦχη νεμ νενωμα.

†ενοῦωψτ ἠμοκ ὠ Πιχριστος:
νεμ Πεκιωτ ἠὰγαθος: νεμ Πιπνευμα
εθοῦαβ: χε ακτωνκ ακω† ἠμον.

Disperse the enemies, of
the Church, and fortify her,
that she may not be shaken
forever.

Emmanuel our God, is
now in our midst, with the
glory of His Father, and the
Holy Spirit.

May He bless us all, and
purify our hearts, and heal
the sicknesses, of our souls
and bodies.

We worship You O
Christ, with Your Good
Father, and the Holy Spirit,
for You were risen and
saved us.

فرق أعداء، الكنيسة وحصنها،
فلا تتزعزع، إلى الأبد.

عمانويل إلها، في وسطنا الآن،
بمجد أبيه، والروح القدس.

ليباركنا كلنا، ويطهر قلوبنا،
ويشفي أمراض، نفوسنا
وأجسادنا.

نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك
الصالح، والروح القدس، لأنك
قمت وخلصتنا.

The Litany of the Oblations for Matins of the Feast of Resurrection

أوشية القرايين لباكر عيد القيامة

Πιπρεσβυτερος:

†εν†ρο οροε τετωβε
ἵτεκμεταγαθος πιμαρωμ: ἀριψμεῖ
Πβοις ἠνιωῶσια νιπροσφορα
νιωεπῶμοτ ἵτε νηῆταῖεῖπροςφερην*:
εοῦταιο νεμ οῦωοῦ ἠπεκραν εθοῦαβ.

Priest:

We ask and entreat
Your goodness, O Lover of
Mankind, remember, O
Lord, the sacrifices, the
offerings and the
thanksgivings of those who
have offered * to the honor
and glory of Your holy
name.

الكاهن:

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب
البشر، أذكر يا رب صعاندا
وقرايين وشكر الذين يقربون، *
كرامة ومجدا لاسمك القدوس.

* The priest places a spoonful of incense in the censer
without making the sign of the cross over it, saying:

* هنا يضع في المجرمة يد بخور من غير
رشم ويقول:

Πιδιακων:

†ωβε εχεν νηῆτερι ἠφῶρωοψ
ἠνιωῶσια νιπροσφορα νιαπαρχη νινεθ

Deacon:

Pray for those who tend
to the sacrifices, offerings,
first-fruits, oil, incense,
coverings, reading books,

الشماس:

اطلبوا عن المهتمين بالصعاندا،
والقرايين، والبكور، والزيت،
والبخور، والستور، وكتب
القراءة، وأواني المذبح، لكي

ἠναιδωρον ηαι.

Ἦοι ηωοτ ἠνιαιττακο ἠτῶεβιω
ἠνηἠθνατακο: ηα ηιφηοτῖ ἠτῶεβιω
ἠηηαἠκαρι: ηιωδἠεηετ ἠτῶεβιω
ἠηηἠπροοτχοοτ. ἠοτῆοτ ηοτταμιοη
μαηοτ ἠβολ ἠεη ἠταθον ηιβεν.

Ἦατακτο ἠρωοτ ἠβοιοι ἠτῶοη
ἠητε ηεκαττελοο ηεη ηεκαρχιαττελοο
ἠοοταβ : ἠφῆρητ ἠταηερῆμειἠ
ἠπεκραη ἠοοταβ ἠιηεη ηικαρι:
ἠριποημειἠ ἠωοτ ἠβοιοι ἠεη
τεκμειοτῆρο: οοοη ἠεη ηαικεἠων φαι
ἠπερχατ ἠεωκ.

ἠεη ηἠἠμοτ ηεη ηημειτῶεηηητ
ηεη ημειτῶαριωη ἠητε ηεκμιοηοηεηηε
ἠἠἠηρι: ἠεηβοιοι οοοη ἠεηηοτῆ οοοη
ἠεηεωτῆη ἠηεοτῆ ἠἠχῆριεοτ.

ἠφαι ἠεη ἠβολ ἠητοτῆ ἠεη ηἠἠοτ
ηεη ηηταιο ηεη ηἠἠμαηη ηεη
ἠἠροοκῆηηηε: ἠηἠεηηη ηαικ ηεημαη:
ηεη ἠἠἠηεηηα ἠοοταβ ἠηεηηηηηηο
οοοη ἠομιοοτῆιοο ηεημακ.

ἠἠἠοτ ηεη ἠηεοτ ηιβεν ηεη ῶα
ἠεηη ηἠεηηεη ηἠηοτ: ἠμηη.

day.

Give them the incorruptible instead of the corruptible, the heavenly instead of the earthly, and the eternal instead of the temporal. Their houses and their stores, fill them with every good thing.

Surround them, O Lord, by the power of Your holy angels and archangels. And as they remembered Your holy name on earth, remember them also, O Lord, in Your kingdom, and in this age too, leave them not behind.

By the grace, compassion, and love of mankind, of Your only-begotten Son, our Lord, God and Savior Jesus Christ.

Through Whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of one essence with You.

Now and at all times and unto the ages of all ages. Amen.

أعطيهم الباقيات عوض الفانيات،
السماويات عوض الأرضيات،
الأبديات عوض الزمنيات، بيوتهم
ومخازنهم أملاًها من كل
الخيرات.

أحطهم يا رب بقوة ملائكتك،
ورؤساء ملائكتك الاطهار. وكما
ذكروا اسمك القدوس علي
الأرض أذكرهم هم أيضاً يا رب
في ملكوتك، وفي هذا الدهر لا
تتركهم عنك.

بالنعمة والرأفات ومحبة البشر
اللواتي لابنك الوحيد ربنا والهنأ
ومخلصنا يسوع المسيح.

هذا الذي ينبغي من قبله المجد
والإكرام والعز والسجود يليق بك
معه، مع الروح القدس المحيي
المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
أمين.

The people pray the following litany.

ويصلي الشعب هذه الطلبة.

Let us Praise with the Angels
فلنسبح مع الملائكة

Μαρενηως νεμ νιαττελος γε
οτῶοτ ἔφνοτ δεν νηέτβοι: νεμ
οτρηρηνη ειζεν πικαρι: νεμ οτματ
δεν νιρωμι. Ίενρωε εροκ τενεμοτ
εροκ: τενωεμωι ἔμοκ: τενοτωωτ
ἔμοκ: τενοτωνηε νακ εβολ: τενεαρι
δεν πεκωοτ.

Ίενωεπεμοτ ἔτοτκ: εθε
πεκνωτ ἔωοτ: Πβοις Ποτρο ετ ειζεν
νιφνοτ: φνοτ φωτ
Ππαντοκρατωρ. Πβοις Πωηρι
ἔμαγατε πιμονοσενηε Ιησουε
Πιχριστοε : νεμ Ππνευμα εθοταβ.
Πβοις φνοτ πιηιβ ἔτε φνοτ :
Πωηρι ἔτε φωτ: φηέτωλι ἔφνοβι
ἔτε πικομοε ναι ναν. φηέτωλι
ἔφνοβι ἔτε πικομοε ωεπ νεντρω
εροκ.

φηέτρεμει εαοτῖναμ ἔπερωτ
ναι ναν. Πθοκ ἔμαγατε εθοταβ: ἔθοκ
ἔμαγατε ετβοι: παβοις Ιησουε
Πιχριστοε νεμ Ππνευμα εθοταβ:
οτῶοτ ἔφνοτ φωτ. Αμην.

Ίναεμοτ εροκ ἔμηνι
ἔμηνι: τῖναεμοτ επεκραν εθοταβ ωα

Let us praise with the angels, saying, "Glory to God in the highest, peace on earth, and good will toward men." We praise You. We bless You. We serve You. We worship You. We confess to You. We glorify You.

We give thanks to You for Your great glory, O Lord, King of heavens, God the Father, the Pantocrator (Almighty). O Lord, the One and Only-Begotten Son, Jesus Christ, and the Holy Spirit. O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, who takes away the sin of the world, have mercy on us. You, Who takes away the sin of the world, receive our prayers unto You.

Who sits at the right hand of His Father, have mercy on us. You alone are the Holy; You only are the Most High, my Lord Jesus Christ, and the Holy Spirit; Glory be to God the Father. Amen.

Every day I will bless You and praise Your holy Name forever and unto the ages of all ages. Amen.

فلنسبح مع الملائكة قائلين: المجد لله في الأعالي وعلى الأرض السلام وفي الناس المسرة. نسبحك نباركك. نخدمك. نسجد لك. نعتزف لك. نطق بمجذك.

نشكرك من أجل عظم مجذك، أيها الرب المالك على السموات، الله الأب ضابط الكل، والرب الابن الواحد الوحيد، يسوع المسيح، والروح القدس. أيها الرب الإله، حمل الله، ابن الأب، رافع خطية العالم، ارحمنا. يا حامل خطية العالم، اقبل طلباتنا إليك.

أيها الجالس عن يمين أبيه، ارحمنا. أنت وحدك القدس. أنت وحدك العالي يا ربي يسوع المسيح والروح القدس. مجدا لله الأب. آمين.

أباركك كل يوم، وأسبح اسمك القدس إلى الأبد. وإلى أبد الأبد. آمين. منذ الليل روعي تبكر إليك يا إلهي، لأن أوامرك هي نور

ἐνεεζ νεμ ψα ἐνεεζ ἵτε νιῆνεεζ ἄμην.
 Ισζεν χωρζ α παπνευμα ψωρπ ἄμοοζ
 ζαροκ πανοϛ†: ζε ζανοτοϛωινη νε
 νεκοϛὰζσαζνη ζιζεν πικαζι.
 Παιερμελεταν ζι νεκωωιτ: ζε
 ακωωπι νηι ἵνοϛνοθοο. Ζανὰτοοϛι
 Πβοις εκέσωτευ ἐτςμην: ψωρπ
 ειέταζοι παζρακ εκέναϛ ἐροι.

From the night season my soul awakes early unto You, O my God, for Your precepts are a light upon the earth. I was meditating on Your ways for You have become a helper unto me. In the morning You shall hear my voice. Early, I shall stand before You, and You shall see me.

على الأرض. كنت أتلو في طريقك، لأنك صرت لي معيناً. باكراً يا رب تسمع صوتي، بالغداة أقف أمامك وتراني.

Then, the people continue with the following Trisagion.

ثم يكمل الشعب بهذه الطلبة.

Δζιοο ὀ θεοο: Δζιοο ιοχϛροο:
 Δζιοο ἄθαηατοο: ὀ εκ παρθεηοϛ
 ζεηηεθηοο: ἐλεηοον ἡμιο.

Holy God, holy Mighty, holy Immortal, who was born of the Virgin, have mercy on us.

قدوس الله، قدوس القوي، قدوس الحي الذي لا يموت، الذي ولد من العذراء، ارحمنا.

Δζιοο ὀ θεοο: Δζιοο ιοχϛροο:
 Δζιοο ἄθαηατοο: ὀ οταϛρωθιοο Δι
 ημιο: ἐλεηοον ἡμιο.

Holy God, holy Mighty, holy Immortal, who was crucified for us, have mercy on us.

قدوس الله، قدوس القوي، قدوس الحي الذي لا يموت، الذي صلب عنا، ارحمنا.

Δζιοο ὀ θεοο: Δζιοο ιοχϛροο:
 Δζιοο ἄθαηατοο: ὀ ἄηιοαοο εκ τωη
 ηεκρωη κε ἄηελθωη ιο τοϛο
 οϛϛραηοϛοο: ἐλεηοον ἡμιο.

Holy God, holy Mighty, holy Immortal, who rose from the dead and ascended into the heavens, have mercy on us.

قدوس الله، قدوس القوي، قدوس الحي الذي لا يموت، الذي قام من الأموات وصعد إلى السموات، ارحمنا.

Δοζα Πατρι κε Ϝιω κε ἄζιω
 Πηεϛματι: κε ηϛηη κε ἄι κε ιο τοϛο
 ἐώηιοο τωη ἐώηωη: ἄμην.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of the ages. Amen.

المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكل اوان وإلي دهر الدهور كلها. آمين.

Δζια τϛιαο ἐλεηοον ἡμιο:
 πανἄζια τϛιαο ἐλεηοον ἡμιο: †τϛιαο

O Holy Trinity, have mercy on us. O Holy Trinity, have mercy on us.

أيها الثالوث القدوس ارحمنا. أيها الثالوث القدوس ارحمنا. أيها الثالوث القدوس ارحمنا.

εΘΟΥΑΒ ΝΑΙ ΝΑΝ. ΠΒΟΙC ΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ
 ΝΑΝ ΕΒΟΛ: ΠΒΟΙC ΧΑ ΝΕΝΑΝΟΜΙΑ ΝΑΝ
 ΕΒΟΛ: ΠΒΟΙC ΧΑ ΝΕΝΠΑΡΑΠΤΩΜΑ ΝΑΝ
 ΕΒΟΛ. ΠΒΟΙC ΧΕΜΠΩΙΝΙ ΝΗΕΤΩΩΝΙ ΝΤΕ
 ΠΕΚΛΑΟC: ΜΑΤΑΒΩΟΥ ΕΘΒΕ ΠΕΚΡΑΝ
 ΕΘΟΥΑΒ.

ΠΕΝΙΟΥ ΝΕΜ ΝΕΝCΗΝΟΥ ΕΤΑΥΕΝΚΟΤ
 ΠΒΟΙC ΜΑΛΙΤΟΝ ΝΗΟΥΨΥΧΗ. ΠΙΑΘΟΒΙ
 ΠΒΟΙC ΝΑΙ ΝΑΝ: ΠΙΑΘΟΒΙ ΠΒΟΙC
 ΑΡΙΒΟΗΘΙΝ ΕΡΟΝ: ΩΠ ΤΕΝΤΖΟ ΕΡΟΚ. ΧΕ
 ΦΩΚ ΠΕ ΠΩΟΥ ΝΕΜ ΠΙΑΜΑΖΙ: ΝΕΜ
 ΠΙΤΡΙΑC ΔCΙΟC: ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗCΟΝ: ΚΥΡΙΕ
 ΕΛΕΗCΟΝ: ΚΥΡΙΕ ΕΥΛΟCΗCΟΝ ΑΜΗΝ.

*Αριτεν ημηνω ηχοc δεν
 οτωπερωμοτ: Χε Πενιωτ...*

O Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, forgive us our sins. O Lord, forgive us our iniquities. O Lord, forgive us our trespasses. O Lord, visit the sick of Your people, heal them for the sake of Your holy name.

Our fathers and brethren who have fallen asleep, O Lord repose their souls. O You Who are without sin, Lord have mercy on us. O You Who are without sin, Lord help us and receive our supplications. For Yours is the glory, dominion, and triple holiness. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless us. Amen.

*Make us worthy to pray
 thankfully: Our Father ...*

يا رب اغفر لنا خطايانا.
 يا رب اغفر لنا آثامنا.
 يا رب اغفر لنا زلاتنا.
 يا رب افتقد مرضى شعبك،
 اشفهم من أجل اسمك القدوس.

آباونا وإخوتنا الذين رقدوا، يا
 رب نرحم نفوسهم. يا من هو بلا
 خطية، يا رب ارحمنا. يا من بلا
 خطية، يا رب أعنا، واقبل طلباتنا
 إليك. لأن لك المجد والعزة
 والتقديس المثلث. يا رب ارحم. يا
 رب ارحم يا رب بارك. أمين.

*واجعلنا مستحقين أن نقول
 بشكر: أبانا...*

The Doxologies

The Introduction to the Doxologies

ثم يرتل الشعب مقدمة الذوكصولوجيات

ΔΕΝ ΠΙΧΡΙCΤΟC ΙΗCΟΥC ΠΕΝΒΟΙC.
 ΑΜΗΝ. ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ.

Χερε νε τεντζο ερο: ω θεεθουαβ
 εομεζ ηωου: ετοι ηπαρθενοc ηχοου
 νιβεν: τμαcνοουτ θαυ ηπιχριcτοc.

In Christ Jesus our
 Lord. Amen. Alleluia.

Hail to you. We ask
 you, O saint full of glory,
 the Ever-Virgin, Mother of
 God, Mother of Christ.

بالمسيح يسوع ربنا. أمين.
 هليلويا.

السلام لك نسألك، أيتها القديسة
 الممتلئة مجدا، العذراء كل حين،
 والدة الإله أم المسيح.

Δηλιοντὶ ἵτεπρὸς ἔτχην: ἐπῶωι εἰ
πεωρηι ἕμερηιτ: ἵτεεχχα νεννοβι ναν
ἐβὼλ.

Χερε θεῆτασμισι ναν: ἕπιωωινι
ἵταφωι: Πιχριστος
Πεννοττ: τπαρθενος εθοταβ.

Ἐατσο ἕΠβοις ἐῆρηι ἐζων:
ἵτεεῆρ οῦναι νεμ νενψῆτχην: ἵτεεχχα
νεννοβι ναν ἐβὼλ.

τπαρθενος Ἐαριαμ: τθεοτοκος
εθοταβ: τπρὸστατης ἐτενηοτ: ἵτε
ἵπενος ἵτε τμετρωμι.

Δριπρεβετιν ἐῆρηι ἐζων: ναερεν
Πιχριστος : φηῆταρεζφοε: εοπωσ
ἵτεεῆρ ἕμοτ ναν: ἕπχω ἐβὼλ ἵτε
νεννοβι.

Χερε νε ἕ τπαρθενος: τοτρω
ἕμωι ἵαληθωινη: χερε πῶοτρωον ἵτε
πενπενος: ἀρεζφο ναν ἵεμμανοτηλ.

τεντσο ἀρεπενμει:
ἕ τπρὸστατης ἐτενηοτ: ναερεν
πενβοις ἵησοϋς Πιχριστος: ἵτεεχχα
νεννοβι ναν ἐβὼλ.

Lift our prayers, to your
beloved Son, that He may
forgive us our sins.

Hail to her who gave
birth to the True Light,
Christ our God, the saintly
Virgin.

Ask The Lord on our
behalf, to have mercy upon
our souls, and that He may
forgive us our sins.

O Virgin Mary, the holy
Mother of God, the trusted
advocate of the human race.

Intercede on our behalf,
before Christ to Whom you
gave birth, that He may
grant us the forgiveness of
our sins.

Hail to you, O Virgin,
the right and true queen.
Hail to the pride of our race,
who gave birth to
Emmanuel.

We ask you to
remember us, O our trusted
advocate, before our Lord
Jesus Christ, that He may
forgive us our sins.

اصعدي، صلاتنا، إلى ابنك
الحبيب، ليغفر لنا خطايانا.

السلام للتي ولدت لنا، النور
الحقيقي، المسيح إلهنا، العذراء
القديسة.

اسألي الرب عنا، ليصنع رحمة،
مع نفوسنا، ويغفر لنا خطايانا.

أيتها العذراء مريم، والدة الإله،
القديسة الشفيعة الأمينة، لجنس
البشر.

اشفعي فينا أمام المسيح، الذي
ولدتيه، لكي ينعم لنا، بمغفرة
خطايانا.

السلام لك أيتها العذراء، الملكة
الحقيقية الحقانية. السلام لفخر
جنسنا، ولدت لنا عمانوئيل.

نسألك اذكرينا، أيتها الشفيعة
المؤتمنة، أمام ربنا يسوع
المسيح، ليغفر لنا خطايانا.

Doxology for the Feast of Resurrection
 ذوكصولوجية عيد القيامة

Ἰοτε ρων αϥμοε ἠραϥ: οτοε
 πενλαε δεν οτθεληλ: γε Πενδοιε
 Ιησοε Πιχριστοε: αϥτωνε εβολ δεν
 νηεθωωοτ.

Δϥκωρε μφεμον δεν τεϥχομ:
 αϥρεπωνε ερωτωινη ερον: ηθοε οη
 φηεταϥωενϥαϥ: ενημα ετσαπεχτη
 μηκαε.

Πιμνοτ ητε αμενη: ατνατ εροϥ
 ατερροτ: αϥτακο ηνιναεε μφεμοτ:
 υποτωεμεχομ ηαμοηι μμοε.

Δϥδομδεμ ηεανπερλη ηεομτ:
 αϥκωϥ ηεανμοχλοε μβενιπι: αϥινη
 ηνεϥωτπ εβολ: δεν οτοηνοε νεμ
 οτθεληλ.

Δϥολοτ επεβιε νεμαϥ: εδοτη
 ενεϥμαηεμτοη: αϥηαεμοτ εβε
 πεϥραη: αϥοτωνε ητεϥχομ ηωοτ
 εβολ.

Εβε φαι तेηοι ηραμαδ: δεν
 ηιαεαθοη ετηηε εβολ: δεν οηηαετ
 तेηερψαηιη: εηχω μμοε γε.
 Δλληλοτια.

Then our mouths are filled with joy, and our tongues with rejoicing, for our Lord Jesus Christ, has risen from the dead.

By His might He abolished death, and made life shine upon us, He is the one who has descended, to the lower parts of the earth.

The gatekeepers of Hades, saw Him and were afraid, He abolished the pangs of death, and He was not held by them.

He has crushed the gates of brass, and broke the bars of iron, and brought out His chosen ones, with rejoicing and with joy.

He lifted them up with Him, into His place of rest, and saved them for His Names sake, He revealed His power to them.

Therefore we are rich, with perfect gifts, and with faith we sing, saying Alleluia.

حينئذ امتلاً فمناً فرحاً ولساننا تهليلاً. لأن ربنا يسوع المسيح قام من بين الأموات.

بقوته أبطل الموت وجعل الحياة تضي لنا. وهو أيضاً الذي مضى إلى الأماكن التي أسفل الأرض.

بوابو الجحيم رأوه وخافوا. وأهلك طلقات الموت فلم تستطع أن تمسكه.

سحق الأبواب النحاس وكسر المتاريس الحديد وأخرج مختاريه بفرح وتهليل.

وأصعدهم معه إلى العلو إلى مواضع راحته. خلصهم لأجل اسمه. وأظهر قوته لهم.

فلهذا نحن أغنياء بالخيرات الكاملة وبإيمان نرتل قائلين هليلويا.

Δλληλοτιὰ. Δλληλοτιὰ.
 Δλληλοτιὰ. Δλληλοτιὰ: Ἰησοῦς
 Πιχριστος ποτρο ἵτε πῶον: αἰτωνῆ
 ἐβολ θεν νηεθωοντ.

Φαι ἐρε πῶον ἐρῖρεπιναῖ νευ
 Περῖωτ ἡὰγαθος νευ Πῖπνευμα
 εθοταβ ιαζεν ἴνον νευ υἷα ἐνεε.

Χε ἑμαρωντ ἡνε Φιωτ νευ
 Πωρη: νευ Πῖπνευμα εθοταβ:
 † τριας ετσηκ ἐβολ: τενωωτ ἡμοο
 τενῖωον ναο.

Alleluia Alleluia,
 Alleluia Alleluia, Jesus
 Christ the King of glory,
 has risen from the dead.

This is He to Whom the
 Glory is due, with His Good
 Father and the Holy Spirit,
 now and forever.

Blessed be the Father
 and the Son and the Holy
 Spirit, the perfect Trinity.
 We worship Him and
 glorify Him.

هلليويا هلليويا هلليويا هلليويا
 يسوع المسيح ملك المجد قام من
 بين الأموات.

هذا الذي تليق به الكرامة مع أبيه
 الصالح والروح القدس من الآن
 وإلى الأبد.

مبارك الآب والابن والروح
 القدس الثالوث الكامل، نسجد له
 ونمجده.

Another Doxology for Resurrection for Archangel Michael
 نوکصولوجية عيد القيامة لرئيس الملائكة الجليل ميخائيل

Ca ταναστασις ἡτε Πιχριστος:
 ἡνε νηζιομι ἡμαισοζεν: ἀτὶ ἀγκωτ
 θεν ονσπορδη: αἰρωονη νωον ἡνε
 Μιχαηλ.

Περδμοο δε ναοι ἡφρητ:
 ἡονετεβρηζ ἡονωινη: οτοζ τερεβεω
 ἡοτωβω: ἡφρητ ἡονχιων.

Αἰεροῶ οτοζ περαῖ: ἡνηζιὸμι
 ἡμαισοζεν: χε φηετετεγκωτ ἡνωῖ:
 αἰτωνῆ ἑχη ἡπαι μα αν.

ἡωο οτοζ μαωενωτεν: ἡζοο ἡνεῖ
 ἀποστολοο: χε αἰτωνῆ ἐβολ θεν
 νηεθωοντ: κατὰ φρητ εταρχοο

At the Resurrection of
 Christ, the women carrying
 fragrant oil, came and sought
 earnestly, and Michael
 appeared to them.

His appearance became,
 illuminated like lightning, and
 his clothes, became white like
 snow.

He answered and said, to
 the women carrying the
 fragrant oil, “Who are you
 looking for, He is risen He is
 not here.”

Now go quickly, tell His
 apostles, He has risen from the
 dead, as He said to you.

عند قيامة المسيح توجهت
 النسوة حاملات الطيب وطلبن
 باجتهاد فظهر لهن ميخائيل.

وكانت هيئته مثل البرق
 المنير ولباسه أبيض كالتلج.

فأجاب وقال للنسوة حاملات
 الطيب ان الذي تطلبنه قد قام
 وليس ههنا.

إذهبن وأسرعن وقتن لرسله
 إنه قام من بين الأموات كما
 قال لكم.

Πῖπνευμα ὑπαρακλήτων: φηεταρὶ
εχεν πεψηρι: εχεν νιωουτ ἔτε
Πιορδανης : κατα πτῖπος ἡνωε.

†βρομπι ταρ ετεεματ: ἡθος
αεχιωεννοτφι ναν: ἡτῖρηνη ἔτε
Φνοτ†: θηετασψωπι ψα νιρωμι.

Πθο ζωι ω
τενελπις: †βρομπωλα ἡνοητε:
αρεῖνι ὑπιναι ναν: αρεται θαρоч δεν
τενεχι.

Ετε φαι πε Ιησοϋς: πιμισι εβολ δεν
Φιωτ: αυμασφ ναν εβολ ἡδη†: αφερ
πενχενος ἡρεμζε.

Φαι ταρ μαρενταουου: εβολ δεν
πενχητ ἡψορπ: μενεσως οη δεν
πενκελας: ενωψ εβολ ενζω ὑμος.

Χε Πενβοις Ιησοϋς Πιχριστος :
μαθαμιο νாக ἡδρη ἡδητην: ἡοφερφει
ἔτε Πεκπνευμα εθοταβ:
ε†δολοζολοσια νாக.

Χερε νε ω †παρθενος: †οτρω
ὑμη ἡαληθῆνη: χερε πῶουψον ἔτε
πενχενος: αρεσφο ναν ἡεμμανοτηλ.

†εν†ρο ἀρπενμενι :
ω †προστατης ετενζο† : ναρην
Πενβοις Ιησοϋς Πιχριστος: ἡτεφχα

The Spirit of Comfort,
that came upon your Son, in
the waters of the Jordan, as
in the type of Noah.

For that dove, has
declared unto us, the peace
of God, toward mankind.

Likewise you O our
hope, the rational turtle-
dove, have brought mercy
unto us, and carried Him in
your womb

Who is Jesus our Lord,
the Only-Begotten of the
Father, He was born of you
unto us, and set free our
race.

Wherefore let us
declare, first with our
hearts, and then with our
tongues also, proclaiming
and saying.

O our Lord Jesus Christ,
make in us a sanctuary, for
Your Holy Spirit, Ever-
glorifying You.

Hail to you O Virgin,
the right and true Queen,
Hail to the pride of our race,
who gave birth to
Emmanuel.

We ask you to
remember us, O our trusted
advocate, before our Lord
Jesus Christ that He may
forgive us our sins.

الروح المعزى، الذي حل على
ابنك، في مياه الأردن، كمثال
نوح.

لأن تلك الحمامة، هي بشرتنا،
بسلام الله، الذي صار للبشر.

وأنت أيضا يا رجاءنا، اليمامة
العقلية، أتيت لنا بالرحمة،
وحملته في بطنك.

أي يسوع المولود، من الأب، ولد
لنا منك، وحرر جنسنا.

فانقل هذا، من قلبنا أولا، وبعد
ذلك بلساننا أيضا، صارخين
قائلين.

يا ربنا يسوع المسيح، اجعل لك
فينا هيكلًا، لروحك القدس،
يعطيك تمجيدًا.

السلام لك أيتها العذراء، الملكة
الحقيقية الحقانية. السلام لفخر
جنسنا. ولدت لنا عمانوئيل.

نسألك اذكرينا، أيتها الشفيعة
المؤتمنة، أمام ربنا يسوع
المسيح، ليغفر لنا خطايانا.

Ἄγιος Θεάνατος: ἴμοῦ
ἐτεκλῆρονομία: μαρε πεκναί νεμ
τεκζηρηνή: οἱ ἴσοβτ ἰπεκλαος.

Χε ἰγοταβ ογοε ἰγοταβ: ἰγοταβ
Πβοις σαβαωθ: ἰφε νεμ ἰκαρι μεε
ἐβολ: δεν πεκωοῦ νεμ πεκταιο.

Ἄγγλανζοσ ἰπι ἀλληλοῖα: ψαρε
νανιφνοῖ ογωε ἰμωοῦ: χε ἄγιος
ἄμην: Ἀλληλοῖα: πῶοῦ φα
Πεννοῦτ πε.

Ἀρῖρεσβεριν ἐζρηι εχων:
νιστρατια ἰατζελικον: νεμ νιτασμα
ἰνεποτρανιον: ἰτερχα πεννοβι ναν
ἐβολ.

Holy O Immortal, bless
Your inheritance, and may
Your mercy and Your
peace, be a fortress unto
Your people.

Holy Holy, Holy O
Lord of Hosts, heaven and
earth are full of, Your glory
and Your honor.

And when they say
"Alleluia", the heavenly
follow them saying, "Holy
Amen Alleluia, Glory be to
our God."

Intercede on our behalf,
O angelic hosts, and all the
heavenly multitudes, that
He may forgive us our sins.

قدوس الذي لا يموت، بارك
ميراثك. ولتكن رحمتك وسلامك،
حصنا لشعبك.

قدوس. قدوس. قدوس، رب
الصبأوت، السماء والأرض
مملوءتان، من مجدك وكرامتك.

إذا ما قالوا هليلويا، يتبعهم
السمائيون قائلين، قدوس أمين
هليلويا. المجد هو لإلهنا.

اشفعوا فينا أمام الرب، أيها
العساكر الملائكية، والطغمت
السمائية، ليغفر لنا خطايانا.

Doxology for St. John the Baptist ذوكصولوجية للقديس يوحنا المعمدان

Ἐπε ογον τωνη δεν νιζινωις: ἰτε
νιζιωι εφονι ἰμοκ: ἰθοκ ογνιωτ δεν
ννεθοταβ τηροῦ: ἰωαννης
πηρετωμς .

Πθοκ ογοτο ἰπροφητης: ακβις
δεन τμεθμνι: ἰθοκ πε πωφηρ
ἰπιπατωελετ: πιζηνβ ἰτε φνοῦτ.

Ἀκερμεορε θα πιοτωινι: ἰταφῶνι
ετατῖ ἐπικοςμοσ: ννεθναετ ἐπεφραν:

Among those born of
women, no one is like you,
you are great among the
saints, O John the Baptist.

You are much more
than a prophet, you were
righteously exalted, you are
the friend of the
Bridegroom, the Lamb of
God.

You have witnessed to
the True Light, which came
into the world, those who
believed in His Name,

لم يقم في مواليد النساء، من
يشبهك، أنت عظيم في جميع
القديسين، يا يوحنا المعمدان.

أنت أفضل من نبي، تعاليت في
البر، أنت هو صديق الختن، حمل
الله.

شهدت للنور الحقيقي، الذي أتى
إلى العالم، والذين يؤمنون
باسمه، صاروا أبناء النور.

αγγελωπι η̄ωηρι η̄τε ποτωινη.

Αρῑπρεσβετιν̄ ε̄ρηῑ ε̄ων: ω̄
πῑπροδρομος̄ ῡβαπτιστης: Ιωαννης
πηρεψ̄ωμς: η̄τεψ̄χᾱ νεννοβῑ ναν̄
ε̄βολ.

became children of the
Light.

Intercede on our behalf,
O forerunner and baptizer,
John the Baptist, that He
may forgive us our sins.

اشفع فينا أمام الرب، أيها السابق
الصابغ، يوحنا المعمدان، ليغفر
لنا خطايانا.

Doxology for the Apostles ذوكصولوجية الرسل

Κ̄ριος Ιησους̄ Πῑχριστος: αγγελωπι
η̄νεψ̄αποστολος: ε̄τε̄ Πετρος̄ νεῡ
Ανδ̄ρεας: Ιωαννης̄ νεῡ Ιακωβος.

Λοιπον̄ Φιλιππος̄ νεῡ Μᾱθ̄εος :
Βαρθολομιος̄ νεῡ Θω̄μας: Ιακωβος
η̄τε̄ Αλφ̄εος: νεῡ Σιμων̄ πικαναν̄εος.

Θαδ̄δεος̄ νεῡ Μᾱθ̄ιας: Πᾱυλος̄
νεῡ Μαρκος̄ νεῡ Λο̄υκας: νεῡ η̄ς̄ε̄πι
η̄τε̄ η̄μᾱθη̄της: η̄νετᾱνω̄ψ̄ῑ η̄σᾱ
Πενσωτηρ.

Μᾱθ̄ιας̄ φ̄νετᾱγγελωπι : η̄τω̄ε̄βιω
η̄λο̄υδας : νεῡ η̄ψ̄ωκ̄ ε̄βολ̄ νεῡ η̄ς̄ε̄πι :
η̄νετᾱνω̄ψ̄ῑ η̄σᾱ Δε̄σποτᾱ .

Απο̄τη̄ρω̄σ̄ω̄ ψ̄ενασ̄ ε̄βολ̄: ε̄ῑζειν
η̄ε̄ο̄ ῡη̄κᾱσῑ τη̄ρη̄: ο̄το̄ς̄ νο̄ῡσᾱχῑ
αγγελω̄ς: ψ̄ᾱ αγγελω̄ς̄ η̄ψ̄οικοῡμε̄νη.

Π̄ω̄β̄ε̄ ῡΠ̄βο̄ις̄ ε̄ρη̄ῑ ε̄ων: ω̄
νᾱβο̄ις̄ η̄ιο̄ψ̄ η̄αποστολος: νεῡ πῑψ̄βε̄
ς̄νᾱτ̄ ῡμᾱθη̄της: η̄τε̄ψ̄χᾱ νεννοβῑ ναν̄

Our Lord Jesus Christ,
has chosen His apostles,
who are Peter and Andrew,
and John and James.

Philip and Matthew,
Bartholomew and Thomas,
James the son of Alphaeus,
and Simon the Canaanite.

Thaddaeus and
Matthias, Paul Mark and
Luke, and the rest of
disciples, who followed our
Savior.

Matthias was chosen,
instead of Judas, and was
counted with the rest, who
followed the Master.

Their voices went forth,
onto the face of the whole
earth, and their words have
reached, the ends of the
world.

Pray to The Lord on our
behalf, my masters and
fathers the apostles, and the
seventy two disciples, that
He may forgive us our sins.

الرب يسوع المسيح، اختار
رسله، وهم بطرس واندراوس،
ويوحنا ويعقوب.

وفيلبس ومتى، وبرثولماوس
وتوما، ويعقوب بن حلفي،
وسمعان القانوي.

وتداوس ومتياس، وبولس
ومرقس ولوقا، وبقيّة التلاميذ
الذين تبعوا مخلصنا.

متياس الذي صار، عوضاً عن
يهوذا، مع الكمال والبقية، الذين
تبعوا السيد.

خرجت أصواتهم، إلي وجه
الأرض كلها، وبلغ كلامهم، إلي
أقطار المسكونة.

أطلبوا من الرب عنا، يا سادتي
الآباء الرسل، والاثنتان والسبعون
تلميذاً، ليغفر لنا خطايانا.

ἐβόλ.

Doxology for St. Mark
ذوكصولوجية للقديس مارمرقس

Μαρκος πᾶποστολος: οτοϑ
πειρασσελιϑης: πιμεϑρε δα νικατϑ:
ἵντε πιμονοσενηϑ ἵνοϑτ.

Δκι ακεροτωινη ερον: ζιτεν
πεκερασσελιον: ακτσαβον ἠφιωτ
νεμ Πωηρι: νεμ Πιπνευμα εϑοταβ.

Δκεντεν ἐβόλ δεν ἡχακι: εδουη
ἐπιουωινη ἠμνη: ακτεμμον ἠπιωικ
ἵντε ἡωνδ: εταϑι ἐπεϑτ ἐβόλ δεν
τφε.

Δτβιϑμοϑ ἡδρη ἡδητκ: ἡξε
νιφτλη τηροϑ ἵντε ἡκαζι: οτοϑ
νεκσαζι ατφοϑ: ψα ατρηϑ
ἡτφοικουμην.

Χερε νακ ὠ πιμαρτηροϑ: χερε
πειρασσελιϑης: χερε πᾶποστλοϑ:
Μαρκος πιϑεωριμοϑ.

ϯωβϑ ἠΠβοιϑ ἐδρη ἔζων: ὠ
πιϑεωριμοϑ ἡερασσελιϑης: Μαρκος
πᾶποστολοϑ: ἡτεϑχα νεννοβι ναη
ἐβόλ.

O Mark the Apostle,
and the Evangelist, the
witness to the passion, of
the only-begotten God.

You have come and
enlightened us, through
your Gospel, and taught us
the Father and the Son, and
the Holy Spirit.

You brought us out of
the darkness, into the true
Light, and nourished us
with the Bread of Life, that
came down from heaven.

All the tribes of the
earth, were blessed through
you, and your words have
reached, the ends of the
world.

Hail to you O martyr,
hail to the Evangelist, hail
to the Apostle, Mark the
Beholder of God.

Pray to The Lord on our
behalf, O beholder of God
the evangelist, Mark the
Apostle, that He may
forgive us our sins.

يا مرقس الرسول، والإنجيلي،
الشاهد علي آلام، الإله الوحيد.

أتيت وأنرت لنا، بإتجيلك،
وعلمتنا الأب والابن، والروح
القدس.

وأخرجتنا من الظلمة، إلى النور
الحقيقي، وأطعمتنا خبز الحياة،
الذي نزل من السماء.

تباركت بك، كل قبائل الأرض.
وأقوالك بلغت، إلى أقطار
المسكونة.

السلام لك أيها الشهيد، السلام
للإنجيلي، السلام للرسول، مرقس
ناظر الإله.

أطلب من الرب عنا، يا ناظر الإله
الإنجيلي، مرقس الرسول، ليغفر
لنا خطايانا.

Doxology for St. Stephen
ذوكصولوجية للقديس استفانوس

ΦΗΕΤΤΑΙΝΟΥΤ ἁμαρτηρος: ἵτε
Πενβοις Ἰησοῦς Πιχριστος: φηεθοταβ
Στεφανος: ἔτε πεφορωζεμ πε
πιχλου.

Φηετα φηοτη δωρη εροφ:
νηλαννηωτη ἁμυστηριον: αφβιοτωμινι
νηζε πεφρο: ἁφρητη ἁπερο νοτασττελοσ.

Φηεταφνατ ἐνιφηοτη ετοτην:
οτοσ Παβοις Ἰησοῦς σαοτιναμ
ἁΠεφρωτ: ηηεταφζιωνι εχωφ:
ναφτωβε ἵσα ποτοφχα.

Εφωφ εβολ εφχω ἁμοσ: χε
Παβοις Ἰησοῦς Πιχριστος: ωπε
παπνεφμα εροκ: ἁπερεπ παινοβι
εναρωμ.

Χε ἵσεσωοτη ηελιαν: ζεν
νηετοφρι ἁμωοφ: εβε πιθωμ ἵτε
ποφρητ: Πβοις ἁπερσοζι ἁμωοφ.

Πεφδρομοσ αφχοκφ εβολ: οτοσ
αφμοφ εζεν φμεθμνι: αφρφοριν
ἁπιχλου ἵατλωμ:
ἵτε φμετμартηρος.

Χερε νακ ὠ παθελητης: ἵτε
Πενβοις Ἰησοῦς Πιχριστος: φηεθοταβ

The honored martyr, of
our Lord Jesus Christ,
Stephen the Saint, which
means “a crown”.

God revealed unto him,
the great mysteries, and his
face shone, like the face of
an angel.

He saw the heavens
open, and my Lord Jesus at
the right hand of His Father,
and those who were stoning
him, he prayed for their
salvation.

Proclaiming and saying:
O my Lord Jesus Christ,
receive my spirit, and count
not this sin against them.

For they know not, what
they are doing, because of
the blindness of their hearts,
Lord do not hold this
against them.

He completed his
mission, and he died for the
truth, and he wore the
unfading crown, of
martyrdom.

Hail O persevering one,
of our Lord Jesus Christ,
Stephen the Sain, which
means “a crown”.

الشهيد المكرم، الذي لربنا يسوع
المسيح، القديس استفانوس،
الذي تاويله الإكليل.

الذي كشف له الله، أسراراً
عظيمة، واستنار وجهه، مثل
وجه ملاك.

الذي رأى السموات مفتوحة،
وربنا يسوع عن يمين أبيه،
والذين يرمونه، كان يطلب عن
خلاصهم.

صارخاً قائلاً يا ربى يسوع
المسيح، اقبل روحي إليك، ولا
تحسب هذه الخطية، علي هؤلاء
الناس.

لأنهم لا يدرون، ماذا يصنعون،
من أجل عمى قلوبهم، يا رب لا
تبتكهم.

أكمل سعيه، ومات على الحق،
ولبس الإكليل غير المضمحل،
الذي للشهادة،

السلام لك أيها المجاهد، الذي
لربنا يسوع المسيح، القديس
استفانوس، الذي تاويله الإكليل.

Стефанос: ἔτε περὸν ὠζεμ πε
πιχλομ.

Ἰωβη ἡΠβοις ἐξῆρνη ἐξων: ὠ
πιὰρχηδιακων ἐτςμαρωοτ:
Стефанос πωροп ἡμαρτῆρος:
ἡτεφχα νεννοβι ναν ἐβολ.

Pray to The Lord on our behalf, O blessed archdeacon, Stephen the first martyr, that He may forgive us our sins.

أطلب من الرب عنا، يا رئيس الشماسة المبارك، استفانوس الشهيد الأول، ليغفر لنا خطايانا.

Doxology for St. George ذوكصولوجية للقديس مارجرس

Ἰωωφ ἡρομпи ατχοκοτ ἐβολ: ἡχε
φθεοταβ Σεωρσιος: ἐρε πῶβε ἡοτρο
ἡλانوμος: εττχαп ἐροφ ἡμηνι.

Ἰποτῶφωνη ἡπερλοσιμος: οτδε
πεφνατ ετσοττων: οτδε τεφνιωτ
ἡλσαпη: ἐδοτη ἐποτρο Πιχριστος.

Ἡατῆραψλιν νευ Δατιδ: χε
ατκωτ ἐροι ἡχε νιεθος τηροτ: αλλα
δεν φραν ἡησοτс Панοττ: αβι ἡπαβι
ἡπῶιω νευωοτ.

Ἰνιωττ χαρ πε πεκταιο: ὠ παβοις
ποτρο Σεωρσιος: ἐρε Πιχριστος ραωι
νεμακ: δεν Ιεροτсαλημ ἡτε τφε.

Χερε νாக ὠ πιμαρτῆρος: χερε
πιωωιχ ἡτεννεος: χερε πιὰθλοφορος:
παβοις ποτρο Σεωρσιος.

Ἰωβη ἡΠβοις ἐξῆρνη ἐξων: ὠ
πιὰθλοφορος ἡμαρτῆρος: παβοις

Saint George has completed, seven whole years, while he was judged daily, by seventy lawless kings.

They could not change his mind, nor his upright faith, nor his great love, for Christ the King.

He was singing with David, saying "All the nations encircled me, but with the Name of my Lord Jesus, I took revenge upon them.

Great is your honor, O my Master Prince George, for Christ rejoices with you, in the heavenly Jerusalem.

Hail to you O martyr, Hail to the courageous hero, Hail to the struggle-mantled, my Master Prince George.

Pray to The Lord on our behalf, O struggle mantled martyr, my Master Prince

سبع سنين أكملها، القديس جيورجوس، وسبعون ملكاً منافقين، يحكمون عليه كل يوم.

ولم يقدرُوا أن يميلوا، أفكاره ولا إيمانه المستقيم، ولا عظم محبته، في الملك المسيح.

وكان يرتل مع داود، قائلا أحاط بي جميع الأمم، لكن باسم يسوع الهي، انتقمتم منهم.

عظيمة هي كرامتك، يا سيدي الملك جيورجوس، المسيح يفرح معك، في أورشليم السمائية.

السلام لك أيها الشهيد، السلام للبطل للشجاع، السلام للمنتصر، سيدي الملك جيورجوس.

أطلب من الرب عنا، أيها الشهيد اللابس الجهاد، سيدي الملك جيورجوس، ليغفر لنا خطايانا.

ποτρο Σεωρσιος: ντερχα νεννοβι ναν
εβολ.

George, that He may
forgive us our sins.

Doxology for St. Philopateer Mercurius

ذوكصولوجية للقديس فيلوباتير مرقوريوس

Φιλοπατηρ Μερκουριος:
πυρμηνουμ ντε Πιχριστος: αψτωιωτ
ντπανοπλια: νευ πιδωκ τηρ ντε
πιναστ.

Philopateer Mercurius,
the strong one of Christ, put
on the helmet, and the
whole armor of faith.

محب الآب مرقوريوس، القوى
بالمسيح، لبس الخوذة، وكل
سلاح الإيمان.

Ουορ αψβι δεν τερχιζ: ντσηψ
νρσνατ: θηετα πιαστελος ντε Πβοικ
ταχρος: δεν τερχιζ νονιναμ.

And he took in his hand,
the two-edged sword, which
the angel of The Lord,
placed in his right hand.

وأخذ بيده، السيف ذا الحدين،
الذي تثبته ملاك الرب، في يده
اليمنى.

Δεψυεναψ επιπολεμος: δεν τχομ
ντε Πιχριστος: αψωρι ενιΒαρβαρος:
δεν ονιωψ νερδοτ.

He went to the war,
with the strength of Christ,
he smote the barbarians,
with great wounds.

مضى إلى الحرب، بقوة المسيح،
وقتل البربر، بجراحات عظيمة.

Δεψρντυψιν εβολθα να πκαθι:
ουορ αψκωψ ησα νανιψηονι: αψοσι
δεν πισταδιον: ντε τμετμαρτρος.

He refused the earthly,
and sought after the
heavenly, and he fought in
the stadium, of martyrdom.

ترفع عن الأرضيات، وطلب
السماويات، وتشجع، في ميدان
الشهادة.

Δεψτωπι νΔεκιορ: ποτρο
νδσεβηρ: θιτεν τεψνιωψ νεψπομονη:
νεμ πιδici ντε νιβασανος.

He embarrassed Decius,
the impious emperor, with
his great patience, through
the pain of the sufferings.

أفضح داكوس، الملك المنافق،
بصبره العظيم، وتعب العذابات.

ηεν ναι αψερφοριν απιχλομ
νδτλωμ: ντε τμετμαρτρος:
αψερωαι νεμ νηεοταβ τηροτ: δεν
τχωρα ντε νηετονδ.

With this he wore the
unfading crown, of
martyrdom, he celebrated
with all the saints, in the
land of the living.

وبهذا لبس إكليل، الشهادة غير
المضمحل، وعيد مع جميع
القديسين، في كورة الأحياء.

Χερε νாக ω πιμαρτρος: χερε
πιωωιζ ντεννεος: χερε πιδελοφορος:

Hail to you O martyr,
hail to the courageous hero,
hail to the struggle-mantled,

السلام لك أيها الشهيد، السلام
للتشجاع البطل، السلام للمجاهد،
محب الآب مرقوريوس.

Φιλοπατηρ Μερκουριος.

Ἰωβελ ὑπὸ τοῖς ἐξῆρσι ἐξων: ὦ
πᾶθλοφορος ὑμάρτηρος: Φιλοπατηρ
Μερκουριος: ἵτηερχα νεννοβι ναν
ἐβολ.

Philopateer Mercurius.

Pray to The Lord on our behalf, O struggle mantled martyr, Philopateer Mercurius, that He may forgive us our sins.

اطلب من الرب عنا، أيها الشهيد
المجاهد، محب الآب مرقوريوس،
ليغفر لنا خطايانا.

Doxology for St. Mina ذوكصولوجية للقديس مارمينا

Ἐωπι οὐν ἵτε πῖρωμι: χεμεθοῦ
ὑπικοςμος τηρε: ἵτηετῶσι
ἵτηεψῦρχη: οὐ πε παιωνῶ ἐφῆλοῦ.

Πιάσιος ἀπα Ὑηνα: ἀρωτεμ
ἵσα τῆμι ἵνοῦτ: ἀρχω ὑπικοςμος
τηρε ἵσωε: νεμ περῶοῦ εῖνατακο.

Ἀετῆ ἵτηεψῦρχη ἐφμοῦ: νεμ
περσωμα ἐπιχρωμ: ἀρωεπ θαννωῦτ
ὑβασανος: εῖβε Πωηρι ὑφνοῦτ
ετονω.

Ἐθε φαῖ ἀπενσωτηρ: ολε ἐδοῦν
ἐτεμετοῦρο: ἀετῆναε ἵνιὰσαθον:
ἵητε ὑπεβαλ ναῦ ἐρωῦ.

Χερε νாக ὦ πμάρτηρος: χερε
πιγωιχ ἵτεννεος: χερε πᾶθλοφορος:
πιάσιος ἀπα Ὑηνα.

Ἰωβελ ὑπὸ τοῖς ἐξῆρσι ἐξων: ὦ
πᾶθλοφορος ὑμάρτηρος: πιάσιος ἀπα
Ὑηνα: ἵτηερχα νεννοβι ναν ἐβολ.

What will it profit a man, if he gains the whole world, and loses his soul, this would be the life of vanity

The saint Abba Mina, heard the Divine voice, and had forsaken the whole world, and its corrupt glory.

He gave his soul unto death, and his flesh to the fire, and received great sufferings, for the Son of the Living God.

Therefore our Savior, lifted him to His kingdom, and granted him the good things, which an eye has not seen.

Hail to you O martyr, hail to the courageous hero, hail to the struggle mantled, Saint Abba Mina.

Pray to The Lord on our behalf, O struggle mantled martyr, Saint Abba Mina, that He may forgive us our sins.

إذا ربح الإنسان، العالم كله
وخسر نفسه، فما هي هذه،
الحياة الباطلة.

القديس أبا مينا، سمع الصوت
الإلهي، وترك عنه العالم كله،
ومجده الفاسد.

وبذل نفسه للموت، وجسده للنار،
وقبل عذابات عظيمة، لأجل ابن
الله الحي.

فلهذا رفعه مخلصنا، إلي ملكوته،
وأعطاه الخيرات، التي لم ترها
عين.

السلام لك أيها الشهيد، السلام
للسجاع البطل، السلام للابس
الجهاد، القديس أبا مينا.

أطلب من الرب عنا، أيها الشهيد
المجاهد، القديس أبا مينا، ليغفر
لنا خطايانا.

Doxology for St. Antony the Great
ذوكصولوجية الأنبا أنطونيوس

Βωλ ἐβoλ δεν νετενηητ:
 ἠνιμοκμεκ ἠτε †κακια: νεμ νιμενι
 ετωεβωωβ: ετιρι ἠπινογς ἠχακι.

Αρινοιν δεν ογ†εθην:
 ἠνικαθαρωμα ετβοσι: ἠτε
 πενμακαριος ἠιωτ: παβοις πινιω†
 ΑΒΒα ΑΝΤΩΝΙ.

Φαι εταρωπι ναν ἠδανωιτ:
 ἠλγωην ἠτε πογχα: αρωθεμ ἠμον
 δεν ογερωτ: εδον ἠπιωνδ ἠνεεβ.

Απισθοινογι ἠτε νεγαρετη: †
 ἠπογνογ ἠνεψυγχι: ἠφρη†
 ἠπιρωματα: ετητ δεν πιπαραδισοσ.

Αρενταχρον δεν πιναε†:
 ετσογτων δεν ογμεθμη: ἠτε πινιω†
 ΑΝΤΩΝΙΟС: ενωγ εβoλ ενχω ἠμοσ.

Χε αικω† ογοσ αιζιμ: αιερετιν
 ογοσ αιβι: αικωλ ογοσ †ναε†: χε
 σεναδοτων νηι.

Χερε πενωτ ΑΝΤΩΝΙΟС: πιδηβс
 ἠτε †μετμοναχοс: χερε πενωτ
 αββα Παγλε: πιενριτ ἠτε Πιχριστοс.

†ωβε ἠπβοις εερηι εχων: ἠ
 ναβοις ἠιο† ἠμαιογωηρι: αββα

Take out from your hearts, the thoughts of evil, and the pretentious images, that darken the mind.

Comprehend with thought, of the great miracles, of our blessed father, my great master Abba Antony.

This is he who became our guide, and harbor for salvation, he invited us with joy, to the eternal life.

The incense of his virtues, delighted our souls, like the blossomed aroma, in the Paradise.

Let us truly be confirmed, in the upright faith, of the great Antony, proclaiming and saying.

"I sought and I found, I asked and I was given, I knocked and I believed, that it will be opened to me."

Hail to our father Antony, the light of monasticism, hail to our father Abba Paul, the beloved of Christ.

Pray to The Lord on our behalf, O my masters and fathers who loved their

انزعوا من قلوبكم، أفكار الشر، والظنون الخداعة، التي تظلم العقل.

تفهموا بتأمل، إلى المعجزات العالية، التي لأبينا الطوباوي، سيدي العظيم أنبا انطونيوس.

هذا الذي صار لنا، مرشدا وميناء خلاص، ودعانا بفرح، إلى الحياة الأبدية.

بخور فضائله، أعطى الفرح لنفوسنا، مثل العنبر المزهري، في الفردوس.

فانثبت بالحقيقة، في الإيمان المستقيم، الذي للعظيم أنطونيوس، صارخين قائلين.

طلبت فوجدت، سألت فأخذت، قرعت وأؤمن، أنه سيفتح لي.

السلام لأبينا أنطونيوس، مصباح الرهينة، السلام لأبينا أنبا بولا، حبيب المسيح.

أطلبنا من الرب عنا، يا سيدي الأبوين محبي أولادهما، أنبا انطونيوس وأنبا بولا، ليغفر لنا

ΔΑΝΤΩΝΙΟΣ ΝΕΜ ΑΒΒΑ ΠΑΥΛΕ: ἸΤΕΡΧΑ
ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

children, Abba Antony and
Abba Paul, that He may
forgive us our sins.

خطايانا.

Doxology for St. Bishoy and St. Paul of Tammoh

ذوكصولوجية الأنبا بيشوي والأنبا بولا الطموهي

ΙΩΣΗΦ ΠΙΔΡΧΗΡΕΥΣ: ἸΤΕ ΤΝΙΩΤ
ὸΒΑΚΙ ΡΑΚΟΤ: ΠΙΠΑΡΘΕΝΟΣ
ΕΥΤΟΥΒΗΟΥΤ: ΕΤΧΟΛΘ ὠΠΙΘΕΒΙΟ ὠΜΗ.

O Joseph the high
priest, of the great city of
Alexandria, the pure virgin,
adorned with true humility

يا يوساب رئيس كهنة، المدينة
العظمى الإسكندرية، البتول
النقي، الملتحف بالتواضع
الحقيقي.

ΠΕΡΗ ΔΕΝ ΝΙΕΘΟΥΤ: ἸΤΕ
ΤΕΚΜΕΤΑΡΧΗΡΕΥΣ: ἈΠΑΙΝΙΩΤ ἸΘΕΜΟΤ
ΤΑΘΟΝ: ἈΝΟΝ ΔΑ ΝΙΔ ΤΕΜΠΩΔ.

For in the days, of your
high-priesthood, this great
grace came to us, we the
undeserving.

في أيام رئاستك، أدركتنا هذه،
النعمة العظيمة، نحن غير
المستحقين.

ΕΤΕ ΠΙΖΙΝΙ ὠΡΟΝ: ἸΤΕ ΝΕΝΙΟΥΤ
ἸΝΤΑΥΡΟΦΟΡΟΣ: ΑΒΒΑ ΠΙΩΩΙ ΝΕΜ ΑΒΒΑ
ΠΑΥΛΕ: ΝΙΦΩΣΤΗΡ ἘΤΕΡΟΥΩΙΝΙ.

That is the coming of
our fathers, the cross-
bearers, Abba Bishoy and
Abba Paul, the shining
stars.

أي مجيء أبويننا، لابسى الصليب
إلينا، أنبا بيشوي وأنبا بولا،
الكوكبين النيرين.

ΠΑΙ ἘΤΑΥΩΠΙ ΝΑΝ: ὠΠΙ ΣΝΑΥ
ἸΝΔΥΜΗΝ ἸΤΕ ΠΙΟΥΧΑΙ: ΔΥΕΡΟΥΩΙΝΙ
ἸΝΝΕΝΨΥΧΗ: ΖΙΤΕΝ ΝΟΥΔΥΜΨΑΝΟΝ
ΕΘΟΥΑΒ.

These who became unto
us, two harbors of salvation,
they have enlightened our
souls, through their holy
bodies.

هذين اللذين صاروا لنا، ميناء
للخلاص، وأضاءوا أنفسنا،
بواسطة جسديهما الطاهرين.

ΧΕΡΕ ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΠΙΩΩΙ: ΠΙΜΗΝΙ
ΠΙΡΩΩΙ ἸΤΕΛΙΟΣ: ΧΕΡΕ ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ
ΠΑΥΛΕ: ΠΙΜΕΝΡΙΤ ἸΤΕ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ.

Hail to our father Abba
Pishoy, the just and perfect
man, hail to our father Abba
Paul, the beloved of Christ.

السلام لأبينا أنبا بيشوي، الرجل
الكامل البار، السلام لأبينا أنبا
بولا، حبيب المسيح.

ΠΩΒΘ ὠΠΒΟΙΣ ἘΘΡΗΝΙ ἘΣΩΝ: ὠ
ΝΑΒΟΙΣ ΝΙΟΥΤ ὠΜΑΙΝΟΥΩΗΡΙ: ΑΒΒΑ
ΠΙΩΩΙ ΝΕΜ ΑΒΒΑ ΠΑΥΛΕ: ἸΤΕΡΧΑ
ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

Pray to The Lord on our
behalf, O masters and
fathers who loved their
children, Abba Bishoy and
Abba Paul, that He may
forgive us our sins.

أطلبنا من الرب عنا، يا سيدي
الأبوين محبي أولادهما، أنبا
بيشوي وأنبا بولا، ليغفر لنا
خطايانا.

Conclusion of Doxologies
ختام الذوكصولوجيات

Ὡπι ἡθο ερεσομς εζων: θεν
 νιμα ετβοσι εταρεχη ἡδητοτ: ω
 τενβοις ἡνηβ τηρεν ἡθεοτοκος: ετοι
 ἡπαρθενος ἡσχοτ νιβεν

Ὡατσο ἡφηεταρεμασφ:
 Πενσωτηρ ἡαζαθος: ἡτερωλι ἡναιθισι
 ἡβολθαρων: ἡτερσεμνι ναν
 ἡτερβιρηνη.

Χερε νε ὡ ἡπαρθενος: ἡοτρω
 ἡμνι ἡαληθινη: χερε ἡωουωου ἡτε
 πενχενος: ἡρεχφο ναν ἡεμμανοτηλ.

ἡεντσο ἡριπενμενι:
 ὡ ἡπροστατης ετενσοτ: ναθρεν
 Πενβοις ἡσχοτς Πιχριστος: ἡτερχα
 νεννοβι ναν ἡβολ.

Be a watch over us,
 from the highest where you
 are, O Lady of us all the
 Mother of God, the Ever-
 virgin.

Ask of Him whom you
 have born, our Good
 Savior, to take away our
 afflictions, and grant us His
 peace.

Hail to you O Virgin,
 the right and true Queen,
 Hail to the pride of our race,
 who gave brith to
 Emmanuel.

We ask you to
 remember us, O our trusted
 advocate, before our Lord
 Jesus Christ that He may
 forgive us our sins.

كوني أنتِ ناظرة علينا، في
 المواضع العالية، التي أنتِ كائنة
 فيها، يا سيدتنا كلنا والدة الإله،
 العذراء كل حين.

إسألِي الذي ولدته، مخلصنا
 الصالح، أن يرفع عنا هذه
 الأتعاب، ويقرر لنا سلامه.

السلام لك أيتها العذراء، الملكة
 الحقيقية الحقانية، السلام لفخر
 جنسنا، ولدت لنا عمانوئيل.

نسألك اذكرينا، أيتها الشفيعة
 المؤتمنة، أمام ربنا يسوع
 المسيح، ليغفر لنا خطايانا.

Then, the people pray the Introduction to the Creed
 “We Exalt You the Mother of the True Light”.

ثم يصلي الشعب مقدمة قانون الإيمان
 "نعظّمك يا أمّ النور الحقيقي".

Introduction to the Orthodox Creed
مقدمة قانون الإيمان

ἡενβοισι ἡμο ἡματ ἡπιουτωωνι
 ἡτα φμνι: τεντωου νε ὡ θηεθοταβ
 οουοθ ἡμασνοττ: χε αρειμισι ναν
 ἡπσωτηρ ἡπικοςμος τηρφ: αϑι οουοθ
 αϑωτ ἡνενψυχη. Οτωου νாக
 πεννηβ πενοτρο Πιχριστος: ἡωουωου

We exalt you, the
 Mother of the true Light.
 We glorify you, O Saint,
 and Theotokos, for you
 brought forth unto us the
 Savior of the whole world;
 He came and saved our
 souls. Glory to You, our
 Master, our King, Christ,

نعظّمك يا أمّ النور الحقيقي،
 ونمجدك أيتها العذراء القديسة،
 والدة الإله، لأنك ولدت لنا مخلص
 العالم، أتى وخلص نفوسنا. المجد
 لك يا سيدنا وملكنا المسيح، فخر
 الرسل، إكليل الشهداء تهليل
 الصديقين، ثبات الكنائس، غفران
 الخطايا.

ἵνῃ ἀποστολος: πῆλομ ἵτε
νιμαρτρος: πῆεληλ ἵνιδικεος:
ἵταχρο ἵνιέκκλησιὰ: πῆω ἐβολ ἵτε
νινοβι.

Ⲛⲉⲛⲛⲓⲱⲓⲱ ⲛ̅̅Ⲛⲓⲁⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲉⲥ
ⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲛⲟⲩⲧ̅ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧ: ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲩⲧ
ἕⲙⲟⲥ ⲧⲉⲛⲧ̅ⲱⲟⲩ ⲛⲁⲥ: Ⲙⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲛⲥⲟⲛ:
Ⲙⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲛⲥⲟⲛ: Ⲙⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲛⲗⲟⲥⲏⲥⲟⲛ
ἁⲙⲛ.

the pride of the apostles, the
crown of the martyrs, the
joy of the righteous, the
firmness of the churches,
the forgiveness of sins.

We proclaim the Holy
Trinity in One Godhead.
We worship Him. We
glorify Him. Lord have
mercy. Lord have mercy.
Lord bless. Amen.

نُبشِر بالثالوث القدوس، لاهوت
واحد، نسجد له ونمجده. يا رب
ارحم. يا رب ارحم. يا رب بارك.
آمين.

Then, the people recite the Orthodox Creed.

ثم يتلون قانون الإيمان.

The Orthodox Creed

قانون الإيمان

ⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏ ⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲧ̅ ⲉ̀ⲟⲩⲛⲟⲩⲧ̅
ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧ: Ⲙⲛⲟⲩⲧ̅ Ⲙⲓⲱⲧ
ⲛⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ: ⲡⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̅ⲧ̅ⲡⲉ
ⲛⲉⲙ ⲛ̅ⲕⲁⲉⲓ: ⲛⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲁⲩ̅ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ
ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ̀ ⲛ̅ⲥⲉⲛⲁⲩ̅ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲁⲛ.

Ⲛⲉⲛⲛⲁⲉⲧ̅ ⲉ̀ⲟⲩⲛⲟⲩⲥ̅ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ̅
ⲛ̅ⲓⲅⲏⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛ̅ⲱⲏⲓ ⲕⲉⲑⲛⲟⲩⲧ̅
ⲛ̅ⲓⲙⲟⲛⲟⲩⲉⲛⲏⲥ: ⲛ̅ⲓⲙⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲛⲉ̀ⲧ̅ⲱⲧ
ⲉ̀ⲁⲅⲁⲅⲱⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

Ⲑⲛⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲛⲉ̀ⲧ̅ⲱⲧ ⲟⲩⲛⲟⲩⲱⲓ:
ⲟⲩⲛⲟⲩⲧ̅ ⲛ̅ⲧⲁⲡⲙⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲛⲉ̀ⲧ̅ⲱⲧ
ⲛ̅ⲧⲁⲡⲙⲏ: ⲟⲩⲙⲓⲥⲓ ⲡⲉ ⲟⲩⲑⲁⲙⲓⲟ ⲁⲛ ⲡⲉ:
ⲟⲩⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ Ⲙⲓⲱⲧ ⲡⲏⲉ̀ⲧⲁ ⲉ̀ⲁⲱⲃ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲱⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲉⲓⲧⲟⲧⲉⲩ̅ .

We believe in one God,
God the Father, the
Pantocrator, Who created
heaven and earth, and all
things, seen and unseen.

We believe in one Lord
Jesus Christ, the only -
begotten Son of God,
begotten of the Father
before all ages.

Light of light; true God
of true God; begotten not
created; of one essence with
the Father; by Whom all
things were made.

بالحقيقة نؤمن بإله واحد، الله
الأب، ضابط الكل، خالق السماء
والأرض، ما يُرى وما لا يرى.

نؤمن برب واحد يسوع المسيح،
ابن الله الوحيد، المولود من الأب
قبل كل الدهور.

نور من نور، إله حق من إله
حق، مولود غير مخلوق، مساو
للأب في الجوهر، الذي به كان
كل شيء.

Φαι ἔτε εὐβητην ἄνον δα νιρωμι
 νεμ εὐβε πενοῦχαι ἀψὶ ἐπεσχητ ἔβλ
 δεν ἔφε: ἀρβῆσαρζ ἔβωλ δεν
 Πιπνευμα εὐοῦαβ νεμ ἔβωλ δεν
 Μαρια Ἰπαρθενος οὔοζ ἀφερρωμι.

Οὔοζ ἀφερῆσταῖρωνιν ἄμοϋ ἐῆρηι
 ἔχων νάζρεν Ποντιος Πιλάτος:
 ἀφῶεπῶκαζ οὔοζ ἀγκοϋ.

Οὔοζ ἀφῶωνϋ ἔβωλ δεν
 νηεθωοῦτ δεν πιεζοοῦ ἄμαδῶομτ
 κατα νιῖραφῆ.

Δῶφῶναϋ ἐῆῶωι ἐνιφῆνοῖ
 ἀφῶεμσι σαοῖνιναμ ἄπεφιωτ: Κε
 παλιν ἔρηνοῦ δεν Πεϋῶοῦ εῖῆαπ
 ἐνηετονδ νεμ νηεθωοῦτ: φῆῆτε
 τεϋμετοῦρο οὔαθμοῦνηκ τε.

Се тennaзῑ ἔΠιπνευμα εὐοῦαβ
 Πβοις ἵρεϋῑ ἄῶωνδ φῆεθῆνοῦ ἔβωλ
 δεν Φιωτ: σεοῦωῶτ ἄμοϋ σεῑῶοῦ
 ναϋ νεμ Φιωτ νεμ Πῶηρι:
 φῆῆταϋσαχι δεν νιῖροφῆτηс.

Εοῖ νὰςια ἵκαθολικῆ
 ἵἀποστολικῆ ἵεκῑλῆσια.
 Ἰενεροῖολοσιν ἵνοῦωμс ἵνοῦωτ
 ἐῆῶω ἔβωλ ἵτε νινοβι.

Who, for us men and for our salvation, came down from heaven, and was incarnate of the Holy Spirit and of the Virgin Mary, and became man.

And He was crucified for us under Pontius Pilate; suffered and was buried.

And the third day He rose from the dead, according to the scriptures.

He ascended into the heavens and sat at the right hand of His Father; and He is coming again in His Glory to judge the living and the dead; Whose Kingdom shall have no end.

Yes, we believe in the Holy Spirit, The Lord, the Giver of Life, Who proceeds from the Father; Who, with the Father and the Son, is worshipped and glorified; Who spoke by the prophets.

And in one, holy, catholic and apostolic church, we confess one baptism for the remission of sins.

هذا الذي من أجلنا نحن البشر،
 ومن أجل خلاصنا، نزل من
 السماء، وتجسد من الروح
 القدس ومن مريم العذراء،
 وتأنس.

وصلب عنا على عهد بيلاطس
 البنطي، وتأمم وقبر.

وقام من بين الأموات في اليوم
 الثالث كما في الكتب.

وصعد إلى السموات، وجلس عن
 يمين أبيه، وأيضا يأتي في مجده
 ليدين الأحياء والأموات، الذي
 ليس لملكه انقضاء.

نعم نؤمن بالروح القدس، الرب
 المحيي المنبثق من الأب. نسجد
 له ونمجده مع الأب والابن،
 الناطق في الأنبياء.

وبكنيسة واحدة مقدسة جامعة
 رسولية. ونعترف بمعمودية
 واحدة لمغفرة الخطايا.

The people chant the following.

ثم يرتل الشعب.

Πενχοῦται ἐβὼλ θάτρη
ἠΨάναστασις ἠτε νιρεμωοῦτ: νεμ
πιωνθ ἠτε πιέων εθνηοῦ: ἀμην.

We look for the
resurrection of the dead,
and the life of the age to
come. Amen.

وننتظر قيامة الأموات وحياة
الدهر الآتي. أمين.

The priest takes from the deacon the cross, upon
which are three lights, and signs the people, saying:

يأخذ الكاهن الصليب من الشماس وعليه
ثلاث أنوار ويرشم الشعب ويقول:

Πῆρεσβυτερος:

Φνοῦτῆ ναι ναν: θεω σῦναι ἔρον:
ϋενεητ θαρων.

Priest:

O God, have mercy
upon us, settle mercy upon
us, have compassion upon
us.

الكاهن:
اللهم ارحمنا، قرر لنا رحمة،
تراعف علينا.

Πιδιακων:

ἀμην.

Deacon:

Amen.

الشماس:
أمين.

Πῆρεσβυτερος:

σωτεμ ἔρον.

Priest:

Hear us.

الكاهن:
واسمعنا

Πιδιακων:

ἀμην.

Deacon:

Amen.

الشماس:
أمين.

Πῆρεσβυτερος:

σωοῦ ἔρον: ἀρεε ἔρον: ἀριβοηθιν
ἔρον.

Priest:

Bless us, keep us, and
help us.

الكاهن:
باركنا واحفظنا وأعنا.

Πιδιακων:

ἀμην.

Deacon:

Amen.

الشماس:
أمين.

Πῆρεσβυτερος:

ωλι ἀπεκχωτ ἐβὼλ θαρων:
χεμπενωινη θεν πεκοῦχαι: οτοε χα
νενοβι ναν ἐβὼλ.

Priest:

Take away Your anger
from us, visit us with Your
salvation, and forgive us
our sins.

الكاهن:
ارفع غضبك عنا، وافتقدنا
بخلاصك، واغفر لنا خطايانا.

Πίλαος:

Διην. Κυριε ελεησον. Κυριε
ελεησον. Κυριε ελεησον.

People:

Amen. Lord have
mercy. Lord have mercy.
Lord have mercy.

الشعب:

أمين. يا رب ارحم. يا رب ارحم.
يا رب ارحم.

The Litany of the Gospel
أوشية الإنجيل

Ππρεσβυτερος:

Φηηβ Πβοις Ιησοϋς Πιχριστοϋ
Πεννοϋϋ: φηεταρχοϋ ηνεϋαξιου
επταιηοϋτ μμαθητηϋ οτοϋ
ηαποστολοϋ εθοϋαβ.

Χε θαυμηϋ μπροφητηϋ νεμ
θαυμηη: αυτεπειθυμιν εναϋ
ενηετετενηναϋ ερωοϋ οτοϋ μποϋναϋ:
οτοϋ ερωτεμ ενηετετενρωτεμ ερωοϋ
οτοϋ μποϋρωτεμ.

Πρωτεν δε ωοϋνια τοϋ
ηνετενβαλ χε σεναϋ: νεμ
νετενμαϋχ χε σερωτεμ.
Αρενεϋεμπεμπα ηρωτεμ οτοϋ εϋρι
ηνεκεϋασσελιον εθοϋαβ: δεηηηιτωβη
ητε ηνεθοϋαβ ητακ.

Πιδιακων:

Προσεϋζασθε ηπερ τοϋ αξιου
εϋασσελιου.

Πίλαος:

Κυριε ελεησον.

Priest:

O Master, Lord Jesus
Christ our God, who said to
His saintly, honored
disciples and holy apostles:

“Many prophets and
righteous men have desired
to see the things which you
see, and have not seen
them, and to hear the things
which you hear, and have
not heard them.

But blessed are your
eyes, for they see, and your
ears for they hear.” May
we be worthy to hear and to
act according to Your Holy
Gospels, through the
prayers of Your saints.

Deacon:

Pray for the Holy
Gospel

People:

Lord have mercy.

الكاهن:

أياها السيد الرب يسوع المسيح
إلهنا، الذي خاطب تلاميذه
القديسين ورسله الأطهار
المكرمين قائلاً:

إن أنبياءً وأبرارا كثيرين اشتهوا
أن يروا ما أنتم ترون ولم يروا،
وأن يسمعوا ما أنتم تسمعون ولم
يسمعوا.

أما أنتم فطوبى لأعينكم لأنها
تبصر ولأذانكم لأنها تسمع.
فأنتستحق أن نسمع ونعمل
بإنجيلك المقدسة بطلبات
قديسيك.

الشماس:

صلوا من أجل الإنجيل المقدس

الشعب:

يا رب ارحم

Πῆρεςβντερος:

Αριφμενι δε οη Πεννηβ ἵοτον
νιβεν ἔτατθονθεν ναν ἔερπορμενι
θεν νεντρω νεμ νεντωβ ετενιρι
ἠμωοτ ἔπωωι θαροκ Πβοις πεννοττ.
Πηἔτατρωορπ ἵενκοτ μαἠτον
νωοτ. Πη ετρωοι ματαλδωοτ. Χε
ἵθοοκ θαρ πε πενωηθ τηροτ: νεμ
πενοτται τηροτ: νεμ τενθελπις
τηροτ: νεμ πενταλδο τηροτ: νεμ
τενἄναστασις τηρεν.

Οτοθ ἵθοοκ πετενορωρπ ναικ
ἔπωωι: ἠπιωοτ νεμ πιταιο
νεμ ἴπροσκνησις: νεμ Πεκιωτ
ἵἄσαθοο: νεμ Πῆπνεμα εθοταβ
ἵρεττανἄο οτοθ ἵομοοτσιοο νεμακ.

ἴἵνοτ νεμ ἵηχοτ νιβεν: νεμ ωα
ἔνεθ ἵτε νῆνεθ τηροτ: ἄμην.

Priest:

Remember also, O our Master all those who have bidden us to remember them in our supplications and prayers, which we offer up unto You, O Lord our God. Those who have already fallen asleep, repose them, those who are sick heal them. For You are the life of us all, the salvation of us all, the hope of us all, the healing of us all, and the resurrection of us all.

And to You we send up the glory, the honor and the worship, together with Your good Father, and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of One Essence with You.

Now and at all times and unto the ages of all ages, Amen.

الكاهن:

اذكر أيضاً يا سيدنا، كل الذين أمرونا وأوصونا أن نذكرهم في سؤلاتنا وتضرعاتنا التي نرفعها إليك أيها الرب إلهنا. الذين سبقوا فرقدوا يا رب نرحمهم، المرضى اشفهم. لأنك أنت هو حياتنا كلنا وخلصنا كلنا ورجائنا كلنا وشفائنا كلنا وقيامتنا كلنا.

وأنت الذي نرسل لك إلى فوق المجد والكرامة والسجود مع أبيك الصالح والروح القدس المحيي المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.

Response to the Matins Psalm

مرد مزمو رباكر

Αλληλοτιἄ. Αλληλοτιἄ. Ιησουο
Πιχριστοο Ποτρο ἵτε ἵωοτ αττωνη
ἔβολ θεν νηεθωοτθ θεν πιεθοοτ
ἠμαθωοτ. Αλληλοτιἄ.
Αλληλοτιἄ.

Alleluia. Alleluia. Jesus Christ, the King of Glory has risen from the dead on the third day. Alleluia. Alleluia.

هلليلويا. هلليلويا. يسوع المسيح ملك المجد قام من بين الأموات في اليوم الثالث. هلليلويا. هلليلويا.

The Matins Psalm

مزمور باكر

Ψαλμος (οζ) οη: ζε , ζθ

Psalms (77) 78: 65, 69

المزمور (77) 78 : 65 ، 69

Διγτωνι ηνε Φνοιτ μφρητ μφη
 ετενκοτ: μφρητ νοται εφθδαι εβολ
 δεν πηρη εορον ωχοι μμοι: ορο
 αγκωτ υπερω εθοταβ μφρητ μφα
 πιταπ νοτωτ: ορο αγκισεντ μμοι
 ριζεν πκαρι ωα ενερ. Δλληλοια.

The Lord awoke as from sleep, like a mighty man who shouts because of wine. And He built His sanctuary like the heights, like the earth which He has established forever. Alleluia.

استيقظ الرب كالنائم، مثل الجبار المفيق من الخمر. وبنى مثل وحيد القرن موضعه المقدس. وأسسها على الأرض إلى الأبد. هليلويا.

The Matins Gospel

إنجيل باكر

Μαρκον ιβ: β - ια

Mark 16: 2-11

مرقس 16 : 2-11

Ορο ηθανατοοτι εμαω μφοται
 ηνιϑαββατον: ατι επιμεγατ ετα φρη
 ωαι.

Very early in the morning, on the first day of the week, they came to the tomb when the sun had risen.

وباكراً جداً في أول الأسبوع أتت إلى القبر إذ طلعت الشمس.

Ορο παρω μμοι ηνοτερηοτ: κε
 νιμ εθακερκερ επιωμι ηαν εβολ
 ριρω επιμεγατ.

And they said among themselves, "Who will roll away the stone from the door of the tomb for us?"

وكن يقلن فيما بينهن: "من يدرج لنا الحجر عن باب القبر؟"

Ορο εταρωαι ηνοτβαλ επωι:
 ατνατ επιωμι κε ατκερκωρ: νε
 οτνωτ ταρ εμαω πε.

But when they looked up, they saw that the stone had been rolled away--for it was very large.

فتطلعن ورأين أن الحجر قد دُرج! لأنه كان عظيماً جداً.

Ορο εταρωενωοτ εδορν
 επιμεγατ: ατνατ εοτδελωρι ερκεμι:
 ϑαοτναμ: ερκηλ νοττολη εοτωβω
 ορο ατρωοτ.

And entering the tomb, they saw a young man clothed in a long white robe sitting on the right side; and they were alarmed.

ولما دخلن القبر رأين شاباً جالساً عن اليمين متسربلاً بخلّة بيضاء، فحفن.

Πῶς δε περαῖς ἡμερῶν καὶ
ὑπερῆρας: Ἰησοῦς πε ἐτετενεκωτ
ἡμερῶν πνευματικῶν φηέταραυφ:
αυτωνῶν ἡμερῶν ἀν: ἰσ πια
ἐταραυφ ἡμερῶν.

Ἀλλὰ μαγενωθεν ἀπο
ἐνεμαθητῶν καὶ Πέτρος: καὶ
ἡμερῶν ἐρωτησέν ἐτ Σαλιλῆ:
ἀρετενησαναυ ἐρωτ ἡμερῶν: κατα φηητ
ἐταραυφ ἡμερῶν.

Οὗτος ἀπὸ ἐβραίων οὗτος ἀπὸ
ἐβραίων πνευματικῶν: καὶ ἀνεθερπερ ταρα
ταυτωνῶν πε καὶ οὐτωματ: οὗτος
ὑποκατε ἡμερῶν ἡμερῶν ταρα πε.

Ἐταραυφ δε ἡμερῶν ὑπερῆρας
ἡμερῶν ἡμερῶν καὶ ἡμερῶν ταραυτωνῶν
ἡμερῶν ἐμαρτῶν ταραυτωνῶν ἡμερῶν
ἡμερῶν πνευματικῶν (τ) ἡμερῶν ἐβραίων ταραυτωνῶν.

Θηέτεμαυτ ἀπονεματ ἀπο
ἡμερῶν ἡμερῶν καὶ ἡμερῶν ταραυτωνῶν
ἡμερῶν.

Πῶς δε ἐταραυφ καὶ ἡμερῶν
οὗτος καὶ ταραυτωνῶν: καὶ ἡμερῶν ἡμερῶν
πε.

*Πῶς φα Πεννητῶν πε καὶ ἐνε
ἡμερῶν καὶ ἡμερῶν: ἀμην.*

But he said to them,
“Do not be alarmed. You
seek Jesus of Nazareth, who
was crucified. He is risen!
He is not here. See the place
where they laid Him.

But go, tell His
disciples--and Peter--that
He is going before you into
Galilee; there you will see
Him, as He said to you.”

So they went out
quickly and fled from the
tomb, for they trembled and
were amazed. And they said
nothing to anyone, for they
were afraid.

Now when He rose
early on the first day of the
week, He appeared first to
Mary Magdalene, out of
whom He had cast seven
demons.

She went and told those
who had been with Him, as
they mourned and wept.

And when they heard
that He was alive and had
been seen by her, they did
not believe.

*Glory be to God
forever.*

أَمَا هُوَ فَقَالَ لَهُنَّ: "لَا تَخَفْنَ!
أَنْتُنَّ تَطْلُبْنَ يَسُوعَ النَّاصِرِيَّ
الْمُصَلَّبَ. قَدْ قَامَ لَيْسَ هُوَ هَهُنَا.
هَذَا الْمَوْضِعَ الَّذِي وَضَعُوهُ فِيهِ.

لَكِنْ اذْهَبْنَ وَقُلْنَ لِتَلَامِيذِهِ
وَلِبِطْرُسَ إِنَّهُ يَسْبِقُكُمْ إِلَى الْجَلِيلِ.
وَهُنَاكَ تَرَوْنَهُ كَمَا قَالَ لَكُمْ".

فَخَرَجْنَ سَرِيعًا وَهَرَبْنَ مِنَ الْقَبْرِ،
لَأَنَّ الرَّعْدَةَ وَالْحَيْرَةَ أَخَذَتَاهُنَّ.
وَلَمْ يَقُلْنَ لِأَحَدٍ شَيْئًا لِأَنَّهُنَّ كُنَّ
خَائِفَاتٍ.

وَلَمَّا قَامَ بَاكِرًا فِي الْيَوْمِ الْأَوَّلِ مِنَ
السَّبُوتِ ظَهَرَ أَوَّلًا لِمَرْيَمَ
الْمَجْدَلِيَّةِ، الَّتِي أَخْرَجَ مِنْهَا سَبْعَةَ
شَيَاطِينٍ.

فَذَهَبَتْ هَذِهِ وَأَخْبَرَتِ الَّذِينَ كَانُوا
مَعَهُ وَهُمْ يَبْكُونَ وَيَبْكُونَ.

فَلَمَّا سَمِعَ أَوْلَادُكَ أَنَّهُ حَيٌّ، وَقَدْ
نَظَرْتَهُ، كَانُوا غَيْرَ مُصَدِّقِينَ.

والمجد لله دائماً

ἔπιον: ἀφ' ὧν ἐβόλ' ἔθεν νηθεύοντες:
ἔθεν πῆροσ' ἡμαρτυροῦντες.

ὦσον ἡμῶν ὅσοι πάντες: Ἐπιεῖ
ἐλεῆσον κυριε ἐλεῆσον κυριε
εὐλοσησον ἅμην ἑμοὶ ἑμοὶ ἑμοὶ:
ὡς μετανοῶν: ὡς νηθεύοντες ὡς
ἡμῶν.

from the dead on the third
day.

Save us and have mercy
on us. Lord have mercy,
Lord have mercy, Lord
bless us. Amen. Give the
blessing; I prostrate, forgive
me, give the blessing.

خلصنا ارحمنا. يارب ارحم يارب
ارحم يارب بارك آمين. باركوا
على هذه المطانية اغفروا لي قل
البركة.

An Alternate Concluding Hymn لحن آخر لختام للصلاة

Πῶς Πῶς Πῶς ἰσχε ἑκοί
ἡφρητ' ἡντηρεμῶντες: ἀνιόνταί σιτκ
ἑοῦμαρ' ἔθεν ὄρτες ἀρτιτεβς ἔξωκ
ἔως δε ἑρωίς ἐφ' ὧν ἔξωκ
ἡτεκναθεῖς νηθεύοντες ἡψυχῆ.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἁγίῳ
Πνεύματι: καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ ἰσχε
ἑῶνας τῶν ἑῶνων ἅμην.

Ἐνωῦ ἐβόλ' ἑξω ἡμῶς ἔξω
πάντες φησὶ πένωτηρ: φησὶταρ
ἔθεν πῆμαρ' ἐκεῖθεν ἡδῆρῆ ἡδῆρῆ
ἡτσοῦρῆ ἡτε φησὶ.

Κυριε ἐλεῆσον Κυριε ἐλεῆσον
Κυριε ἐλεῆσον Κυριε εὐλοσησον
ἅμην: ἑμοὶ ἑμοὶ: ἑμοὶ ἑμοὶ: ἰσχε
μετανοῶν: ὡς νηθεύοντες ὡς
ἡμῶν.

O Lord, O Lord, O
Lord, You became like
those who are dead, and the
Jews cast You in a tomb
and sealed it. They guarded
the tomb thus You save our
souls.

Glory be to the Father
and the Son and the Holy
Spirit. Now and forever,
and unto the age of all ages.
Amen.

We cry out saying, have
mercy on us O god our
Savior. O You who was
placed in the tomb, trample
death for us.

Lord have mercy: Lord
have mercy: Lord bless:
Amen: Bless me: Bless me:
Behold, the repentance:
Forgive me: Say the
blessing.

يا رب، يا رب، يا رب، ان كنت
صرت مثل الأموات واليهود
طرحوك في قبر وبختم ختموا
عليك حتي يحرسوا القبر لكي
تخلص نفوسنا.

المجد للآب والابن والروح
القدس. الآن وكل اوان، وإلى
دهر الداهرين آمين.

ونصرخ قائلين: ارحمنا يا الله
مخلصنا يا من وُضع في القبر،
اسحق عنا شوكة الموت.

يا رب ارحم. يا رب ارحم. يا رب
بارك. آمين. باركوا علي. باركوا
علي. ها مطانية. اغفروا لي. قل
البركة.

Part 3: The Liturgy of the Feast of Resurrection

قداس عيد القيامة

The oblations are brought in with the hymn of joy **Ποῦρο** and examined while the deacons chant the hymn “Alleluia. This is the Day”. The Thanksgiving Prayer is prayed and the deacons pray the following Hymn of Intercession.

يحضرون القربان بلحن "ابؤورو – يا ملك السلام" ويقف الكاهن عند باب الهيكل ليختار الحمل. يرتل الشماسة لحن "الليلويا. هذا هو اليوم" ثم يصلي صلاة الشكر. ثم يرتل الشماسة لحن الهيثينيات التالي.

Hymn of Intercession

لحن الهيثينيات

ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ ΝΤΕ ΨΘΕΟΤΟΚΟΣ
ΕΘΟΥΑΒ ΜΑΡΙΑ: ΠΒΟΙΣ ΑΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ
ΜΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

Through the intercessions of the Theotokos, Saint Mary: O Lord grant us the forgiveness of our sins.

بشفاعات والدة الإله القديسة مريم. يا رب انعم لنا بمغفرة خطايانا.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ ΝΤΕ ΠΙΣΑΛΠΙΣΤΙΣ
ΝΨΑΝΑΣΤΑΣΙΣ ΜΙΧΑΗΛ ΠΑΡΧΩΝ
ΝΝΑΝΙΦΗΟΤΙ: ΠΒΟΙΣ ΑΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ
ΜΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

Through the intercession of the Trumpeter of the resurrection, Michael the head of the heavenly, O Lord, Grant us the forgiveness of our sins.

بشفاعات مبقوق القيامة. ميخائيل رئيس السمايين. يا رب انعم لنا بمغفرة خطايانا.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ ΝΤΕ ΠΙΨΑΨΨ
ΝΑΡΧΙΑΣΤΕΛΟΣ ΝΕΜ ΝΙΤΑΣΜΑ
ΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ: ΠΒΟΙΣ ΑΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ
ΜΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

Through the intercessions: of the seven archangels: and the heavenly orders: O Lord, Grant us the forgiveness of our sins.

بشفاعات رؤساء الملائكة السبعة والطغمت السماوية. يا رب أنعم لنا بمغفرة خطايانا.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ ΝΑΒΟΙΣ ΝΙΟΨ
ΝΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΝΕΜ ΠΣΕΠΙ ΝΤΕ
ΝΙΜΑΘΗΤΗΣ: ΠΒΟΙΣ ΑΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ
ΜΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

Through the prayers: of my masters and fathers, the apostles: and the rest of the disciples: O Lord, Grant us the forgiveness of our sins.

بصلوات سادتي الآباء الرسل وبقية التلاميذ. يا رب أنعم لنا بمغفرة خطايانا.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ ΠΘΕΩΡΙΜΟΣ
ΝΕΥΑΣΤΕΛΙΣΤΗΣ ΜΑΡΚΟΣ ΠΑΠΟΣΤΟΛΟΣ:
ΠΒΟΙΣ ΑΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ ΜΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ

Through the prayers: of the beholder of God, the evangelist: Mark the apostle: O Lord, Grant us the forgiveness of our sins.

بصلوات ناظر الإله الإنجيلي مرقس الرسول. يا رب أنعم لنا بمغفرة خطايانا.

ΝΕΝΝΟΒΙ.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ ΝΙΘΜΗ ΝΙΡΩΜΙ
ΝΤΕ ΖΙΟΣ ΙΩΣΗΦ ΝΕΜ ΝΙΚΟΔΗΜΟΣ ΝΕΜ
†ΑΣΙΑ ΜΑΡΙΑ †ΜΑΤΔΑΛΙΝΗ. ΠΒΟΙΣ
ΑΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ ΜΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ
ΝΕΝΝΟΒΙ.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ ΠΑΘΛΟΦΟΡΟΣ
ΜΑΡΤΥΡΟΣ ΠΑΒΟΙΣ ΠΟΤΡΟ ΣΕΩΡΣΙΟΣ:
ΠΒΟΙΣ ΑΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ ΜΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ
ΝΕΝΝΟΒΙ.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ ΠΑΘΛΟΦΟΡΟΣ
ΜΑΡΤΥΡΟΣ ΦΙΛΟΠΑΤΗΡ ΜΕΡΚΟΥΡΙΟΣ:
ΠΒΟΙΣ ΑΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ ΜΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ
ΝΕΝΝΟΒΙ.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ ΠΑΘΛΟΦΟΡΟΣ
ΜΑΡΤΥΡΟΣ: ΠΑΣΙΟΣ ΑΒΒΑ ΜΗΝΑ: ΠΒΟΙΣ
ΑΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ ΜΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ
ΝΕΝΝΟΒΙ.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ ΝΑΒΟΙΣ ΝΙΟΤ:
ΜΑΙΝΟΥΨΗΡΙ: ΑΒΒΑ ΑΝΤΩΝΙΟΣ ΝΕΜ
ΑΒΒΑ ΠΑΥΛΕ: ΠΒΟΙΣ ΑΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ
ΜΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ ΝΑΒΟΙΣ ΝΙΟΤ:
ΜΑΙΝΟΥΨΗΡΙ: ΑΒΒΑ ΠΙΨΩΙ ΝΕΜ ΑΒΒΑ
ΠΑΥΛΕ: ΠΒΟΙΣ ΑΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ ΜΠΙΧΩ
ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

Through the prayers the
perfect righteous men,
Joseph and Nicodemus and
St. Mary the Magdalene. O
Lord, Grant us the
forgiveness of our sins.

Through the prayers: of the
struggle mantled martyr:
my master King George: O
Lord, Grant us the
forgiveness of our sins.

Through the prayers: of the
struggle mantled martyr:
Philopateer Mercurius: O
Lord, Grant us the
forgiveness of our sins.

Through the prayers: of the
struggle mantled martyr:
Saint Abba Mena: O Lord,
Grant us the forgiveness of
our sins.

Through the prayers, of
my masters the fathers who
loved their children, Abba
Anthony and Abba Paul: O
Lord, Grant us the
forgiveness of our sins.

Through the prayers, of
my masters the fathers who
loved their children, Abba
Bishoy and Abba Paul: O
Lord, Grant us the
forgiveness of our sins.

بصلوات البارين الرجلين
الكاملين. يوسف ونيقوديموس
والقديسة مريم المجدلية. يا رب
انعم لنا بمغفرة خطايانا.

بصلوات المجاهد الشهيد سيدي
الملك جيورجوس. يا رب أنعم
لنا بمغفرة خطايانا.

بصلوات المجاهد الشهيد
مرقوريوس محب الأب. يا رب
أنعم لنا بمغفرة خطايانا.

بصلوات المجاهد الشهيد القديس
ابا مينا. يا رب انعم لنا بمغفرة
خطايانا.

بصلوات سيدي الأبوين محبي
أولادهم، أبنا أنطونيوس وأبنا
بولاً، يا رب انعم لنا بمغفرة
خطايانا.

بصلوات سيدي الأبوين محبي
أولادهم، أبنا بيشوي وأبنا بولاً،
يا رب انعم لنا بمغفرة خطايانا.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ ΝΗ ΕΘΟΥΑΒ ΝΤΕ
ΠΑΙΕΞΟΥΤ ΠΙΟΥΤΑΙ ΠΙΟΥΤΑΙ ΚΑΤΑ ΠΕΥΡΑΝ:
Πῶοις ἀριέμοτ ναν ὑπιχω ἐβολ ἵτε
ΝΕΝΝΟΒΙ.

ΖΙΤΕΝ ΝΟΥΕΥΧΗ ἄρεζ ἐπωνῶ
ὑΠΕΝΙΩΤ ΕΤΤΑΙΗΟΥΤ ἠἀρχιέρενς: παπα
ΑΒΒΑ (...): Πῶοις ἀριέμοτ ναν ὑπιχω
ἐβολ ἵτε ΝΕΝΝΟΒΙ.

ΖΙΤΕΝ ΝΟΥΕΥΧΗ ἄρεζ ἐπωνῶ
ὑΠΕΝΙΩΤ ΕΤΤΑΙΗΟΥΤ ἠΔΙΚΕΟς: ΑΒΒΑ
(...) ΠΙΜΗΤΡΟΠΟΛΙΤΗς (πιέπισκοπος):
Πῶοις ἀριέμοτ ναν ὑπιχω ἐβολ ἵτε
ΝΕΝΝΟΒΙ.

ΊΓΕΝΟΥΩΥΤ ὑΜΟΚ ὠ Πιχριστος:
ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ ἠἀσαθος: ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ
ἐΘΟΥΑΒ: ΧΕ ΑΚΤΩΝΚ ΑΚΩΨ ὑΜΟΝ.

Through the prayers: of the
saints of this day: each one
according to his name: O
Lord, Grant us the
forgiveness of our sins.

Through their prayers: keep
the life of our honored
father: the high priest Papa
Abba (...): O Lord, Grant
us the forgiveness of our
sins.

Through their prayers: keep
the life of our honored
father: and righteous father,
Abba (...) the metropolitan
(bishop): O Lord, Grant us
the forgiveness of our sins.

We worship You O
Christ, with Your Good
Father, and the Holy Spirit,
for You have risen and
saved us.

بصلوات قديسي هذا اليوم كل
واحد باسمه. يا رب أنعم لنا
بمغفرة خطايانا.

بصلواتهم احفظ حياة أبينا المكرم
رئيس الكهنة البابا الأنبا (...). يا
رب أنعم لنا بمغفرة خطايانا.

بصلواتهم احفظ حياة أبينا المكرم
البار أنبا (...) المطران
(الأسقف). يا رب أنعم لنا بمغفرة
خطايانا.

نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك
الصالح، والروح القدس، لأنك
قمت وخلصتنا.

The Pauline Epistle

البولس

Παυλος φῶοκ ὑΠΕΝΒΟΙς Ιησοϋς
Πιχριστος : Πιἀποστολος ετθαζεμ:
ΦΗΕΤΑΥΘΑΩΨ ΕΠΙΖΩΕΝΝΟΥΤΕΙ ἵτε
ΦΝΟΥΨ.

ἁ Κορινθιος ιε: κς - ἠ

Πιουται Δε πιουται ζεν πευτασμα:
ἀπαρχη Πιχριστος ἵτα να Πιχριστος

Paul, the servant of our
Lord Jesus Christ, called to
be an apostle, appointed to
the Gospel of God. A
chapter from the first epistle
of our teacher St. Paul to
the Corinthians. May his
blessing be upon us. Amen.

1 Corinthians 15: 23-50

But each one in his own
order: Christ the firstfruits,
afterward those who are

فصل من رسالة معلمنا بولس
الرسول الأولي إلي أهل
كورنثوس، بركته علينا آمين.

1 كورنثوس 15: 23 - 50

أَمَّا كُلُّ وَاحِدٍ فِي رُتْبَتِهِ: فَالْمَسِيحُ
هُوَ الْبَاكُورَةُ، ثُمَّ الَّذِينَ لِلْمَسِيحِ
عِنْدَ مَجِيئِهِ.

θεν περζινι.

Ita πικωκ εοταν αρωαντ
νημετορο μφνοτ οροε Φιωτ
ερωπ αρωανκωρε ναρχη νιβεν νεμ
εζοτσια νιβεν νεμ χου νιβεν.

εωτ εαρ εροε ντεεροτορο
ωατερχα νερχαζι τηροε σαπεχτ
ννευδαλατχ.

Πιδαε νεραζι ενακωρε ετε φμοε
πε.

Αρωε ενχα νιβεν δνεχωε
σαπεχτ ννευδαλατχ ερωπ δε
αρωανχοε ε ενχα νιβεν δνεχωε
ναε ερωτωε εβοε εωατεν
φνεταρωε ενχα νιβεν δνεχωε ναε.

ερωπ δε αρωαν ενχα νιβεν
δνεχωε ναε τοτε νεοε εωε πιωρη
εεε δνεχωε φνεταρωε ενχα νιβεν
δνεχωε ναε ενα ντε φνοετ ωωπι
νεοε πε εωε νιβεν εεν οτοε νιβεν.

εμμοε οε πετοενααιε νεε
νηετδωμε εεεε νιρεμωοετ ιεεε
εοεωε νιρεμωοετ νατωοενοε αν ιε
εεβε οε εεεε πεκεδωμε εερη εεωοε.

εεβε οε ανον εων
τενερεκηνδινεεεε νονοε νιβεν.

Christ's at His coming.

Then comes the end, when He delivers the kingdom to God the Father, when He puts an end to all rule and all authority and power.

For He must reign till He has put all enemies under His feet.

The last enemy that will be destroyed is death.

For "He has put all things under His feet." But when He says "all things are put under Him," it is evident that He who put all things under Him is excepted.

Now when all things are made subject to Him, then the Son Himself will also be subject to Him who put all things under Him, that God may be all in all.

Otherwise, what will they do who are baptized for the dead, if the dead do not rise at all? Why then are they baptized for the dead?

And why do we stand in jeopardy every hour?

وبعد ذلك المنتهى، متى سلم
المُلك لله الآب، ومتى أُبطلَّ كلُّ
رئاسةٍ وكلُّ سلطانٍ وكلُّ قُوَّةٍ.

لأنه يجب أن يملك حتى يضع
جميع أعدائه تحت قدميه.

وآخر عدو يبطل هو الموت.

لأنه أخضع كلَّ شيءٍ تحت قدميه.
وإذ قال: "إنَّ كلَّ شيءٍ قد أُخضع
له" فواضح أنه غير الذي أخضع
له الكلُّ.

ومتى أخضع له الكلُّ، فحينئذٍ
الابن نفسه أيضاً سيخضع للذي
أخضع له كلَّ شيءٍ، ليكون الله
الكلُّ في الكلِّ.

والأفماذا يصنع أولئك الذين
يعتمدون من أجل الأموات؟ فإن
كان الأموات لا يقومون البتَّة،
فلماذا يعتمدون من أجلهم؟

ولماذا نحاطر نحن في كلِّ ساعة؟

Ἰμωοῦτ ἕμμηνη ὡε πετενωοῦωοῦ
ναδσνηοῦ φαι ἔτε ἠτηι ἕμμδτ δεν
Πιχριστοσ Ιησοῦσ Πενδοισ.

Ισχε δε δεν οὔμετρωμι διτοῦβε
πιθηριον δεν Εφεσιος οὔ πε πα θηοῦ
ισχε νιρεμωοῦτ νατωοῦνοῦ αν
μαρηνοῦωμι οὔοσ ἠτενω ραστ ταρ
τενναμωῦ.

Ἰπερσωρεμ ὡαρε νισαχι ταρ
ετρωοῦ ὡαρτακε νιζητ εθνανετ.

Ἰωπι ερετενησ δεν οὔμεθμη
οὔοσ ἕπερρηνοβι οὔμετατσοῦεν
Φνοῦτ ταρ ετρωοπ δεν θανοῦον
δισαχι νεμωτεν δεν οὔχφιο.

Ἰλλα οὔον οὔαι ναχοσ χε πωσ
νιρεμωοῦτ νατωοῦνοῦ αῦνηοῦ δε
δεν αὔ ἠσωμα.

Πιατζητ πετεκσιτ ἕμοσ ἠθοσ
ἕπερωνδ αὔὔτεμμοῦ.

Οὔοσ πετεκσιτ ἕμοσ πισωμα
εθναὔωπι ἠθοσ αν πετεκσιτ ἕμοσ
αλλα οὔναφρι τε εσβηὔ ἠτε οὔσοῦο
ἠτε κε οὔαι ἕπεσει ἠνιχροσ.

Φνοῦτ δε ὡαὔτ σωμα ναὔ κατα
φρητ εταὔοῦω οὔοσ φοῦαι φοῦαι
ἠνιχροσ ὔτ ἕποῦρωμα νωοῦ ἕμμη

I affirm, by the boasting
in you which I have in
Christ Jesus our Lord, I die
daily.

If, in the manner of
men, I have fought with
beasts at Ephesus, what
advantage is it to me? If the
dead do not rise, "Let us eat
and drink, for tomorrow we
die!"

Do not be deceived:
"Evil company corrupts
good habits."

Awake to righteousness,
and do not sin; for some do
not have the knowledge of
God. I speak this to your
shame.

But someone will say,
"How are the dead raised
up? And with what body do
they come?"

Foolish one, what you
sow is not made alive
unless it dies.

And what you sow, you
do not sow that body that
shall be, but mere grain--
perhaps wheat or some
other grain.

But God gives it a body
as He pleases, and to each
seed its own body.

يا إخوتي إني أقسم بما لي من
فخر بكم في المسيح يسوع ربنا،
إني أموت كل يوم.

وإن كنتُ حاربت الوحوش
بأفسي كما يختص بآسان، فما
المنفعة لي؟ إن كان الأموات لا
يقومون، فلنأكل ونشرب لأننا غداً
نموت!

لا تضلّوا: فإنّ المعاشرات الرديئة
تفسد الأخلاق الجيدة.

كونوا متيقظين للبر ولا تخطئوا،
لأنّ قوماً فيكم ليست لهم معرفة
بالله. أقول هذا لإخجالكم!

ولكن يقول قائل: "كيف يقوم
الأموات، وبأي جسد يأتون؟"

يا جاهل! الذي تزرعه أنت لا
يُحيا إن لم يمُت.

وما تزرعه، لست تزرع الجسم
المُزِمع أن يكون، بل مُجرّد حبة،
من الحنطة أو غيرها من باقي
البيزور.

إلّا أنّ الله يُعطيها جسماً كما
يشاء. ولكلّ واحدٍ من البيزور
جسمه المختص به.

ἄλλω.

Καρὺς μὴ βεν ταίκαρζ ἀν τε ἀλλὰ
οὐετ ἄκαρζ μεν ἢ τε νηρωμι οὐετ
ἄκαρζ ἢ τε νητεβνωονὶ οὐετ ἄκαρζ δε
ἢ τε νηβαλατ οὐετ θα νητεβτ.

Οὐον οὐωμα οὐν ἢ τε νὰ τφε
οὐον οὐωμα ἢ τε νὰ ἵκαβι ἀλλὰ
οὐετ ἴωοτ μεν ἢ τε νὰ τφε οὐετ ἴωοτ
δε ἢ τε νὰ ἵκαβι.

Οὐετ ἴωοτ ἄφρη οὐετ ἴωοτ
ἄπιου οὐετ ἴωοτ ἢ νησιου οὐον σιου
σαρ εϋουοτ ἐσιου δεν πεϋουοτ.

Παιρητ ον πε τκεἀναστασις ἢ τε
νηρεϋωουοτ σεσιτ ἄμοο δεν οὐτακο
ἐνατωνο δεν οὐμεταττακο.

Σεσιτ ἄμοο δεν οὐϋωϋ ἐνατωνο
δεν οὐωοτ σεσιτ ἄμοο δεν οὐϋωβ
ἐνατωνο δεν οὐϋου.

Σεσιτ ἢ οὐωμα ἄψυχικον
ἐνατωνο ἢ τε ωμα ἄπνευματικον
ις τε οὐον ωμα ἄψυχικον ιε οὐον
ωμα ον ἄπνευματικον.

Ἀσσηουοτ ρω οὐν ἄπαιρητ ρε
αϋωπι ἢ τε Ἀδαυ νηρωμι ἢ ουοιτ
εϋψυχη εσονθ πιδαε δε Ἀδαυ
οὐπνευμα εϋτανθου.

All flesh is not the same
flesh, but there is one kind
of flesh of men, another
flesh of animals, another of
fish, and another of birds.

There are also celestial
bodies and terrestrial
bodies; but the glory of the
celestial is one, and the
glory of the terrestrial is
another.

There is one glory of the
sun, another glory of the
moon, and another glory of
the stars; for one star differs
from another star in glory.

So also is the
resurrection of the dead.
The body is sown in
corruption, it is raised in
incorruption.

It is sown in dishonor, it
is raised in glory. It is sown
in weakness, it is raised in
power.

It is sown a natural
body, it is raised a spiritual
body. There is a natural
body, and there is a spiritual
body.

And so it is written,
“The first man Adam
became a living being”. The
last Adam became a life-
giving spirit.

ليس كل جسد جسداً واحداً، بل
للناس جسد، وللبهائم جسد آخر،
وجسد الطيور نوع آخر، وجسد
السمك نوع آخر.

وَمِنْ الأَجْسَادِ سَمَاوِيَّةٍ، وَأَجْسَادٍ
أَرْضِيَّةٍ. وَلَكِنْ مَجْدُ السَّمَاوِيَّاتِ
نَوْعٌ، وَمَجْدُ الأَرْضِيَّاتِ نَوْعٌ آخَرُ.

ومجد الشَّمْسِ نَوْعٌ، ومجد القمر
نوع آخر، ومجد النُّجُومِ نَوْعٌ
آخَرُ. لِأَنَّ نَجْمًا يَمْتَازُ عَنِ نَجْمٍ فِي
مَجْدِهِ.

هكذا أيضاً قيامة الأموات. يُزْرَعُ
فِي الفَسَادِ وَيُقَامُ بغيرِ فسادٍ.

يُزْرَعُ فِي الهَوَانِ وَيُقَامُ فِي المَجْدِ.
يُزْرَعُ فِي الضَّعْفِ وَيُقَامُ فِي
القُوَّةِ.

يُزْرَعُ جِسْمٌ نَفْسَانِي وَيُقَامُ جِسْمٌ
رُوحَانِي. وَبِمَا أَنَّهُ يُوجَدُ جِسْمٌ
نَفْسَانِي فَإِنَّهُ يُوجَدُ جِسْمٌ رُوحَانِيٌّ
أَيْضاً.

هكذا مكتوب: "صار آدم، الإنسان
الأول، نفساً حيّةً، وادم الأخير
روحاً مُحيياً".

Αλλα πῖπνευματικον αν πε
πιγορη αλλα πιψυχικον πε
μενενωσϷ πιπνευματικον.

Πρωμι νεγονιτ εβολα δεν ικαζι πε
νερευηκαζι πιμαθσνατ ηρωμι Πβοις
εβολα δεν τεφε πε.

Αφρητ απιρευηκαζι παρητ ον
νικερευηκαζι ονοσ αφρητ
απιρευηαφε παρητ ον νικερευη αφε.

Ονοσ αφρητ ετανερφοριν
ητηρικων ητε πιρευηκαζι
μαρενερφοριν ητηρικων ητε πιρευη
αφε.

Φαι δε τρω αμοϷ νασνηοτ Ϸε
σαρϷ ϷισνοϷ σεναερκληρονομιν αν
ητημετορο ητε φνοτ οτδε ιτακο
εναερκληρονομιν αν ητημεταττακο.

*Πιμοτ σαρ νεμωτεν τηροτ: Ϸε
αμην εσεωπι.*

However, the spiritual is not first, but the natural, and afterward the spiritual.

The first man was of the earth, made of dust; the second Man is The Lord from heaven.

As was the man of dust, so also are those who are made of dust; and as is the heavenly Man, so also are those who are heavenly.

And as we have borne the image of the man of dust, we shall also bear the image of the heavenly Man.

Now this I say, brethren, that flesh and blood cannot inherit the kingdom of God; nor does corruption inherit incorruption.

The grace of God the Father be with you all. Amen.

ولكن لم يكن الرُّوحاني أولاً. بل النفساني وبعد ذلك الرُّوحاني.

الإنسان الأول من الأرض ترابي. والإنسان الثاني الرَّبِّ من السماء.

وعلى مثال الأرضي يكون الأرضيون. وعلى مثال السَّمَاوي يكون أيضاً السَّمَاويون.

وكما لبسنا صورة ذلك الذي من التراب، كذلك سنلبس أيضاً صورة السَّمَاوي.

وهذا أنا أقوله يا إخوتي: إنَّ اللحم والدم لا يستطيعان أن يرثا ملكوت الله، ولا البالي يرث عدم البلى.

النعمة معكم والسلام معاً. آمين يكون.

The Catholic Epistle الكاثوليكون

Καθολικον εβολα δεν πε πιζονιτ
νεπιστολη ητε πενωτ Πετροσ.
Αμην. Ναμενρατ.

The Catholic epistle of the first epistle of our father St. Peter. May his blessings be with us all. Amen. My beloved.

الكاثوليكون من رسالة معلمنا بطرس الأولي بركته علينا. آمين. يا احبائي

ἁ Πέτρος τ̄: ιε - δ:ε

Ερετενοβτ̄ ἠμωτεν ἵσχοτ̄
νιβεν: εἰ ἀπολοσιὰ ἵνοτον νιβεν
εθναερετιν ἠμωτεν ἵνοτσασι: εθε
†εελπις ετθεν θηνοτ̄: ἀλλὰ θεν
οτμετρεμρατ̄ν νεμ οτσο†.

Εοτον ἵτωτεν ἠματ̄
ἵνοτσηνηδηςις ἐνανεσ θινα ἵνοτδ̄ιπ̄ι
ἵνε νηετσασι θαρωτεν ἠφρη†
ἵελανσαμπετρωτ̄ οτοε ετδ̄ιδοτ̄ν
ἠπετενζινομωι εθνανετ̄ θεν
Πιχριστος.

Πανες ταρ ερετεν̄ιρι ἠπιπεθνανετ̄
ιςε ἵοτωτ̄ν ἵνε πιθελμια ἵτε
Φνοτ̄† ἵτετενδ̄ιεμκαε εβοτε
ερετεν̄ιρι ἠπιπετρωτ̄.

Χε οτηι εωτ̄ Πιχριστος εμωτ̄
ἵνοτσοπ εθε φνοβι εε̄ρηι ε̄ων: πιθ̄μηι
ε̄εν νιο̄χι θινα ἵτετ̄εντεν ε̄δοτη
ἠΦνοτ̄†: εεμωτ̄ μεν θεν τ̄σαρζ
ἵονε δε θεν Πιπνετ̄μα.

ἠεν φαι νικε̄πνετ̄μα ετθεν
πῑωτεκο εμωεναε εμωεπνενοτ̄φι
νωτ̄.

Πηετᾱερατ̄ωτ̄ ἵεητ̄ ἵνοτχοτ̄
εοτε δε εταεβ̄ιεο ἵνε †μετρετ̄ωτ̄

1 Peter 3:15 – 4:6

Always be ready to give a defense to everyone who asks you a reason for the hope that is in you, with meekness and fear.

Having a good conscience, that when they defame you as evildoers, those who revile your good conduct in Christ may be ashamed.

For it is better, if it is the will of God, to suffer for doing good than for doing evil.

For Christ also suffered once for sins, the just for the unjust, that He might bring us to God, being put to death in the flesh but made alive by the Spirit,

by whom also He went and preached to the spirits in prison,

who formerly were disobedient, when once the Divine longsuffering waited in the days of Noah, while

1 بطرس 3: 15 – 4: 6

كونوا مُسْتَعِدِّينَ دَائِمًا لِمُجَابَاةِ كُلِّ مَنْ يَسْأَلُكُمْ عَنْ سَبَبِ الرَّجَاءِ الَّذِي فِيكُمْ بِوَدَاعَةٍ وَخَوْفٍ.

وَلَكُمْ ضَمِيرٌ صَالِحٌ، لِكَيْ يَكُونَ الَّذِينَ يَسْتَنْمُونَ سِيرَتَكُمْ الصَّالِحَةَ فِي الْمَسِيحِ يُخْزَوْنَ فِي مَا يَفْتَرُونَ عَلَيْكُمْ كَقَاعِلِي شَرٍّ.

لَآنَ تَأَلَّمْتُمْ إِنْ شَاءَتْ مَشِيئَةُ اللَّهِ وَأَنْتُمْ صَانِعُونَ خَيْرًا، أَفْضَلُ مِنْهُ وَأَنْتُمْ صَانِعُونَ شَرًّا.

فَإِنَّ الْمَسِيحَ أَيْضًا تَأَلَّمَ مَرَّةً وَاحِدَةً مِنْ أَجْلِ الْخَطَايَا، الْبَارَّ مِنْ أَجْلِ الْآثِمَةِ، لِكَيْ يُقَرِّبَنَا إِلَى اللَّهِ مُمَاتًا فِي الْجَسَدِ وَلَكِنْ مُحْيِيًّا فِي الرُّوحِ.

الَّذِي فِيهِ أَيْضًا ذَهَبَ فَكَّرَزَ لِلرُّوحِ الَّتِي فِي السِّجْنِ.

إِذْ عَصَتْ قَدِيمًا، حِينَ كَانَتْ أَنَاةً اللَّهُ تَنْتَظِرُ مَرَّةً فِي أَيَّامِ نُوحٍ إِذْ كَانَ الْفُلْكَ يُبْنَى فِيهِ خَلَصَ قَلِيلُونَ، أَيُّ ثَمَانِي أَنْفُسٍ بِالْمَاءِ.

ἠΨΗΤ ἸΝΤΕ ΦΝΟΥΤ ΔΕΝ ΝΙΕΒΟΥΤ ἸΝΤΕ
 ΠΩΕ ἘΤΑΥΘΑΜΙΔ ἸΝΟΥΚΥΒΩΤΟΣ: ΘΗΕΤΕ
 ΖΑΝΚΟΥΧΙ ΝΟΥΕΜ ἸΔΗΤΣ ἘΒΟΛ ΔΕΝ
 ΠΙΜΩΟΥ ἘΤΕ ὤΜΗΝ ἠΨΥΧΗ ΝΕ.

Παιρητ ἠθωπεν ρωπεν τῆνοῦ
 ἔφαναθεμ ἠηνοῦ ΔΕΝ ΟΥΤΥΠΟΣ ἸΝΤΕ
 ΟΥΩΜΣ ἸΝΟΥΧΩ ἔδρη αν ἸΝΤΕ ΟΥΘΩΛΕΒ
 ἸΝΤΕ Ἰτάρζ αλλα ΔΕΝ ΟΥΤΥΝΗΔΗΣΙC
 ἘΝΑΝΕC ἘΠΖΙΝΤΩΒΖ ἠΦΝΟΥΤ ἘΒΟΛ
 ΖΙΤΕΝ ἸΤΩΝΥ ἸΛΗCΟΥC ΠΙΧΡΙCΤΟC.

ΦΗΕΤΥΧΗ CΑΟΥΝΑΜ ἠΦΝΟΥΤ
 ἘΑΥΠΕΝΑΥ ἘΠΨΩΙ ἘΤΦΕ: ΟΥΟΖ
 ΕΥἸΝΕΧΩΟΥ ΝΑΥ ἸΧΕ ΖΑΝΑΣΤΕΛΟC ΝΕΜ
 ΖΑΝΕΖΟΥCΙΑ ΝΕΜ ΖΑΝΖΟΥ.

ΠΙΧΡΙCΤΟC ΟΥΝ ἘΤΑΥΠΕΠ ἠΚΑΖ ΔΕΝ
 Ἰτάρζ ἔδρη ἔΧΩΝ: ΟΥΟΖ ἠθωπεν
 ΖΩΠΕΝ ΔΕΚ ἠηνοῦ ἠΠΑΙCΜΟΥ ΧΕ
 ΦΗΕΤΑΥΒΙἠΚΑΖ ΔΕΝ Ἰτάρζ ΑΥΤΑΛΒΟΥ
 ἘΒΟΛΖΑ ΦΝΟΒΙ.

ἘΠΖΙΝΤΕΥΤΕΜΨΩΠΙ ΧΕ ΔΕΝ
 ΖΑΝΕΠΙΘΥΜΙΑ ἸΡΩΜΙ: ΑΛΛΑ ἸCΕΠΙ ἸΝΤΕ
 ΠΕΥΩΝΔ ΔΕΝ Ἰτάρζ ἸΤΕΥΑΙΥ ΔΕΝ
 ΦΟΥΩΥ ἠΦΝΟΥΤ.

ΚΥΝ ΤΑΡ Ἐρωπεν ἠΠΙCΗΟΥ ἘΤΑΥCΙΝΙ
 ΕΡΕΤΕΝΙΡΙ ἠΦΟΥΩΥ ἸΝΙΕΘΝΟC:
 ΕΡΕΤΕΝΜΩΥ Ἰδρη ΔΕΝ ΖΑΝἸΩΔΕΜ ΝΕΜ
 ΖΑΝΕΠΙΘΥΜΙΑ ΝΕΜ ΖΑΝΘΙΔΙ ἸΝΟΥΜΗΥ

the ark was being prepared, in which a few, that is, eight souls, were saved through water.

There is also an antitype which now saves us – baptism, not the removal of the filth of the flesh, but the answer of a good conscience toward God, through the resurrection of Jesus Christ,

who has gone into heaven and is at the right hand of God, angels and authorities and powers having been made subject to Him.

Therefore, since Christ suffered for us in the flesh, arm yourselves also with the same mind, for he who has suffered in the flesh has ceased from sin,

that he no longer should live the rest of his time in the flesh for the lusts of men, but for the will of God.

For we have spent enough of our past lifetime in doing the will of the Gentiles--when we walked in lewdness, lusts, drunkenness, revelries,

الَّذِي مِثْلَهُ يُخَلِّصُنَا نَحْنُ الْآنَ، أَيِ
 الْمَعْمُودِيَّةِ. لَا إِزَالَةَ وَسَخِ الْجَسَدِ،
 بَلْ سَوَالٍ ضَمِيرٍ صَالِحٍ عَنِ اللَّهِ
 بِقِيَامَةِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ.

الَّذِي هُوَ فِي يَمِينِ اللَّهِ إِذْ قَدْ مَضَى
 إِلَى السَّمَاءِ وَمَلَائِكَةً وَسَلَّطِينَ
 وَقَوَاتٍ مُخْضَعَةً لَهُ.

فَإِذْ قَدْ تَأَلَّمَ الْمَسِيحُ عَنَّا بِالْجَسَدِ،
 فَتَسَلَّحُوا أَنْتُمْ أَيْضًا بِهَذَا الْمَثَلِ.
 لِأَنَّ الَّذِي قَدْ تَأَلَّمَ بِالْجَسَدِ، فَقَدْ
 شَفِيَ نَفْسَهُ مِنَ الْخَطِيئَةِ.

لكي لا يكون بعد في شهوات
 البشر، بل يقضي باقي حياته في
 الجسد، لإرادة الله.

لأنَّه يكفِيكم ذلك الزمان الذي عبر
 إذ كنتم تعملون فيه بهوى الأمم،
 سالكين في الدَّعارة والشَّهوات،
 وإدمان الخمر بأنواع كثيرة،
 والمنادمات، واللهو، والدنس،
 وعبادة الأوثان.

ἵρητ: νευ εανχερπερ νευ εανσωε
νευ εανθο ὕβοτ ὕμετωαμυε
ἰδωλον.

Ετεφη πε ετοροι ἠψευμο ἠδῆτϫ
ἠτετενδοχι νεμωοτ αν εδορν ἐπιφων
εβολ ρω ἠτε τμετατορχει ετρεοτὰ.

Πνεθνατλοσος ὕφηετσεβτωτ
ετβαπ ἐνηετωνθ νεμ νηεθμωοτ.

Εθε φαι ταρ ατχιωεννοτϫι
ἠνικερεμωοτ εἰνα ἠετβαπ μεν
ερωοτ κατα νιρωμι θεν τσαρξ:
ἠτοτωνθ δε κατα μφνοτϫ θεν
πιπνευμα.

*Πασινηοτ ὕπερμενερε πικοςμοσ
οτδε νηετωοπ θεν πικοςμοσ:
πικοςμοσ νασινη νεμ τερεπιθωια: φη
δε ετρη ὕφοτωω ὕφνοτϫ εἰναωωπι
ωα ενεε: ἀμην.*

drinking parties, and
abominable idolatries.

In regard to these, they
think it strange that you do
not run with them in the
same flood of dissipation,
speaking evil of you.

They will give an
account to Him who is
ready to judge the living
and the dead.

For this reason the
gospel was preached also to
those who are dead, that
they might be judged
according to men in the
flesh, but live according to
God in the spirit.

*Do not love the world
nor the things which are in
the world. The world passes
away, and its desires; but
he who does the will of God
abides forever. Amen.*

الأمر الذي فيه يستغريون أنكم
لستم تركضون معهم إلى فيض
الخلاعة، مُجذِّفينَ.

أولئك الذين سيعطون حساباً
للمستعد أن يدين الأحياء
والأموات.

فإنه من أجل هذا قد بُشِّرَ الموتى
أيضاً، كي يُدانوا حسب النَّاسِ
بالجسد، ويحيوا حسب الله
بِالرُّوحِ.

*لا تحبوا العالم ولا الأشياء التي
في العالم، العالم يزول وشهوته
وأما الذي يصنع إرادة الله يدوم
إلى الأبد. آمين.*

Response to the Praxis

مرد الابركسيس

Χερε τεϫ ἀναστασις: εταρτωνεϫ
εβολ θεν νηεθμωοτ: ωαντερεωτϫ
ὕμων: εβολ θεν νεννοβι.

Κεμαρωοτ ἀληθωσ: νεμ Πεκιωτ
ἠάγαθοσ: νεμ Πιπνευμα εθοταβ: γε
ακτωνκ ακωτ ὕμων ναι ναν.

Hail to His Resurrection
when He rose from the
Dead. To save us from our
sins.

Blessed art You indeed,
with Your good Father and
the Holy Spirit, for You
have risen and saved us.
Have mercy on us.

السلام لقيامته لما قام من بين
الاموات حتى خلصنا من خطايانا.

مبارك أنت بالحقيقة مع أبيك
الصالح والروح القدس لأنك قمت
وخلصتنا. ارحمنا.

The Acts
الإبركسيس

Πραξις ἴτε νενοιοῦ ἡἀποστολοσ:
ἐρε ποῦσμοῦ εθοῦαβ ὡπι νεμαν.
Διην.

Πραξις β: κβ - λε

Πρωω νιςραῆλιθις σωτεμ
ἐνασασι ναι: Ἰησοῦς Πιναζωρεοσ
ὄρωω ἐ ἀφνοῦτ οτονεϋ ἐβολ
ὑρωτεν πε ἕεν ζανζου νεμ
ζανμηνι νεμ ζανῶφρη: νηῆτα
φνοῦτ αιτοῦ ἐβολ ζιτοτϋ ἡῆρη ἕεν
τετενηητ: κα τα φρητ ἐτετενεωοῦν
ἡωτεν.

Φαι ἕεν πισοβνι ετθῶ νεμ
πιωορπ ἡεμ ἡτε φνοῦτ: ἐ
ἀτετενηητ ἐῆρη ἐνενηζιζ ἡνιἀνομοσ:
ἐἀρετεναϋϋ ονοζ ἀρετενηδοθεϋ.

Φαι ἐτα φνοῦτ τοῦνοϋ ἐαϋβωλ
ἐβολ ἡνινακζι ἡτε ἀμεητ: ζε νε
ἡμοσ ὡζου ἡεἀμοσι ἡμοϋ ἐβολ
ζιτοτϋ.

Δαυιδ γαρ ἐϋζω ἡμοσ ἐροϋ: ζε
αιρωορπ ἡναῦ ἐΠβοις ἡπαῦθο ἐβολ
ἡχοῦ νιβεν εϋχη σαοῦῆναμ ἡμοι ζε
ἡνακιμ.

The Acts of our fathers
the apostles, may their
blessings be with us all.
Amen.

Acts 2: 22-35

Men of Israel, hear these
words: Jesus of Nazareth, a
Man attested by God to you
by miracles, wonders, and
signs which God did
through Him in your midst,
as you yourselves also
know.

Him, being delivered by
the determined purpose and
foreknowledge of God, you
have taken by lawless
hands, have crucified, and
put to death;

whom God raised up,
having loosed the pains of
death, because it was not
possible that He should be
held by it.

For David says
concerning Him: "I foresaw
The Lord always before my
face, For He is at my right
hand, that I may not be
shaken.

فصل من اعمال آبائنا الرسل
الأطهار المشمولين بنعمة الروح
القدس، بركتهم تكون معنا. آمين.

اعمال 2: 22 - 35

أَيُّهَا الرِّجَالُ الْإِسْرَائِيلِيُّونَ اسْمَعُوا
لِكَلَامِي هَذَا: إِنَّ يَسُوعَ النَّاصِرِي
الرَّجُلَ الَّذِي قَدْ ظَهَرَ عِنْدَكُمْ مِنْ
قِبَلِ اللَّهِ بِالْقُوَّاتِ وَالْعَجَائِبِ وَالْآيَاتِ
الَّتِي صَنَعَهَا اللَّهُ عَلَى يَدَيْهِ فِي
وَسْطِكُمْ، كَمَا أَنْتُمْ تَعْلَمُونَ.

هَذَا أَخَذْتُمُوهُ بِحَسَبِ مَشُورَةِ اللَّهِ
الْمَحْتَمَةِ وَعِلْمِهِ السَّابِقِ،
وَأَسْلَمْتُمُوهُ إِلَى أَيْدِي الْأَثَمَةِ
وَصَلَبْتُمُوهُ وَقَتَلْتُمُوهُ.

هَذَا الَّذِي أَقَامَهُ اللَّهُ نَاقِضاً أَوْجَاعَ
الموت، إِذْ لَمْ يَكُنْ مُمَكِّناً أَنْ
يَمْسُكَهُ الموت.

لَأَنَّ دَاوُدَ يَقُولُ فِيهِ: سَبَقَ أَنْ رَأَيْتَ
الرَّبَّ أَمَامِي فِي كُلِّ حِينٍ، فَإِنَّهُ عَنِ
يَمِينِي، لَكِي لَا أَتَزَعَّزِعُ.

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΑΠΑΡΗΤ ΟΥΝΟΥ: ΟΥΟΖ Α
ΠΑΛΑΣ ΘΕΛΗΛ: ΕΤΙ ΔΕ ΝΕΜ ΤΑΚΕΣΑΡΖ
ΕΣΕΨΩΠΙ ΔΕΝ ΟΥΖΕΛΠΙΣ.

ΧΕ ΝΗΕΚΩΧΠ ΝΤΑΨΥΧΗ ΔΕΝ
ΑΜΕΝΤ: ΟΥΔΕ ΝΗΕΚΤ ΑΠΕΘΟΥΑΒ ΝΤΑΚ
ΕΝΑΥ ΕΠΤΑΚΟ.

ΠΙΜΩΠ ΝΤΕ ΠΩΝΘ ΔΚΟΥΝΟΥ ΝΗΙ
ΕΒΟΛ ΕΚΕΜΑΖΤ ΝΟΥΝΟΥ ΝΕΜ ΠΕΚΩΟ.

ΠΙΡΩΠ ΝΕΝΣΗΝΟΥ: ΞΨΕ ΕΣΑΞΙ
ΝΕΜΩΤΕΝ ΔΕΝ ΟΥΟΖ ΕΒΟΛ ΕΘΒΕ
ΠΕΝΠΑ ΤΡΙΑΡΧΗΣ ΔΑΥΙΔ: ΧΕ ΑΥΜΟΥ
ΟΥΟΖ ΑΥΚΟΥ ΟΥΟΖ ΠΕΨΜΑΥ ΨΟΠ ΝΘΡΗ
ΝΘΗΤΕΝ ΨΑ ΕΘΟΥΝ ΕΦΟΥ.

ΕΟΥ ΠΡΟΦΗΤΗΣ ΟΥΝ ΠΕ ΟΥΟΖ
ΕΥΩΟΥΝ ΧΕ ΔΕΝ ΟΥΑΝΑΨ Α ΦΝΟΥΤ
ΩΡΚ ΝΑΥ: ΧΕ ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΠΟΥΤΑΖ ΝΤΕ
ΤΕΥΤΠΙ ΕΘΡΕΥΕΜΙΣ ΖΙΣΕΝ ΠΕΨΘΡΟΝΟΣ.

ΕΤΑΥΝΑΥ ΟΥΝ ΙΣΧΕΝ ΨΟΡΠ ΑΥΣΑΞΙ
ΕΘΒΕ ΤΑΝΑΣΤΑΙΣ ΑΠΙΧΡΙΤΟΣ: ΧΕ
ΑΠΕΨΩΧΠΥ ΔΕΝ ΑΜΕΝΤ ΟΥΔΕ
ΑΠΕΤΕΨΑΡΖ ΝΑΥ ΕΠΤΑΚΟ.

ΦΑΙ ΠΕ ΙΗΣΟΥΣ ΕΤΑ ΦΝΟΥΤ ΤΟΥΝΟΥ
ΦΑΙ ΕΤΕ ΑΝΘΝ ΘΗΡΕΝ ΤΕΝΟΙ ΑΜΕΘΡΕ
ΝΑΥ.

ΕΑΥΒΙΣΙ ΣΑΟΥΝΑΜ ΑΦΝΟΥΤ ΕΑΥΒΙ
ΑΠΩΨ ΝΤΕ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ ΕΒΟΛ

Therefore, my heart rejoiced, and my tongue was glad. Moreover, my flesh also will rest in hope.

For You will not leave my soul in Hades, Nor will You allow Your Holy One to see corruption.

You have made known to me the ways of life; You will make me full of joy in Your presence.”

Men and brethren, let me speak freely to you of the patriarch David, that he is both dead and buried, and his tomb is with us to this day.

Therefore, being a prophet, and knowing that God had sworn with an oath to him that of the fruit of his body, according to the flesh, He would raise up the Christ to sit on his throne.

He, foreseeing this, spoke concerning the resurrection of the Christ, that His soul was not left in Hades, nor did His flesh see corruption.

This Jesus God has raised up, of which we are all witnesses.

Therefore, being exalted to the right hand of God, and having received from the Father the promise of

لذٰلِكَ فَرِحَ قَلْبِي وَتَهَلَّلَ لِسَانِي.
حَتَّى جَسَدِي أَيْضًا سَيَسْكُنُ عَلَى
الرَّجَاءِ.

لَأَنَّكَ لَنْ تَتْرِكَ نَفْسِي فِي الْجَحِيمِ
وَلَا تَجْعَلُ قُدُّوسَكَ يَرَى فُسَادًا.

فَدَعَرَفْتَنِي سُبُلَ الْحَيَاةِ وَسَتَمَلَأْنِي
فَرَحًا مَعَ وَجْهِكَ.

أَيُّهَا الرِّجَالُ إِخْوَتَنَا، إِنَّهُ يَسُوغُ أَنْ
نُكَلِّمَكُم جَهْرًا عَنْ دَاوُدَ رَنِيْسِ
الْأَبَاءِ إِنَّهُ قَدْ مَاتَ وَدُفِنَ، وَقَبْرُهُ
عِنْدَنَا إِلَى الْيَوْمِ.

فَإِذْ كَانَ نَبِيًّا، وَعَلِمَ أَنَّ اللَّهَ أَقْسَمَ لَهُ
بِيَمِينِ أَنْ وَاحِدًا مِنْ ثَمَرَةِ صُلْبِهِ
يَجْلِسُ عَلَى كُرْسِيِّهِ.

إِذْ سَبَقَ فَرَأَى وَتَكَلَّمَ عَنْ قِيَامَةِ
الْمَسِيحِ، بِأَنَّهُ لَمْ يَتْرِكْ فِي الْهَائِيَةِ
وَلَمْ يَرَ جَسَدَهُ فُسَادًا.

هَذَا هُوَ يَسُوعُ الَّذِي أَقَامَهُ اللَّهُ،
وَنَحْنُ جَمِيعًا شُهَدَاءُ لَهُ بِذَلِكَ.

وَإِذْ ارْتَفَعَ بِيَمِينِ اللَّهِ، وَأَخَذَ مِنَ
الْأَبِ مَوْعِدَ الرُّوحِ الْقُدُّوسِ سَكَبَ
هَذَا الَّذِي أَنْتُمْ الْآنَ تَنْظُرُونَهُ

επιτοτε μφωτ αφφων υμοσ: φαι
 ηνωτεν ετετεννατ εροσ οροσ
 τετενσωτεμ εροσ.

Δαυιδ ταρ υπερω ενιφνοτ: ηθοσ
 δε ερω υμοσ γε: περε Πβοις
 υπαβοις γε γεμι σαοτιναμ υμοι.

Ya txa nekxaxi capesht ηnek
 βαλατχ.

*Πισαχι δε ητε Πβοις ερελιαι οροσ
 ερελιαι: ερελιαι οροσ ερεταχρο:
 δεν τασια ηεκκλησια ητε φνοτ:
 αμην.*

the Holy Spirit, He poured
 out this, which you now see
 and hear.

For David did not
 ascend into the heavens, but
 he says himself: The Lord
 said to my Lord, "Sit at My
 right hand,

till I make Your enemies
 Your footstool."

*The word of The Lord
 shall grow, multiply, be
 mighty and be confirmed in
 the holy church of God.
 Amen.*

وتسْمُونَهُ.

لأنَّ داوُدَ لم يَصْعَدْ إلى السَّمَوَاتِ.
 وهو نَفْسُهُ يقول: قال الرَّبُّ لِرَبِّي،
 اجْلِسْ عَن يَمِينِي.

حتى أَضَعَ أَعْدَاءَكَ مَوْطِنًا لِقَدَمَيْكَ.

*لم تنزل كلمة الرب تنمو وتعتز
 وتثبت في كنيسة الله المقدسة.
 آمين.*

**Hymn "Ya Kool Alsefoof = O All You Heavenly Hosts"
 (To be said before the Enactment of the Resurrection)
 لحن "يا كل الصفوف" يقال قبل تمثيلية القيامة**

Πιχορος τηροσ
 ηνανιφνοτ: αρψαδιν
 επεννοτ δεν ηιβωρεμ ητε
 ηιωσ.

Οτνοσ υμωτεν νεμαν
 υφοοσ ερετενραωι: δεν
 ητοσ μφηνηβ Πιχριστοσ.

Δτσωκ εβολ υφοοσ ηχε
 ηπροφητια: οροσ ανισαχι
 ητε νεηιοτ ωωπι.

Ya kool al sefoof
 el sama'eyeen
 ratilo le Elahna
 be naghamat el
 tasbeeh.

Wab'tahego
 ma'ana al yawma
 fare7een
 Be qeyamat El
 Sayed El Masi7.

Al yawma qad
 kamolat el nobowat
 Wa qad tamat
 aqwal el Abaa el
 awaleen.

O all you heavenly
 hosts,
 praise our God
 with hymns of praises.

And rejoice with
 us today joyfully, for
 the resurrection of
 Christ The Lord.

Today the
 prophecies are
 fulfilled, and the
 sayings of the
 forefathers have been
 completed.

يا كل الصفوف
 السمايين،
 رتلوا لإلهنا بنغمات
 التسبيح.

وابتهجوا معنا اليوم
 فرحين، بقيامة السيد
 المسيح.

اليوم قد كملت النبوات،
 وقد تمت أقوال الآباء
 الأولين.

Εἶθε ἵπτονϫ ἠἶπβοιϫ ἔβολλ
ἄεν νηεῶωοῦτ: εϫοι ἵωορπ
ἵνηεταῖενκοτ.

Δϫτωνϫ ἵνε Πβοιϫ
ἠἶρητ ἠἶηετενκοτ: ιε κε
οῖαι εϫθαἄι ἔβολλ ἄεν ἵηρη.

Οῖοϫ αϫερῶοτ ναν
ἠἶπιωνἄ ἵνεεϫ: ἔ ἄϫερρευε
ναν ἔβολλ ἄα τἶμετβωκ
ἵωἄωι.

Δϫἵνι ἵἄμεντ
ἔοῖϫινϫωνῆ:
αϫἄομἄεμ ἵἄανπῖῖλη
ἵἄομτ:

Δϫκωῶ ἵἄανμοϫλοῖϫ
ἠἶβενἵπἵ: ἵἵῶεβἵω ἠἶπἵοῖἄ
αϫῖω ἵἵῶῖῖἄ.

Δϫταϫῶ ἵἄἄἄμ
ἔἵπαρἄἄἄοϫ: ἄεν ἵἵῶῖῖοϫ
νεμ ἵἵῶεῖἵηἄ νεμ ἵἵῖῖῖ:

Πῶοϫ νεμ νεϫῶηρη εῖἄεν
ἵἵῶῖῖἄἄἄἄἄἄ:
ἵἵῶῖῖοϫ ἵἵεκοπ.

ἠἵῶῖῖῖ ἄῖῖῖῖῖ ἔβολλ ἵνε
νἵἵἵἵἵ ἵἵῖῖῖῖῖ:

Bei qeyamat El
Rabi min bein el
amwat
wa howa
bedol'mod agaeen.

Qad qam Al
Rabo methlo el
naeem
wa kal'thaml min
al khamra.

Wa wahabna el-
naeem'al daeem
Wa 3ataknaa min
al 3obodeya el
morra.

Wa sabba Al
Ga7eem Sabian
Wa 7attam
abwaboh el no7as.

wa kassar
matarisaho al 7adid
kasran.
Wa abdal lana
Aal 3ekobati bel
khalas.

Wa a3ad Adam
ela'al ferdous.
Be fara7en wa
bahga wa masara.

Howa wa baneh
al'lazeen kano fi el
khobos.
Ma7al al naeim
dofatan okhra.

Al yowm
entasharat a3lam al
khalas.

By the
Resurrection of The
Lord from the dead,
and He is the
beginning of the
resurrected.

The Lord has risen
as the one who sleeps,
and as a drunk from
wine.

And has granted
us the everlasting joy,
and redeemed us from
the bitter slavery.

And brought
Hades to captivity,
and destroyed its
copper doors.

And broke its iron
bars, and replaced for
us the punishment
with salvation.

And brought back
Adam to paradise,
with joy, gladness,
and happiness.

Him and his sons
who were in captivity,
to the place of joy
once more.

Today the flags of
salvation spread,
and the bodies and

بقيامة الرب من بين
الأموات، وهو بدء
المضطجعين.

قد قام الرب مثل النائم،
وكالمثل من الخمرة.

ووهبنا النعيم الدائم،
وعتقنا من العبودية
المررة.

وسبى الجحيم سبياً،
وحطم أبوابه النحاس.

وكسر متاريسه الحديد
كسراً، وأبدل لنا العقوبة
بالخلاص.

وأعاد آدم إلى
الفردوس، بفرح وبهجة
ومسرة.

هو وبنيه الذين كانوا
في الحبوس، محل
النعيم دفعة أخرى.

اليوم إنتشرت أعلام
الخلاص، وتجددت
الأجسام والأرواح.

ἀνέβηρι ἵξε νικωα νεμ
νίπνετα:

Πιστος ἀγαυωνι εἶναι
εἶβε ποῦμιωυ:
ἀρτῶν ἔφνοτ δεν
ζανζωσ νεμ ὀθεληλ.

Δ τῶερι ἵΔαριΔ ὀτνοϷ
ἔμοσ: ἅ νιζητ ἵτε
νιάποστολοσ ἵἔμι ραυι:

ἕεν ἵξινῆρε νιζιομ
ὀτῶνε νῶν ἔβωλ ἔπιμορ
ἔφἕταϷωπι: νεμ
νἕταϷκομοῦ ἵτεν
νιάττελοσ εἶοταβ.

Χε Ἰησοῦσ Πιχριστοσ
αϷτωνϷ: ἕρη ἔπαμα ἀν
ἔφρητ ἕτετενναϷ ἕροϷ:

Δ νιζιομ ῶενῶν ζα
νεμλαθησ εἵταινοῦτ
ἀρταμῶν: ἕπζιντωνϷ ἔβωλ
ἔπιρεϷθαμιο ἵενχα νιβεν.

ΔϷῶννε
ἵνεϷἀποστολοσ αϷτ νῶν
ἵῶραυι: δεν ὀῶτνοϷ ἀρναϷ
ἕροϷ εϷϷεβοτοϷ:

Wa tagaddadat al
agsam wa al arwa7.

Wa faz al
mo'emenin bel saf7i
3an el kasas.
Wa magado
Allah bel tasabe7 wal
afra7.

Alyowm ebta'
hagat ebnat Dawoud.
Wa tahalalat
olob al rosol al
abrar.

7enama basharat-
hom al neswa
betamam al maw3od.
Wa ma sama3oh
min al malaekat'ol
at'har.

An Yaso3 Al
Massi7 qad qam.
Laysa howa ha
hona kama taroon.

Fa zahabat al
neswa wa basharat
talamezaho al keram.
Be qeyamat
khalek al baraya
agma3een.

Wa zahara le
talamezaho wa
ab'hagahom.
Be baha nazaroh
mota'galeyan.

spirits were renewed.

And the believers
won the clemency for
retribution, and
glorified God with
praises and joy.

Today the
daughter of David
rejoiced, and the
hearts of the righteous
apostles became glad.

When the women
announced to them the
fulfillment of the
promise, and what
they heard from the
pure angels.

That Jesus Christ
is risen, "He is not
here as you see".

The women went
to His honored
disciples and
announced to them,
The Resurrection of
the Creator of all
things.

And He appeared
to His disciples and
gave them joy, with
delight they saw Him
transfiguring.

وفاز المؤمنون بالصفح
عن القصاص، ومجدوا
الله بالتسابيح والأفراح.

اليوم إبتهجت ابنة
داود، وتهللت قلوب
الرسل الأبرار.

حينما بشرتهم النسوة
بتمام الموعد، وما
سمعوه من الملائكة
الأطهار.

أن يسوع المسيح قد
قام، ليس هو ههنا كما
ترون.

فذهبت النسوة وبشرت
تلاميذه الكرام، بقيامة
خالق البرايا أجمعين.

وظهر لتلاميذه
وأبهجهم، ببهاء نظره
متجلياً.

يفتح الكاهن ستر الهيكل وتضاء الأنوار ويرتل الشماسة لحن اخرستوس أنيستي

Hymn “Ekchristos Anesti = Christ Has Risen”

(To be said during the Procession of the Resurrection)

لحن يقال في دورة القيامة

Χριστος ἀνέστη ἐκ νεκρῶν:
θάνατῳ θανάτων πατήσας: κὲ τίς ἐν
τίς ἄνθρωποι ζωὴν χαρίζαμενος.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἁγίῳ
Πνεύματι: κὲ νῦν καὶ ἀὐτὸς καὶ ἰς τοὺς
ἑῶνας τῶν ἑῶνων: Ἀμήν.

Christ has risen from
the dead and trampled death
by His death and those in
the tombs were granted
eternal life.

Glory to the Father and
to the Son and to the Holy
Spirit, now and ever and
unto the ages of the ages.
Amen.

المسيح قام من بين الاموات.
بالموت داس الموت. والذين في
القبور. انعم لهم بالحياة الأبدية.

المجد للأب والابن والروح
القدس. الآن وكل أوان وإلى دهر
الدهور. آمين.

Hymn “Ton Cina = We The Faithful”

Another hymn to be said during Procession

لحن آخر لدورة القيامة

Τὸν σὺνα παρχὸν λόγον πατρὶ καὶ
πνεύματι: τὸν ἐκ παρθενῶν
τεχθεὲς ἰς σωτηρίαν ἡμῶν.

ἀνταμνησκόμεν πίστι καὶ
προσκύνησκόμεν: ὅτι ἠγάπησεν σὰρκα
ἀνελεῖν ἐν τῷ σταυρῷ: καὶ θάνατον
ὑπομῖνε: καὶ ἐξίρε τοὺς τεθνεῶς τὰς
ἐν τῇ ἐνδόξῳ ἀναστάσι αὐτοῦ.

We the faithful praise
and Glorify the Word, the
One with the Father and the
Holy Spirit, Who has no
beginning and is eternal. He
was born from the Virgin
for our salvation.

And He accepted
willingly to be crucified on
the Cross. He Endured
death in the flesh And
raised the dead through His
glorious Resurrection.

نسبح نحن المؤمنين ونمجّد
الكلمة المساوي للأب والروح في
الأزلية وعدم الابتداء المولود من
العذراء لخلصنا.

لأنه سر وأرتضي بالجسد أن
يعلوا علي الصليب يحتمل الموت
وينهض الموتى بقيامته المجيدة.

Hymn “To Litho = While The Stone Was Sealed”
Another hymn to be said during Procession
 لحن آخر لدورة القيامة

Ἰὸν λιθοῦς φρασιθεῖν τοῦ ἵπο
 των ἰουδαίων: κεντρατιωτων φιλας
 κοντων το ἀχραντον σου σωμα:
 ἀνεστης τριήμερος σωτηρ:
 ζωοῦμενος τω κοσμῳ την ζωην.
 διὰ τοῦτο ἐδύναμεις των οὐρανῶν
 ἐβωων σι ζωὸδοτα: Δοξα τη ἀναστασι
 σου ἡριστε: Δοξα τη βασιλιᾷ σου:
 Δοξα τη οικονομιᾷ σου μونه
 φιλανθρωπε.

While the stone was sealed by the Jews and Your pure body was guarded by the soldiers, You rose on the third day, O Savior, giving life to the world. Therefore, the heavenly host proclaimed to You, O giver of life, “Glory to Your Resurrection, O Christ! Glory to Your kingdom! Glory to Your Economy, O Only Lover of Mankind!”

ان الحجر لما ختم من اليهود وجسدك الطاهر حفظ من الجند قمت في اليوم الثالث أيها المخلص مانحاً العالم الحياة. لأجل هذا قوات السموات هتفوا إليك يا واهب الحياة: المجد لقيامتك أيها المسيح. المجد لملكك. المجد لتدبيرك. يا محب البشر وحدك.

Hymn: Truly Risen
(Could also be said during Distribution)
 ترنيمة تقال وقت الدورة

1. Truly risen is the King of Peace Alleluia, Alleluia The Lord is risen	قام حقاً، قام رئيس السلام هلليويا. هلليويا. الرب قام
2. Mary went on Sunday at the time of dawn Carrying spices and sweet ointment for the Body	مريم قد ذهبت فجر الأحد بأطياب وحنوط للجسد
3. But Jesus had truly risen and conquered Therefore, the angel rolled the stone away	ويسوع قام حقاً وانتصر ولذا الملاك دحرج الحجر
4. But Mary stood outside weeping Looking at the empty tomb, she was crying	أما مريم فكانت خارجاً ببكاء ترى قبراً فارغاً
5. She saw Jesus as a stranger And knew not that He is the beloved One	نظرت يسوع كشخص غريب ولا تدري أنه شخص الحبيب
6. In tears she begged Him saying Tell me where can I find my beloved Lord	فقالت وهي تبكي يا سيد أين ربي وحببي أجد
7. He said to her, O Mary, rejoice Go to my brethren and tell them	فقال لها يا مريم أبشري وأذهبي لأخوتي وأخبري
8. Mary went to His honored disciples Proclaiming that The Lord Jesus is risen	مريم مضت لرسله الكرام بنداها بشرت يسوع قام

9. And Jesus Himself came in their midst And to them He said, "Peace be unto you"	ويسوع نفسه جاء وسطهم ولهم قد قال سلام لكم
10. He showed them His hands and also His side They rejoiced in seeing the Beloved Lord	أراهم يديه أيضاً جنبه ففرحوا حين رأوا شخصه
11. Alleluia, this news is very true Alleluia, He is risen and conquered	هلليويا قد تحقق الخبر هلليويا قام حقاً وانتصر
12. Alleluia, for the Savior of mankind Alleluia, the sting of death He abolished	هلليويا لمخلص البشر هلليويا شوكة الموت كسر
13. Alleluia, risen is the King of Peace Alleluia, Alleluia The Lord is risen	هلليويا قام رئيس السلام هلليويا هلليويا الرب قام

Hymn "Pi Ekhristos Aftonf = Christ Has Risen"

Another hymn for the Procession

لحن آخر لدورة القيامة "بخرستوس آفتونف = المسيح قام"

Πιχριστος αφτωνη εβολ ζεν
νηεθωωτ: φηεταμοφ αφρωμι εζεν
φμοφ οτοζ νηετχη ζεν νιωζατ
αφερζμοτ νωοτ επιωνζ νενεζ.

Christ has risen from the
dead and trampled death
with His death and those in
the tombs were granted
eternal life.

المسيح قام من بين الأموات.
بالموت داس الموت والذين في
القبور انعم لهم بالحياة الأبدية.

Resurrection Muhayir

لحن المحير

Παβοιζ Ιησοφς Πιχριστος
φηετααφτωνη εβολ ζεν νηεθωωτ
ζεν πιεζοοτ ωμαζωομτ
εκετοτνοστεν ζεν τεκζομ.

My Lord Jesus Christ,
who rose from the dead on
the third day, raise us with
Your power.

يا ربي يسوع المسيح الذي قام
من الأموات في اليوم الثالث أقمنا
بقوتك.

Πιχεροτβιμ νεμ νιςεραφιμ:
νιατζελοζ νεμ νιαρχηιατζελοζ:
νιςτρατια νεμ νιεζοσια: νιθρονοζ
νιμετβοιζ νιζομ.

The Cherubim and the
Seraphim, the Angels and
the Archangels, the
Principalities, the
Authorities, the Thrones,
The Lordships and the
Powers.

الشاروبيم والسارافيم. الملائكة
ورؤساء الملائكة. العساكر
والسلطين والكراسي والربوبيات
والقوات.

ετωω εβολ ετωω μμοζ: Χε
χοταβ οτοζ χοταβ χοταβ Πβοιζ

Proclaiming and saying:
Holy and Holy, Holy Lord
of ages, Christ is risen from
the dead.

صارخين قائلين قدوس ثم قدوس.
قدوس رب الدهور. المسيح قام
من بين الأموات.

ἠνιέων Χριστος ἀνεστη ἐκνεκρων.

Hymn of the Trisagion لحن أجیوس

Δσιος ὁ Θεος: Δσιος ισχυρος:
Δσιος ἀθανατος: ὁ ἐκ παρθενου
γεννηθης: ἐλεησον ἡμας.

Holy God, holy Mighty,
holy Immortal, who was
born of the Virgin, have
mercy on us.

قدوس الله، قدوس القوي، قدوس
الحي الذي لا يموت، الذي ولد
من العذراء، ارحمنا.

Δσιος ὁ Θεος: Δσιος ισχυρος:
Δσιος ἀθανατος: ὁ σταυρωθης δι
ημας: ἐλεησον ἡμας.

Holy God, holy Mighty,
holy Immortal, who was
crucified for us, have mercy
on us.

قدوس الله، قدوس القوي، قدوس
الحي الذي لا يموت، الذي صلب
عنا، ارحمنا.

Δσιος ὁ Θεος: Δσιος ισχυρος:
Δσιος ἀθανατος: ὁ ἀναστας ἐκ των
νεκρων κε ἀνελθων ἐς τους
ουρανοους: ἐλεησον ἡμας.

Holy God, holy Mighty,
holy Immortal, who rose
from the dead and ascended
into the heavens, have
mercy on us.

قدوس الله، قدوس القوي، قدوس
الحي الذي لا يموت، الذي قام من
الأموات وصعد إلى السموات،
ارحمنا.

Δοξα Πατρι κε Υιω κε ἁσιω
Πνευματι: κε νυν κε ἀι κε ἐς τους
ἔωνας των ἔωνων: ἀμην.

Glory to the Father and
to the Son and to the Holy
Spirit, now and ever and
unto the ages of the ages.
Amen.

المجد للآب والابن والروح
القدس، الآن وكل اوان وإلي دهر
الدهور كلها. آمين.

Δσια τριας ἐλεησον ἡμας.

O holy Trinity, have
mercy on us.

أيها الثالوث القدوس، ارحمنا.

The Liany of the Gospel is prayed and the Psalm and Gospel are read ثم تصلي أوشية الانجيل ويقرأ المزمور والانجيل

The Litany of the Gospel أوشية الإنجيل

Ππρεσβυτερος:

Ωληηλ.

Priest:

Pray.

الكاهن:

صلوا.

ΠΙΔΙΑΚΩΝ:

Ἐπι προσευχῆ ἑστᾶθε.

Πιπρεβντερος:

Ἰρηνῆ πασι.

Πιλαος:

Κε τω πνευματι σου.

Πιπρεβντερος:

Φηηβ Πβοις Ἰησοῦς Πιχριστος
Πεννοϋ†: φηεταρχος ηνερασιος
ετταιηοϋτ υμδαθητης οτορ
ηαποστολος εθοραβ.

Χε θανμηϋ υπροφητης νεμ
θανθμη: ατερεπιθωμιν εναϋ
ενηετετενναϋ ερωοϋ οτορ υπορναϋ:
οτορ εσωτεμ ενηετετενσωτεμ ερωοϋ
οτορ υπορσωτεμ.

Πθωτεν δε ωορνια τοϋ
ηνετενβαλ χε σεναϋ: νεμ
νετενμαωχ χε σεσωτεμ.
Υαρενερεπεμπεγα ησωτεμ οτορ ερι
ηνεκερασσελιον εθοραβ: θεν νιτωβ
ητε ηθεθοραβ ητακ.

ΠΙΔΙΑΚΩΝ:

Προσευρασε ηπερ τοϋ ασιου
ερασσελιου.

Deacon:

Stand up for prayer.

Priest:

Peace be with all.

People:

And with your spirit.

Priest:

O Master, Lord Jesus
Christ our God, who said to
His saintly, honored
disciples and holy apostles:

“Many prophets and
righteous men have desired
to see the things which you
see, and have not seen
them, and to hear the things
which you hear, and have
not heard them.

But blessed are your
eyes, for they see, and your
ears for they hear.” May
we be worthy to hear and to
act according to Your Holy
Gospels, through the
prayers of Your saints.

Deacon:

Pray for the Holy
Gospel

الشماس:
للصلاة قفوا.

الكاهن:
السلام لكل.

الشعب:
ولروحك ايضاً.

الكاهن:
أيها السيد الرب يسوع المسيح
إلهنا، الذي خاطب تلاميذه
القديسين ورسله الأَطهار
المكرمين قائلاً:

إن أنبياء وأبرارا كثيرين اشتهوا
أن يروا ما أنتم ترون ولم يروا،
وأن يسمعوا ما أنتم تسمعون ولم
يسمعوا.

أما أنتم فطوبى لأعينكم لأنها
تبصر ولأذانكم لأنها تسمع.
فلنستحق أن نسمع ونعمل
بإنجيلك المقدسة بطلبات
قديسيك.

الشماس:
صلوا من أجل الإنجيل المقدس

Πίλαος:

Κυριε ελεησον.

Πιπρεσβυτερος:

Αριφμετι δε οη Πεννηβ νονον
νιβεν εταρζονθεν ναν εερωμετι
θεν νεντρω νεμ νεντωβζ ετενιρι
μωωωτ επωωι εαροκ Πβοις πεννοττ.
Πηετανερωρη νενκοτ μαυτον
νωωτ. Πη ετωωηι ματαλδωωτ. Χε
νηοκ εαρ πε πενωωδ τηρωτ: νεμ
πενωωχαι τηρωτ: νεμ τενηελπις
τηρωτ: νεμ πενταλδο τηρωτ: νεμ
τεναναστασις τηρεν.

Οωωτ νηοκ πετενωωρη ναικ
επωωι: μπιωωτ νεμ πιταιο
νεμ φπροσκυνησις: νεμ Πεκιωτ
νασαθοσ: νεμ Πιπνευμα εωωταβ
ηρεφτανζο οωωτ νομουσις νεμακ.

Ψνωτ νεμ ησχωτ νιβεν: νεμ ωα
ενεε ητε νιενεε τηρωτ: αμην.

Πίλαος:

Αλληλοια.

People:

Lord have mercy.

Priest:

Remember also, O our Master all those who have bidden us to remember them in our supplications and prayers, which we offer up unto You, O Lord our God. Those who have already fallen asleep, repose them, those who are sick heal them. For You are the life of us all, the salvation of us all, the hope of us all, the healing of us all, and the resurrection of us all.

And to You we send up the glory, the honor and the worship, together with Your good Father, and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of One Essence with You.

Now and at all times and unto the ages of all ages, Amen.

People:

Alleluia

الشعب:

يا رب ارحم

الكاهن:

اذكر ايضاً يا سيدنا، كل الذين امرونا وأوصونا أن نذكرهم في سؤلاتنا وتضرعاتنا التي نرفعها إليك أيها الرب إلهنا. الذين سبقوا فرقدوا يا رب نرحمهم، المرضى اشفهم. لأنك أنت هو حياتنا كلنا وخلصنا كلنا ورجائنا كلنا وشفائنا كلنا وقيامتنا كلنا.

وأنت الذي نرسل لك إلى فوق المجد والكرامة والسجود مع أبيك الصالح والروح القدس المحيي المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. أمين.

الشعب:

هليلويا

Response to the Psalm

مرد المزمور

Αλληλοια. Αλληλοια. Ιησοωτ
Πιχριστωτ Ποωρω ητε πωωωτ εφτωωη
εβωλ ζεν νηεωωωωτ ζεν πιερωωτ

Alleluia. Alleluia. Jesus Christ, the King of Glory has risen from the dead on the third day. Alleluia.

هليلويا. هليلويا. يسوع المسيح ملك المجد قام من بين الأموات في اليوم الثالث. هليلويا. هليلويا.

ἡμαρῶν. Ἀλληλοῦα.
Ἀλληλοῦα.

Alleluia.

The Psalm المزمور

Ψαλμος τῷ Δαβὶδ (ῤῥῖζ) ῤῥῖν: ῤῥ - ῤῥ

Psalm (117) 118: 23-25

المزمور 118 (117): 23 - 25

Φαι πε πιεροὺν ἔτα Πβοις θαμιοϋ:
μαρηνθεληλ ἡτενοῖνοϋ ἡμιοι
ἡδητηϋ: ὠ Πβοις ἐκεναρμεν: ὠ Πβοις
ἐκεσοϋτεν νενμωιτ: Φνοϋ† Πβοις
αϋερωτωινη ἔρον. Ἀλληλοῦα.

This is the day The Lord has made, we will rejoice and be glad in it. Save now I pray O Lord, O Lord I pray send now prosperity. Alleluia.

هذا هو اليوم الذي صنعه الرب،
فلنبتهج ونفرح به. يارب
تخلصنا، يارب تسهل طريقنا. الله
الرب اضاء علينا. هليلويا.

Deacon:

Stand up in the fear of God and listen to the Holy Gospel. A reading from the Gospel according to our teacher Saint John the Evangelist. May his blessings...

الشماس:
قفوا بخوف الله لسماع الإنجيل المقدس،
فصل من الإنجيل لمعلمنا يوحنا البشير،
التلميذ الطاهر بركته...

People:

Be with us all.

الشعب:
على جميعنا.

The Gospel الإنجيل

Ιωαννην ῤ: ἁ - ἡ

John 20: 1 - 18

يوحنا 20: 1 - 18

Περη δε θεν φοῦαι ἡνιϋαβατον:
Μαρια †Μαγδαλινη αϋι ἐπιμεραϋ
ἡϋωρπ ἐτι ἔρε ἡχεμς ἡβολ: οῦοϋ
αϋναϋ ἐπιῶνι ἐὰνολϋ ἔβολ ϋι ϋωϋ
ἡπιῶραϋ.

Now on the first day of the week Mary Magdalene went to the tomb early, while it was still dark, and saw that the stone had been taken away from the tomb.

وفي أول الأسبوع جاءت مريم
المجدلية إلى القبر باكراً والظلام
باق. فنظرت الحجر مرفوعاً عن
القبر.

Δεβοϋι οῦν αϋι ϋα ϋιων Πετροϋ
νεμ ϋα πικεμαθητηϋ ἔναρε Ιησοϋϋ μεϋ
ἡμιοϋ: οῦοϋ πεϋαϋ νωὸϋ ϋε αϋῶλῖ

Then she ran and came to Simon Peter, and to the other disciple, whom Jesus loved, and said to them,

فركضت وجاءت إلى سمعان
بطرس وإلى التلميذ الآخر الذي
كان يسوع يحبه وقالت لهما:
أخذوا السيّد من القبر ولسنأ نعلم

ὁ Παῖσις ἐβόλ θεν πιμῆλατ: οτοθ
ἠτῆμι ἀν γε ἀτχαγ ἠων.

Δεὶ οτην ἐβόλ ἠξε Πετρος νεμ
πικεμαθητης οτοθ νατνηοτ ἐπιμῆλατ.

Πατβοσι δε ἠπῆνατ εἰ ὀτσοπ:
οτοθ πιμαθητης δεφβοσι δεφρεῖτῆθ
ὁ Πετρος οτοθ δεφρωροπ ἐρογ
ἐπιμῆλατ.

Οτοθ δεφσομ εἶδοτην δεφνατ
ἐνιῆβωσ ετχη εἶρηι μεντοι ἠπερωε
εἶδοτην.

Δεὶ δε εωγ ἠξε Σιμων Πετρος
εφμοωῖ ἠσωγ οτοθ δεφεωλ εἶδοτην
ἐπιμῆλατ: οτοθ δεφνατ ἐνιῆβωσ ετχη
εἶρηι.

Νεμ πισοτδαριον ἐναφχη εἰθεν
τεφάφε ναφχη ἀν νεμ νιῆβωσ ἀλλα
εφκοτλωλγ εφχη σαῶτσα ἠματατφ.

Τοτε δεφ εἶδοτην εωγ ἠξε
πικεμαθητης ἐταφῖ ἠωροπ ἐπιμῆλατ
οτοθ δεφνατ δεφναετ.

Νε ἠπατοτσοτην τῆραφῆ σαρ πε
ξε εωτ ἐρογ πε ἠτεφτωνγ ἐβόλ θεν
νηεμωοτ.

Δτωγενωῶτ οη ἐποτμα ἠξε
νημαθητης.

“They have taken away The Lord out of the tomb, and we do not know where they have laid Him.”

Peter therefore went out, and the other disciple, and were going to the tomb.

So they both ran together, and the other disciple outran Peter and came to the tomb first.

And he, stooping down and looking in, saw the linen cloths lying there; yet he did not go in.

Then Simon Peter came, following him, and went into the tomb; and he saw the linen cloths lying there,

and the handkerchief that had been around His head, not lying with the linen cloths, but folded together in a place by itself.

Then the other disciple, who came to the tomb first, went in also; and he saw and believed.

For as yet they did not know the Scripture, that He must rise again from the dead.

Then the disciples went away again to their own homes.

أَيْنَ وَضَعُوهُ.

فَخَرَجَ بُطْرُسُ وَالتِّلْمِيذُ الْآخَرُ
وَأَتَيَا إِلَى الْقَبْرِ.

وَكَانَ الْإِثْنَانِ يَرْكُضَانِ مَعًا. فَسَبَقَ
التِّلْمِيذُ الْآخَرَ بُطْرُسَ وَجَاءَ أَوْلَى
إِلَى الْقَبْرِ.

وَأَنحَنَى فَانظَرَ الْأَكْفَانَ مَوْضُوعَةً
وَلَكِنَّهُ لَمْ يَدْخُلْ.

ثُمَّ جَاءَ سَمْعَانُ بُطْرُسُ يَتَّبِعُهُ
وَدَخَلَ الْقَبْرَ وَنظَرَ الْأَكْفَانَ
مَوْضُوعَةً.

وَالْمِنْدِيلَ الَّذِي كَانَ عَلَى رَأْسِهِ
لَيْسَ مَوْضُوعًا مَعَ الْأَكْفَانِ بَلْ
مَلْفُوفًا فِي مَوْضِعٍ وَحْدَهُ.

فَحِينَئِذٍ دَخَلَ أَيْضًا التِّلْمِيذُ الْآخَرَ
الَّذِي جَاءَ أَوْلَى إِلَى الْقَبْرِ وَرَأَى
فَأَمَّنَ.

لَا تَهُمُ لَمْ يَكُونُوا بَعْدُ يَعْرِفُونَ
الْكِتَابَ أَنَّهُ يَنْبَغِي أَنْ يَقُومَ مِنَ
الْأَمْوَاتِ.

فَمَضَى التِّلْمِيذَانِ أَيْضًا إِلَى
مَوْضِعِهِمَا.

ἐτε πετενωτ πε νεμ Πανοῦτ ἐτε
πετενωτ πε.

Δὲ δὲ ἴξε Χαριὰ ἱϋασδαλινη
ασταμε νιμαθῆτης: ξε διναῦ ἐΠβοικ
οροσ και ἐταρχοτοῦ νηι.

*Πῶον φα Πεννωτ πε γα ἐνεε
ἴτε νι ἐνεε: ἀμην.*

and your Father, and to My
God and your God.”

Mary Magdalene came
and told the disciples that
she had seen The Lord, and
that He had spoken these
things to her.

Glory be to God forever.

فَجَاءَتْ مَرْيَمُ الْمَجْدَلِيَّةُ وَأَخْبَرَتْ
التَّلَامِيذَ أَنَّهَا رَأَتْ الرَّبَّ وَأَنَّهُ قَالَ
لَهَا هَذَا.

والمجد لله دائماً.

Response to the Gospel

مرد الإنجيل

Λοιπον αῦκαϋ ζεν πιμαρ: κατα
νίσμη ὑπροφητικον ζεν πιμαρ γουτ
ἴεσοῦτ Πιχριστος ἀνεστη εκνεκρων.

Δλληλοια. Δλληλοια.
Δλληλοια. Δλληλοια. Ιησοῦς
Πιχριστος Ποῦρο ἴτε πῶον αῦτωνϋ
ἐβολ ζεν νηεθωοῦτ.

Φαι ἐρε πῶον ἐρῖρεπιναϋ νεμ
Πεϋιωτ ἴααθοσ νεμ Πιπνεῦμα
εθοταβ ιςχεν ἱνοῦτ νεμ γα ἐνεε.

Χε ὑμαρωοῦτ ἴξε Φιωτ νεμ
Πυηρι: νεμ Πιπνεῦμα εθοταβ:
ἱτριάς ετσηκ ἐβολ: τενοῦωῦτ ὑμοσ
τενῖωῦτ νασ.

And they also laid Him
in the tomb according to the
prophecies and on the third
day Christ rose from the
dead.

Alleluia. Alleluia.
Alleluia. Alleluia. Jesus
Christ, the King of Glory,
has risen from the dead.

This is He to Whom the
Glory is due, with His Good
Father and the Holy Spirit,
now and forever.

Blessed be the Father
and the Son and the Holy
Spirit, the perfect Trinity.
We worship Him and
glorify Him.

وأيضاً وضعوه في القبر. حسب
الأخبار النبوية. وفي اليوم الثالث
قام المسيح من الأموات.

هلليويا. هلليويا. هلليويا.
هلليويا. يسوع المسيح ملك
المجد قام من بين الأموات.

هذا الذي تليق به الكرامة مع أبيه
الصالح والروح القدس من الآن
وإلى الأبد.

مبارك الآب والابن والروح
القدس الثالوث الكامل، نسجد له
ونمجده.

Aspasmos Adam “Christ Our God Rose From The Dead”

الاسبسمس الآدام (المسيح قام من بين الأموات)

Ω Πιχριστος Πεννοϋτ τωνα
 εβολ ζεν νηεθωωϋτ: νθοϋ πε
 τ̄απαρχη ντε νηεταϋενκοτ.

Εθε φαι τενηωϋτ ναϋ: ενωϋ
 εβολ ενϫω υμοϋ: ϫε κ̄μαρωϋτ ω̄
 Παδοιϋ Ιηϋοϋϫ: ϫε ακτωνκ ακωϋ
 υμον.

Christ our God has risen
 From the dead and He is
 first of those who have
 fallen asleep.

Therefore, we glorify
 Him, proclaiming and
 saying, “Blessed are You,
 my Lord Jesus for You have
 risen and saved us.”

المسيح إلهنا قام من بين الأموات
 وهو باكورة الراقدين.

فلهذا نمجده صارخين قائلين.
 مبارك أنت يا ربى يسوع لأنك
 قمت وخلصتنا.

Aspasmos Watos “And they also laid Him in the tomb”

الاسبسمس الواطس (وأیضا وضعوه في القبر)

Λοιπον ατκαϋ ζεν πιμαϫατ: κατα
 νιϋμη ῡπροφητικον ζεν πιμαϫ ϋρωϋτ
 η̄εϋοϋτ Πιχριστος ανεστη εκ
 νεκρων.

Αλληλοια. Αλληλοια.
 Αλληλοια: Ιηϋοϋϫ Πιχριστος Ποϋρο
 ντε π̄ωϋτ αϋτωνϋ εβολ ζεν
 νηεθωωϋτ: ωϋτ υμον οϋοϫ ναι ναν.

And they also laid Him
 in the tomb according to the
 prophecies and on the third
 day Christ rose from the
 dead.

Alleluia. Alleluia.
 Alleluia. Jesus Christ, the
 King of Glory, has risen
 from the dead. Save us and
 have mercy upon us.

وأیضا وضعوه في القبر. حسب
 الأخبار النبوية. وفي اليوم
 الثالث قام المسيح من الأموات.

هلليويا. هلليويا. هلليويا.
 يسوع المسيح ملك المجد قام من
 بين الأموات. خلصنا وارحمنا.

Psalm 150 Refrain For Distribution

مرد المزمور 150 في التوزيع

Αλληλοια. Αλληλοια.
 Αλληλοια. Αλληλοια. Ιηϋοϋϫ
 Πιχριστος ποϋρο ντε π̄ωϋτ αϋτωνϋ
 εβολ ζεν νηεθωωϋτ.

Alleluia. Alleluia.
 Alleluia. Alleluia. Jesus
 Christ the King of Glory
 has risen from the dead.

هلليويا. هلليويا. هلليويا.
 هلليويا. يسوع المسيح ملك
 المجد قام من بين الأموات.

Hymn “All the heavenly and earthly ranks”
After Psalm 150, the following hymn is chanted
لحن يقال بعد المزمور 150 في التوزيع

Κατα νιχορος νευ νιταζις: ἴτε
 νανιφνοῦ νευ να ἴκαζι: νιαστρελος
 νευ νιρωμι εγχοπ: εγερψαλιν ζεν
 οὔθεληλ.

Χε πενβοις Ιησοῦς Πιχριστος
 πιγιηβ ἄμμη: αχτωνεχ ἐβολ ζεν
 νηεθωωοτ.

Εἴσωτεμ ἐροχ φαί πε ἡσανα
 πινωῖ ἄπροφητης χε βιωτωι
 βιωτωι Ιεροῦσαλημ αχι ταρ ἴχε
 νεοτωι.

Χε Πενβοις Ιησοῦς...

All the heavenly and
 earthly ranks and orders, the
 angels and people together,
 praise with joy.

For our Lord Jesus
 Christ, the True Lamb, rose
 from the dead.

What I hear is Isaiah the
 great prophet saying: shine
 and enlighten O Jerusalem
 for your light has come.

Refrain:
 For our Lord Jesus
 Christ...

كل صفوف وطقوس السمائيين
 والأرضيين. الملائكة والناس معاً
 يرتلون بابتهاج.

لأن ربنا يسوع المسيح الحمل
 الحقيقي قام من الأموات.

الذي اسمعه هذا هو أشعيا النبي
 العظيم قائلاً: أضيء واستنيري
 يا أورشليم أنه قد جاء نورك.

المرد:
 لأن ربنا يسوع المسيح ...

Melody For Distribution (I Open My Mouth And Proclaim)
مديحة (أنا افتح فمي وأتكلم)

<p>1. I open my mouth and proclaim And utter hidden mysteries The Lord has reigned and sat and ruled Christ was crucified, buried and rose</p>	<p>أنا افتح فمي وأتكلم وأنطق بأسرار عظام الرب ملك وجلس وحكم المسيح صلب وقبر ثم قام</p>
<p>2. After they put Him in the tomb He was buried for three days Then He arose and shattered all fear Christ was crucified, buried and rose</p>	<p>بعد أن وضعوه في المقبرة مكث مدفوناً ثلاثة أيام ثم قام وفضح كل الأشرار المسيح صلب وقبر ثم قام</p>
<p>3. He suffered then died and was buried As if sleeping in the tomb He stayed Then He awoke like a drunk from wine Christ was crucified, buried and rose</p>	<p>تألم ومات ودفن في القبر وكان في القبر كأنه نيام وأستيقظ كأنه من الخمر المسيح صلب وقبر ثم قام</p>

4. The women brought spices and perfume Concerned they came early to the tomb Weeping and mourning The Lord's death Christ was crucified, buried and rose	جاءت النسوة ومعهن الطيب إلي قبره بكل اهتمام وازددن في البكاء والنحيب المسيح صُلب وقبر ثم قام
5. The angel then rolled away the stone While the soldiers were wide awake The Lord's angel then appeared and said Christ was crucified, buried and rose	حينئذ دحرج الحجر والحُراس كانوا قيام وملاك الرب لهن ظهر المسيح صُلب وقبر ثم قام
6. The angel asked whom are you seeking Why do you seek the living among the dead The good news to the disciples spread Christ was crucified, buried and rose	خاطبهن من تطلبين الحي من الأموات قام أذهبن للرسل وبشرن المسيح صُلب وقبر ثم قام
7. David the prophet chanted with Psalms Arise O Lord to Your resting place Destroy the enemies who hate Your name Christ was crucified, buried and rose	داود النبي رتل في المزمور، قائلاً: قم يا رب لماذا تنام أهلك الأعداء مع شهود الزور المسيح صُلب وقبر ثم قام
8. The Lord came and suffered for us He bore for us the pain of the cross To save Adam and all his sons Christ was crucified, buried and rose	ربنا جاء وتألم وقبل عنا شديد الآلام لأجل خلاصنا مع آدم المسيح صُلب وقبر ثم قام
9. No longer we are led astray The light of The Lord leads our way The grief and sadness no more prevail Christ was crucified, buried and rose	زمان الضلالة قد انقضي وأشرق النور بعد الظلام والغم والحزن كلاهما مضيا المسيح صُلب وقبر ثم قام
10. The Lord will arise and will disperse The enemies of His holy name Because the light and truth will reign Christ was crucified, buried and rose	سيقوم الله وتتفرق جميع أعدائه من قدام نور الحق لنا أشرق، المسيح صُلب وقبر ثم قام
11. He shared with us our certain death Granting mercy to all mankind And when He arose He abolished death Christ was crucified, buried and rose	شاركنا في الموت المحتوم منه علي كل الأنام وقال الرب الآن أقوم المسيح صُلب وقبر ثم قام
12. The sayings of David in the Psalms About Jesus Christ were fulfilled I lay down and slept, I awoke Christ was crucified, buried and rose	صدق ما قاله في غابر الوقت داود عن المسيح بإلهام أنا اضطجعت ونمت واستيقظت المسيح صُلب وقبر ثم قام
13. Many people were gone astray Despite the miracles and the signs To You is the judgment of heaven and earth	ضل كثيرون رغم الآيات فدن يا رب ذوي الآثام لك إرث الأرض والسموات

Christ was crucified, buried and rose	المسيح صُلب وقُبر ثم قام
14. The Lord has bowed the heavens and came He took flesh and suffered many pains Like all mankind He was dead and buried Christ was crucified, buried and rose	طأطأ الرب سما السموات تجسد وقيل الآلام دفن في القبر كالأموات المسيح صُلب وقُبر ثم قام
15. All the mysteries from the old times Were revealed to all mankind When The Lord granted us His Holy Spirit Christ was crucified, buried and rose	ظهرت الأشياء التي خفيت من قديم الدهر والأعوام والمواهب التي للبشر منحت المسيح صُلب وقُبر ثم قام
16. The Lord's wisdom was beyond our minds Tongues and pencils all were ceased When the heavenly angel by the tomb proclaimed Christ was crucified, buried and rose	عجزت الأفهام والعقول وكلت الألسن والأقلام وظهر الملاك علي القبر يقول المسيح صُلب وقُبر ثم قام
17. He forgave Adam His trespasses He filled us with His ample grace His body and blood to us He gave Christ was crucified, buried and rose	غفر لأبينا آدم إثمه ووهب لنا وافر الأنعام وأعطانا جسده ودمه المسيح صُلب وقُبر ثم قام
18. Let us today be proud and glad Our early rank with Him we regained The Lord our God restored us again Christ was crucified, buried and rose	فاليوم نعتز ونسود حيث عدنا إلي ذلك المقام الذي ردنا إليه المعبود المسيح صُلب وقُبر ثم قام
19. Give unto The Lord O mighty ones Give unto The Lord Glory and strength Obey The Lord and live in His fear Christ was crucified, buried and rose	قربوا للرب يا أبناء الرب قدموا للرب أبناء الأغنام وخافوه لتحفظوا منه بالقرب المسيح صُلب وقُبر ثم قام
20. He broke the gates of Hades and saved Those who were bound in the darkness The first Adam and his descendants Christ was crucified, buried and rose	كسر أبواب الجحيم ونزله وخلص من كان في الظلام آدم الأول ونسله المسيح صُلب وقُبر ثم قام
21. To The Lord is due all praise We bow down under His feet The only Son of God arose Christ was crucified, buried and rose	للرب ينبغي التمجيد والسجود لأثر الأقدام قد قام الابن الوحيد المسيح صُلب وقُبر ثم قام
22. Who can be likened to The Lord He came down and for us He died His blood opened the paradise Christ was crucified, buried and rose	من في الآلهة يشبه القدوس نزل واحتمل الآلام وبدمه فتح لنا الفردوس المسيح صُلب وقُبر ثم قام

23. We believe in Him who came And on the clouds will come again To judge the dead and the living Christ was crucified, buried and rose	نؤمن بمن أتى وهو آتٍ في مجده علي سحاب وغمام ليدين الأحياء والأموات المسيح صُلب وقبر ثم قام
24. This is the day The Lord has made Jesus our Lord has risen today Returning us to our place Christ was crucified, buried and rose	هذا هو اليوم الذي صنعه الرب ربنا الإله وفيه قد قام ورد المطرود إلي موضعه المسيح صُلب وقبر ثم قام

Another Melody (Very Early Sunday Morning)
مديحة أخرى (عند شق الفجر باكراً)

1. Very early Sunday morning, Before the dawn's light appeared Jesus is risen declaring Victory no more defeat	عند شق الفجر باكراً في صباح الأحد قام رب المجد ناصر شعبه للأبد
<i>Refrain (not exact Arabic):</i> <i>Resurrection is my song</i> <i>Resurrection gave me life</i> <i>Resurrection made me strong</i> <i>Jesus my Lord is alive</i>	القرار: أنت دست الموت وحدك يا يسوع الناصري مظهراً للخلق مجدك بالجمال الباهر
2. His majesty defeated death He rolled the big stone away And from the mouth of the tomb appeared His beautiful and splendid light	كسر الموت جلاله دحرج الصخر الكبير من على القبر جماله بان بالنور الخطير
3. The first of those who have fallen asleep And the Giver of life has risen victoriously He has surely resurrected He resurrected from the dead	قام بكر الراقدين ظافراً معطي الحياة قام حقاً و يقيناً قام من بعد الوفاة
4. All the swords of victory were raised Above the heads of the enemies And the soldiers of evil fled Running before the everlasting One	ها سيوف النصر سلت فوق هامات العدى وجنود الشر و لت هاربين سرمدا
5. You rose from the stony grave You Who is the rock forever Offering an eternal palace To those where in the tombs	قمت من بين اللحود أنت يا صخر الدهور واهباً دار الخلود لرقدود في القبور
6. All people have come back Witnessing to Your resurrection Heaven and earth have declared	وجموع الناس عادت شاهدات بالقيام والسما والارض نادت

Truly risen, risen, risen	قام حقا، قام، قام
7. All the heavenly hosts Have met The Lord of hosts With glorious hymns In the eternal heaven	والجنود العلوية لاقت الرب الصمد بالأغاني السرمدية فوق في دار الأبد
8. They entered the high glory With the hymns of grace The Messiah was their song Who rose and conquered Hades	دخلوا المجد العليا بتسابيح النعيم وغناهم يا مسيا قمت وإندك الجحيم

Concluding Hymn لحن ختام الصلاة

ΑΜΗΝ: ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ ΔΟΞΑ ΠΑΤΡΙ
ΚΕ ΥΙΩ ΚΕ ΑΣΙΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ: ΚΕ ΝΥΝ ΚΕ
ΑΙ ΚΕ ΙΣ ΤΟΥΣ ΕΩΝΑΣ ΤΩΝ ΕΩΝΩΝ
ΑΜΗΝ.

Πενωψ εβολ ενχω υμοσ: γε ω
Πενβοις Ιησους Πιχριστος. Ποτρο ντε
πωον: αqτωνq εβολ θεν νηεθωωοτ:
θεν πιεροοτ υμαρωομτ.

σωτ υμον οσοz ναι ναν: Κυριε
ελεησον κυριε ελεησον κυριε
εγλωσησον αμην εμοτ εροι εμοτ εροι:
ις μετανοια: χω νηι εβολ χω
υπιεμοτ.

Amen. Alleluia: Glory
be to the Father and the Son
and the Holy Spirit: now
and forever and unto the
ages of ages: Amen.

We cry out saying: O
our Lord Jesus Christ. The
King of glory has risen
from the dead on the third
day.

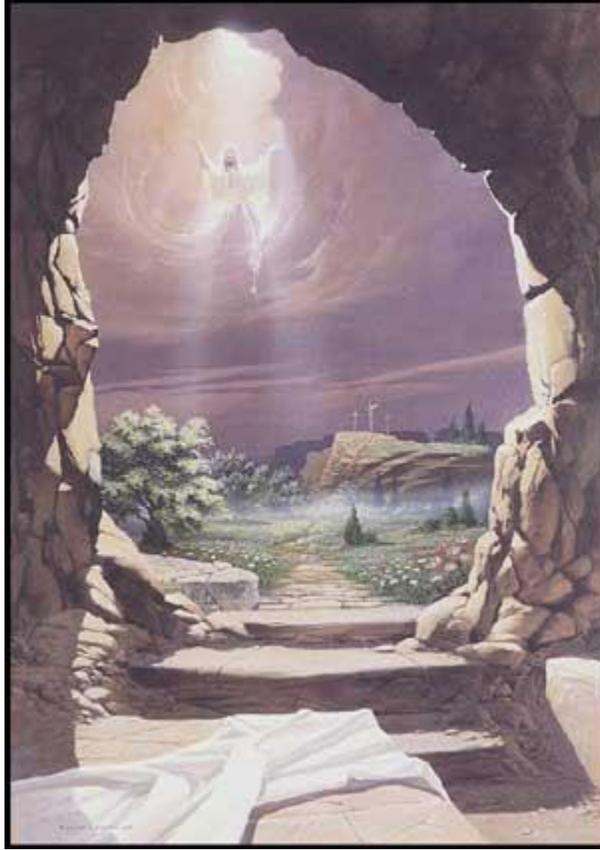
Save us and have mercy
on us. Lord have mercy,
Lord have mercy, Lord
bless us. Amen. Give the
blessing; I prostrate, forgive
me, give the blessing.

أمين هليلويا. المجد للآب والابن
والروح القدس، الآن وكل أوان
وإلي دهر الدهور. أمين.

نصرخ قائلين: يا ربنا يسوع
المسيح. ملك المجد قام من بين
الأموات في اليوم الثالث.

خلصنا ارحمنا. يارب ارحم يارب
ارحم يارب بارك أمين. باركوا
على هذه المطانية اغفروا لى قل
البركة.

Part 4: Melodies for the Fifty Joyful Days مدائح للخماسين



Melody For The First Sunday (I Open My Mouth In The Name Of The Holy) مديح للأحد الأول من الخماسين (أبدأ باسم اله القدوس)

1. I open my mouth in the name of the Holy Our Lord Jesus Christ Our Savior and Life-Giver Christ was crucified, buried and rose	أبدأ باسم اله القدوس سيدنا أيسو بي أخرستوس مخلصنا محيي النفوس المسيح صلب وقبر ثم قام
2. As One awaking from sleep Very early, The Lord arose He saved the world by His Resurrection Christ was crucified, buried and rose	باكراً جداً الرب قام كالمستيقظ من المنام وبقيامته عتق الأنام المسيح صلب وقبر ثم قام
3. The women were astonished At the words the angels spoke Who announced the joyful news Christ was crucified, buried and rose	النسوة شملهن العجب وخاطبتهن ملائكة الرب وبشرتهن بفرح القلب المسيح صلب وقبر ثم قام

4. The promises of the Law were fulfilled He opened for us Paradise's doors The souls rejoiced by His holy Resurrection Christ was crucified, buried and rose	تحققت مواعيد الناموس وفتح لنا باب الفردوس بقيامه الرب ابتهجت النفوس المسيح صلب وقبر ثم قام
5. The Son of God was incarnate and died He was buried and in a tomb enclosed He rose and gave life to the reposed Christ was crucified, buried and rose	جاء ابن الله بجسد ملموس مات وقبر في قبر محروس وقام وأحيا أموات النفوس المسيح صلب وقبر ثم قام
6. He fulfilled the promise and ambitions Dispersed all evil and fraud And removed the power of death Christ was crucified, buried and rose	حقق الوعد والآمال وبدد الشر والضلال وسلطان الموت قد أزال المسيح صلب وقبر ثم قام
7. He is due eternal glory The power of death, He did oppose Truly He is risen indeed Christ was crucified, buried and rose	له المجد الدائم والجبروت لأنه انتصر على الموت وقام حقا بثبوت المسيح صلب وقبر ثم قام
8. Today David the prophet chants With his psaltery, a hymn he composed This is the day of The Lord Christ was crucified, buried and rose	اليوم دافيد بي أبروفيتيس يترنم بقيثار نفيس هذا يوم الفرح والتقديس المسيح صلب وقبر ثم قام
9. The Psalmist spoke in his Psalm About his day full of joy The Lord is engulfed in light Christ was crucified, buried and rose	رتل المرنم في المزمور ترنيمة البهجة والسرور قائلاً ربنا أشتعل بالنور المسيح صلب وقبر ثم قام
10. By His divine power And His love to those He chose He appeared to His disciples Christ was crucified, buried and rose	بقدرته الإلهية ومحبته للبشرية ظهر لتلاميذه في العلية المسيح صلب وقبر ثم قام
11. The disciples were in great confusion As Jesus entered while the doors were closed They saw the risen Lord indeed Christ was crucified, buried and rose	دخل يسوع والأبواب مغلقة والتلاميذ في حيرة عميقة فأروا الرب بالحقيقة المسيح صلب وقبر ثم قام
12. He granted them peace from heaven They saw Him in bright white clothes His pierced hands and side He showed them Christ was crucified, buried and rose	رأوه وهم مجتمعون فأعطاهم السلام وهم مندهشون أراهم يديه وجنبه المطعون المسيح صلب وقبر ثم قام
13. The King of peace came to them The signs of His sufferings they saw A proof of His Resurrection	أقبل عليهم مانح السلام وأوضح لهم بأنه قد قام فتيقنوا من جسمه والآلام

Christ was crucified, buried and rose	المسيح صلب وقبر ثم قام
14. The Peace-Giver appeared to them Out of His abundance, He bestowed They rejoiced upon seeing Him Christ was crucified, buried and rose	ملك السلام قد وافاهم من فيضه منحهم وأعطاهم ففرحوا به حين أتاهم المسيح صلب وقبر ثم قام
15. He showed them the wounds in His hands His pierced side, He did expose They were joyous when they beheld Him Christ was crucified, buried and rose	بدأ يريهم موضع الألام في يديه وجنبه بالتمام ففرحوا برؤية رب الأنام المسيح صلب وقبر ثم قام
16. For our sake, Christ endured the pain Five wounds from which His precious Blood flows We glorify Him crying saying: Christ was crucified, buried and rose	خمسة جراحات في جسمه الصحيح تحملها لأجلنا المسيح فله نصرخ بلسان فصيح المسيح صلب وقبر ثم قام
17. Thomas who was called the twin Was not present with the apostles He did not see the resurrected Lord Christ was crucified, buried and rose	وتوما الذي هو التوأم لم يكن مع الرسل الكرام ولم ير الرب بعد القيام المسيح صلب وقبر ثم قام
18. Thomas did not see with his eyes That the Savior has truly arose He sought the vision to strengthen his faith Christ was crucified, buried and rose	توما لم يعاين ببيان قيامه المخلص باستعلان فطلب الرؤيا ليزداد في الإيمان المسيح صلب وقبر ثم قام
19. Eight days after His resurrection From the tomb where He reposed While Thomas was with the disciples Christ was crucified, buried and rose	وبعد ثمانية أيام لقيامه فادينا رب الأنام وتوما مع التلاميذ بالتمام المسيح صلب وقبر ثم قام
20. Christ appeared in their midst While the doors were tightly closed He gave them peace and blessed them Christ was crucified, buried and rose	ظهر يسوع في وسطهم والأبواب مغلقة عليهم وأعطاهم السلام وباركهم المسيح صلب وقبر ثم قام
21. Christ appeared to Thomas That doubt and lack of faith be disposed He believed at the vision Christ was crucified, buried and rose	ظهر يسوع لتوما بإعلان ليزيل الشك وعدم الإيمان فأمن بعد الرؤيا بامعان المسيح صلب وقبر ثم قام
22. He said to Thomas, "Behold My wounds In My side put your fingers Do not be an unbeliever" Christ was crucified, buried and rose	قال لتوما هات إصبعك أبصر يدي وهات يدك ضعها في جنبي ليقو إيمانك المسيح صلب وقبر ثم قام

<p>23. Behold the wounds of nails and spear At this sight Thomas froze He cried out "My Lord and my God" Christ was crucified, buried and rose</p>	<p>تعالى وانظر فى جسمى الآثار طعنة الحربة وثقب المسمار صرخ توما قانلاً أجهار المسيح صلب وقبر ثم قام</p>
<p>24. "You have now believed When you saw the wounds And the suffering I endured" Christ was crucified, buried and rose</p>	<p>قال يسوع لأنك رأيت أثر المسامير وما تحملت من أجل هذا قد آمنت المسيح صلب وقبر ثم قام</p>
<p>25. Christ spoke to Thomas "Indeed blessed are those Who have not seen yet believed" Christ was crucified, buried and rose</p>	<p>طوبى للذين قد آمنوا ولشخصى لم يلمسوا ولم يروا وبتعاليمى عملوا وعلّموا المسيح صلب وقبر ثم قام</p>
<p>26. Christ appeared in human form To two disciples while on the road To Emmaus and spoke about eternal life Christ was crucified, buried and rose</p>	<p>ظهر لتلميذين بهيئة بشرية فى طريق عمواس بصورة بهية كلمهم عن الحياة الأبدية المسيح صلب وقبر ثم قام</p>
<p>27. Praise The Lord the just judge With beautiful hymns and songs For He arose and removed all sadness Christ was crucified, buried and rose</p>	<p>سبحوا الرب الديان ورتلوا له باحلى الألحان لأنه قام وأزال الأحزان المسيح صلب وقبر ثم قام</p>
<p>28. O who has redeemed us by His Resurrection And saved us from our evil foes And opened to us the Paradise Christ was crucified, buried and rose</p>	<p>يا من بقيامته فدانا وأنقذنا من أسر أعدائنا وإلى الفردوس قد هدانا المسيح صلب وقبر ثم قام</p>
<p>29. Keep Your people and strengthen them Your good gifts, on them bestow In their hardships, give them victory Christ was crucified, buried and rose</p>	<p>احفظ شعبك وثبتهم وبحسن رعايتك أشملهم وفى الشدائد كن ناصرهم المسيح صلب وقبر ثم قام</p>
<p>30. By Your strong right hand Keep the pillar of faith, our pope And all his partners the bishops Christ was crucified, buried and rose</p>	<p>والآب بطركنا عمود الدين احفظه بيمينك الحصين والأساقفة شركاؤه أجمعين المسيح صلب وقبر ثم قام</p>

Melody For The First Sunday (I open my mouth With The glory Of The Lord)

مديح للأحد الثاني من الخماسين (أنا افتح فمي بمجد الله)

1. I open my mouth with the glory of The Lord With rhymes and hymns I will compose The Lord sits down on His right throne Christ was crucified, buried and rose	أنا افتح فمي بمجد الله وأنطق جلياً بعذب الكلام الرب جلس في علو سماه المسيح صلب وقبر ثم قام
2. After we had been bitten by sin And from its poison we received our dose The gentle healer came and healed us Christ was crucified, buried and rose	بعد أن كنا قد لدغنا بسم الخطايا والآثام أتي ابن الله وإبرأنا المسيح صلب وقبر ثم قام
3. All the heavenly powers worship Him With songs and with trumpet blows Saying Holy, Holy, Holy Christ was crucified, buried and rose	تسبحه كل الطقوس مرتلين بلذيد الأنغام قائلين قدوس قدوس قدوس المسيح صلب وقبر ثم قام
4. He came to us as the Perfect Man And all the pain and shame He chose For the salvation of all mankind Christ was crucified, buried and rose	جاء إنساناً كامل البشرية وقبل باختياره الآلام لأجل خلاص كل العالم المسيح صلب وقبر ثم قام
5. They laid Him in the tomb for three days He slept and rested as One who reposed And then He arose in great victory Christ was crucified, buried and rose	حمل خطايا كل العالم ودفن في القبر ثلاثة أيام اضطجع واستيقظ كمن نام المسيح صلب وقبر ثم قام
6. He left the tomb in all glory And all that death he did transpose Destroying the power of the enemy Christ was crucified, buried and rose	خرج من القبر ممجداً وماحيا كل الآثام ولأعوان الشر مبدداً المسيح صلب وقبر ثم قام
7. He was, He is and He is to come Eternal life to us he bestows He is eternal, wonderful, and invisible Christ was crucified, buried and rose	دائم أزلي قبل الدهور باق سرمدى على الدوام حي محيي غير منظور المسيح صلب وقبر ثم قام
8. The women saw the angel in the tomb And the good news he did propose That Jesus Christ is risen in truth Christ was crucified and buried and rose	رأت النسوة ملاكاً عند القبر فطمأنهم ببشارة السلام أن المسيح قام عند الفجر المسيح صلب وقبر ثم قام
9. They were all filled with joy and peace And ran to the disciples to disclose The joyful and glad tidings that Christ was crucified and buried and rose	زدن فرحاً واستبشاراً بقيامه يسوع رب الأنام واخبرن التلاميذ جهاراً المسيح صلب وقبر ثم قام

10. The Master of all creation The Lamb of God, the blossoming Rose Is truly risen from the dead Christ was crucified and buried and rose	سيد جميع المخلوقات وضابط الدنيا بالتمام قام حقا من الأموات المسيح صلب وقبر ثم قام
11. The righteous David prophesied that The Lord of glory will rise and expose The evil counsel of the wicked one Christ was crucified and buried and rose	شهد ودون داود البار قال: يقوم الله بالإكرام ويبدد مشورة الأشرار المسيح صلب وقبر ثم قام
12. The whole world was rejoicing Darkness is gone, now the light glows Now is the era of the True Light Christ was crucified and buried and rose	صار العالم في حبور بانتهاة حقبة الظلام وانبلاج عصر النور المسيح صلب وقبر ثم قام
13. The Jewish people have gone astray And publicly became His foes By remaining in their unfaithfulness Christ was crucified and buried and rose	ضل جميع شعب اليهود واستوجب النقمة والانتقام باسترساله في الجحود المسيح صلب وقبر ثم قام
14. Jesus Christ offered His body and blood To heal the sick and to save those Who have no helper but Him Christ was crucified and buried and rose	ظهر المسيح كل سقيم وأوهب الشفاء والأنعام بجسده الطاهر ودمه الكريم المسيح صلب وقبر ثم قام
15. By great signs and miracles Truth and Justice are now shown The prince of evil is exposed Christ was crucified and buried and rose	ظهر الحق المبين بعجائب وآيات عظام وزهق الباطل اللعين المسيح صلب وقبر ثم قام
16. Marvelous is the His wisdom Beyond the power of our limited thoughts Proven by His powerful resurrection Christ was crucified and buried and rose	عجيبة حكمة الخالق حارت فيها كل الأفهام وقيامته أثبتت الحقائق المسيح صلب وقبر ثم قام
17. His justice is never shaken Yet His enduring mercy flows And He still did satisfy both Christ was crucified and buried and rose	غزيرة هي رحمة الإله وعدله سام في كل الأحكام أرضى الرحمة والعدل وفاة المسيح صلب وقبر ثم قام
18. He redeemed the world through His Mercy Together have met, mercy and truth Righteousness and peace have met Christ was crucified and buried and rose	فداء العالم بالرحمة تم والبر مع السلامة تلاثم والعدل تلاقي معها بسلام المسيح صلب وقبر ثم قام
19. Offer to The Lord all you nations Glory and praises now compose Offer to The Lord hearty gratitude Christ was crucified and buried and rose	قربوا للرب يا قبائل الشعوب قدموا للرب المجد والإكرام قدموا له الشكر من القلوب المسيح صلب وقبر ثم قام

20. We were enslaved and without hope But His perfect freedom He bestows To us who were lost like sheep Christ was crucified and buried and rose	كنا في رق العبودية تأهين ضالين كأغنام فأتانا الكلمة بالحرية المسيح صلب وقبر ثم قام
21. Power and majesty belongs to Him Who deflected from us the enemy's arrows And erased the power of death Christ was crucified and buried and rose	لك العظمة والجبروت يا من حولت عنا السهام وأبطلت سلطان الموت المسيح صلب وقبر ثم قام
22. Glorify The Lord with all greatness Glorify Him at all times Exalt His name with honor Christ was crucified and buried and rose	مجدوا الرب بالتعظيم مجدا على مدي الأيام وارفعوا اسمه بالتكريم المسيح صلب وقبر ثم قام
23. He descended down to Hades He brought up with Him all those Who were waiting for paradise Christ was crucified and buried and rose	نزل إلى أسفل الجحيم واصعد من كان في الظلام وأدخلهم فردوس النعيم المسيح صلب وقبر ثم قام
24. This is the True God Giver of life to the broken bones With His light, He enlighten us Christ was crucified and buried and rose	هذا هو الإله الحق المحيي رميم العظام بنوره علينا أشرق المسيح صلب وقبر ثم قام
25. He commanded His holy disciples Baptism to all nations, now bestow In the Name of the Father, Son and Holy Spirit Christ was crucified and buried and rose	وزود التلاميذ بالأمر الأنفس تلمذوا وعمدوا كل الأنام باسم الآب والابن والروح القدس المسيح صلب وقبر ثم قام
26. Teach them all things that I have commanded you To keep the commandments and the laws Go and Preach my Holy Name Christ was crucified and buried and rose	وعلموهم حفظ الناموس وجميع ما أوصيتكم بتمام وأكرزوا باسمي القدوس المسيح صلب وقبر ثم قام
27. Do not fear my brave disciples Lo, I am with you always Even to the end of the ages Christ was crucified and buried and rose	لا تخافوا يا رسلي الأبطال أنا معكم كل الأيام وإلى انقضاء جميع الأجيال المسيح صلب وقبر ثم قام
28. O who has purified His apostles Blessing and peace you have bestowed Deliver us from the evil one Christ was crucified and buried and rose	يا من طهر رسله الأبرار وباركهم وأعطاهم السلام نجنا من كيد الأشرار المسيح صلب وقبر ثم قام

Melody For The Third Sunday (Glory And Honor Are Due Unto You)
مديح للأحد الثالث من الخماسين (المجد يليق والإكرام)

1. Glory and honor are due unto You To whom on the third day arose And appeared to His holy disciples Christ was crucified, buried and rose	المجد يليق والإكرام بمن في اليوم الثالث قد قام وظهر لتلاميذه الكرام المسيح صلب وقبر ثم قام
2. By His own will He became incarnate In the womb of the Virgin Mary To carry all our sins Christ was crucified, buried and rose	بتدبيره أخذ جسداً كاملاً من أحشاء العذراء ماريام وصار لخطايانا حاملاً المسيح صلب وقبر ثم قام
3. He accepted all sufferings For our sake on the cross He is the beloved Son of God Christ was crucified, buried and rose	تألم لأجلنا على الصليب وقبل عنا كل الآلام وهو القدير ابن الله الحبيب المسيح صلب وقبر ثم قام
4. They set guards on His tomb They also sealed the stone But He arose while it was dark Christ was crucified, buried and rose	جعلوا على قبره الحراس وعلى الحجر وضعوا الأختام أما هو فقام في الأغلاس المسيح صلب وقبر ثم قام
5. He broke the latches of Hades And brought out Adam and his sons as heroes He left Satan angry and in pain Christ was crucified, buried and rose	حطم متاريس الجحيم وأخرج آدم من أبرام وترك إبليس في غيظ اليم المسيح صلب وقبر ثم قام
6. He tore asunder the handwriting Of our sins and sorrows He gave us His Body and Blood Christ was crucified, buried and rose	خزق كتاب خطايانا ومحا عنا كل الآثام وجسده ودمه أعطانا المسيح صلب وقبر ثم قام
7. David prophesied about His Resurrection The Lord awoke as One who has dozed As one who is sated with wine Christ was crucified, buried and rose	داود تنبأ عن قيامته استيقظ الرب كمن نام وكالثمل من خمرته المسيح صلب وقبر ثم قام
8. Our Master Christ fulfilled that prophecy Was buried for three days and then arose We rejoice with Joseph and Nicodemus Christ was crucified, buried and rose	ذلك حقيقه سيدنا بي اخرستوس دفن ثلاثة أيام وقام وفرحنا مع يوسف ونيقوديموس المسيح صلب وقبر ثم قام
9. On the road to Emmaus, He gave peace To two disciples as He approached As for Thomas, doubt entered his mind Christ was crucified, buried then arose	رآه تلميذان في طريق عمواس مقبلاً عليهما بالسلام أما توما فدخله الوسواس المسيح صلب وقبر ثم قام

10. All doubts were disposed from us Afterwards on the eighth day As he saw and touched His wounds Christ was crucified, buried and rose	زالت عنا هواجس الأفكار في الثامن من القيامة بالتمام لما وضع إصبعه مكان المسمار المسيح صلب وقبر ثم قام
11. With power The Lord invaded Hades In His parade the righteous follow He brought them into the paradise of joy Christ was crucified, buried and rose	سار الرب إلى الجحيم وأطلق الأسيرة بقوة واقتحام وأصعدهم إلى فردوس النعيم المسيح صلب وقبر ثم قام
12. Micah prophesied that the mighty Lord Shall come with His sword To destroy the council of the wicked Christ was crucified, buried and rose	شهد ميخا بأن الجبار ينزل بسيف الانتقام ويبدد مشورة الأشرار المسيح صلب وقبر ثم قام
13. He trapped the devil with His wisdom And to his first place, man was restored He abolished the power of death Christ was crucified, buried and rose	صاد العدو بتدبير حكمته وأخذ منه كل الأثام ورد الإنسان إلى رتبته المسيح صلب وقبر ثم قام
14. He cast the enemy in darkness He abolished his works with great blows He received Adam and his offspring Christ was crucified, buried and rose	ضرب العدو وأبطل فعله وألقاه في غياهب الظلام وأخرج آدم ونسله المسيح صلب وقبر ثم قام
15. He took to paradise all the righteous souls Great gifts to them He bestowed This is the work of the Holy Lord Christ was crucified, buried and rose	طلع بالنفوس إلى الفردوس وأفاض عليهم بالأنعام هذا صنعه الرب القدوس المسيح صلب وقبر ثم قام
16. He appeared to His pure disciples To prove to them that He arose With their own eyes they saw Him Christ was crucified, buried and rose	ظهر لتلاميذه الأطهار وأثبت لهم انه قام فتحققوا جيدا بالانظار المسيح صلب وقبر ثم قام
17. On the Sea of Tiberius To prove to them He is not a ghost He ate with them honey and fish Christ was crucified, buried and rose	على بحر طبرية تناول معهم الطعام عسلا وأسماكا مشوية المسيح صلب وقبر ثم قام
18. Though He is not in need of food He ate and drank that they may know The truth of the Resurrection Christ was crucified, buried and rose	غير المحتاج إلى القوت أكل وشرب بعد ان قام ليحقق قيامته بالناسوت المسيح صلب وقبر ثم قام
19. All the heavenly hosts rejoice At the Resurrection of The Lord And the salvation of the souls Christ was crucified, buried and rose	فرح جميع السمائيين بقيامه يسوع رب الأنام وخلص نفوس البشريين المسيح صلب وقبر ثم قام

20. Early in the morning came Peter and John to the tomb To know and learn the facts Christ was crucified, buried and rose	قدم باكرا يوحنا وبطرس إلى حيث القبر للاستعلام أسرع يوحنا وتفرس المسيح صلب وقبر ثم قام
21. John outran Peter but waited For him to see where Jesus did repose They saw the linen cloths there Christ was crucified, buried and rose	كلم بطرس بالفزع ثم عاد به إلى المقام فوجدوا اللفائف في موضع المسيح صلب وقبر ثم قام
22. When they saw those signs They said, “truly our Lord arose We believe in His Resurrection” Christ was crucified, buried and rose	لما عاينا تلك العلامات قالا حقا سيدنا قام نؤمن بقيامته من الأموات المسيح صلب وقبر ثم قام
23. He whom the heavenly praise Has risen victorious on His toes We are forever in His debt Christ was crucified, buried and rose	من له يسبح العلويون قام ظافراً على الأخصام ونحن لفضله مدينون المسيح صلب وقبر ثم قام
24. We offer Him great thanks For all the gifts He bestowed His words are eternal truths Christ was crucified, buried and rose	نقدم له جزيل الشكران لما تفضل به من الأنعام وكلامه حق مدى الأزمان المسيح صلب وقبر ثم قام
25. This is the will of the Merciful God That He for whom heaven is His abode Be buried in the tomb Christ was crucified, buried and rose	هذه إرادة الله الرحيم وهذه آياته العظام ان تدفن من في السماء مقيم المسيح صلب وقبر ثم قام
26. We praise The Lord of lords Joyful praises our voice echoes To Him who sits at the Father’s right Christ was crucified, buried and rose	ونحن نسبح رب الأرباب ونسر على مدى الدوام بالجالس عن يمين الأب المسيح صلب وقبر ثم قام
27. His divinity united with His humanity The eternal God, The Lord of hosts All glory is due to Him Christ was crucified, buried and rose	لاهوت متحد بالانسوت إله يليق به الإكرام أزلي سرمدى رب الصباؤوت المسيح صلب وقبر ثم قام
28. O You who rose from the dead Heal us from all pains and groans Save us from all temptations Christ was crucified, buried and rose	يا من قام من الأموات اشفنا من كل الأسقام واحمنا من الضربات المسيح صلب وقبر ثم قام

Melody For The Fourth Sunday (I Will Open My Mouth And Declare)
مديح للأحد الرابع من الخماسين (أنا أفتح فمي وأتكلم)

1. I will open my mouth and declare With hymns and praise I will compose About Him who came and suffered for us Christ was crucified and buried and rose	أنا أفتح فمي وأتكلم وانشيء مديحا بانسجام في من أتانا وتألّم المسيح صلب وقبر ثم قام
2. The Father knew of what would come That is the reason why He chose To plan redemption through His only Son Christ was crucified and buried and rose	بدا ذلك في علمه قبل بداية الأيام فدبر الفداء بابنه المسيح صلب وقبر ثم قام
3. The prophets prophesied His coming And they wrote down upon their scrolls They saw the Virgin Mary, His new heaven Christ was crucified and buried and rose	تأهلت عن وصفه الحكماء وكذا جميع أولي الأفهام حين رأوا مريم له شبه سماء المسيح صلب وقبر ثم قام
4. He came and dwelt among us We had in our midst The Lord of Hosts But He hid His divinity from Satan Christ was crucified and buried and rose	جاءنا الإله رب الصباوت متجسداً وبيننا قام وعن الشيطان اخفي اللاهوت المسيح صلب وقبر ثم قام
5. By His free will He came to the cross And of our punishment, He did dispose To give light to those who are in darkness Christ was crucified and buried and rose	حقاً أتى إلى الصليبوت لخلاص الذين في الظلام الكلمة الأزلي ذاق الموت المسيح صلب وقبر ثم قام
6. Because of His unlimited love Freedom and life to us He bestows And the gift of living daily with Him Christ was crucified and buried and rose	خلصنا الرب القدوس بالمزايا والعطايا والأنعام وبموته أحيا النفوس المسيح صلب وقبر ثم قام
7. He destroyed the power of death And He defeated all His foes He is the living immortal God Christ was crucified and buried and rose	داس سلطان الموت وظفر بالعدو الظفر التمام هو الحي الذي لا يموت المسيح صلب وقبر ثم قام
8. By His Death, He humiliated Satan By His Resurrection, He defeated His foes And by His love, He saved us all Christ was crucified and buried and rose	ذل الشيطان الرجيم وأفل موليا الأدبار بانفحام ويهوذا لنفسه قد قتل المسيح صلب وقبر ثم قام
9. Jesus was raised up on a cross The tree of shame and of great woes He bore our deserved chastisement Christ was crucified and buried and rose	رفع المسيح على الصليب خشبة العار في تلك الأيام وحمل ما نستحق من التأديب المسيح صلب وقبر ثم قام

10. His lordship adorned the cross The curse, to peace, He did transpose And made it the sign of power Christ was crucified and buried and rose	زان الصليب بربوبيته وحول اللعنة إلى السلام وجعل القوة في علامته المسيح صلب وقبر ثم قام
11. And so they buried Him inside the tomb The Lamb of God, The Lord of Sabbath But He rose up after three days Christ was crucified, buried and rose	سيدنا رب القوات دفن في القبر ثلاثة أيام وقام في الثالث من الأموات المسيح صلب وقبر ثم قام
12. His forgiveness was offered to all To our father Adam and to all those Who were tormented with him in Hades Christ was crucified and buried and rose	شمل بالعفو آدم وبنيه ورفع عنهم صارم الأحكام وعذابا دائماً كانوا فيه المسيح صلب وقبر ثم قام
13. And He ascended to the heavens With an eternal Body that glows He sits at the right hand of the Father Christ was crucified and buried and rose	صعد للسماء ابنه الإله بجسد أخذ من ماريام وجلس عن يمين الأب في علاه المسيح صلب وقبر ثم قام
14. By His death He broke the thorn of death And He conquered all of His foes And He freed the saints from their prison Christ was crucified and buried and rose	ضرب الأعداء وبددهم وكسر شوكة الموت الزوام والمأسورين في الجب أطلقهم المسيح صلب وقبر ثم قام
15. He threw the dragon into the lake Of brimstone and fire, pain and woes That was prepared for him and his demons Christ was crucified and buried and rose	طرح التنين في بحيرة النار في آلام باضطرام والتهام معدة له ولجنده الأشرار المسيح صلب وقبر ثم قام
16. Satan once thought that he ruled All humanity, he exiled and deposed God redeemed them with His wisdom Christ was crucified and buried and rose	ظن الشرير أنه تحكم وبمكره استبعد الأنام فخلصهم الله بتدبير محكم المسيح صلب وقبر ثم قام
17. Honored and highly exalted What The Lord of Abraham have done For His only Son redeemed us Christ was crucified and buried and rose	عظيم جدا ومكرم فعل الله إله أبرام حيث فدانا بابنه الأكرم المسيح صلب وقبر ثم قام
18. We were deceived by the serpent To eat the forbidden fruit is what we chose In defiance, our hands reached for it Christ was crucified and buried and rose	غررنا ثمرة العصيان فأثرناها على كل طعام وإيها بجرأة امتدت اليدان المسيح صلب وقبر ثم قام
19. That fruit was full of deadly poison Its potency, we did misdiagnose But God revived us with His mercy Christ was crucified and buried and rose	فيها كان السم الزاعف أودي بالأرواح والأجسام فأدر كنا الله بالأنطاف المسيح صلب وقبر ثم قام

<p>20. Alleluia to the merciful God We praise Him with gratitude because His tender mercy endures forever Christ was crucified and buried and rose</p>	<p>قدوس رحمته إلى الأبد له التمجيد على طول الدوام ليس لقدرته العلوية حد المسيح صلب وقبر ثم قام</p>
<p>21. He fulfilled all the prophecies What the forefathers had composed The beloved Son is the Redeemer Christ was crucified and buried and rose</p>	<p>كامل وتم كل المكتوب في الأنبياء من غابر الأيام عن ابن الله الفادي المحبوب المسيح صلب وقبر ثم قام</p>
<p>22. Of His Birth and sufferings Death and Burial, the prophecies told And His Resurrection and Ascension Christ was crucified and buried and rose</p>	<p>له أشارت جميع النبوات من مولد وتالم ودفن وقيام وصعود إلى أعلي السموات المسيح صلب وقبر ثم قام</p>
<p>23. Jesus ascended after forty days The Holy Spirit, the Father bestowed Upon His apostles in the upper room Christ was crucified and buried and rose</p>	<p>من سمائه رب الكون أرسل روحه القدوس بسلام على تلاميذه في عليه صهيون المسيح صلب وقبر ثم قام</p>
<p>24. All of the witnesses saw the Paraclete Descend over them as His light glowed Like tongues of fire over their heads Christ was crucified and buried and rose</p>	<p>نوره العظيم أشرق عليهم ومنحهم المعرفة بقسط تام فسطع عليهم وابرق المسيح صلب وقبر ثم قام</p>
<p>25. Behold how kind our Father is His love surpasses what the mind knows He granted us true salvation Christ was crucified and buried and rose</p>	<p>هذا هو صنع الإله المتفضل علينا بالأنعام نحمده على خلاص لنا أولاه المسيح صلب وقبر ثم قام</p>
<p>26. He comforts every weary soul And He surely consoles all of those Who call on Him with a true heart Christ was crucified and buried and rose</p>	<p>لأنه إله رؤوف رحيم غافر الخطايا الجسام مورث شعبه فردوس النعيم المسيح صلب وقبر ثم قام</p>
<p>27. Christ came and will return again Will sit on the throne as the trumpet blows To judge the living and the dead Christ was crucified and buried and rose</p>	<p>يا من قد أتى وهو آت ليدين المخلوقات بأحكام الأحياء منهم والأموات المسيح صلب وقبر ثم قام</p>
<p>28. Please, O Lord, grant all of us To please you daily before we repose To forever dwell with the Holy One Who was crucified and buried and rose</p>	<p>وأحفظ شعبك وبلغه مناه حياة مرضية وحسن ختام واسكنه مكاناً عالياً في أخراه المسيح صلب وقبر ثم قام</p>

Melody For The Fifth Sunday (I Begin in the Name of the Holy God)

مديح للأحد الخامس من الخماسين (أبدى باسم الله القدوس)

<p>1. I begin in the name of the Holy God Ποτρο νεποτρανιον (of the Heavenly King) Πενσωτηρ ναγαθος (Our Good Savior) Χριστος ανεστη εκ νεκρων (Christ is risen from the dead)</p>	<p>أبدى باسم الله القدوس أبؤرو أن أبورانليون بين سوتير أن اغاثوس اخرستوس أنيستي اكنكرون</p>
<p>2. After He had been buried, He arose All humanity, He did atone He became incarnate and saved us Χριστος ανεστη εκ νεκρων</p>	<p>بتدبيره قد خلصنا من يد الشيطان الأركون أتي وتأس وأنقذنا اخرستوس أنيستي اكنكرون</p>
<p>3. He fulfilled His promise and saved us From the prince of the dark throne He came and dwelt within us Χριστος ανεστη εκ νεκρων</p>	<p>تم وعده ووفاه لنا إلهنا عالم ما سيكون وصار حاضر حائل معنا اخرستوس أنيستي اكنكرون</p>
<p>4. The eternal Son came unto us He took flesh like every human All praise is due to Him Χριστος ανεστη εκ νεκρων</p>	<p>جاء الابن الأزلي وتشبه بالبشريون له التسابيح ولم يزل اخرستوس أنيستي اكنكرون</p>
<p>5. His angels and saints offer Him Beautiful praises and glorification For He redeemed our father Adam Χριστος ανεστη εκ νεκρων</p>	<p>حلو هو تسبيحه في أفواه ملانكته والقديسون أتي إلى آدم وفداه اخرستوس أنيستي اكنكرون</p>
<p>6. He saved those in darkness Who in Hades had been thrown He is due all glory Χριστος ανεστη εκ νεκρων</p>	<p>خلص من كان في جحيم وظلام وجميع من كانوا محبوسين له التمجيد مع الإكرام اخرستوس أنيستي اكنكرون</p>
<p>7. He granted unto us Joy and salvation through the Myron We exalt and glorify Him Χριστος ανεστη εκ νεκρων</p>	<p>ذلك فضلا منه وإنعام وأعطانا خلاصا بالميرون يجب له التسابيح والإكرام اخرستوس أنيستي اكنكرون</p>
<p>8. Lord of lords ascended to heaven To His disciples His figure shone He appointed them to be His followers Χριστος ανεστη εκ νεκρων</p>	<p>رب الأرباب صعد لسماه وجاء إلى الحواريين تلاميذه وجعلهم خلفاء اخرستوس أنيستي اكنكرون</p>

<p>9. He granted them many gifts In the upper room in Zion When His Holy Spirit descended Χριστος ἠνέστη ἐκ νεκρῶν</p>	<p>زينهم بفضائل وأقوال وذلك في علية صهيون حل عليهم روحه المتعال أخرستوس أنيستي اكنكرون</p>
<p>10. Our Master commissioned them After He gave them His support To make disciples of every nation Χριστος ἠνέστη ἐκ νεκρῶν</p>	<p>سيدنا أوصي تلاميذه وقال امضوا في العالم نادوا بعد أن أعطاهم تأييده أخرستوس أنيستي اكنكرون</p>
<p>11. When He breathed upon them His Spirit was bestowed We all cry out saying Χριστος ἠνέστη ἐκ νεκρῶν</p>	<p>شملهم بالروح سيدنا من فمه الطاهر ينادون ونحن نصيح باجمعنا أخرستوس أنيستي اكنكرون</p>
<p>12. We were purified through their preaching As children of Heaven, we are known Children of Him who redeemed us Χριστος ἠνέστη ἐκ νεκρῶν</p>	<p>صرنا أطهارا ببشائرهم وجعلونا للملكوت بنون لم فدانا وأحياهم أخرستوس أنيستي اكنكرون</p>
<p>13. Thomas wanted to touch His side As a doubter, he was known But he believed in the risen Lord Χριστος ἠνέστη ἐκ νεκρῶν</p>	<p>صلب وتوما وضع يده في جنبه بعد أن كان مدفون وصدق بأنه ربه أخرستوس أنيستي اكنكرون</p>
<p>14. He appeared to Mary Magdalene Who was worried about how to move the stone She saw Him before the others Χριστος ἠνέστη ἐκ νεκρῶν</p>	<p>ظهر للمجدلية قبل الآباء الحواريون يسوع محب البشرية أخرستوس أنيستي اكنكرون</p>
<p>15. The divine fire of the Son of God Was felt by Thomas and he cried, “My Lord” The light of The Lord illuminated his mind Χριστος ἠνέστη ἐκ νεκρῶν</p>	<p>ضياء نور الرب الزاهي نور اللاهوت الابن المكنون لمسه توما قال إلهي أخرستوس أنيستي اكنكرون</p>
<p>16. To those who doubted and denied His miraculous Resurrection was shown All of the souls have been saved Χριστος ἠνέστη ἐκ νεκρῶν</p>	<p>عجائب سيدنا ظهرت للذين جحدوا وشكوا وكل الأرواح قد خلصت أخرستوس أنيستي اكنكرون</p>
<p>17. For the salvation of Adam’s race Deep in Hades was Satan thrown Bound by chains in a fiery pit Χριστος ἠνέστη ἐκ νεκρῶν</p>	<p>غير انه جعل الشيطان لأجل ذرية آدم مسجون في جحيم وسلاسل من نيران أخرستوس أنيستي اكنكرون</p>

18. He released those who were bound His divine light to them shone They rejoiced in His Resurrection Χριστος ἀνέστη ἐκ νεκρῶν	فك المأسورين بالتدبير وصاروا فرحون مبتهجون بقيامه بين سوتير اخرستوس أنيستي اكنكرون
19. Holy is His name to the end Holy in The Lord of lords The eternal Logos of the Father Χριστος ἀνέστη ἐκ νεκρῶν	قدوس قدوس رب الأرباب قدوس اسمه إلى الأبد يكون الكلمة الأزلي وحيد الأب اخرستوس أنيستي اكنكرون
20. Today our joy is fulfilled To all of us who are His own And the patriarchs and saints Χριστος ἀνέστη ἐκ νεκρῶν	كملت الأفراح اليوم حقا لكل الآباء والقديسين وجميع من صار له شعبا اخرستوس أنيستي اكنكرون
21. To them He granted the inheritance But the Jews suffer disgrace alone We cry out with great voices Χριστος ἀνέστη ἐκ νεκρῶν	لهم قد أعطي الميراث وشعب اليهود يخزون ونحن نصيح بأعلى الأصوات اخرستوس أنيستي اكنكرون
22. Who is like our Master Among all gods made of stone? Emmanuel is truly with us Χριστος ἀνέστη ἐκ νεκρῶν	من هو يشبه سيدنا من جميع الآلهة المصنوعين عمانويل حقا معنا اخرستوس أنيستي اكنكرون
23. Darkness has been lifted On the world His light has shown He granted us all salvation Χριστος ἀνέστη ἐκ νεκρῶν	نور أزال كل ظلام على الدنيا وجميع الكون وأعطانا كل خلاص وأنعام اخرستوس أنيستي اكنكرون
24. This is the day of rejoicing That The Lord has made for all humans We sing and joyfully say Χριστος ἀνέστη ἐκ νεκρῶν	هذا هو يوم الأفراح صنعه إله البشريون نرتل فيه ونقول بصياح اخرستوس أنيستي اكنكرون
25. We ask Him with reverence and fear Through the prayers of those who reposed Save your people, Jesus our Lord Χριστος ἀνέστη ἐκ νεκρῶν	وأنا أطلب منه بخشوع بصلوات الذين سلفوا وأقول خلص شعبك يا يسوع اخرستوس أنيستي اكنكرون
26. The gates of mercy are open To those who entreat, Your mercy is shown O God, confirm our church leaders Χριστος ἀνέστη ἐκ νεκρῶν	لأن أبواب الرحمة واسعة وأنت الراحم للذين يسألون يا الله ثبت رعاة الكنيسة اخرستوس أنيستي اكنكرون

27. O Lord keep our priests Deacons, servants and all those Who serve the church in all ranks Χριστος ἀνέστη ἐκ νεκρῶν	يا رب احفظ كهنتنا وشمامستنا الخادمون وجميع من كان في رتبنا اخرستوس أنيستي اكنكرون
28. I, Marcos the lowly This hymn I have composed I was called for the papacy Χριστος ἀνέστη ἐκ νεκρῶν	وأنا مرقس ناظم الأقوال أحقر من كل المخلوقات دعيت بطيركا بالأقوال اخرستوس أنيستي اكنكرون
29. All you people of Christ, upon you The peace of God shall be bestowed With His joyful voice He calls for you Χριστος ἀνέστη ἐκ νεκρῶν	وسلام الله يحل عليكم يا شعب المسيح المجتمعون وبصوته الفرح يناديكم اخرستوس أنيستي اكنكرون

Melody For The Sixth Sunday And The Feast Of Ascension (I Open My Mouth)
مديح للأحد السادس من الخماسين وعيد الصعود (أنا أفتح فمي وأخبركم)

1. I open my mouth and proclaim That The Lord has risen and ascended higher He shall return in glory and judge Christ sat at the right of the Father	أنا أفتح فمي وأخبركم أن الرب صعد لسماه ويأتي في مجده يحكم المسيح جلس عن يمين الآب
2. With the spiritual trumpet On these feasts praise louder The Lord has ascended to His heaven Christ sat at the right of the Father	بوقوا بالبوق الروحاني في أعيادكم رتلوا لله الرب صعد لسماه ثاني المسيح جلس عن يمين الآب
3. Come to witness His Ascension Upon the Mount of Olives And worship Him with His disciples Christ sat at the right of the Father	تعالوا نمضي لجبل الزيتون لننظر صعود ابن الله ونسجد له مع الحواريون المسيح جلس عن يمين الآب
4. By His Ascension to heaven Earth's pull on us, we can conquer We worship Him with all the believers Christ sat at the right of the Father	جدد صعودنا بصعوده حين صعد لعلو سماه والرؤساء الكل خضعوا له المسيح جلس عن يمين الآب
5. After He rose from the dead To His beloved, He remained closer For forty days in Jerusalem Christ sat at the right of the Father	حين قام من بين الأموات مكث يتردد على خلفائه مدة أربعين يوماً بثبات المسيح جلس عن يمين الآب

6. Take in your hands the ten-stringed harp Praise Him with all splendor With the psaltery and trumpets Christ sat at the right of the Father	خذوا بأيديكم عشرة أوتار ورتلوا لحسن بهانه بصوت القرن والمزمار المسيح جلس عن يمين الآب
7. David the Psalmist prophesied In his Psalms, he saw the future "The Lord ascended with joy" Christ sat at the right of the Father	داود الحسن في الترتيل بروح النبوة نطق بفيه صعد الله بالتهليل المسيح جلس عن يمين الآب
8. He rode upon the cherubim On the wings of the winds, He flew faster And sat on the great throne Christ sat at the right of the Father	ركب على الشاروبيم وطار على أجنحة الهواء واستوى على العرش العظيم المسيح جلس عن يمين الآب
9. Sing with the psaltery and harp All His creation, both young and elders Proclaim today with the voice of joy Christ sat at the right of the Father	زمروا بأصوات القيثارة وصفقوا يا جميع براياه وقولا اليوم باجهار المسيح جلس عن يمين الآب
10. The heaven of heavens rejoices today All angels with their holy armors All the heavenly hosts and powers Christ sat at the right of the Father	سماء السموات اليوم فرحت وكل الطقوس هللوا له وجميع المراتب ابتهجت المسيح جلس عن يمين الآب
11. He breathed upon His disciples Blessed them with His holy fingers And promised them the Comforter Christ sat at the right of the Father	شمل صفوف الرسولية وبارك عليهم بيده وأوعدهم بالروح المعزية المسيح جلس عن يمين الآب
12. He ascended to the highest heaven And Hades He did conquer And granted people gifts of grace Christ sat at the right of the Father	صعد إلى علو سماه وفك حسن الجحيم وسباه وأعطي الناس مواهب وهناه المسيح جلس عن يمين الآب
13. Lord of lords, the Pantocrator Gave us the promise of His Father He who controls all by His Word Christ sat at the right of the Father	ضابط الكل رب الأرباب ماسك الجميع بكلمة فيه أوعدنا بميعاد الآب المسيح جلس عن يمين الآب
14. He ascended to the heavens From the Mount of Olives And the disciples worshipped Him Christ sat at the right of the Father	طور الزيتون جبل الصعود من هناك ارتفع لسماه والتلاميذ صاروا نحوه سجود المسيح جلس عن يمين الآب
15. He was incarnate in the flesh And arose to the right of the Father He promised to be always with us Christ sat at the right of the Father	ظهر بالجسد المأخوذ منا ثم قام عن يمين أبيه ليكون قدامه معنا المسيح جلس عن يمين الآب

16. He fulfilled all the divine plans Written by the early fathers In the prophecies and Psalms Christ sat at the right of the Father	عندما أكمل كل التدابير وما هو مكتوب في معناه من الأنبياء والمزامير المسيح جلس عن يمين الآب
17. The forgiver of sins and iniquities Rose and ascended with honor He shall return on the fearful day Christ sat at the right of the Father	غافر الخطايا ماحي الذنوب قام وصعد لعلو سماه ويأتي في اليوم المرهوب المسيح جلس عن يمين الآب
18. He will return upon the clouds Every eye will see Him clearer Be judged and give an account Christ sat at the right of the Father	فهو سيأتي على السحاب وكل الناس بالعين تراه يوم الدينونة والحساب المسيح جلس عن يمين الآب
19. Blessed is He who comes in the name Of The Lord of power We Christians will all proclaim Christ sat at the right of the Father	قدامه نصرخ قائلين مبارك الآتي باسم الله نحن الشعوب المسيحيين المسيح جلس عن يمين الآب
20. O Lord be with Your people Do not forget us O our maker When You come in Your glory Christ sat at the right of the Father	كن يا رب مع شعبك لا تنسانا يا حمل الله إذا ما جنت في مجدك المسيح جلس عن يمين الآب
21. Let us hear that joyful voice Come O blessed of My Father Inherit the kingdom of heaven Christ sat at the right of the Father	لتسمعنا ذلك الصوت تعالوا يا مباركي الله هلموا لترثوا الملكوت المسيح جلس عن يمين الآب
22. The Lord reigns and is vested with light The Son of God is vested with powers Let us praise Him with joy saying Christ sat at the right of the Father	ملك الرب واشتمل بالنور لبس القدرة ابن الله فلنرتل له بفرح وسرور المسيح جلس عن يمين الآب
23. We ask you O Lord to count us With the five virgins who are wiser Have mercy O Son of God Christ sat at the right of the Father	نسألك يا رب القوات ارحمنا يا ابن الله واحسبنا مع الخمس حكيما المسيح جلس عن يمين الآب
24. This is the Ascension of our Savior The feast on which He did minister Our resurrection and salvation Christ sat at the right of the Father	هذا هو صعود مخلصنا هذا هو يوم النجاة هذا عربون قيامتنا المسيح جلس عن يمين الآب
25. We rejoice with great joy We sing and praise together The Son ascended to the Father's right Christ sat at the right of the Father	وبه نفرح ونسر معه ونرتل ونهلل له الابن قام عن يمين الله المسيح جلس عن يمين الآب

26. Do not forget Your apostolic church Ark of salvation where believers gather Pillar of faith, fill with all peace Christ sat at the right of the Father	لا تنسى الكنيسة الرسولية عمود الحق سفينة النجاة أعطيها سلامة وطمأنينة المسيح جلس عن يمين الآب
27. O who on this day ascended To His heavenly throne with honor Keep Your people from all trouble Christ sat at the right of the Father	يا من في مثل هذا اليوم صعد بالمجد إلى عرش سماه احفظ شعبك من كل هموم المسيح جلس عن يمين الآب
28. Our holy father the patriarch Abba (...), shepherd of shepherds Keep him for us O our master Christ sat at the right of the Father	والأب الطاهر بطريركنا أنبا (...), راعي الرعاة أحفظه لنا يا سيدنا المسيح جلس عن يمين الآب
29. Keep all our leaders The bishops, his partners And all the priests and deacons Christ sat at the right of the Father	وكل الرؤساء أحفظهم المطارنة والأساقفة شركاه وجميع الكهنة وشمامسة ثبتهم المسيح جلس عن يمين الآب

Melody for the Seventh Sunday and the Feast of Pentecost (Glory be to the Holy God)

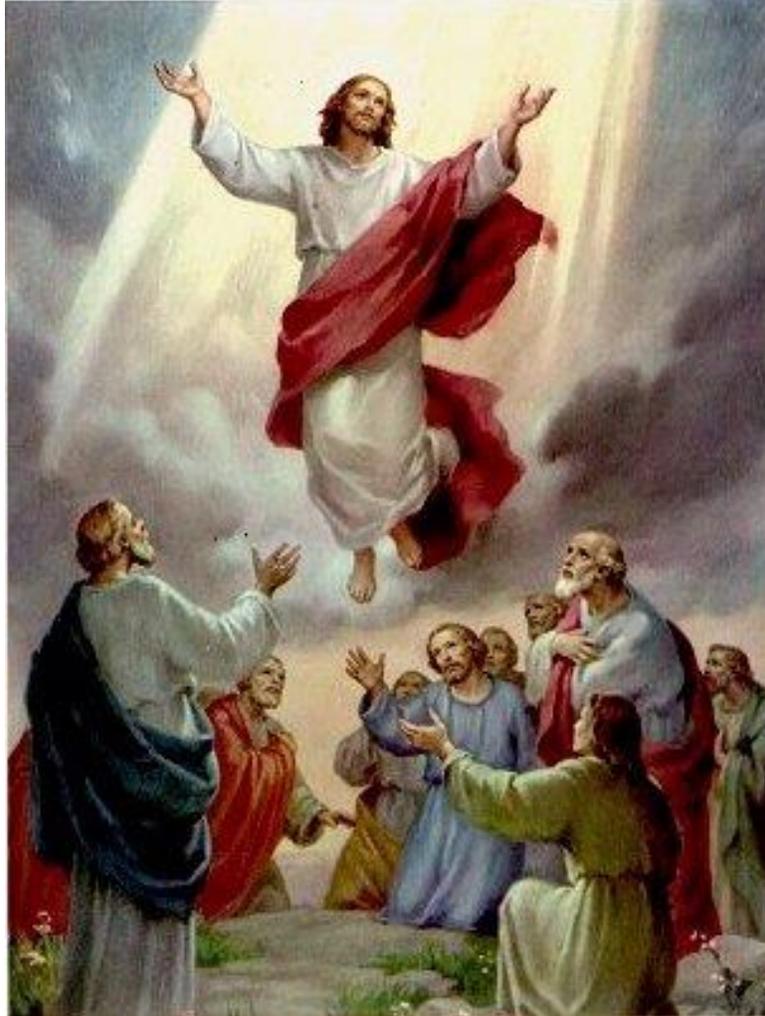
مديح للأحد السابع تمام الخماسين وعيد العنصرة (المجد لله القدوس)

1. Glory be to the Holy God Glory to the only-begotten of the Father Glory be to the life-giving Spirit A glowing Trinity, burning like fire	المجد لله القدوس المجد للابن المحسوس المجد للروح محيي النفوس ثالوث متألئ يشعل كالنار
2. Before our Savior ascended to heaven He promised His chosen To send the Spirit of comfort As tongues of fire, cloven	وقبل صعود مخلصنا إلى السموات قد وعدنا بإرسال المعزي ليرشدنا منتشرا شبه السنة النار
3. The disciples were gathered In the upper room in one spirit On the day of Pentecost Awaiting the coming of the Holy Spirit	وكان التلاميذ مجتمعين في العلية منتظرين يوم الأحد تمام الخمسين حلول الروح بكل وقار
4. Behold, thundering and earthquakes From above a great voice The Holy Spirit came upon them They received Him and did rejoice	وإذا برعود وزلازل وصوت عظيم من فوق نازل وحل عليهم بلا حائل الروح فقبلوه باستبشار

<p>5. He descended upon each one And filled them with the Spirit of holiness Each one uttered with a tongue And spoke of hidden mysteries with boldness</p>	<p>وانبسط عليهم من غير نقصان فامتلاً الجميع بالروح والإيمان ونطق كل منهم بلسان وتكلم بخفي الأسرار</p>
<p>6. Many people gathered to them Seeing them rejoice at the visitation Of the Spirit of the holiest One Who gave them hidden inspiration</p>	<p>فتوافدت عليهم الناس ونظروهم في فرح وايناس بحلول روح قدس الأقداس الذي كلمهم بنير الأفكار</p>
<p>7. Some people were marveling Others started mocking them Others began accusing That these are but drunken men</p>	<p>قوم كانوا يتعجبون قوم كانوا يستهزئون وقوم كانوا يقولون هؤلاء سكارى في الأسحار</p>
<p>8. Peter cried with a great voice “O inhabitants of Jerusalem Let every wise man hear And be found blameless</p>	<p>فصرخ بطرس بصوت عظيم وقال يا سكان أورشليم فليصغى كل فهميم حتى لا يشتبه ويحترار</p>
<p>9. “It is not as you suppose We are not drunkards gone astray But are joyful in the Spirit It is the third hour of the day!</p>	<p>ليس الأمر كما تظنون أننا سكارى وأهل جنون بل بالروح مبتهجون وهي ثالث ساعة من النهار</p>
<p>10. “Joel the prophet did speak About this day and did prophesy So understand, O Israelites Listen to what I will testify</p>	<p>وقد تنبأ يونيل عن هذا الأمر الجليل فأفهموا يا بني إسرائيل وأصغوا لكلامي باستبشار</p>
<p>11. “Jesus of Nazareth came to you From God with great wonders Him you did crucify God raised Him with the sound of thunder</p>	<p>يسوع الناصري لكم أتى من عند الله بآيات شتى وقد صلبتموه حتى أقامه الله في الأسحار</p>
<p>12. “We are His witnesses We beheld Him with our eyes We ate and drank with Him For many days and many nights</p>	<p>ونحن له شهود حيث رأيناه مرارا كثيرة وعيناه وأكلنا وشربنا وناجيناه وجلس معنا عدة مرات</p>
<p>13. “The day He ascended to heaven He sat at the right of His Father He promised us the Holy Spirit Who came as tongues of fire”</p>	<p>يوم صعوده إلى معاليه رأيناه جالسا عن يمين أبيه ووعدنا بالروح من فيه فأتانا شبه ألسنة النار</p>

<p>14. When they heard Simon Peter, they said “We believe this, which is mysterious What shall we do to be counted Among the ranks of righteous?”</p>	<p>فلما سمعوا قول سمعان قالوا تحققنا السر المكنون فماذا نصنع لنكون محسوبين من جملة الأبرار</p>
<p>15. They told them, come you all To be immersed in Holy Baptism In the name of Jesus your Savior Receive the promise through Him</p>	<p>فقال لهم تعالوا باجمعكم وليصطبغ كل إنسان منكم باسم يسوع مخلصكم لأن الموعد لكم قد صار</p>
<p>16. They all received the word of faith And were baptized in the His holy name According to the apostles’ testimony Three thousand Christians were claimed</p>	<p>فقبلوا كلمة الإيمان واصطبغ الجميع باسم الديان وكانوا نحو ثلاثة آلاف إنسان كشهادة الرسل الأخيار</p>
<p>17. Many sights and wonders Were performed by each apostle By the Spirit, they raised the dead And illuminated the world with the Gospel</p>	<p>وظهر من الرسل آيات وعجائب شتى بينات وبالروح أقاموا الأموات والعالم بكرازتهم استنار</p>

Part 5: Feast of Ascension عيد الصعود



Rites For the Feast of Ascension طقس عيد الصعود

A. Vespers Praises

The praises are prayed as usual in the festive tune with the following observations:

1. The Psali Watos for the Resurrection and Ascension are chanted.
2. The Wednesday Theotokia is chanted.
3. The Lobsh is chanted in festive tune.
4. The Exposition is read.
5. The Theotokia is concluded with the joyful tune.

B. Vespers and Matins Prayers

The service is prayed in the festive tune with the following observations:

1. The verses for the feast (Resurrection and Ascension) are added to the Verses of the Cymbals.
2. The doxologies of Resurrection and Ascension are chanted before the doxology of St. Mary and followed by the doxology for Archangel Michael (for the Resurrection).
3. The response to the Psalm and the Gospel are chanted.
4. The Concluding Hymn is chanted.

C. Midnight Praises

The praises are prayed in the festive tune as usual with the following observations:

1. The Commemoration of the saints is said (in the festive tune) as explained in the feast of the Cross.
2. The Doxologies for the feast are chanted as explained in the Vespers and Matins Prayers.
3. The Psalm of the feast is said in the festive tune as explained in the Vespers Praises.
4. The Antiphonarium (Dephnar) is not read.
5. The conclusion of the Watos Theotokia is chanted.
6. The praise is concluded as usual.

D. The Liturgy

The service is prayed as usual in the festive tune with the following observations:

1. The oblations are offered as usual and the hymn “**Ἀλληλοῦὰ φαι πε πι**” (Alleluia. This is the day) is chanted.
2. The hymns “**Ὡθις Δωην**” and “**Ἰαι ὠσρη**” are chanted.
3. The response to the Praxis is chanted followed by the hymn “**Ἀφρεκ ἴφε**” (He bowed down the heaven).
4. A procession is done around the church three times venerating the icons of The Lord’s Resurrection and Ascension, while chanting the hymns “**Χριστος ἀνεστη** = Christ Has Risen” and “**Χριστος ἀνελϋψυς** = Christ Has Ascended Into The Heavens”.
5. At the end of the procession, the hymn “**Πιχριστος Δετωνα**” is chanted.
6. The Paralex hymn (Muhayir) “**Παδοις**” is chanted.
7. The Trisagion is chanted with all three saying “Who is risen from the dead and has ascended into the heaven”.
8. The response to the Psalm and to the Gospel are chanted.
9. The Adam Aspasmos “Christ our God is risen” is chanted
10. The Watos Aspasmos “He ascended into the heavens” is chanted.
11. The Resurrection fraction is prayed with the addition of the part for the Ascension.
12. The response to Psalm 150 is chanted.
13. A Melody for the feast is chanted after Psalm 150.
14. The Concluding Hymn is chanted.

Χωρ ἐβολ ἠνιζασι:
ἵτε ἱεκὲλῆσι: ἀρισοβτ ἐρος:
ἠνεσκίω ὡὰ ἐνεθ.

Εμμανουήλ Πεννοῦτ: θεν
τενμητ ἱνοῦ: θεν πῶοῦ ἵτε Περωτ:
νεμ Πιπνευμα εθοῦαβ.

Ἡτερεμοῦ ἐρον τηρεν: ἵτεετοῦβο
ἠνενητ: ἵτεεταλδο ἠνιῶωνι: ἵτε
νενηψῆχη νεμ νενηωα.

Ἰενοῦωπτ ἠμοκ ὠ Πιχριστος:
νεμ Πεκίωτ ἠὰγαθος: νεμ Πιπνευμα
ἐθοῦαβ: χε ακτωνκ ακωτ ἠμων.

Disperse the enemies, of
the Church, and fortify her,
that she may not be shaken
forever.

Emmanuel our God, is
now in our midst, with the
glory of His Father, and the
Holy Spirit.

May He bless us all, and
purify our hearts, and heal
the sicknesses, of our souls
and bodies.

We worship You O
Christ, with Your Good
Father, and the Holy Spirit,
for You have risen and
saved us.

فرق أعداء الكنيسة، وحصنها،
فلا تتزعزع، إلى الأبد.

عمانويل الهنا، في وسطنا الآن،
بمجد أبيه الصالح، والروح
القدس.

ليباركنا كلنا، ويطهر قلوبنا،
ويشفي أمراض، نفوسنا
وأجسادنا.

نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك
الصالح، والروح القدس، لأنك
قمت وخلصتنا.

Doxology For The Feast Of Ascension ذوكصولوجية عيد الصعود

Οῦοθ μενενα ἕμε ἠέροοῦ:
αεϋεναεϋ ἐπῶωι ἐνιφῆοῦ: θεν οῦῶοῦ
νεμ οῦταιο: αερεμσι σαοῦιναμ
ἠΠερωτ.

Κατα φρητ ἕταρεος: ἵχε Δαριδ
θεν Πιπνευμα εθοῦαβ: χε πεχε Πβοις
ἠΠαβοις: χε θεμσι σαταοῦιναμ.

Δηβνεχωῦ ἠπερεἰμασι: ἵχε να
ἵφε νεμ να ἠκασι: νιαρχη νεμ
νιέζοῦσι: νεμ νηετσαπεχτ ἠἠκασι.

And after forty days, He
ascended into the heavens,
with glory and with honor,
He sat at the right hand of
His Father.

As David has said, by
the Holy Spirit, "The Lord
said to My Lord, sit at My
right hand."

The heavenly and the
earthly, were subdued by
His might, the principalities
and authorities, and those
that are under the earth.

وبعد أربعين يوماً صعد إلي
السموات بمجد وكرامة وجلس
عن يمين أبيه.

كقول داود بالروح القدس قال
الرب لربي اجلس عن يميني.

خضع لعزته السماويون
والأرضيون والرئاسات
والسلطان ومن تحت الأرض.

Μίχουμ τηροῦ ἵτε νιφιοῦ:
ἀτζιτοῦ ἐδρηι ἀτοῦωπυτ ἕμοϋ:
να νιφιοῦ νευ να ἵκαρι: δεν
ζανῆμοῦ ἀτζωϋ ἐροϋ.

Δαϋϋεναϋ ἐπῶωι ἐτφε: ἵτε τφε
σα νιμαῖῶαι: ζινα ἵτεϋοῦωρπ ναν
ἕΠιπαρὰκλητον: Πιπενεῦμα
ἵτε τμεῦμη.

Εθε φαι μαρεντῶοῦ:
ἵτεϋὰναλῶψιϋ εθοῦαβ:
μαρεϋϋαναῖθηνϋ δαρῶν: ἵτεϋχα
νεννοβι ναν ἐβολ.

Δλληλοῦα. Δλληλοῦα.
Δλληλοῦα. Δλληλοῦα. Πιχριστοϋ
αϋτωῦνϋ ἐβολ δεν νηεῦωοῦτ: οῦοζ
αϋϋεναϋ ἐπῶωι ἐνιφιοῦ.

Φαι ἐρε πιῶοῦ ἐρῖρεπινὰϋ νευ
Πεϋιωτ ἵαζαθοϋ νευ Πιπνεῦμα
εθοῦαβ ιϋζεν τῆνοῦ νευ ῶα ἐνεζ.

Χε ἕμαρωοῦτ ἵχε Φιωτ νευ
Πῶηρι: νευ Πιπνεῦμα εθοῦαβ:
† τριαϋ ετζηκ ἐβολ: τενοῦωπυτ ἕμοϋ
τεντῶοῦ ναϋ.

All the powers of
heaven, fell down and
worshipped Him, the
heavenly and the earthly,
with blessings praised Him.

He ascended into the
heaven, of heavens towards
the East, that He may send
unto us, the Spirit of Truth.

Therefore let us glorify,
His Holy Ascension, that
He may have pity upon us,
and forgive us our sins.

Alleluia Alleluia,
Alleluia Alleluia, Christ has
risen from the dead, and
ascended into the heavens.

This is He to Whom the
Glory is due, with His Good
Father and the Holy Spirit,
now and forever.

Blessed be the Father
and the Son and the Holy
Spirit, the perfect Trinity.
We worship Him and
glorify Him.

جميع قواۛ السمواۛ خرت
وسجدت له. السماويون
والأرضيون سبحوه بالبركات.

صعد إلى سماء السمواۛ ناحية
المشارك لكي يرسل لنا المعزي
روح الحق.

من أجل هذا فلنمجد صعوده
المقدس. لكي يتحنن علينا ويغفر
لنا خطايانا.

هلليويا هلليويا هلليويا هلليويا
المسيح قام من بين الأمواۛ
وصعد إلى السمواۛ.

هذا الذي تليق به الكرامة مع أبيه
الصالح والروح القدس من الآن
وإلى الأبد.

مبارك الآب والابن والروح
القدس الثالث الكامل، نسجد له
ونمجده.

Vespers Psalm of the Feast of Ascension

مزمور عشية عيد الصعود

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ψαλμος τω Δαυιδ ζζ: λ - λβ	Psalm 67 (68): 30 - 32	المزمور 67 (68): 30 - 32
<p>Πιμετογρωογ τηρογ ητε ηκαχι ζωο εΦνογτ: λριψαλιν εΠβοιο λριψαλιν εΦνογτ: φηεταγυεναγ επωωι ετφε ητε τφε σαηιμαηωαι: μαωογ μΦνογτ γε ομετνωγ ητε τεμμετσαιε εζεν ηιερηηλ: ογοο τεγχομ αςχη ζεν ηιδηπι. Δλληλοια.</p>	<p>Sing to God, you kingdoms of the earth. Oh, sing praises to The Lord, to Him who ascended into the heaven towards the East. Ascribe glory to God; His excellence is over Israel, and His strength is in the clouds. Alleluia.</p>	<p>يا جميع ممالك الأرض سبحي الله، ورتلي للرب، رتلوا لله الذي صعد إلى سماء السماء نحو المشرق. أعطوا مجداً لله، لأن عظم بهانه على إسرائيل وقوته في السحاب. هليلويا.</p>

Response to the Psalm

مرد المزمور

<p>Δλληλοια. Δλληλοια: Πιχριστοο αγτωνγ: εβολ ζεν ηηεθωωογτ: ογοο αγυεναγ επωωι εηιφηογι: αγχευσι σαογηηαμ ηΠερωγτ. Δλληλοια. Δλληλοια.</p>	<p>Alleluia, Alleluia. Christ has risen from the dead and ascended into the heavens, and sat at the right hand of His Father. Alleluia, Alleluia.</p>	<p>هليلويا. هليلويا. المسيح قام من الأموات وصعد إلى السموات وجلس عن يمين أبيه. هليلويا. هليلويا.</p>
---	---	--

Vespers Gospel of the Feast of Ascension

إنجيل عشية عيد الصعود

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد آمين.

Οὐρανῶσιν ἐβόλ θεν
 πειραστέλιον εἶσαβ κατὰ Λούκαν
 ασίου.

A chapter according to
 Saint Luke, may his
 blessings be with us. Amen.

فصل من إنجيل معلمنا لوقا
 البشير. بركاته علينا آمين.

Λούκαν θ: κη - λϛ

Luke 9: 51 - 62

لوقا 9: 51 - 62

Ἄστωπι δε ἐταρζωκ ἐβόλ ἵχε
 νιέροσ ἵτε τεϋάναλγυψις οσος ἵθοσ
 αχσεμνε περσο εἶπε ἐλεροσκαλι.

Now it came to pass,
 when the time had come for
 Him to be received up, that
 He steadfastly set His face to
 go to Jerusalem,

وَحِينَ تَمَّتِ الْآيَاتُ لِارْتِفَاعِهِ تَبَّتْ
 وَجْهَهُ لِیَنْطَلِقَ إِلَى أُورُشَلِيمَ.

Οσος αχσοσωρπ ἵθανρεμανζηβ
 ἐβόλ θαζωσ οσος ἐταρτρε ατὶ ἐδοσν
 ἐοσϋμι ἵτε νισαμαριθις θωστε ἐσοβϋ
 νασ.

and sent messengers
 before His face. And as they
 went, they entered a village
 of the Samaritans, to prepare
 for Him.

وَأَرْسَلَ أَمَامَ وَجْهِهِ رُسُلًا فَذَهَبُوا
 وَدَخَلُوا قَرْيَةً لِّلْسَامَرِیِّیْنَ حَتَّى
 يُعِدُّوا لَهُ.

Οσος ἵποστωπερ ἐρωσ ρε ναρε
 ἐρασ οσος πε ἐλεροσκαλι.

But they did not receive
 Him, because His face was
 set for the journey to
 Jerusalem.

فَلَمْ يَقْبَلُوهُ لِأَنَّ وَجْهَهُ كَانَ مُتَّجِهَاً
 نَحْوَ أُورُشَلِيمَ.

Ἐταρνατ δε ἵχε νεγμαθηθις
 Ιακωβος νεμ Ιωαννης πεσωσ ρε
 Πβοις ἵσοστω ἵτενσος οσος ἵτεϋ ἵχε
 οσ ἵρωσ ἐβόλ θεν ἵφε οσος
 ἵτεϋροκροσ ἵφρηϋ εταϋερθωβ ἵχε
 Ηλιας.

And when His disciples
 James and John saw this,
 they said, “Lord, do You
 want us to command fire to
 come down from heaven and
 consume them, just as Elijah
 did?”

فَلَمَّا رَأَى ذَلِكَ تَلْمِيذَاهُ يَعْقُوبُ
 وَيُوحَنَّا قَالَا: «يَا رَبُّ أَتُرِيدُ أَنْ
 نَقُولَ أَنْ تَنْزِلَ نَارٌ مِنَ السَّمَاءِ
 فَتُفْنِيهِمْ كَمَا فَعَلَ إِيلِيَّا أَيْضًا؟»

Ἐαϋφονθσ δε αϋερέπιτιμαν νωσ
 εϋσω ἵμοσ: ρε τετενεμι αν ρε
 ἵθωτεν αϋ ἵπιπνεσμα.

But He turned and
 rebuked them, and said,
 “You do not know what
 manner of spirit you are of.

فَأَلْتَفَتَ وَانْتَهَرَ هُمَا وَقَالَ: «لَسْتُمْ
 تَعْلَمَانِ مِنْ أَيِّ رُوحٍ أَنْتُمَا!

ἵτεϋ αν ἵχε Πωηρι ἵφρωμι
 ἐτακε νιψτϋχη ἵτε νιρωμι αλλα
 ἐτανθωσ: οσος αϋϋενωσ ἐκεϋμι.

For the Son of Man did
 not come to destroy men’s
 lives but to save them.” And
 they went to another village.

لِأَنَّ ابْنَ الْإِنْسَانِ لَمْ يَأْتْ لِيُهْلِكَ
 أَنْفُسَ النَّاسِ بَلْ لِيُخَلِّصَ». فَمَضُوا
 إِلَى قَرْيَةٍ أُخْرَى.

Οσος εσμοϋ θι πιμοιτ πεξε οσαι
 νασ ρε ἵταμοϋ ἵσωκ ἐφμα

Now it happened as they
 journeyed on the road, that
 someone said to Him, “Lord,

وَفِيمَا هُمْ سَانِرُونَ فِي الطَّرِيقِ قَالَ
 لَهُ وَاحِدٌ: «يَا سَيِّدُ اتَّبِعْكَ أَنِنَّمَا
 تَمْضِي.»

ἐτεκναυενακ ἐροϋ.

Πεξε Ιησοϋς ναϋ γε νιβαϋορ
οϋοντοϋ βηβ ἔματ οϋοϋ νιβαλαϋ ἵτε
ἵφε οϋοντοϋ μαῖνοτωϋ: Πωηρι δε
ἵθοϋ ἔφρωι ἔμοντεϋ μα ἵνοτωϋ
χωϋ ἐροϋ.

Πεχαϋ δε ἵκεοται γε μοϋι ἵνωι:
ἵθοϋ δε πεχαϋ γε Παβοιϋ οϋαϋσαϋνι
νηι ἵϋορπ ἵταϋε ἵταθωμϋ ἕπαιωτ.

Πεχαϋ δε ναϋ ἵξε Ιησοϋς χα
νιρεϋμωοϋτ μαροϋκεϋ νοϋρεϋμωοϋτ:
ἵθοϋ δε μαϋενακ ϋιωϋ ἵϋμετοϋρο
ἵτε Φνοϋϋ.

Κεοται δε πεχαϋ ναϋ γε ϋναμοϋι
ἵνωκ Πβοιϋ οϋαϋσαϋνι νηι ἵϋορπ
ἵταερὰποδαϋεϋθε ἵνηετϋεν παηι.

Πεχαϋ δε ναϋ ἵξε Ιησοϋς γε
ἕμον ἕλι ἕαϋριτοϋϋ ἕοϋϋεβι οϋοϋ
ἵτεϋϋοϋϋτ ἕφαϋοϋ ναϋωπι εϋϋοϋϋτων
ϋεν ϋμετοϋρο ἵτε Φνοϋϋ.

*Πῶορ φα Πεννοϋϋ πεϋα ἕνεϋ
ἵτε νι ἕνεϋ: ἕμην.*

I will follow You wherever
You go.”

And Jesus said to him,
“Foxes have holes and birds
of the air have nests, but the
Son of Man has nowhere to
lay His head.”

Then He said to another,
“Follow Me.” But he said,
“Lord, let me first go and
bury my father.”

Jesus said to him, “Let
the dead bury their own
dead, but you go and preach
the kingdom of God.”

And another also said,
“Lord, I will follow You, but
let me first go and bid them
farewell who are at my
house.”

But Jesus said to him,
“No one, having put his
hand to the plow, and
looking back, is fit for the
kingdom of God.”

Glory be to God forever.

فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: «لِلثَعَالِبِ أُوجِرَةٌ
وَلِلطُّيُورِ السَّمَاءِ أُوكَارٌ وَأَمَّا ابْنُ
الْإِنْسَانِ فَلَيْسَ لَهُ أَيْنَ يُسْنِدُ
رَأْسَهُ.»

وَقَالَ لِآخَرَ: «اتَّبِعْنِي.» فَقَالَ: «يَا
سَيِّدَ ائذْنِ لِي أَنْ أَمْضِيَ أَوَّلًا وَأَدْفِنَ
أَبِي.»

فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: «دَعِ الْمَوْتَى
يَدْفِنُونَ مَوْتَاهُمْ وَأَمَّا أَنْتَ فَادْهَبْ
وَنَادِ بِمَلَكُوتِ اللَّهِ.»

وَقَالَ آخَرٌ أَيْضًا: «اتَّبِعْكَ يَا سَيِّدُ
وَلَكِنْ ائذْنِ لِي أَوَّلًا أَنْ أُوَدِّعَ الَّذِينَ
فِي بَيْتِي.»

فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: «لَيْسَ أَحَدٌ يَضَعُ
يَدَهُ عَلَى الْمَخْرَاثِ وَيَنْظُرُ إِلَى
الْوَرَاءِ يَصْلِحُ لِمَلَكُوتِ اللَّهِ.»

والمجد لله دائماً.

Response to the Gospel

مرد الإنجيل

Ἀλληλοϋα. Ἀλληλοϋα.
Ἀλληλοϋα. Ἀλληλοϋα. Πιϋϋριϋτοϋϋ
αϋϋτωνϋ ἕβοϋ ϋεν νηεϋμωοϋτ: οϋοϋ

Alleluia. Alleluia.
Alleluia. Alleluia. Christ has
risen from the dead and
ascended into the heavens.

هلليلويا. هلليلويا. هلليلويا.
هلليلويا. المسيح قام من الأموات
وصعد إلى السموات.

αφψηναϑ ἐπ̄ω̄ωι ἐνιφ̄νο̄τι.

Φαι ἐρε π̄ω̄οῡ ε̄ρ̄ῑρεπ̄ῑναϑ̄ νεμ
Πε̄ρῑω̄τ̄ η̄ᾱτᾱθο̄ς̄ νεμ Π̄ῑπ̄νε̄μα
ε̄θο̄τᾱβ̄ ῑς̄κε̄ν̄ τ̄̄νο̄ῡ νεμ ω̄ᾱ ἐ̄νε̄ε̄.

Χε̄ ε̄ς̄μᾱρω̄οῡτ̄ η̄ξε̄ Φ̄ιω̄τ̄ νεμ
Π̄ω̄η̄ρῑ:̄ νεμ Π̄ῑπ̄νε̄μᾱ ε̄θο̄τᾱβ̄:̄ Τ̄τ̄ριᾱς̄
ε̄τ̄χη̄κ̄ ἐ̄βο̄λ̄:̄ τε̄νο̄ω̄ω̄τ̄ ὕ̄μο̄ς̄
τε̄ν̄τ̄ω̄οῡ̄ νᾱς̄.

This is He to Whom the
Glory is due, with His Good
Father and the Holy Spirit,
now and forever.

Blessed be the Father
and the Son and the Holy
Spirit, the perfect Trinity.
We worship Him and
glorify Him.

هذا الذي تليق به الكرامة مع أبيه
الصالح والروح القدس من الآن
وإلى الأبد.

مبارك الآب والابن والروح
القدس الثالوث الكامل، نسجد له
ونمجده.

Matins Psalm of the Feast of Ascension

مزمور باكر عيد الصعود

From the Psalms of our teacher David the Prophet and
the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته
المقدسة تكون معنا. آمين.

Ψαλμος τω Δαυιδ ζζ: ιη, ιθ

Psalm 67 (68): 18, 19

المزمور 67 (68): 18، 19

Αφψηναϑ ἐ̄π̄δ̄ῑς̄ι
ᾱφε̄ρε̄χ̄μᾱλω̄τε̄ρῑν̄ η̄νο̄τε̄χ̄μᾱλω̄ς̄ῑᾱ:
ᾱφ̄τ̄ η̄ε̄αν̄ταῑο̄ η̄ν̄ῑρω̄ω̄ι:̄ ε̄ς̄μᾱρω̄οῡτ̄
η̄ξε̄ Π̄βο̄ῑς̄ Φ̄νο̄ῡτ̄:̄ ε̄ς̄μᾱρω̄οῡτ̄ η̄ξε̄
Π̄βο̄ῑς̄ ὕ̄μ̄η̄ν̄ῑ ὕ̄μ̄η̄ν̄ῑ. Ἀ̄λ̄λ̄η̄λο̄ῡῑᾱ.

You have ascended on
high, You have led captivity
captive; You have given
gifts to men. Blessed be The
Lord God. Blessed be The
Lord day by day. **Alleluia.**

صعد إلى الغلاء وسبى سبياً،
وأعطى كرامات للناس، مُبارك
الرَّب الإله، مُبارك الرب يوماً
فيوماً. **هلليويا.**

Matins Gospel of the Feast of Ascension

إنجيل باكر عيد الصعود

Blessed is He who comes in the Name of The Lord,
our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the
Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي.
الذي له المجد الدائم إلى الأبد آمين.

Ο̄τᾱνᾱς̄νω̄ς̄ῑς̄ ἐ̄βο̄λ̄ ζ̄εν̄
πῑε̄τᾱς̄τε̄λῑον̄ ε̄θο̄τᾱβ̄ κᾱτᾱ Μᾱρκον̄
ᾱς̄ιο̄ῡ.

A chapter according to
Saint Mark, may his
blessings be with us. Amen.

فصل من إنجيل معلمنا مرقس
البشير. بركاته علينا آمين.

<p>Μαρκου 16: 12 - 20</p>	<p>Mark 16: 12 - 20</p>	<p>مرقس 16: 12 - 20</p>
<p>Μενενσα ναι δε ον παρε σνατ (B) εβολλ νδητοτ ετμοωι βιοτμοιτ αφορονετ ερωοτ δεν κεμορφη δεν τκοι.</p>	<p>After that, He appeared in another form to two of them as they walked and went into the country.</p>	<p>وَبَعْدَ ذَلِكَ ظَهَرَ بِهِنَّ أُخْرَى لِاثْنَيْنِ مِنْهُنَّ وَهُمَا يَمْشِيَانِ مُنْطَلِقِينَ إِلَى الْبَرِّيَّةِ.</p>
<p>Οτοθ ναι κεχωοτνι ετατψενωοτ: ατχοο νηιωωπ οτοθ ναι ον μποτναετ ερωοτ.</p>	<p>And they went and told it to the rest, but they did not believe them either.</p>	<p>وَذَهَبَ هَذَانِ وَأَخْبَرَا الْبَاقِينَ فَلَمْ يُصَدِّقُوا وَلَا هَدَيْنَ.</p>
<p>Επδδε δε ερωτεβ ηξε πιμητ-οται (1a) μμαθητς αφορονετ ερωοτ οτοθ ατψωω ντοτμεταθναετ νεμ τοτμετναωτρητ οτοθ γε μποτναετ ενηετατνατ εροτ ετατψωνετ.</p>	<p>Later He appeared to the eleven as they sat at the table; and He rebuked their unbelief and hardness of heart, because they did not believe those who had seen Him after He had risen.</p>	<p>أَخْبَرًا ظَهَرَ لِأَحَدٍ عَشَرَ وَهُمْ مُتَكُونُونَ وَوَبَّخَ عَدَمَ إِيمَانِهِمْ وَقَسَاوَةَ قُلُوبِهِمْ لِأَنَّهُمْ لَمْ يُصَدِّقُوا الَّذِينَ نَظَرُوهُ قَدْ قَامَ.</p>
<p>Οτοθ ατχοο νωοτ γε μαψενωτεν επικοομοο οτοθ δεν εωβ νιβεν βιωω μπιεταεελιον μπιωωντ τηρετ.</p>	<p>And He said to them, "Go into all the world and preach the gospel to every creature.</p>	<p>وَقَالَ لَهُمْ: اذْهَبُوا إِلَى الْعَالَمِ أَجْمَعِ وَأَكْرِزُوا بِالْإِنْجِيلِ لِلْخَلِيقَةِ كُلِّهَا.</p>
<p>Φηετατναετ οτοθ ετατψιωμς ετνεοεμ φη δε ετατρεαθναετ ενατ εαπ εροτ.</p>	<p>He who believes and is baptized will be saved; but he who does not believe will be condemned.</p>	<p>مَنْ آمَنَ وَاعْتَمَدَ خَلَّصَ وَمَنْ لَمْ يُؤْمِنْ يَدْنُ.</p>
<p>Ναι μηινη δε ετεμοωι ησα νηεθναετ δεν Παραν: ετεβι εανδεμων εβολλ ετεεαει δεν εανασπι ηλαε.</p>	<p>And these signs will follow those who believe: In My name they will cast out demons; they will speak with new tongues;</p>	<p>وَهَذِهِ الْآيَاتُ تَتَّبِعُ الْمُؤْمِنِينَ: يُخْرِجُونَ الشَّيَاطِينَ بِاسْمِي وَيَتَكَلَّمُونَ بِأَلْسِنَةٍ جَدِيدَةٍ.</p>
<p>Οτοθ εανεοτ ετεεττοτ ηδρη ενοτχιε καν ατψανοτωμ νοτενχα εψμοτ ηνεερεβλαπτιν μμωοτ οτοθ ετεχω ηνοτχιε εεεν εανοτον ετψωνι</p>	<p>they will take up serpents; and if they drink anything deadly, it will by no means hurt them; they will lay hands on the sick, and they will recover.</p>	<p>يَحْمِلُونَ حَيَاتٍ وَإِنْ شَرَبُوا شَيْئًا مُمِيتًا لَا يَضُرُّهُمْ وَيَضَعُونَ أَيْدِيَهُمْ عَلَى الْمَرْضَى فَيَبْرَأُونَ.</p>

οτος ερεοτχαλ.

Πβοις οτη Ιηουτς μενενα
ερετχαλι νεμωοτ ατολι επωωι ετφε
οτος αρεμει καοτιναμ μεφνοττ.

Πη δε ετατι εβολ νατλιωιω θεν
μαλ νιβεν οτος ναρε Πβοις ερωβ
νεμωοτ πε οτος εττατρο μεπιχαλι ητε
νιμηνι εμοωι ηνωοτ ψα ενεε ητε νι
ενεε. Δμην.

*Πωοτ φα Πεννοττ πε ψα ενεε
ητε νι ενεε: λμην.*

So then, after The Lord
Jesus had spoken to them,
He was received up into
heaven, and sat down at the
right hand of God.

And they went out and
preached everywhere, The
Lord working with them and
confirming the word
through the accompanying
signs forever. Amen.

Glory be to God forever.

ثُمَّ إِنَّ الرَّبَّ بَعْدَمَا كَلَّمَهُمْ اِرْتَفَعَ إِلَى
السَّمَاءِ وَجَلَسَ عَنْ يَمِينِ اللَّهِ.

وَأَمَّا هُمْ فَخَرَجُوا وَكَرَّرُوا فِي كُلِّ
مَكَانٍ وَالرَّبُّ يَعْمَلُ مَعَهُمْ وَيُثَبِّتُ
الْكَلِمَةَ بِالآيَاتِ التَّابِعَةِ. آمِينَ.

والمجد لله دائماً.

Pauline Epistle

البولس

Παυλος φεωκ μεπενοις Ιηουτς
Πιχριστος : παποστολος εταρεμ:
φηεταρωω επιλιωεννοτη ητε
φνοττ.

Paul, the servant of our
Lord Jesus Christ, called to
be an apostle, appointed to
the Gospel of God. A
chapter from the first epistle
of our teacher St. Paul to the
Timothy. May his blessing
be upon us. Amen.

فصل من رسالة معلمنا بولس
الرسول الاولي الى تيموثاوس،
بركته علينا. آمين.

α Τιμοθεος ε: ις - ιε

1 Timothy 3: 13 - 16

1 تيموثاؤس 3: 13 - 16

Πη ταρ εταρωεωι ηκαλωσ
οττωτερ ενανετ πετοθαμιο μεμοτ
νωοτ νεμ οτηνωττ μεπαρρησια θεν
πιναετ φηετθεν Πιχριστος Ιηουτς.

For those who have
served well as deacons
obtain for themselves a
good standing and great
boldness in the faith which
is in Christ Jesus.

لَأَنَّ الَّذِينَ تَشَمَّسُوا حَسَنًا يَفْتَنُونَ
لِأَنْفُسِهِمْ دَرَجَةً حَسَنَةً وَثِقَّةً كَثِيرَةً
فِي الْإِيمَانِ الَّذِي بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ.

Παι τσεδαι μεμωοτ νακ ειερθελις
ει χαροκ ηχωλεμ.

These things I write to
you, though I hope to come
to you shortly.

هَذَا اَكْتُبُهُ إِلَيْكَ رَاجِيًا أَنْ آتِيَ إِلَيْكَ
عَنْ قَرِيبٍ.

Εγωπι δε διωδανωσκ θινα ητεκεμι
 υφρητ ετσευαπυα ηγωπι θεν πηι
 υφνουτ ετε τεκκλησια ητε φνουτ
 ετονδ τε εγστυλος νεμ ογταχρο ητε
 θυμη.

Ονοθ θεν ογωνθ εβολ ογνιωτ πε
 πιωστηριον ητε τμετεγεβησ
 φηεταφονονθθ θεν τσαρζ αθηαμιογ
 θεν πιπνεμα αφονονθθ ενιασττελοσ
 εγθιωγ υμογ θεν νιεθνοσ αθναθτ
 ερογ θεν πικομοσ ατολγ επωγι θεν
 ογωογ.

*Πιθμοτ σαρ νεμωτεν νεμ
 τηρινη ενσοπ: χε λμην εσεγωπι.*

But if I am delayed, I write so that you may know how you ought to conduct yourself in the house of God, which is the church of the living God, the pillar and ground of the truth.

And without controversy great is the mystery of godliness: God was manifested in the flesh, justified in the Spirit, seen by angels, preached among the Gentiles, believed on in the world, received up in glory.

The grace of God the Father be with you all. Amen.

وَإِنْ أَنْ كُنْتُ أَبْطِئُ فَلَيْ تَعْلَمَ
 كَيْفَ يَجِبُ أَنْ تَتَصَرَّفَ فِي بَيْتِ
 اللَّهِ، الَّذِي هُوَ كَنِيسَةُ اللَّهِ الْحَيِّ،
 عَمُودُ الْحَقِّ وَقَاعِدَتُهُ.

وَبِالْإِجْمَاعِ عَظِيمٍ هُوَ سِرُّ التَّقْوَى:
 اللَّهُ ظَهَرَ فِي الْجَسَدِ، تَبَرَّرَ فِي
 الرُّوحِ، تَرَأَى لِمَلَائِكَةٍ، كُرِّزَ بِهِ
 بَيْنَ الْأُمَمِ، أُوْمِنَ بِهِ فِي الْعَالَمِ،
 رُفِعَ فِي الْمَجْدِ.

*نعمة الله الأب تكون مع جميعكم
 أمين.*

Catholic Epistle الكاثوليكون

Καθολικον εβολ θεν πε πιθουιτ
 ηνεπιστολη ητε πενωτ Πετροσ.
 Δμην. Παμηνρατ.

α Πετροσ τ: ιε - κβ

Ερετενοβτ υμωτεν ηχογ νιβεν:
 εγλολοσιδ ηονον νιβεν εθναερετιν
 υμωτεν ηονασι: εθε τθελπιε εθθεν
 εθνογ: αλλα θεν ογμετρεμραγυ νεμ
 ογροτ.

The Catholic epistle of the first epistle of our father St. Peter. May his blessings be with us all. Amen. My beloved.

1 Peter 3: 15 - 22

Always be ready to give a defense to everyone who asks you a reason for the hope that is in you, with meekness and fear.

الكاثوليكون من رسالة معلمنا
 بطرس الأولي بركته علينا. أمين.
 يا احبائي

1 بطرس 3: 15 - 22

كونوا مستعدين دائماً لمجاوبة كل
 من يسألكم عن سبب الرجاء الذي
 فيكم بوداعة وخوف.

ΕΟΥΘΝ ΝΤΩΤΕΝ ἄματ
 ἵΝΟΥΤΥΝΗΔΗΘΙΣ ἔΝΑΝΕΣ ΖΙΝΑ ἵΝΤΟΥΒΙΩΠΙ
 ἵΝΧΕ ΝΗΕΤΣΑΖΙ ΔΑΡΩΤΕΝ ἄΦΡΗΤ
 ἵΝΖΑΝΣΑΜΠΕΤΖΩΟΥ ΟΥΘΖ ΕΤΒΙΔΟΥ
 ἄΠΕΤΕΝΣΙΝΜΟΥΙ ΕΘΝΑΝΕΥ ΔΕΝ
 Πιχριστος.

ΠΑΝΕΣ ΣΑΡ ΕΡΕΤΕΝΙΡΙ ἄΠΙΠΕΘΑΝΕΥ
 ΙΣΧΕ ἑΟΥΩΥ ἵΝΧΕ ΠΙΘΕΛΗΜΑ ἵΝΤΕ ΦΝΟΥΤ
 ἵΝΤΕΤΕΝΒΙΕΜΚΑΖ ΕΖΟΤΕ ΕΡΕΤΕΝΙΡΙ
 ἄΠΙΠΕΤΖΩΟΥ.

ΧΕ ΟΥΗΙ ΖΩΥ Πιχριστος ΔΥΜΟΥ
 ἵΝΟΥΣΟΠ ΕΘΒΕ ΦΝΟΒΙ ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΝ: ΠΙΘΜΗ
 ΕΧΕΝ ΝΙΟΧΙ ΖΙΝΑ ἵΝΤΕΥΕΝΤΕΝ ΕΔΟΥΝ
 ἄΦΝΟΥΤ: ἔΔΥΜΟΥ ΜΕΝ ΔΕΝ ἵΝΣΑΡΖ
 ἑΟΥΘ ΔΕ ΔΕΝ ΠΙΠΝΕΥΜΑ.

ΔΕΝ ΦΑΙ ΝΙΚΕΠΝΕΥΜΑ ΕΤΔΕΝ
 ΠΙΩΤΕΚΟ ΔΥΠΥΕΝΑΔ ΔΥΖΙΩΕΝΝΟΥΥ
 ΝΩΟΥ.

ΠΗΕΤΑΥΕΡΑΤΩΤ ἵΝΖΗΤ ἵΝΟΥΧΟΥ
 ΖΟΤΕ ΔΕ ἑΤΑΥΒΙΒΟ ἵΝΧΕ ΤΜΕΤΡΕΥΩΟΥ
 ἵΝΖΗΤ ἵΝΤΕ ΦΝΟΥΤ ΔΕΝ ΝΙΕΖΟΥ ἵΝΤΕ
 ΠΩΕ ἑΤΑΥΘΑΜΙΟ ἵΝΟΥΚΥΒΩΤΟΣ: ΘΗΕΤΕ
 ΖΑΝΚΟΥΧΙ ΝΟΥΕΜ ἵΝΔΗΤΣ ΕΒΟΛ ΔΕΝ
 ΠΙΜΟΥ ἑΤΕ ὤΜΗΝ ἄΨΥΧΗ ΝΕ.

ΠΑΙΡΗΤ ἵΝΘΩΤΕΝ ΖΩΤΕΝ ΤΝΟΥ
 ἑΝΑΝΑΖΕΜ ΘΗΝΟΥ ΔΕΝ ΟΥΤΥΠΟΣ ἵΝΤΕ
 ΟΥΩΜΣ ἵΝΟΥΧΩ ἑΞΡΗΙ ΔΗ ἵΝΤΕ ΟΥΘΩΛΕΒ

Having a good conscience, that when they defame you as evildoers, those who revile your good conduct in Christ may be ashamed.

For it is better, if it is the will of God, to suffer for doing good than for doing evil.

For Christ also suffered once for sins, the just for the unjust, that He might bring us to God, being put to death in the flesh but made alive by the Spirit,

by whom also He went and preached to the spirits in prison,

who formerly were disobedient, when once the Divine longsuffering waited in the days of Noah, while the ark was being prepared, in which a few, that is, eight souls, were saved through water.

There is also an antitype which now saves us – baptism, not the removal of the filth of the flesh, but the answer of a good conscience toward God, through the

وَلَكُمْ ضَمِيرٌ صَالِحٌ، لَكَيْ يَكُونَ
 الَّذِينَ يَسْتَمُونَ سِيرَتَكُمْ الصَّالِحَةَ
 فِي الْمَسِيحِ يُخْزَوْنَ فِي مَا يَفْتَرُونَ
 عَلَيْكُمْ كَفَاعِلِي شَرٍّ.

لَأَنَّ تَأَلَّمَكُمْ إِنْ شَاءَتْ مَشِيئَةُ اللَّهِ
 وَأَنْتُمْ صَانِعُونَ خَيْرًا، أَفْضَلُ مِنْهُ
 وَأَنْتُمْ صَانِعُونَ شَرًّا.

فَإِنَّ الْمَسِيحَ أَيْضًا تَأَلَّمَ مَرَّةً وَاحِدَةً
 مِنْ أَجْلِ الْخَطَايَا، النَّبَارُ مِنْ أَجْلِ
 الْإِثْمَةِ، لَكَيْ يُقَرِّبَنَا إِلَى اللَّهِ مُمَاتًا
 فِي الْجَسَدِ وَلَكِنْ مُحْيِيًّا فِي الرُّوحِ.

الَّذِي فِيهِ أَيْضًا ذَهَبَ فَكَّرَزَ لِلْأَرْوَاحِ
 الَّتِي فِي السِّجْنِ.

إِذْ عَصَتْ قَدِيمًا، حِينَ كَانَتْ أَنَاةً
 اللَّهُ تَنْتَظِرُ مَرَّةً فِي أَيَّامِ نُوحٍ إِذْ كَانَ
 الْفُلُّكَ يُبْنَى الَّذِي فِيهِ خَلَصَ
 قَلِيلُونَ، أَي تَمَانِي أَنْفُسٍ بِالْمَاءِ.

الَّذِي مِثَالُهُ يُخَلِّصُنَا نَحْنُ الْآنَ، أَي
 الْمَعْمُودِيَّةُ. لَا إِزَالَةَ وَسَخِ الْجَسَدِ،
 بَلْ سَوَالِ ضَمِيرٍ صَالِحٍ عَنِ اللَّهِ
 بِقِيَامَةِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ.

ἵντε ἵταρξ ἀλλὰ θεν οὐρανῆδης
ἐνανεσ ἐπιζίντωβζ ἕφνοντ ἐβόλ
ζιτεν ἵτωνε Πιχριστος.

Φηετχη σαοῖναμ ἕφνοντ
ἐαϋϋεναϋ ἐπῶωι ἐτφε: οτοζ
εῦδῆνεχωτ ναϋ ἵνε θαναστελος νεμ
θανεζοτσια νεμ θανζου.

*Πασῆνον ὑπερμενερε πικοςμος
οτδε νηετωοπ θεν πικοςμος:
πικοςμος νασινη νεμ τερεπιθημια: φη
δε εἰτιρι ὑφοντω ἕφνοντ ἐναϋωπι
ϋα ἐνεζ: ἀμην.*

resurrection of Jesus Christ,

who has gone into
heaven and is at the right
hand of God, angels and
authorities and powers
having been made subject to
Him.

*Do not love the world
nor the things, which are in
the world. The world passes
away, and its desires; but he
who does the will of God
abides forever. Amen.*

الَّذِي هُوَ فِي يَمِينِ اللَّهِ إِذْ قَدْ مَضَى
إِلَى السَّمَاءِ وَمَلَائِكَةً وَسُلَاطِينَ
وَقَوَّاتٍ مُخْضَعَةً لَهُ.

*لا تحبوا العالم ولا الاشياء التي
فى العالم، العالم يزول وشهوته
واما الذي يصنع ارادة الله يدوم
إلى الابد. آمين.*

Response to the Praxis

مرد الابركسيس

Χερε τεϋἀναλγυψις: ἐταϋϋεναϋ
ἐπῶωι ἐνιφνοντ: θεν οῦωοτ νεμ
οῦταῖο αϋρεμσι σαοῖναμ ἕΠεϋιωτ.

Κεμαρωτ ἀληθως: νεμ Πεκιωτ
ἵαταθος: νεμ Πιπνευμα εθοταβ: ζε
ακτωνκ ακωτ ἕμουν ναι ναν.

Hail to His ascension, as
He ascended into the
heavens, in glory and
honor, and sat at the right
hand of His Father.

Blessed are You indeed,
with Your good Father and
the Holy Spirit, for You
have risen and saved us.
Have mercy on us.

السلام لصعوده لما صعد إلى
السموات بمجد وكرامة وجلس
عن يمين أبيه.

مبارك أنت مع أبيك الصالح
والروح القدس لأنك قمت
وخلصتنا. ارحمنا.

Another Response to the Praxis

مرد آخر الابركسيس

Χερε τεϋἀναλγυψις: ἐταϋτωνε
ἐβόλ θεν νηεθωοτ: οτοζ αϋϋεναϋ
ἐπῶωι ἐνιφνοντ: αϋρεμσι σαοῖναμ
ἕΠεϋιωτ.

Hail to His ascension.
He has risen from the dead
and ascended into the
heavens, and sat at the right
hand of His Father.

السلام لصعوده لما قام من
الأموات وصعد إلى السموات
وجلس عن يمين أبيه.

Κέμαρωοτ ἀληθως: νεμ Πεκιωτ
 ἡὰσαθου: νεμ Πίπνευμα εθοταβ: γε
 ἀκτωνκ ακωτ ἡμον και και.

Blessed are You indeed,
 with Your good Father and
 the Holy Spirit, for You
 have risen and saved us.
 Have mercy on us.

مبارك أنت مع أبيك الصالح
 والروح القدس لأنك قمت
 وخلصتنا. ارحمنا.

The Acts
 الإبركسيس

Πραξις ἡτε νεμιοτ ἡἀποστολοσ:
 ἔρε ποτςμοτ εθοταβ ωπι νεμαν.
 Δωην.

The Acts of our fathers
 the apostles, may their
 blessings be with us all.
 Amen.

فصل من أعمال آباءنا الرسل
 الأطهار المشمولين بنعمة الروح
 القدس، بركتهم تكون معنا. آمين.

Πραξις α: α - ιδ

Acts 1: 1 - 14

أعمال 1: 1 - 14

Πισοιτ μεν ἡκασι καιε εθεε ζωβ
 νιβεν ὡ θεοφιλε δεν ηηετα Ιησουσ
 ζιτοτε εαιτοτ: οτοε ετςβω:

The former account I
 made, O Theophilus, of all
 that Jesus began both to do
 and teach,

الْكَلَامَ الْأَوَّلُ أَنشَأْتُهُ يَا ثَاوُفِيلُسُ
 عَنْ جَمِيعِ مَا ابْتَدَأَ يَسُوعُ يَفْعَلُهُ
 وَيُعَلِّمُ بِهِ.

Ωα πιεροοτ εταρζονζεν ετοτοτ
 ἡηἀποστολοσ εβολ ζιτεν Πίπνευμα
 εθοταβ ηηεταρζοτποτ ατοτε ετφε:

until the day in which
 He was taken up, after He
 through the Holy Spirit had
 given commandments to the
 apostles whom He had
 chosen,

إِلَى الْيَوْمِ الَّذِي ارْتَفَعَ فِيهِ بَعْدَ مَا
 أَوْصَى بِالرُّوحِ الْقُدُسِ الرَّسُلَ
 الَّذِينَ اخْتَارَهُمْ.

Και εταρζονζε ερωτ εφονδ
 μενεκα εταρζεπικαε δεν οτμηω
 ἡμηνι εβολ ζιτεν ἡμε ἡεροοτ
 εφονζε ἡμοε ερωτ: οτοε εφκασι
 νεμωοτ εθεε τμετοτρο ἡτε φνοτ:

to whom He also
 presented Himself alive
 after His suffering by many
 infallible proofs, being seen
 by them during forty days
 and speaking of the things
 pertaining to the kingdom of
 God.

الَّذِينَ أَرَاهُمْ أَيْضًا نَفْسَهُ حَيًّا
 بَبْرَاهِينَ كَثِيرَةٍ بَعْدَمَا تَأَلَّمَ وَهُوَ
 يَظْهَرُ لَهُمْ أَرْبَعِينَ يَوْمًا وَيَتَكَلَّمُ عَنْ
 الْأُمُورِ الْمُخْتَصَّةِ بِمَلَكُوتِ اللَّهِ.

Οτοε εφωτω νεμωοτ αρζονζεν
 ετοτοτ εωτεμφορζ σαβολ
 ἡπεροκαλημ αλλα εοει ἡπιωω ἡτε
 φιωτ φηεταρετενσοθμεε ἡτοτ.

And being assembled
 together with them, He
 commanded them not to
 depart from Jerusalem, but
 to wait for the Promise of
 the Father, “which,” He
 said, “you have heard from
 Me;

وَفِيمَا هُوَ مُجْتَمِعٌ مَعَهُمْ أَوْصَاهُمْ
 أَنْ لَا يَبْرَحُوا مِنْ أُورُشَلِيمَ بَلْ
 يَنْتَظِرُوا مَوْعِدَ الْآبِ الَّذِي
 سَمِعْتُمُوهُ مِنِّي.

Χε Ιωαννης μεν αφτωμε δεν
οτωμοτ: νωπτεν δε σεναεμεσ θηνοτ
δεन οπνευμα εθοταβ: μενεσα
οτωμηω νεβοοτ αν δη αι ωπι.

Πωοτ δε οτη εταρωοτ
ναρωπιι υμοσ εντω υμοσ δε Πβοις ιε
νδρηι δεн παιχοτ χνατφε τμετοτρο
επλεραηλ:

Περασ δε νωοτ δε φωτεν αν πε
εεμι εβανχρονος ιε βανχοτ: ναι ετα
Φιωτ χαν δα πεφρωπι.

Αλλα ερετενεβι νοτωου εωπι
αρωαν Πιπνευμα εθοταβ ι εδρηι εχεν
θηνοτ: οτοσ τετενναωπι νηι υμεορε
δεн Ιεροσαλημ νεμ Ηιοτδεα τηρσ
νεμ τСаμαρια νεμ ωα ατρησц
υπκαρι:

Οτοσ ναι εταρσοτοτ ενσομσ
αρωιτц επωπι: οτοσ ονδηпи αωποц
ερος εβολβα νοτβαλ.

Πανοι δε υφρητ ενατωορεμ
ερωπι επωπι ετφε: οτοσ θηπε ιс
ρωμι сनाव νατοзи ερατοτ ναβρατ πε
δεн βανθεβσω ενотоβω.

Οτοσ πεχωοτ: ηρωμι ηιδαλιεос
αδωπτεν τετενοзи εραπτεн θηноτ
ερετενσομσ επωπι ετφε: φαι πε Ιησοτс

for John truly baptized
with water, but you shall be
baptized with the Holy
Spirit not many days from
now.”

Therefore, when they
had come together, they
asked Him, saying, "Lord,
will You at this time restore
the kingdom to Israel?"

And He said to them, "It
is not for you to know times
or seasons which the Father
has put in His own
authority.

But you shall receive
power when the Holy Spirit
has come upon you; and you
shall be witnesses to Me in
Jerusalem, and in all Judea
and Samaria, and to the end
of the earth.”

Now when He had
spoken these things, while
they watched, He was taken
up, and a cloud received
Him out of their sight.

And while they looked
steadfastly toward heaven as
He went up, behold, two
men stood by them in white
apparel,

who also said, "Men of
Galilee, why do you stand
gazing up into heaven? This
same Jesus, who was taken
up from you into heaven,
will so come in like manner

لأنَّ يُوحَنَّا عَمَدَ بِالْمَاءِ وَأَمَّا أَنْتُمْ
فَسَتَّعَمَّدُونَ بِالرُّوحِ الْقُدُسِ لَيْسَ
بَعْدَ هَذِهِ الْأَيَّامِ بَكْثِيرٍ.

أَمَّا هُمْ الْمَجْتَمِعُونَ فَسَأَلُوهُ قَائِلِينَ:
يَا رَبُّ هَلْ فِي هَذَا الْوَقْتِ تَرُدُّ
الْمُلْكَ إِلَى إِسْرَائِيلَ.

فَقَالَ لَهُمْ: لَيْسَ لَكُمْ أَنْ تَعْرِفُوا
الْأَزْمَنَةَ وَالْأَوْقَاتَ الَّتِي جَعَلَهَا الْآبُ
فِي سُلْطَانِهِ.

لَكِنَّمْ سَتَنَالُونَ قُوَّةً مَتَى حَلَّ
الرُّوحُ الْقُدُسُ عَلَيْكُمْ وَتَكُونُونَ لِي
شُهُودًا فِي أُورُشَلِيمَ وَفِي كُلِّ
الْيَهُودِيَّةِ وَالسَّامِرَةِ وَإِلَى أَقْصَى
الْأَرْضِ.

وَلَمَّا قَالَ هَذَا ارْتَفَعَ وَهُمْ يَنْظُرُونَ
وَأَخَذَتْهُ سَحَابَةٌ عَنْ أَعْيُنِهِمْ.

وَفِيمَا كَانُوا يَشْخَصُونَ إِلَى السَّمَاءِ
وَهُوَ مُنْطَلِقٌ إِذَا رَجُلَانِ قَدْ وَقَفَا
بِهِمْ بِلِبَاسٍ أَبْيَضٍ.

وَقَالَا: أَيُّهَا الرِّجَالُ الْجَلِيلِيُّونَ مَا
بَالَكُمْ وَاقِفِينَ تَنْظُرُونَ إِلَى السَّمَاءِ؟
إِنَّ يَسُوعَ هَذَا الَّذِي ارْتَفَعَ عَنْكُمْ
إِلَى السَّمَاءِ سَيَأْتِي هَكَذَا كَمَا
رَأَيْتُمُوهُ مُنْطَلِقًا إِلَى السَّمَاءِ.

Hymn for the Feast of Ascension and the Sixth Sunday of Joyful Fifty Days
(to be said after Praxis and also during the Distribution)

لحن يقال يوم خميس الصعود والأحد السادس من الخمسين بعد الأبركسيس ويقال أيضا في التوزيع

Ἀγγελικὸν ἔφευγε ἀπὸ ἐπεσχητῶν οὐρῶν
 οὐρανῶν ἀφ᾽ ὧν πῶπι δα κερῶν ἀλάτῃ:
 ἀφ᾽ ὧν ἔχεν κερῶν βίω ἀφ᾽ ἀλάτῃ
 ἀφ᾽ ἀλάτῃ ἔχεν κερῶν βίω ἵτε κερῶν βίω.

Ἐπιφανῶν ἵτε κερῶν βίω ἵτε κερῶν βίω
 μαρτυροῦντες ἵτε κερῶν βίω: μαρτυροῦντες
 ἵτε κερῶν βίω ἵτε κερῶν βίω ἵτε κερῶν βίω
 ἵτε κερῶν βίω.

(Ὁ Ἰησοῦς Χριστὸς ἁποπέτασε εἰς
 ἡμῶν (β): ἀφ᾽ ὧν πῶπι (γ) ἐπέτασε
 εἰς ἡμῶν.

Ἐπιφανῶν κερῶν βίω ἵτε κερῶν βίω
 ἀφ᾽ ὧν πῶπι ἵτε κερῶν βίω ἵτε κερῶν βίω
 οὐρανῶν: οὐρανῶν βίω ἵτε κερῶν βίω
 ἵτε κερῶν βίω ἀφ᾽ ὧν πῶπι ἵτε κερῶν βίω.

(Ὁ Ἰησοῦς Χριστὸς ἁποπέτασε εἰς
 ἡμῶν (β): ἀφ᾽ ὧν πῶπι (γ) ἐπέτασε
 εἰς ἡμῶν.

Ἐπιφανῶν κερῶν βίω ἵτε κερῶν βίω
 βίω ἵτε κερῶν βίω ἵτε κερῶν βίω ἵτε κερῶν βίω
 ἵτε κερῶν βίω ἵτε κερῶν βίω ἵτε κερῶν βίω
 ἵτε κερῶν βίω ἵτε κερῶν βίω ἵτε κερῶν βίω.

He bowed down the heavens and went up with clouds under His feet. He rode upon the cherubim and flew on the wings of the wind.

Let the heavens rejoice and the earth be glad. Let all the nations of Orthodox faithful rejoice.

Refrain:

(For Christ our God, the only Begotten) [2 times], (ascended) [3 times] into the heavens.

Let us say with the Psalmist: God ascended joyfully and The Lord, with the sound of the trumpet and sat on His throne.

Refrain:

(For Christ our God, the only Begotten) [2 times], (ascended) [3 times] into the heavens.

Lift up your gates, you princes and be lifted up, you everlasting doors and the King of Glory shall come in, Jesus Christ is the King of Glory.

طأطأ السموات ونزل والضباب تحت رجليه. ركب على الشاروبيم وطار على أجنحة الرياح.

فتفرح السموات وتتهلل الأرض ولتفرح كل قبائل المؤمنين الأرثوذكسيين.

المرد:

(لأن المسيح الإله الوحيد الجنس) [2 مرة] [صعد] [3 مرات] إلى السموات.

فنقل مع المراتل: صعد الله بالتهليل والرب بصوت القرن جلس على كرسية.

المرد:

(لأن المسيح الإله الوحيد الجنس) [2 مرة] [صعد] [3 مرات] إلى السموات.

ارفعوا أيها الرؤساء أبوابكم. وارفعي أيتها الأبواب الدهرية. ليدخل ملك المجد، يسوع المسيح هو ملك المجد.

(Χε Πιχριστος πιμονοσενης
ἵηνοϋ† (β): αϥϥεναϥ (ϣ) ἐπϥωι
ἐηιφηοῖ.

Πιεθνος τηροϋ κωλϩ ἵηετηνσιϥ:
ϩωϥ ἐΠβοιϥ ϩεν οϣϩωϥ ἄβερι:
φηεταϥϥεναϥ ἐπϥωι ἐτϥε ἵτε τϥε ϣα
ηηαῖηϥαι.

(Χε Πιχριστος πιμονοσενης
ἵηνοϋ† (β): αϥϥεναϥ (ϣ) ἐπϥωι
ἐηιφηοῖ.

Παιρη† πεϩε Πβοιϥ ἄΠαβοιϥ ϩε
ϩεμϥι ϣαταοῖηαμ ϥα †ϣω ἵηεκϣαϥι
ϣαπεϣητ ἵηεκβἄλαϣϣ.

(Χε Πιχριστος πιμονοσενης
ἵηνοϋ† (β): αϥϥεναϥ (ϣ) ἐπϥωι
ἐηιφηοῖ.

Δϥϥεναϥ ἐπϥωι ἵηιφηοῖ:
αϥβἵηεϣωοϣ ηαϥ ἵηε ϩαναϣτελοϥ: ηεμ
ϩανϣομ ηεμ ϩανἕϣοῖϥιἄ: κατα ἵϣαϣι
ἄπιἄποϣτολοϥ.

(Χε Πιχριστος πιμονοσενης
ἵηνοϋ† (β): αϥϥεναϥ (ϣ) ἐπϥωι
ἐηιφηοῖ.

Refrain:

(For Christ our God, the
only Begotten) [2 times],
(ascended) [3 times] into
the heavens.

Oh, clap your hands, all
you peoples! Praise The
Lord with a new song, for
He has ascended into the
heavens, towards the East.

Refrain:

(For Christ our God, the
only Begotten) [2 times],
(ascended) [3 times] into
the heavens.

The Lord said to my
Lord, "Sit at My right hand,
Till I make Your enemies
Your footstool."

Refrain:

(For Christ our God, the
only Begotten) [2 times],
(ascended) [3 times] into
the heavens.

He ascended into the
heavens, and the angels, the
powers, and the authorities
submitted to Him according
to what was spoken by the
apostle.

Refrain:

(For Christ our God, the
only Begotten) [2 times],
(ascended) [3 times] into
the heavens.

القرار:

(لأن المسيح الإله الوحيد الجنس)
[2 مرة] [صعد] [3 مرات] إلى
السموات.

يا جميع الأمم صفقوا بأيديكم.
سبحوا الرب تسبحة جديدة، الذي
صعد إلي سماء السموات ناحية
المشرق.

القرار:

(لأن المسيح الإله الوحيد الجنس)
[2 مرة] [صعد] [3 مرات] إلى
السموات.

هكذا قال الرب لربي اجلس عن
يميني حتى أضع أعدائك تحت
قدميك.

القرار:

(لأن المسيح الإله الوحيد الجنس)
[2 مرة] [صعد] [3 مرات] إلى
السموات.

صعد إلى السموات وخضعت له
الملائكة والقوات والسلطين
كقول الرسول.

القرار:

(لأن المسيح الإله الوحيد الجنس)
[2 مرة] [صعد] [3 مرات] إلى
السموات.

Hymn for Procession on Sundays “Ekhristos Analem Epsis = Christ Has Ascended”

(To be said after Ekhristos Anesti)

لحن للدورة يقال بعد اخرستوس أنيستي "المسيح صعد إلى السماء"

Ω Πιχριστος ανελευψτε τον
οτρανον εξαπεστιλε Παρακλητον το
πνευμα το ασιο ζωην χαρισαμενος
επιτων ψυχων ημων.

Δοξα Πατρι κε Υιω κε ασιω
Πνευματι: κε νυν κε αϊ κε ιςτος
εωνας των εωνων: αμην.

Christ has Ascended
into heavens, and sent the
Holy Spirit the Paraclete
and granted life to our
souls.

Glory be to the Father,
the Son, and the Holy spirit.
Both now and always, and
unto the ages of ages.
Amen.

المسيح صعد إلى السماء وأرسل
المعزي الروح القدس وأنعم
لنفوسنا بالحياة.

المجد للآب والابن والروح
القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر
الدهور أمين.

Hymn “Christ has risen from the dead”

(The previous hymn is to be repeated and at the end of the Procession, the following is said)

ويعاد الاثنان السابقان حتى آخر الدورة وفي نهايتها يقال لحن "المسيح قام من الاموات"

Πιχριστος αςτωνη εβολ θεν
νηεθωωτ οτοε αςωενας επωω
επιφνοτι: αςρεμσι σαοτιναμ υπεριωτ
θεν ηηετβοσι: αςρεμοτ ηνεψυχη
υπιωνθ ηεεεε.

Christ has risen from
the dead, ascended to the
heavens, and sat at the right
hand of His Father in the
highest. And granted us
eternal life.

المسيح قام من الاموات وصعد
إلى السموات وجلس عن يمين
أبيه في الأعالي. وأنعم لنا بالحياة
الأبدية.

Ascension Muhayir

لحن المحير

Παβοις Ιησοϋς Πιχριστος:
φηεταςτωνη εβολ θεν ηηεθωωτ:
αςωενας επωω επιφνοτι: αςρεμσι
σαοτιναμ υπεριωτ.

Πιχεροσβιμ νεμ νισεραφιμ:
νιατσελος νεμ νιαρχηατσελος:
νιστρατια νεμ νιεζονσια: νιθρονος

O my Lord Jesus Christ,
who has risen from the
dead, and ascended into the
heaven and sat at the right
hand of His Father.

The Cherubim and the
Seraphim, the angels and
the archangels, the
principalities and the
authorities, the thrones and

يا ربي يسوع المسيح الذي قام
من الاموات صعد إلى السموات
وجلس عن يمين أبيه.

الشاروبيم والسارافيم، الملائكة
ورؤساء الملائكة، والعساكر
والسلطين، والكراسي والأرباب.

ΝΙΜΕΤΒΟΙΣ ΝΙΧΘΩ.

Ἐγωγε ἐβόη ἔγωγε ἄμμος: χε ἰχοῦαβ
οὔτος ἰχοῦαβ ἰχοῦαβ Πῶις ἠνιέων
Χριστος ἀνέστη ἐκνεκρῶν.

the powers.

Proclaiming and saying:
Holy, Holy, Holy Lord of
the ages, Christ is risen
from the dead.

صارخين قائلين قدوس قدوس
قدوس رب الدهور المسيح قام
من الأموات.

Hymn of the Trisagion

لحن آجيوس

Ἄγιος ὁ Θεός: Ἄγιος ἰσχυρός:
Ἄγιος ἀθάνατος: ὁ ἐκ παρθενοῦ
γεννηθεῖς: ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἄγιος ὁ Θεός: Ἄγιος ἰσχυρός:
Ἄγιος ἀθάνατος: ὁ σταυρωθεὶς δι
ἡμᾶς: ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἄγιος ὁ Θεός: Ἄγιος ἰσχυρός:
Ἄγιος ἀθάνατος: ὁ ἀναστὰς ἐκ τῶν
νεκρῶν καὶ ἀνελθὼν ἐς τοὺς
οὐρανοὺς: ἐλέησον ἡμᾶς.

Δοξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἁγίῳ
Πνεύματι: καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ ἐς τοὺς
ἑῶνας τῶν ἑῶνων: Ἄμην.

Holy God, holy
Mighty, holy Immortal,
who was born of the
Virgin, have mercy on us.

Holy God, holy
Mighty, holy Immortal,
who was crucified for us,
have mercy on us.

Holy God, holy
Mighty, holy Immortal,
who rose from the dead
and ascended into the
heavens, have mercy on us.

Glory to the Father and
to the Son and to the Holy
Spirit, now and ever and
unto the ages of the ages.
Amen.

قدوس الله، قدوس القوي،
قدوس الحي الذي لا يموت،
الذي ولد من العذراء، ارحمنا.

قدوس الله، قدوس القوي،
قدوس الحي الذي لا يموت،
الذي صلب عنا، ارحمنا.

قدوس الله، قدوس القوي،
قدوس الحي الذي لا يموت،
الذي قام من الأموات وصعد إلى
السموات، ارحمنا.

المجد للأب والابن والروح
القدس، الآن وكل اوان وإلى
دهر الدهور كلها. آمين.

Response to the Psalm

مرد المزمور

Ἀλληλοῦιᾶ. Ἀλληλοῦιᾶ:
Πῶις χριστος ἀφῶτων: ἐβόη θεν
ἠνεθωοῦτ: οὔτος ἀφῶναφ ἐπῶωι

Alleluia, Alleluia.
Christ has risen from the
dead and ascended into the
heavens, and sat at the right
hand of His Father.
Alleluia. Alleluia.

هلليويا. هلليويا. المسيح قام من
الأموات وصعد إلى السموات
وجلس عن يمين أبيه. هلليويا.
هلليويا.

ἐνιψῆνοτι: ἀρχεμεσι σαοῖναμ ἠΠερφιωτ.
 ΔΔΛΗΛΟΤΙΑ. ΔΔΛΗΛΟΤΙΑ.

Litruy Psalm for the Feast of Ascension
 مزموړ قداس عيد الصعود

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ψαλμος τω Δαυιδ κς: θ , ι	Psalm 23 (24): 9, 10	المزمور 23 (24): 9, 10
<p>ϸιδι ἠνετενπρλῆ ἐπῶωι νιαρχων: βιςι ἠμωτεν νιπρλῆ ἠενεε: οτοε εφεῖ εἶδοτη ἠζε ποτρο ἠτε πῶωτ: νιμ εωε πε παιοτρο ἠτε πῶωτ: Πβοις ἠτε νιζου ἠθοε πε ποτρο ἠτε πῶωτ. ΔΔΛΗΛΟΤΙΑ.</p>	<p>Lift up your gates, O princes. And be lift up, you everlasting doors. And the King of glory shall come in. Who is this King of glory? The Lord of hosts, He is the King of glory. Alleluia.</p>	<p>ارفعوا أئها الرؤساء أبوابكم، وارفعي أئتها الأبواب الدهرية، فیدخل ملك المجد. من هو هذا ملك المجد؟ رب القوات، هذا هو ملك المجد. هلليويا.</p>

Litruy Gospel for the Feast of Ascension
 إنجيل قداس عيد الصعود

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد آمين.

<p>Οτἄναστρωσις εβωλ θεν πιεταστελιον εθοταβ κατα Ιωαννην ασιοτ.</p>	<p>A chapter according to Saint John, may his blessings be with us. Amen.</p>	<p>فصل من إنجيل معلمنا يوحنا البشير. بركاته علينا آمين.</p>
<p>Λοτκαν κλ: λε - νε</p>	<p>Luke 24: 36 - 53</p>	<p>لوقا 24: 36 - 53</p>
<p>Πδι δε ετσασι ἠμωωτ ἠθοε Ιησοε αφοεῖ ερατϸ θεν τοτμητ οτοε πεχαε νωωτ εε τερηνη νωτεν.</p>	<p>Now as they said these things, Jesus Himself stood in the midst of them, and said to them, "Peace to you."</p>	<p>وَقِيْمَا هُمْ يَتَكَلِّمُونَ بِهَذَا وَقَفَّ يَسُوعُ نَفْسَهُ فِي وَسْطِهِمْ وَقَالَ لَهُمْ: سَلَامٌ لَكُمْ.</p>

Ἐταρ ὠθορτερ Δε οτορ ἔταρῶπι
θεν ορθοτ̄ ναρμεν̄ι ξε οὔπνευμα
πετορναρ ἔροϋ.

Οτορ πεχαϋ νωορ ξε εθε ορ
τετενῶτερωρ οτορ εθε ορ σενθορ
ἵξε θανμεν̄ι ἔξεν νετενθητ.

Ἰναρ ἔνασιζ νεμ ναβαλαρξ ξε
ἀνοκ πε: ζουξεμ ἔροι οτορ ἄναρ ξε
ἕμιοι πνευμα ἔοροντεϋ σαρξ θι κας
κατα φρητ̄ ἔτετενναρ ἔροι ἔορον
ἕμιοι.

Οτορ φαι ἔταρχοϋ αϋταμωορ
ἔνεϋξιζ νεμ νεϋβαλαρξ.

Ἐτι Δε ετοι ἵαθηναρτ̄ ἔβολα θεν
πιραϋι οτορ ετερῶφρηι πεχαϋ νωορ
ξε οτον τετεν ενχαἱ ἵνονωμ ἕπαἱμα.

Πῶορ Δε αρτ̄ ναϋ ἵορμεροσ ἵτε
ορτεβτ̄ εϋξεϋζωϋ νεμ ορμορθλθ
ἵεβἱω.

Οτορ ἔταρθἱ ἕπορῦθο αϋορωμ.

Πεχαϋ Δε νωορ ξε ναἱ νε νιςαζι
ἔταιζοτορ νωτεν ἔτι ειχη νεμωτεν
ξε θωτ̄ ἵτορζωκ ἔβολα ἵξε θωβ νιβεν
ετςθνορτ̄ θεν φνομοσ ἕμωῶνθης νεμ
νἱπροφθηθης νεμ νἱψαλμοσ εθβητ.

But they were terrified
and frightened, and
supposed they had seen a
spirit.

And He said to them,
“Why are you troubled?
And why do doubts arise in
your hearts?”

Behold My hands and
My feet, that it is I Myself.
Handle Me and see, for a
spirit does not have flesh
and bones as you see I
have.”

When He had said this,
He showed them His hands
and His feet.

But while they still did
not believe for joy, and
marveled, He said to them:
“Have you any food here?”

So they gave Him a
piece of a broiled fish and
some honeycomb.

And He took it and ate
in their presence.

Then He said to them,
“These are the words which
I spoke to you while I was
still with you, that all things
must be fulfilled which
were written in the Law of
Moses and the Prophets and
the Psalms concerning Me.”

فَجَزَعُوا وَخَافُوا وَظَنُّوا أَنَّهُمْ
نَظَرُوا رُوحًا.

فَقَالَ لَهُمْ: مَا بِأَلْسِنَتِكُمْ مُضْطَرِبِينَ
وَمَاذَا تَخْطُرُونَ أَفْكَارًا فِي قُلُوبِكُمْ؟

أَنْظُرُوا يَدَيَّ وَرِجْلَيَّ: أَنَا أَنَا هُوَ.
جَسُودِي وَأَنْظُرُوا فَإِنَّ الرُّوحَ لَيْسَ
لَهُ لَحْمٌ وَعِظَامٌ كَمَا تَرَوْنَ لِي.

وَحِينَ قَالَ هَذَا أَرَاهُمْ يَدَيْهِ
وَرِجْلَيْهِ.

وَبَيْنَمَا هُمْ غَيْرُ مُصَدِّقِينَ مِنَ
الْفَرَحِ وَتَعَجُّبُونَ قَالَ لَهُمْ:
أَعِنْدَكُمْ هَهُنَا طَعَامٌ.

فَنَآوَهُ جُزْءًا مِنْ سَمَكٍ مَشْوِيٍّ
وَشَيْئًا مِنْ شَهْدٍ عَسَلٍ.

فَأَخَذَ وَأَكَلَ فَدَامَهُمْ.

وَقَالَ لَهُمْ: هَذَا هُوَ الْكَلَامُ الَّذِي
كَلَّمْتُكُمْ بِهِ وَأَنَا بَعْدُ مَعَكُمْ، أَنَّهُ لَا يَدُّ
أَنْ يَتِمَّ جَمِيعُ مَا هُوَ مَكْتُوبٌ عَنِّي
فِي نَامُوسِ مُوسَى وَالْأَنْبِيَاءِ
وَالْمَزَامِيرِ.

Ἰότε ἀνοῦων ἔπορευθητ εἰροκατ
ἐνίσραφθ.

Οῦοζ πεχαρ νωοῦ γε ἀσῆδνοῦτ
ἔπαρητ εἰρε Πιχριστοζ πρεπῆκαζ
οῦοζ ἔτερετνωρ ἔβολ ζεν νηεθωοῦτ
ζεν πιμαῶμοτ ἔεζοοῦ.

Οῦοζ ἔπορευθιωῶ νότμετἄνοιἄ ζεν
πεφραν ἔπχα νοβι ἔβολ ζεν νιεθνοζ
τηροῦ ἔἄτετενερεθητς ιςζεν
Ιεροῦσαλθμ.

Πῶωτεν ετερεθερε ζα ναι.

Οῦοζ ἄνοκ τῆναοῦωρηπ ἔπιωῶ ἔτε
Παιωτ ἔζεν ἔθνοῦ: ἔνωτεν δε θεμοσι
ζεν τβακι ῶα τετενητ ἔοῦζομ ζι
ἔθνοῦ ἔβολ ζεν ἔβισι.

Οῦοζ ἀφἔνοῦ ἔβολ ῶα Βηθανιἄ
οῦοζ ἔταρεφαι ἔνερεφζιζ ἔπῶωι ἀφῆμοῦ
ἔρωοῦ.

Οῦοζ ἀφῶωπι ζεν ἔζινἔρεφῆμοῦ
ἔρωοῦ ἀφῶῶτ σαβολ ἔμωοῦ οῦοζ
ναῦῶλι ἔμοφ πε ἔπῶωι ἔτφε.

Οῦοζ ἔθωοῦ ἔτανοῦωῶτ ἔμοφ
ἀρκοτοῦ ἔΙεροῦσαλθμ νεμ οῦνηῶτ
ἔραῶι.

And He opened their understanding, that they might comprehend the Scriptures.

Then He said to them, "Thus it is written, and thus it was necessary for the Christ to suffer and to rise from the dead the third day.

And that repentance and remission of sins should be preached in His name to all nations, beginning at Jerusalem.

And you are witnesses of these things.

Behold, I send the Promise of My Father upon you; but tarry in the city of Jerusalem until you are endued with power from on high."

And He led them out as far as Bethany, and He lifted up His hands and blessed them.

Now it came to pass, while He blessed them, that He was parted from them and carried up into heaven.

And they worshiped Him, and returned to Jerusalem with great joy.

حِينَئِذٍ فَتَحَ ذُهُنَهُمْ لِيَفْهَمُوا الْكُتُبَ.

وَقَالَ لَهُمْ: هَكَذَا هُوَ مَكْتُوبٌ وَهَكَذَا كَانَ يَنْبَغِي أَنْ الْمَسِيحُ يَتَأَلَّمَ وَيَقُومَ مِنَ الْمَوَاتِ فِي الْيَوْمِ الثَّلَاثِ.

وَأَنْ يُكْرَزَ بِاسْمِهِ بِالتَّوْبَةِ وَمَغْفِرَةِ الْخَطَايَا لِجَمِيعِ الْأُمَمِ مُبْتَدَأً مِنْ أُورُشَلِيمَ.

وَأَنْتُمْ شُهَدَاءُ لِذَلِكَ.

وَهَا أَنَا أُرْسِلُ إِلَيْكُمْ مَوْعِدَ أَبِي. فَأَقِيمُوا فِي مَدِينَةِ أُورُشَلِيمَ إِلَى أَنْ تَلْبَسُوا قُوَّةَ مِنَ الْأَعَالِي.

وَأَخْرَجَهُمْ خَارِجاً إِلَى بَيْتِ عَنِيَا وَرَفَعَ يَدَيْهِ وَبَارَكَهُمْ.

وَفِيمَا هُوَ يُبَارِكُهُمْ انْفَرَدَ عَنْهُمْ وَأَصْعَدَ إِلَى السَّمَاءِ.

فَسَجَدُوا لَهُ وَرَجَعُوا إِلَى أُورُشَلِيمَ بِفَرَحٍ عَظِيمٍ.

Οὔτος νατῆχη ἵσχοῦτ νιβεν ᾖεν
πιερφει εἰςμοῦτ ἐΦνοῦτ.

*Πῶοῦ φα Πεννοῦτ πε ὡα ἐνεε
ἵτε νι ἐνεε: ἀμην.*

And were continually in
the temple praising God.

*Glory be to God
forever.*

وَكَانُوا كُلَّ حِينٍ فِي الْهَيْكَلِ
يُسَبِّحُونَ وَيُبَارِكُونَ اللَّهَ. آمِينَ.

والمجد لله دائماً.

Response to the Gospel

مرد الإنجيل

Ἀλληλοῦα. Ἀλληλοῦα.
Ἀλληλοῦα. Ἀλληλοῦα. Πιῆριςτος
αἰτῶνεῖ ἐβὼλ ᾖεν νηεθμοῦτ: οὔτος
αἰτῶνεῖ ἐπῶωι ἐνιφνοῦτ.

Φαι ἐρε πῶοῦτ ἐρῖρεπιναιῖ νευ
Περῖωτ ἵαῖαθὸς νευ Πῖπνεῦμα
εθοῦαβ ἱςεν ἵνοῦτ νευ ὡα ἐνεε.

Χε ἱςμαρῶοῦτ ἵχε Φῖωτ νευ
Πῶηρι: νευ Πῖπνεῦμα εθοῦαβ:
ἵἵτριάς εἰςηκ ἐβὼλ: τενοῦωῦτ ἵμοος
τενῖῶοῦτ νας.

Alleluia. Alleluia.
Alleluia. Alleluia. Christ
has risen from the dead and
ascended into the heavens.

This is He to Whom the
Glory is due, with His Good
Father and the Holy Spirit,
now and forever.

Blessed be the Father
and the Son and the Holy
Spirit, the perfect Trinity.
We worship Him and
glorify Him.

هلليويا. هلليويا. هلليويا.
هلليويا. المسيح قام من الأموات
وصعد إلى السموات.

هذا الذي تليق به الكرامة مع أبيه
الصالح والروح القدس من الآن
وإلى الأبد.

مبارك الآب والابن والروح
القدس الثالوث الكامل، نسجد له
ونمجده.

Aspasmos Adam (Christ Our God Has Risen From The Dead)

الاسبسمس الآدام (المسيح قام من الأموات)

Ἀ Πιῆριςτος Πεννοῦτ τῶνεῖ
ἐβὼλ ᾖεν νηεθμοῦτ: οὔτος αἰτῶνεῖ
ἐπῶωι ἐνιφνοῦτ: αἰτῶνεῖςι σαοῦῖναμ
ἵΠερῖωτ.

Σῖνα ἵτενεῖως ἐροκ: νευ
νιχεροῦβιμ νευ νιςεραφιμ: ενωῦ
ἐβὼλ εἰςῶ ἵμοος.

Christ our God has
risen from the dead and
ascended into the heavens,
and sat at the right hand of
His Father.

That we may praise
You with the cherubim and
the seraphim, proclaiming
and saying:

المسيح إلهنا قام من الأموات
وصعد إلى السموات وجلس عن
يمين أبيه.

لكي نسبحك مع الشاروبيم.
والسارافيم. صارخين قائلين.

Χε ἄοταβ ἄοταβ ἄοταβ: Πβοικ
 πιπαντοκρατωρ: ἔφε νεμ ἵκαρι μερ
 ἐβολ: θεν πεκῶοτ νεμ πεκταῖο.

Πεντχο ἐροκ ὠ Ὑιος Θεος: εῶρεκ
 ἀρερ ἐῶωνθ ἠπενπατριαρχης: παπα
 αββα (...) παρχηερεντ: ματαχρορ
 ειζεν περῆρονοσ.

Holy, Holy, Holy: O
 Lord the Pantocrator:
 heaven and earth are full of
 Your glory and Your
 honor.

We ask You, O Son of
 God, to keep the life of our
 Patriarch, Papa Abba ...,
 the high priest. Confirm
 him upon his throne.

قدوس قدوس قدوس. أيها الرب
 ضابط الكل. السماء والأرض
 مملوءتان. من مجدك وكرامتك.

نسألك يا ابن الله. ان تحفظ حياة
 بطيركنا الأتبا (...). رئيس
 الأبحار، ثبته علي كرسية.

Aspasmos Watos (He ascended to the Heaven of Heavens)
الاسبسمس الواطس (صعد إلي السموات)

Αρψεναρ ἐπῶωι ἐνιφηνῖ:
 αρβνερωοτ ναρ ἵχε θαναττελοσ:
 νεμ θανζου νεμ θανεζοτσια: κατα
 ἵκαρι ἠπιὰποστολοσ.

Αλληλοια. Αλληλοια.
 Αλληλοια. Πιχριστοσ αρτωναρ
 ἐβολ θεν νηεθωοττ: οτορ αρψεναρ
 ἐπῶωι ἐνιφηνῖ: σωτ ἠμον οτορ ναι.

Χε ἄτιοσ ἄτιοσ ἄτιοσ: Κηριοσ
 σαβαωθ: ἴληρησ ὀ οφρανοσ: κε ἠ τη
 τησ ἄτιασ σοτ Δοζησ.

He ascended into the
 heavens, and the angels,
 the powers, and the
 authorities submitted to
 Him according to what was
 spoken by the apostle.

Alleluia, Alleluia,
 Alleluia, Christ has risen
 from the dead and
 ascended into the heavens.
 Save us and have mercy on
 us.

Holy, Holy, Holy: Lord
 of Hosts: Heaven and earth
 are full of Your holy glory.

صعد إلي السموات وخضعت له
 الملائكة والقوات والسلطين
 كقول الرسول.

هلليويا. هلليويا. هلليويا.
 المسيح قام من الأموات وصعد
 إلي السموات. خلصنا وارحمنا.

قدوس قدوس قدوس. رب
 الصباووت. السماء والارض
 مملوءتان. من مجدك الأقدس.

Psalm 150 Refrain For Distribution
مرد المزمور 150 في التوزيع

Αλληλοια. Αλληλοια:
 Αλληλοια. Αλληλοια: Πιχριστοσ
 αρτωναρ ἐβολ θεν νηεθωοττ: οτορ
 αρψεναρ ἐπῶωι ἐνιφηνῖ.

Alleluia. Alleluia.
 Alleluia. Alleluia. Christ
 has risen from the dead and
 ascended into the heavens.

هلليويا. هلليويا. هلليويا.
 هلليويا. المسيح قام من الأموات
 وصعد إلي السموات.

*Here, the melody for the Sixth Sunday of Holy Fifty Days could be said (as described above)
وهنا يمكن أن يقال مديحة الأسبوع السادس في أيام الخماسين (كما موضح أعلاه)*

Melody for Distribution “Glory And Honor Be To God”

مديحة أخري يمكن أن تقال من عيد الصعود إلي العنصرة

1. Glory and honor be to God Who has risen on the third day And appeared peacefully to His disciples Many times though they shut the gates	المجد لله والإكرام لمن في اليوم الثالث قام وظهر لتلاميذه بسلام مراراً من داخل الأبواب
2. He spoke to them with precious words About the kingdom of heaven and its mysteries He gave them power and authority To baptize in the name of the Trinity	وكلمهم بفضيح العبارات من أجل ملكوت السموات وأعطاهم قوات وآيات ومنحهم التعميد باسم الأب
3. He ate with them broiled fish And pure honey of the bees He said many lucid words Before His passion and suffering	واكل معهم سمكا مشويماً وعسلاً أبيض نقياً وقال قولاً جلياً هذا ما قلته قبل الآلام والأتعاب
4. This was on the fortieth day From the day on which He arose He appeared to His holy disciples To explain the prophecies, He alone knows	وكان ذلك تمام الأربعين من يوم أن قام بيقين وظهر لرسله الحواريين وخطبهم بأفصح خطاب
5. He blessed and greeted them In heavenly peace they all gathered By His pure mouth He, commanded them To await the promise of His holy Father	وبارك عليهم وأعطاهم سلاماً وبالقوة ملاهم وبفمه الطاهر وأوصاهم أن ينتظروا ميعاد الأب
6. They asked Him to learn and know If He will restore the kingdom of Israel He told them it is not for them to know What only the Father can tell	وسألوه بكل تجبيل هل يرد الملك لبني إسرائيل فقال ليس لكم هذه الأقاويل لأن ذلك تحت سلطان الأب
7. When He spoke these sayings With His hands He blessed them all together And He ascended to heaven with glory And sat at the right hand of the Father	فلما قال هذه الأقوال بيديه باركهم وفي الحال صعد إلى السماء بجلال وجلس عن يمين الأب
8. As the disciples stared at Him Two angels stood by glowing Spoke to them, "Men of Galilee This is Jesus The Lord of lords	وكان التلاميذ له ناظرين فوجودا اثنين من الملائكة واقفين فقالا لهم يا جليليين هذا هو يسوع رب الأرباب

<p>9. This same Jesus who ascended To heaven on the cloud Shall in the same manner return All shall worship Him without doubt</p>	<p>هذا هو يسوع صعد عنكم إلى السموات وهو يبارككم يأتي كما كان معكم فتخضع له كل الأرباب</p>
<p>10. The pure disciples did return In Jerusalem they did gather In the upper room they awaited The descent of the Spirit of the Father</p>	<p>فرجع التلاميذ الأطهار لبيت المقدس باستبشار إلى العلية في انتظار حلول الروح من عند الآب</p>
<p>11. He promised that the Paraclete The Spirit of Comfort shall thunder From the Father and grant them Strength, power, and great wonders</p>	<p>إذ وعدهم أن يأتيهم الروح المعزي ويوافقهم من عند الآب ويهديهم وبه يصنعون ما يذهل الألباب</p>
<p>12. The Lord ascended and illuminated heaven And promised His disciples indeed To await the Holy Spirit Of God the Father, the Paraclete</p>	<p>صعد الرب وأثار الكون وأعطي تلاميذه عربون أن ينتظروا بي باراكليطون الذي هو روح الله الآب</p>
<p>13. When He ascended into heaven All principalities worshipped Him with calm And as David proclaimed in the Psalm His sitting at the right of the Father</p>	<p>ولما صعد بجلاله خضعت الرؤساء لتبجيله وداود أوضح في ترتيله جلوسه عن يمين الآب</p>
<p>14. The Lord said to my Lord Sit at My right hand The Son said to the Father Glorify Me with the glory I had</p>	<p>قد قال الرب لربي أجلس عن يميني أنت ابني قال الابن للآب مجدني بالمجد الذي لي عندك يا أب</p>
<p>15. Our Lord Jesus ascended, Peace and grace than Adam had He ascended with the sound of the trumpet At the Father's right hand He sat</p>	<p>ارتقى الرب يسوع فوق ومنح النعم لأدم المخلوق صعد الإله بصوت البوق وجلس عن يمين الآب</p>
<p>16. All glory and honor are due to Him The earth, His power felt He Rose from the dead and ascended All His promises, He fulfilled</p>	<p>المجد له والإكرام المجد لمن بسلطانه قام من بين الأموات بسلام وقد أكمل وعده بحساب</p>

Concluding Hymn لحن ختام الصلاة

ΑΜΗΝ: ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ ΔΟΞΑ ΠΑΤΡΙ
 ΚΕ ΥΙΩ ΚΕ ΑΣΙΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ: ΚΕ ΝΥΝ ΚΕ
 ΑΙ ΚΕ ΙΣ ΤΟΥΣ ΕΩΝΑΣ ΤΩΝ ΕΩΝΩΝ
 ΑΜΗΝ.

Πενωυ εβολ ενζω υμοσ: χε ω
 Πενδοις Ιησοϋς Πιχριστοσ.
 Φηεταϋτωνϋ εβολ ζεν νηεθωωοϋτ:
 οτοσ δεϋεναϋ εϋωι ενιφνοϋ:
 δεϋεσι σαοϋναμ υΠεϋωτ.

σωϋ υμον οτοσ ναι ναν: Κϋριε
 ελεησον κϋριε ελεησον κϋριε
 ευλοσησον αμην εμοϋ εροι εμοϋ εροι:
 ις ϋμετανοια: χω νηι εβολ χω
 υπιεμοϋ.

Amen. Alleluia: Glory
 be to the Father and the
 Son and the Holy Spirit:
 now and forever and unto
 the ages of ages: Amen.

We cry out saying: O
 our Lord Jesus Christ. Who
 has risen from the dead,
 ascended to the heavens,
 and sat at the right hand of
 His Father.

Save us and have mercy
 on us. Lord have mercy,
 Lord have mercy, Lord
 bless us. Amen. Give the
 blessing; I prostrate,
 forgive me, give the
 blessing.

آمين هليلويا. المجد للأب والابن
 والروح القدس، الآن وكل أوان
 وإلى دهر الدهور. آمين.

نصرخ قائلين: يا ربنا يسوع
 المسيح. قام من الأموات، وصعد
 إلى السموات وجلس عن يمين
 أبيه.

خلصنا ارحمنا. يارب ارحم يارب
 ارحم يارب بارك آمين. باركوا
 على هذه المطانية اغفروا لى قل
 البركة.

Part 6: Feast of Pentecost عيد العنصرة



Rites For the Feast of Pentecost طقس عيد العنصرة

A. Vespers Praises

The praises are prayed as usual in the festive tune with the following observations:

1. The Psalm for the Resurrection and Pentecost are chanted.
2. The Saturday Theotokia and the Sherat (Hail to you..) are chanted.
3. The Lobsh is chanted in festive tune.
4. The Exposition is read.
5. The Theotokia is concluded with the joyful tune.

B. Vespers Prayers

The service is prayed in the festive tune with the following observations:

1. The verses for the feast (Resurrection and Pentecost) are added to the Verses of the Cymbals.

2. The doxologies of Resurrection and Pentecost are chanted before the doxology of St. Mary and followed by the doxology for Archangel Michael (for the Resurrection).
3. The response to the Psalm and the Gospel are chanted.
4. The Concluding Hymn is chanted.

C. Midnight Praises

The praises are prayed in the festive tune as usual with the following observations:

1. The Commemoration of the saints is said (in the festive tune) as explained in the feast of the Cross.
2. The Doxologies for the feast are chanted as explained in the Vespers Prayers.
3. The Psalm of the feast is said in the festive tune as explained in the Vespers Praises followed by the hymn “**ΔΙΚΩΨ**”.
4. All of Sunday Theotokia is prayed the Exposition is read.
5. The Antiphonarium (Daphnar) is not read.
6. The praise is concluded as usual.

D. Matins Prayers

The service is prayed in the festive tune with the following observations:

1. The verses for the feast (Resurrection and Pentecost) are added to the Verses of the Cymbals.
2. The litanies for the sick and oblations are prayed.
3. The doxologies of Resurrection and Pentecost are chanted before the doxology of St. Mary and followed by the doxology for Archangel Michael (for the Resurrection).
4. The priest prays “**ΦΝΟΥΨ ΝΑΙ ΝΑΝ**”, and the congregation responds with “**Κρυιέ**” in the long tune.
5. The hymn “Ya Kool Alsefoof = O All You Heavenly Hosts” is chanted and then they go in procession around the altar and the nave of the church, as usual, carrying the icon of Resurrection and chanting hymns “**Χριστος ἀνέστη** = Christ Has Risen”, “**Χριστος ἀνελυψησ** = Christ Has Ascended Into The Heavens” and “**Πιχριστος ασητωνη** = Christ Has Risen”.
6. The response to the Psalm and the Gospel are chanted.
7. The Concluding Hymn is chanted.

D. The Liturgy

The service is prayed as usual in the festive tune with the following observations:

1. The Agpeya Psalms and the gospel of the third hour only are prayed, but the litanies afterward are not prayed.
2. The oblations are offered as usual. The hymn “**Κρυιέ**” is not chanted but the Qorban hymn “**Δλληλορια**” is chanted.
3. The hymn “**Δλληλορια φαι πε πι**” (Alleluia. This is the day) is chanted.

4. The hymns “**Ἐὼς Δύη**” and “**Ἰδι ὕμνη**” are chanted.
5. The response to the Praxis is chanted.
6. The litanies for the third hour of Agpeya should be chanted after the reading of the Praxis.
7. Then the hymn “**Πῖνευμα ὑΠαρακλήτων**” (The Holy Spirit) is chanted.
8. The Synaxarium is not read.
9. The Trisagion is chanted with all three saying “Who is risen from the dead and has ascended into the heaven”.
10. The response to the Psalm and to the Gospel are chanted.
11. The Adam Aspasmos “Come To Us Today” is chanted
12. The Watos Aspasmos “He Ascended To The Heaven Of Heavens” is chanted.
13. The complete Resurrection fraction is prayed.
14. The response to Psalm 150 is chanted.
15. A Melody for the feast is chanted after Psalm 150.
16. The Concluding Hymn is chanted.

Verses of Cymbals for the Feast of Pentecost
أرباع الناقوس لعيد العنصرة

ΔΠιχριστος Πεννοϋτ: τωνα
 εβολ δεν νηεθωοϋτ: οτοδ αϋϋεναϋ
 επωω ενιφνοϋ: αϋοϋωρπ ναν
 υΠιπαρακλητων.

Christ our God, has risen from the dead, He ascended to heaven, and sent the Paraclete.

المسيح إلهنا، قام من بين
 الأموات، وصعد إلى السموات،
 وأرسل لنا، الباراقليط.

Χερε τεϋαναλϋωψις: εταϋϋεναϋ
 επωω ενιφνοϋ: αϋοϋωρπ ναν
 υΠιπαρακλητων: Πῖνευμα
 ντε ϋμεθωη.

Hail to His Ascension, when He ascended to heaven, He sent the Paraclete, the Spirit of truth.

السلام لصعوده، لما صعد إلى
 السماء، وأرسل لنا المعزى، روح
 الحق.

Πῖνευμα ὑΠαρακλήτων: εταϋ
 επεσϋτ εβολ δεν τφε: αϋφωϋϋ εϋεν
 φοϋαι φοϋαι: αϋϋαϋι δεν ϋανωϋϋ
 νλας.

The Spirit of comfort, which came down from heaven, laid on each one of them, and they spoke in many tongues.

الروح المعزى، لما نزل من
 السماء، انبسط على كل واحد
 فواحد، فنطقوا بألسنة كثيرة.

Χερε νε Ὑαρια: ϋβρωπι εθνεωωσ:
 θετασωιϋ ναν: υΦνοϋτ πιλωωωσ.

Hail to you, Mary the beautiful dove who bore for us God, the Logos.

السلام لك يا مريم، الحمامة
 الحسنة، التي ولدت لنا، الله
 الكلمة.

Χερε νε Uαρια: δεν ουχερε
εφοταβ: χερε νε Uαρια: εματ
εφθεοταβ.

Ποτρο ντε τειρηνη: μοι ναν
ντεκτειρηνη: σεμνι ναν ντεκτειρηνη:
χα νεννοβι ναν εβολ.

Χωρ εβολ ννιζαζι: ντε
τεκκλησια: αρισοβτ ερος: ννεσκιμ ωα
ενεε.

Εμμανοτηλ Πεννοτ: δεν
τενμητ τνοτ: δεν πωοτ ντε Περωτ:
νεμ Πιπνευμα εθοταβ.

Πτερεμοτ ερον τηρεν: ντερετορβο
ννενεητ: ντερεταλδο ννιωωνι: ντε
νενψυχη νεμ νενωμα.

Τενορωτ εμοκ ε Πιχριστος:
νεμ Πεκιωτ ναζαθος: νεμ Πιπνευμα
εθοταβ: κε ακτωνκ ακωτ εμνον.

Hail to you O Mary, a
holy hail, hail to you O
Mary, the Mother of the
Holy.

O King of peace, grant
us Your peace, render unto
us Your peace, and forgive
us our sins.

Disperse the enemies, of
the Church, and fortify her,
that she may not be shaken
forever.

Emmanuel our God, is
now in our midst, with the
glory of His Father, and the
Holy Spirit.

May He bless us all, and
purify our hearts, and heal
the sicknesses, of our souls
and bodies.

We worship You O
Christ, with Your Good
Father, and the Holy Spirit,
for You have risen and
saved us.

السلام لك يا مريم، سلاماً مقدساً،
السلام لك يا مريم، أم القديس.

يا ملك السلام، اعطنا سلامك،
قرر لنا سلامك، واغفر لنا
خطايانا.

فرق أعداء الكنيسة، وحصنها،
فلا تتزعزع، إلى الأبد.

عمانويل إلهنا، في وسطنا الآن
بمجد أبيه الصالح، والروح
القدس.

ليباركنا كلنا، ويطهر قلوبنا،
ويشفي أمراض، نفوسنا
وأجسادنا.

نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك
الصالح، والروح القدس، لأنك
قمت وخلصتنا.

Doxology for the Feast of Pentecost

دوكولوجية عيد العنصرة

Αρωοτ νχε νιαποστολος: δεν
πρωι ντεπενθηκοστη: δεν οταζμι ντε
σιων: μενενα ταναστασις.

ΑΠιπνευμα επαρακλητον: εταρι
επερητ εβολ δεν τφε: αριμτον εχεν
φοραι φοραι: ντε νιαποστολος εθοταβ.

The apostles were
gathered, on the day of the
Pentecost, in the upper room
of Zion, after the
Resurrection.

The Spirit of comfort,
which came down from
heaven, rested upon each
one, of the holy Apostles.

إجتمع الرسل في عيد الخمسين
بعلية صهيون بعد القيامة.

الروح المعزى الذي نزل من
السماء استقر على واحد فواحد
من الرسل القديسين.

ΔΥΣΑΧΙ ΘΕΝ ΖΑΝΝΗΥ ΝΉΛΑϸ: ΘΕΝ
ΖΑΝΗΛΑϸ ΕΤΟΙ ΝΉΧΡΩΜ: ΑΥΦΩΥ ΕΞΕΡΑΥ
ΜΠΚΑΖΙ ΤΗΡϸ: ΦΟΤΑΙ ΦΟΤΑΙ ΚΑΤΑ
ΤΕΥΧΩΡΑ.

ΔΥΣΑΧΙ ΝΕΜ ΝΙΕΘΝΟϸ ΤΗΡΟΥ: ΘΕΝ
ΦΝΑΖϸ ΝΤΕ ΠΙΧΡΙϸΤΟϸ: ΑΥΪΡΙ
ΝΕΖΑΝΨΦΗΡΙ ΝΕΜ ΖΑΝΖΟΥ:
ΜΠΑΡΑΔΟΖΟΝ ΜΠΕΜΘΟ ΝΝΙΟΥΡΩΟΥ.

ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ. ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ.
ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ. ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ. ΠΙΧΡΙϸΤΟϸ
ΑΥΨΕΝΑϸ ΕΨΨΩΙ ΕΝΙΦΗΟΥΪ: ΑΥΟΥΡΠ
ΝΑΝ ΜΠΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ.

ΦΑΙ ΕΡΕ ΠΨΟΥΡ ΕΡΪΡΕΠΙΝΑϸ ΝΕΜ
ΠΕΨΩΤ ΝΑΖΑΘΟϸ ΝΕΜ ΠΪΠΝΕΥΜΑ
ΕΘΟΥΑΒ ΙϸΖΕΝ ϸΝΟΥ ΝΕΜ ΨΑ ΕΝΕΖ.

ΧΕ ΕΨΜΑΡΩΟΥΤ ΝΧΕ ΦΨΩΤ ΝΕΜ
ΠΨΗΡΙ: ΝΕΜ ΠΪΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ: ϸϸΪ ΤΡΙΑϸ
ΕΤΧΗΚ ΕΒΟΛ: ΤΕΝΟΥΨΤ ΜΜΟϸ
ΤΕΝϸΨΟΥΡ ΝΑϸ.

They spoke in many
tongues, in tongues of fire,
and they divided the whole
earth, everyone to his
country.

They spoke to all
nations, in the faith of
Christ, and performed
wonders and signs, and
miracles before the kings.

Alleluia. Alleluia.
Alleluia. Alleluia. Christ
ascended to heaven, and
sent to us the Paraclete.

This is He to Whom the
Glory is due, with His Good
Father and the Holy Spirit,
now and forever.

Blessed be the Father
and the Son and the Holy
Spirit, the perfect Trinity.
We worship Him and
glorify Him.

فَنطَقُوا بِالسُّنَّةِ كَثِيرَةٍ بِالسُّنَّةِ مِنْ
نَارٍ فَاقْسَمُوا الْأَرْضَ عَلَى كُلِّ وَاحِدٍ
فَوْاحِدٍ حَسَبَ إِقْلِيمِهِ.

وخطبوا جميع الأمم بإيمان
المسيح وصنعوا عجائب وقوات
معجزة أمام الملوك.

هلليويا. هلليويا. هلليويا.
هلليويا. المسيح صعد إلى
السموات وأرسل المعزى.

هذا الذي تليق به الكرامة مع أبيه
الصالح والروح القدس من الآن
وإلى الأبد.

مبارك الآب والابن والروح
القدس الثالوث الكامل، نسجد له
ونمجده.

Response to the Vespers Psalm

مرد المزمور

ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ. ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ:
ΠΙΧΡΙϸΤΟϸ ΑΥΨΩΝϸ: ΟΥΟΖ ΑΥΨΕΝΑϸ:
ΑΥΟΥΡΠ ΝΑΝ ΜΠΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ:
ΠΪΠΝΕΥΜΑ ΝΤΕ ϸΜΕΘΗΜΗ. ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ
ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ.

Alleluia. Alleluia.
Christ has risen and
ascended and sent to us the
Paraclete, the Spirit of truth.
Alleluia. Alleluia.

هلليويا. هلليويا. المسيح قام ثم
صعد، وأرسل لنا الباراقليط روح
الحق. هلليويا. هلليويا.

Pentecost Vespers Psalm
 مزمور عشية عيد العنصرة

Ψαλμος τω Δαυιδ (n) nā: iB - iΔ

UοΙΝΗΙ ἠΠῆεληλ ἵνε πεκοῦσαι
 ογορ ἵερηι θεν οὔπνευμα
 ἵνηζεμωνικον ματαχροι: ναρμετ
 ἔβολ θεν εανσνοϋ φνοῦτ: φνοῦτ
 ἵντετασωτηρια: εϋεῶληλ ἵνε παλασ
 θεν τεκδικεῶστην. Ἀλληλοια.

Psalm (50) 51: 12 - 14

Restore to me the joy of
 Your salvation, and uphold
 me by Your generous Spirit.
 Deliver me from the guilt of
 bloodshed, O God, the God
 of my salvation, and my
 tongue shall sing aloud of
 Your righteousness.
 Alleluia.

المزمور (50) 51: 12 - 14

امنحني بهجة خلاصك، وبروح
 رئاسي عؤذني. نَجني من الدماء
 يا الله إله خلاصي، يبتهج لساني
 بعديك. هلليلويا.

Pentecost Vespers Gospel
 إنجيل عشية عيد العنصرة

Ιωαννην ζ: λζ - μΔ

Περηι δε θεν πιεσοῦτ ἵδαε ἵτε
 πινωτ ἵψαι αϋορι ερατϋ ἵνε Ιησοῦσ
 ογορ ναϋωϋ ἔβολ εϋω ἠμοσ ϋε
 φηετοβι μαρεϋι εαροι ἵτεϋω.

Φηεθαδτ εροι κατα φρητ
 ετασχοσ ἵνε τ εραφη ϋε εανιαρωῦτ
 ἠμωῦτ ἵωνθ εθναδατ ἔβολ θεν
 τεϋνεσι.

Φαι δε αϋχοϋ εθε πιπνευμα
 εναγναδιτϋ ἵνε ηθεθαδτ εροϋ: νε
 ἠπατε πιπνευμα εαρ ωπι πε: ϋε νε
 ἠπατε Ιησοῦσ βιωῦτ πε.

εανονον δε ἔβολ θεν πιμηϋ
 εταρσωτεμ εναισαχι ναρϋω ἠμοσ ϋε
 ταφμηι φαι πε πιπροφητησ.

John 7: 37 - 44

On the last day, that
 great day of the feast, Jesus
 stood and cried out, saying,
 "If anyone thirsts, let him
 come to Me and drink.

He who believes in Me,
 as the Scripture has said, out
 of his heart will flow rivers
 of living water."

But this He spoke
 concerning the Spirit, whom
 those believing in Him
 would receive; for the Holy
 Spirit was not yet given,
 because Jesus was not yet
 glorified.

Therefore many from
 the crowd, when they heard
 this saying, said, "Truly this
 is the Prophet."

يوحنا 7: 37 - 44

وفي اليوم الأخير من العيد الكبير
 وقف يسوع وصاح قائلاً: مَنْ
 يعطش فليقبل إليّ ليشرب.

مَنْ يؤمن بي، كما قال الكتاب
 تجري من بطنه أنهار ماء الحياة.

قَالَ هَذَا عَنِ الرُّوحِ الَّذِي كَانَ
 الْمُؤْمِنُونَ بِهِ مُزْمِعِينَ أَنْ يَقْبَلُوهُ
 لِأَنَّ الرُّوحَ الْقُدُسَ لَمْ يَكُنْ قَدْ
 أُعْطِيَ بَعْدَ لِأَنَّ يَسُوعَ لَمْ يَكُنْ قَدْ
 مُجَدِّدًا بَعْدَ.

فَكثيرون من الجَمع لما سمعوا
 هذا الكلام قالوا: «هذا بالحقبة
 هو النبي».

Θαυκεχωσῶντι Δε νατρω ἕμος χε
 φαι πε Πιχριστος: θαυ κεχωσῶντι Δε
 νατρω ἕμος χε μη ἀρε Πιχριστος
 νηοῦ ἐβολ θεν τῆ Γαλιλαῆ.

Ὁμη νε ταςχος αν ἵνε τῆ γραφη χε
 ἐβολ θεν περοχ ἵ Δαυιδ πε οτοθ
 ἐβολ θεν Βηθλεεμ πιτμ ἐναρε
 Δαυιδ χη ἕματ εφνηοῦ ἵνε
 Πιχριστος.

Οἱ τῆ χριστια οτιν αεψωπι θεν πιμω
 εθβητη.

Θανοτον Δε ἐβολ ἵδητοῦ
 νατονωψ ἕταθοχ πε αλλα ἕπε θλι
 ὤεν νεφχιζ ἐρρη ἐχωφ:

*Πῶον φα Πεννοῦτ πε ψα ἐνεθ
 ἵτε νι ἐνεθ: ἀμην.*

Others said, "This is the Christ." But some said, "Will the Christ come out of Galilee?"

Has not the Scripture said that the Christ comes from the seed of David and from the town of Bethlehem, where David was?"

So there was a division among the people because of Him.

Now some of them wanted to take Him, but no one laid hands on Him.

Glory be to God forever.

آخرون قالوا: «هذا هو المسيح». وآخرون قالوا: «ألعل المسيح من الجليل يأتي؟»

ألم يقل الكتاب إنه من نسل داود ومن بيت لحم القرية التي كان داود فيها يأتي المسيح؟»

فحدث انشقاق في الجمع من أجله.

وكان قوم منهم يريدون أن يمسكوه، ولكن لم يقدر أحد أن يلقي عليه يديه.

والمجد لله دائماً.

Response to the Vespers Gospel مرد الإنجيل

Αλληλοια. Αλληλοια.
 Αλληλοια. Αλληλοια. Πιχριστος
 αεψωνη οτοθ αεψωναφ: αεψωρη ναν
 ἕΠιπαρακλητον.

Φαι ἕρε πῶον εριπρεπιναφ νεμ
 Πεφιωτ ἵαταθος νεμ Πιπνευμα
 εθοταβ ιςχεν τῆνοῦ νεμ ψα ἐνεθ.

Χε ἕμαρωντ ἵνε Φιωτ νεμ
 Πωρη: νεμ Πιπνευμα εθοταβ:

Alleluia. Alleluia.
 Alleluia. Alleluia. Christ has risen and ascended, then sent to us the Paraclete.

This is He to Whom the Glory is due, with His Good Father and the Holy Spirit, now and forever.

Blessed be the Father and the Son and the Holy Spirit, the perfect Trinity.

هلليويا. هلليويا. هلليويا.
 هلليويا. المسيح قام ثم صعد،
 وأرسل لنا الباراقليط روح الحق.

هذا الذي تليق به الكرامة مع أبيه
 الصالح والروح القدس من الآن
 وإلى الأبد.

مبارك الآب والابن والروح
 القدس الثالوث الكامل، نسجد له
 ونمجده.

† τριας ετζηκ ἐβολ: τενωωτ ἕμοο
τεντωοτ ναο.

We worship Him and
glorify Him.

Response to the Matins Psalm

مرد المزمور

Αλληλοια. Αλληλοια:
Πιχριστοο αττωντ: οτοο ατωνατ:
ατωωωτ ναη ἕΠιπαρκαλητοη:
πιπνευμα ἕτε τμεομη. Αλληλοια
Αλληλοια.

Alleluia. Alleluia.
Christ has risen and
ascended and sent to us the
Paraclete, the Spirit of truth.
Alleluia. Alleluia.

هللوياء. هللوياء. المسيح قام ثم
صعد، وأرسل لنا الباراقليط روح
الحق. هللوياء. هللوياء.

Pentecost Matins Psalm

مزمور باكر عيد العنصرة

Ψαλμοο τω Δατιδ (ρτ) ρΔ: ἁ, ἁ

Χηαοωωτ ἕπεκπινευμα
οεναοωωτ: οτοο χηαερ πωο ἕπακαρι
ἕβερι ἕκεοτ: μαρε πωοτ ἕπβοιοι
ωωπι ωα ἕνεε. Αλληλοια.

Psalm 104: 30 - 31

You send forth Your
Spirit, they are created;
And You renew the face of
the earth. May the glory of
The Lord endure forever.
Alleluia.

المزمور 104 : 30 - 31

تُرْسِلُ رُوحَكَ فَيُخْلَقُونَ، وَتُجَدِّدُ
وَجْهَ الْأَرْضِ دُفْعَةً أُخْرَى. فَلْيَكُنْ
مَجْدُ الرَّبِّ إِلَى الْأَبَدِ. هللوياء.

Pentecost Matins Gospel

إنجيل باكر عيد العنصرة

Ιωαηνηη ἕΔ: κτ - ἕε: Δ

Εωωπ Δε ατωαη ἕνεε
Πιπαρκαλητοο Πιπνευμα εοθαβ φη
ἕτα Φιωτ ναοωωττ δεν παρην ἕθοοτ
εοηα τσαβε οηηνοτ ερωβ ηιβεν οτοο
ἕηατ ἕφμεν ἕνωτεη ερωβ ηιβεν
ἕταιοτοτ ἕνωτεη.

John 14: 26 - 15:4

When the Helper, the
Holy Spirit, whom the
Father will send in My
name, has come, He will
teach you all things, and
bring to your remembrance
all things that I said to you.

يوحنا 14 : 26 - 15 : 4

مَتَى جَاءَ الْمُعَزِّي الرُّوحُ الْقُدُسُ،
الَّذِي سَيُرْسِلُهُ الْآبُ بِاسْمِي، فَهُوَ
يُعَلِّمُكُمْ كُلَّ شَيْءٍ، وَيَذَكِّرُكُمْ بِكُلِّ مَا
قُلْتُهُ لَكُمْ.

ἐβόλ.

ΘΗΔΗ ΝΘΩΤΕΝ Ἀ ΤΕΤΕΝΤΟΥΒΟ ΕΘΒΕ
ΠΙΣΑΖΙ ΕΤΑΙΣΑΖΙ ἸΜΟϞ ΝΕΜΩΤΕΝ.

ΨΩΠΙ ΝΘΡΗΙ ΝΘΗΤ ΟΥΟΖ ἈΝΟΚ ΖΩ
ΘΕΝ ΘΗΝΟΥ ΚΑΤΑ ΦΡΗΤ ἸΠΙΚΛΗΜΑ ΕΤΕ
ἸΜΟΝ ΨΧΟΥ.

*Πῶον φα Πεννοῦτ πε ψα ἐνεε
ἵτε νι ἐνεε: ἸΜΗΝ.*

You are already clean
because of the word which I
have spoken to you.

Abide in Me, and I in
you.

*Glory be to God
forever.*

وَأَنْتُمْ مِنْ قَبْلِ أَنْقِيَاءُ مِنْ أَجْلِ
الكلام الذي كَلَّمْتُكُمْ بِهِ.

أَثْبُتُوا فِيَّ وَأَنَا أَيْضاً فِيكُمْ.

والمجد لله دائماً.

Response to the Matins Gospel

مرد الإنجيل

ἈΛΛΗΛΟΥΙΑ. ἈΛΛΗΛΟΥΙΑ.
ἈΛΛΗΛΟΥΙΑ. ἈΛΛΗΛΟΥΙΑ. ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ
ΑϞΤΩΝϞ ΟΥΟΖ ΑϞΨΕΝΑϞ: ΑϞΟΥΡΠ ΝΑΝ
ἸΠΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ.

Φαι ἐρε πῶον ερῖρεπιναϞ ΝΕΜ
ΠεϞιωτ ἵἈΓΑΘΟϞ ΝΕΜ ΠῖΠνεϞμα
εθοῦαβ ἱϞϞΕΝ ΤῖΝΟΥ ΝΕΜ Ψα ἐνεε.

Χε ἱϞμαρωοῦτ ἵχε Φιωτ ΝΕΜ
Πωηρι: ΝΕΜ ΠῖΠνεϞμα εθοῦαβ:
† τριαϞ ετϞΗΚ ἐβόλ: ΤΕΝΟΥΨΤ ἸΜΟϞ
ΤΕΝΤῶΟΥ ΝΑϞ.

Alleluia. Alleluia.
Alleluia. Alleluia. Christ
has risen and ascended, then
sent to us the Paraclete.

This is He to Whom the
Glory is due, with His Good
Father and the Holy Spirit,
now and forever.

Blessed be the Father
and the Son and the Holy
Spirit, the perfect Trinity.
We worship Him and
glorify Him.

هلليويا. هلليويا. هلليويا.
هلليويا. المسيح قام ثم صعد،
وأرسل لنا الباراقليط روح الحق.

هذا الذي تليق به الكرامة مع أبيه
الصالح والروح القدس من الآن
وإلى الأبد.

مبارك الآب والابن والروح
القدس الثالوث الكامل، نسجد له
ونمجده.

Liturgy Readings

قراءات القديس

The Pauline Epistle

رسالة بولس الرسول

<p>Παῦλος φέβωκ ὑπενδῶις Ἰησοῦς Χριστός: πᾶποστολὸς ἐθαζευ: φῆετα ῥα ἡ ἐπιβιωμενοῦσι ἡτε Φνοῦτ.</p>	<p>Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the First Epistle of our teacher St. Paul to the Corinthians. May his blessing be upon us. Amen.</p>	<p>البولس، فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول الاولي إلى أهل كورنثوس، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.</p>
<p>ἁ Κορινθῖος ἰβ: ἁ - λα</p>	<p>1 Corinthians 12: 1 - 31</p>	<p>1 كورنثوس 12: 1 - 31</p>
<p>Εἴθε νῖπνευματικὸν δε νᾶσνηοῦ ἡτοῦτω ἠνηοῦ ἀν ἔρετενοι ἡα τέμι. Ἰετενέμι γε ἔρετενοι ἡεθνος ἔρετενχη δα νηῖδωλον ἡα τῶρωοῦ ναρετενμοῦσι ὑφρητ ἔταρεν ἠνηοῦ ἔερηι ὑμοῦ. Εἴθε φαι τταμο ὑμωτεν γε ὑμων ἔλι εῤαχι δει: πῖπνευμά ἡτε Φνοῦτ ζω ὑμοῦ γε οὔαθαθεμά πε Ἰησοῦς οτοῦ ὑμου ὑχοῦ ἡτε ἔλι χοῦ γε Πῶις Ἰησοῦς ἰμητ δει οὔπνευμα εῤοταβ. Οὔον εαντοι δε ὑφωῦ ὑπο ἡτε εαν ἔμοτ ἐπαῖπνευμα ρω πε. Οὔοῦ οτον εαντοι ὑφωῦ ὑπο ἡτε εανδιακωνιά ἐπαῖπνευμα ρω πε: οτοῦ</p>	<p>Now concerning spiritual gifts, brethren, I do not want you to be ignorant. You know that you were Gentiles, carried away to these dumb idols, however you were led. Therefore, I make known to you that no one speaking by the Spirit of God calls Jesus accursed, and no one can say that Jesus is Lord except by the Holy Spirit. There are diversities of gifts, but the same Spirit. And there are diversities of activities, but it is the same God who works all in all.</p>	<p>وَأَمَّا مِنْ جِهَةِ الْمَوَاهِبِ الرُّوحِيَّةِ أَيُّهَا الْإِخْوَةُ، فَلَسْتُ أُرِيدُ أَنْ تَجْهَلُوا. أَنْتُمْ تَعْلَمُونَ أَنَّكُمْ كُنْتُمْ أُمَّمًا مُنْقَادِينَ إِلَى الْأَوْثَانِ الْبُكْمِ، كَمَا كُنْتُمْ تُسَاقَفُونَ. وَمِنْ أَجْلِ هَذَا أَعْرَفْكُمْ أَنَّهُ لَيْسَ أَحَدٌ يَتَكَلَّمُ بِرُوحِ اللَّهِ فَيَقُولُ: "يَسُوعُ أَنَاتِيمًا". وَلَيْسَ أَحَدٌ يَقْدِرُ أَنْ يَقُولَ: "يَسُوعُ هُوَ الرَّبُّ" إِلَّا بِالرُّوحِ الْقُدُّوسِ. فَأَنْوَاعٌ مَوَاهِبَ مَوْجُودَةٌ وَلَكِنَّ الرُّوحَ وَاحِدًا. وَأَنْوَاعٌ خِدْمٍ مَوْجُودَةٌ وَلَكِنَّ الرَّبَّ وَاحِدًا. وَأَنْوَاعٌ أَعْمَالٍ مَوْجُودَةٌ وَلَكِنَّ اللَّهَ وَاحِدًا الَّذِي يَعْمَلُ الْكُلَّ فِي الْكُلِّ.</p>

οὐκ ἔστιν ἡ φωνὴ ὅτι ἐκδηλοῦται
ἐπαινοῦντες ὁ ἕτερος ἕνα
ἵνα ἴδωμεν οὐκ ἵνα ἴδωμεν.

Πιοῦνται ὁ πιοῦνται ἕνα
ἡ φωνὴ ἕνα ἵνα πνεῦμα κατὰ
πετρῶν.

Ὅτι ἕνα ἕνα ἕνα
πνεῦμα ἕνα ἕνα ἕνα
ἕνα ἕνα ἕνα ἕνα κατὰ
πνεῦμα ἕνα.

ἕνα ἕνα ἕνα
πνεῦμα ἕνα ἕνα ἕνα
ἕνα ἕνα ἕνα ἕνα.

ἕνα ἕνα ἕνα
ἕνα ἕνα ἕνα ἕνα
ἕνα ἕνα ἕνα ἕνα
ἕνα ἕνα ἕνα ἕνα.

ἕνα ἕνα ἕνα ἕνα
ἕνα ἕνα ἕνα ἕνα
ἕνα ἕνα ἕνα ἕνα.

ἕνα ἕνα ἕνα ἕνα
ἕνα ἕνα ἕνα ἕνα
ἕνα ἕνα ἕνα ἕνα
ἕνα ἕνα ἕνα ἕνα.

But the manifestation of
the Spirit is given to each
one for the profit of all.

For to one is given the
word of wisdom through the
Spirit, to another the word
of knowledge through the
same Spirit.

To another faith by the
same Spirit, to another gifts
of healings by the same
Spirit.

To another the working
of miracles, to another
prophecy, to another
discerning of spirits, to
another different kinds of
tongues, to another the
interpretation of tongues.

But one and the same
Spirit works all these things,
distributing to each one
individually as He wills.

For as the body is one
and has many members, but
all the members of that one
body, being many, are one
body, so also is Christ.

وَأَمَّا لِكُلِّ وَاحِدٍ يُعْطَى إِظْهَارُ
الرُّوحِ لِلْمَنْفَعَةِ.

فَأَمَّا لِوَاحِدٍ يُعْطَى بِالرُّوحِ كَلَامٌ
حِكْمَةٍ. وَآخَرَ كَلَامٌ عِلْمٍ بِحَسَبِ
الرُّوحِ الْوَاحِدِ.

وَأَخَرَ إِيمَانًا بِالرُّوحِ الْوَاحِدِ.
وَأَخَرَ مَوَاهِبَ شِفَاءٍ بِالرُّوحِ
الْوَاحِدِ.

وَأَخَرَ عَمَلِ قَوَاتٍ وَأَخَرَ نُبُوءَةً
وَأَخَرَ تَمْيِيزُ الْأَرْوَاحِ وَأَخَرَ أَنْوَاعِ
الْأَسْنَةِ وَأَخَرَ تَرْجَمَةَ الْأَسْنَةِ.

وَأَمَّا هَذِهِ كُلُّهَا يَعْمَلُهَا الرُّوحُ
الْوَاحِدُ بِعَيْنِهِ قَاسِمًا لِكُلِّ وَاحِدٍ
بِمُفْرَدِهِ كَمَا يَشَاءُ.

لَأَنَّ كَمَا أَنَّ الْجَسَدَ هُوَ وَاحِدٌ وَلَهُ
أَعْضَاءٌ كَثِيرَةٌ وَكُلُّ أَعْضَاءِ الْجَسَدِ
الْوَاحِدِ إِذَا كَانَتْ كَثِيرَةٌ هِيَ جَسَدٌ
وَاحِدٌ كَذَلِكَ الْمَسِيحُ أَيْضًا.

Κε γαρ ἄνον τήρεν ἔτανθιωμ
θεν οὔπνευμα ἰτε νωτω εἰσωμα ἰτε
ἰτε νιουδαῖ ἰτε νιουεινιν ἰτε βωκ ἰτε
ρεμζε οὔοθ ἄνον τήρεν ἀτῆσον
ἰτε οὔπνευμα ἰτε νωτω.

Κε γαρ πικωμα ἰτε νμελος ἰτε νωτω
ἀν πε ἀλλὰ οὔμηω.

Ἐωπ ἀρεωαν ἰτε βλοχ χος χε
ἀνοκ οὔχιχ ἀν ἀνοκ οὔ ἐβολ ἰτε
πικωμα ἀν οὔ παρα τοῦτο ἐβολ ἰτε
πικωμα ἀντε.

Οὔοθ ἔωπ ἀρεωαν πικωχ χος
χε ἀνοκ οὔβαλ ἀν ἀνοκ οὔ ἐβολ ἰτε
πικωμα ἀν οὔ παρα τοῦτο ἐβολ ἰτε
πικωμα ἀν τε.

Ἐνε πικωμα τήρε οὔβαλ πε
νεαφθων ζωχ πικωτεμ ἔνε οὔωτεμ
τήρε πε αφθων ζωχ πικωλεμ.

¶ ἰτε νωτ δε ἀφνοῦτ χω ἰτε νμελος
πικωι πικωι ἰτε νωτ ἰτε νωτ πικωμα κατὰ
ἰτε νωτ ἔταφωτω.

Ἐνε οὔμελος ἰτε νωτ τήρε πε νε
αφθων ζωχ πικωμα.

¶ ἰτε νωτ δε οὔμηω μεν νε νμελος
οὔαι δε πε πικωμα.

Μουον ἰτε νωτ ἰτε νωτ χος ἰτε νωτ
χε ἰτε νωτ ἰτε νωτ ἀν ἰτε νωτ ἰτε νωτ

For by one Spirit we were all baptized into one body--whether Jews or Greeks, whether slaves or free--and have all been made to drink into one Spirit.

For in fact the body is not one member but many.

If the foot should say, "Because I am not a hand, I am not of the body," is it therefore not of the body?

And if the ear should say, "Because I am not an eye, I am not of the body," is it therefore not of the body?

If the whole body were an eye, where would be the hearing? If the whole were hearing, where would be the smelling?

But now God has set the members, each one of them, in the body just as He pleased.

And if they were all one member, where would the body be?

But now indeed there are many members, yet one body.

And the eye cannot say to the hand, "I have no need of you"; nor again the head to the feet, "I have no need

لَا تَنَا جَمِيعًا بِرُوحٍ وَاحِدٍ أَيْضًا
اعْتَمَدْنَا إِلَى جَسَدٍ وَاحِدٍ يَهُودًا كُنَّا
أَمْ يُونَانِيِّينَ عَبِيدًا أَمْ أَحْرَارًا.
وَجَمِيعًا سَقِينَا رُوحًا وَاحِدًا.

فَإِنَّ الْجَسَدَ أَيْضًا لَيْسَ عَضْوًا
وَاحِدًا بَلْ أَعْضَاءٌ كَثِيرَةٌ.

إِنْ قَالَتِ الرَّجُلُ: لِأَنِّي لَسْتُ يَدًا
لَسْتُ مِنَ الْجَسَدِ. أَفَلَمْ تَكُنْ لِذَلِكَ
مِنَ الْجَسَدِ؟

وَإِنْ قَالَتِ الْأُذُنُ: لِأَنِّي لَسْتُ
عَيْنًا لَسْتُ مِنَ الْجَسَدِ. أَفَلَمْ تَكُنْ
لِذَلِكَ مِنَ الْجَسَدِ؟

لَوْ كَانَ كُلُّ الْجَسَدِ عَيْنًا فَأَيْنَ
السَّمْعُ؟ لَوْ كَانَ الْكُلُّ سَمْعًا فَأَيْنَ
السَّمُّ؟

وَأَمَّا الْآنَ فَقَدْ وَضَعَ اللَّهُ الْأَعْضَاءَ
كُلَّ وَاحِدٍ مِنْهَا فِي الْجَسَدِ كَمَا أَرَادَ.

وَلَكِنْ لَوْ كَانَ جَمِيعُهَا عَضْوًا
وَاحِدًا أَيْنَ الْجَسَدُ؟

فَالْآنَ أَعْضَاءٌ كَثِيرَةٌ وَلَكِنْ جَسَدٌ
وَاحِدٌ.

لَا تَقْدِرُ الْعَيْنُ أَنْ تَقُولَ لِلْيَدِ: لَا
حَاجَةَ لِي إِلَيْكَ. أَوْ الرَّأْسُ
أَيْضًا لِلرَّجُلَيْنِ: لَا حَاجَةَ لِي إِلَيْكُمَا.

ἡνιβαλατϣ ρε ἱερῆρια ἕμωτεν αν.

Ἄλλα ἡροῦ ἡλλον νιμελος
ἐτομμεῖ ἐρωοῦ ἡτε πιωμα ρε ρεοι
ἡζωβ ναι ρανᾶνασκειον ἡροῦ νε.

Οτορ ἡητενμεῖ ἐρωοῦ ἡτε
πιωμα ρε ρεωηϣ ναι τεηῖ νωοῦ
ἡοῦταιῖ ἡροῦ οτορ ἡηεταζαιωοῦ
ἡταν οτον ἡτωοῦ ἡοῦροῦ ραι ἕματ.

Οτορ ἡηετταιωοῦ ἡταν ρε ἐρῆρια
αν ἄλλα Φνοῦῖ ἀθεετ πιωμα ἕαϣῖ
ἡοῦροῦ ταιῖ ἕφηετωατ.

ῒνα ἡτε ἕτεμ φωρϣ ἕωπι ρεν
πιωμα ἄλλα ἡτε νιμελος τηροῦ
ϣιρωοῦ ρα ἡοῦεροῦ.

Οτορ ἕωωπ ἕοτον ομμελος βι
εμκαρ ἕωρε νιμελος τηροῦ βι εμκαρ
νεμαϣ ἕωωπ ἕοτον ομμελος βιωοῦ
ἕωρε νιμελος τηροῦ ραϣι νεμαϣ.

ἡωτεν Δε ἡωτεν ἡωμα
ἕΠιῆριςτος νεμ νεμμελος ρεν
ομμερος:

Οτορ ἡη μεν ἕτα Φνοῦῖ ραρ ρεν
ἱεκκλῆσιᾶ ἕωρπι ρανᾶποστολος φμαρ
ῆνατ (β) ραν ἡροφητης φμαρ ἕωωτ
(γ) ρανρεϣῖῆω μενενα ναι ρανζομ
ἡτε ρανᾶμοτ ἡταλβο
ρानμετρεϣῖτοτοῦ ρанμετρεϣερεμ

of you."

No, much rather, those members of the body which seem to be weaker are necessary.

And those members of the body which we think to be less honorable, on these we bestow greater honor; and our unrepresentable parts have greater modesty,

but our presentable parts have no need. But God composed the body, having given greater honor to that part which lacks it,

that there should be no schism in the body, but that the members should have the same care for one another.

And if one member suffers, all the members suffer with it; or if one member is honored, all the members rejoice with it.

Now you are the body of Christ, and members individually.

And God has appointed these in the church: first apostles, second prophets, third teachers, after that miracles, then gifts of healings, helps, administrations, varieties of tongues.

بَلْ بِالْأَوْلَىٰ أَعْضَاءِ الْجَسَدِ الَّتِي تَظْهَرُ أضعفَ هِيَ ضَرْورِيَّةً.

وَأَعْضَاءِ الْجَسَدِ الَّتِي نَحْسِبُ أَنَّهَا بِلاَ كَرَامَةٍ نُعْطِيهَا كَرَامَةً أَفْضَلَ وَالْأَعْضَاءِ الْقَبِيحَةَ فِينَا لَهَا جَمَالٌ أَفْضَلُ.

وَأَمَّا الْجَمِيلَةَ فِينَا فَلَيْسَ لَهَا اِحْتِيَاجٌ. لَكِنَّ اللَّهَ مَرَجَ الْجَسَدَ مُعْطِيًا النَّاqِصَ كَرَامَةً أَفْضَلَ.

لَكِي لَا يَكُونُ انشِقَاقٌ فِي الْجَسَدِ بَلْ تَهْتَمُّ الْأَعْضَاءُ اهِتِمَامًا وَاوْاحِدًا بَعْضُهَا لِبَعْضٍ.

فَإِنْ كَانَ عَضْوٌ وَاوْاحِدٌ يَتَأَلَمُ فَجَمِيعُ الْأَعْضَاءِ تَتَأَلَمُ مَعَهُ. وَإِنْ كَانَ عَضْوٌ وَاوْاحِدٌ يُكْرَمُ فَجَمِيعُ الْأَعْضَاءِ تَفْرَحُ مَعَهُ.

وَأَمَّا أَنْتُمْ فَجَسَدُ الْمَسِيحِ وَأَعْضَاؤُهُ أَفْرَادًا.

فَوَضَعَ اللَّهُ أَناسًا فِي الْكَنِيسَةِ: أَوَّلًا رُسُلًا ثَانِيًا أَنْبِيَاءَ ثَالِثًا مُعَلِّمِينَ ثُمَّ قُوَّاتٍ وَيَعَدُّ ذَلِكَ مَوَاهِبَ شِفَاءٍ أَعْوَانًا تَدَابِيرَ وَأَنْوَاعَ أَلْسِنَةٍ.

ΖΑΝΣΕΝΟC ΝΉΛΑC:

ΜΗ CΕΝΑΕΡΑΠΟCΤΟΛΟC ΤΗΡΟΥ ΜΗ
CΕΝΑΕΡ ΠΟΡΦΗΤΗC ΤΗΡΟΥ ΜΗ CΕΝΑΕΡ
ΡΕΥΤΙCΒΩ ΤΗΡΟΥ ΜΗ CΕΝΑΕΡ ΧΟΜ ΤΗΡΟΥ.

ΜΗ ΟΥΟΝ ΝΤΩΟΥ ΤΗΡΟΥ ΝΕΖΑΝΕΜΟΤ
ΝΤΑΛΒΟ ΜΗ CΕΝΑCΑΖΙ ΤΗΡΟΥ ΔΕΝ
ΖΑΝΛΑC ΜΗ CΕΝΑΕΡΜΕΝΕΥΙΝ ΤΗΡΟΥ.

Χοη Δε ενιζεμοτ εθνα αυ οτοη ετι
ον ηναταμωτεν εκε μωιτ ενααυ
νεοηο.

*Πιζμοτ γαρ νεμωτεν νεμ
τηρινη ενκοπ: γε αμην εσεψωπι.*

Are all apostles? Are all prophets? Are all teachers? Are all workers of miracles?

Do all have gifts of healings? Do all speak with tongues? Do all interpret?

But earnestly desire the best gifts.

The grace of God the Father be with you all. Amen.

أَلَعَلَّ الْجَمِيعَ رُسُلًا؟ أَلَعَلَّ الْجَمِيعَ أَنْبِيَاءَ؟ أَلَعَلَّ الْجَمِيعَ مُعَلِّمُونَ؟ أَلَعَلَّ الْجَمِيعَ أَصْحَابَ قُوَاتٍ؟

أَلَعَلَّ لِلْجَمِيعِ مَوَاهِبَ شِفَاءٍ؟ أَلَعَلَّ الْجَمِيعَ يَتَكَلَّمُونَ بِالسِّنَّةِ؟ أَلَعَلَّ الْجَمِيعَ يُتْرَجِّمُونَ؟

وَأَكُنْ جِدُّوًا لِلْمَوَاهِبِ الْحُسْنَى.

نعمة الله الأب تكون مع جميعكم. أمين.

The Catholic Epistle الكاثوليكون

α Ιωαννης Β: κ - ς: α

Οτοη νεωτεν ζωτεν ουον ντωτεν
μμαν νοηωηc εβολη δεν πεθογαβ
ουοη τετενωουην ηζωβ ηιβεν.

Μεταϊcδαι νωτεν αν γε
τετενωουην ηθμη αν αλλα γε
τετενωουην μμοc ουοη γε cαμμεθουγ
ηιβεν ζαν εβολη δεν θμη αν νε.

Πιμ πε πιcαμμεθουγ εβηλ
εφηετχωλ εβολη γε Ιηcουc αν πε
Πιχριcτοc: φαι πε πιαντιχριcτοc
φηετχωλ μφιωτ εβολη ςχωλ οη

1 John 2: 20 - 3:1

But you have an anointing from the Holy One, and you know all things.

I have not written to you because you do not know the truth, but because you know it, and that no lie is of the truth.

Who is a liar but he who denies that Jesus is the Christ? He is antichrist who denies the Father and the Son.

1 يوحنا 2: 20 - 3: 1

وَأَمَّا أَنْتُمْ فَلَكُمْ مَسْحَةَ مِنَ الْقُدُّوسِ وَتَعْلَمُونَ كُلَّ شَيْءٍ.

لَمْ أَكْتُبْ إِلَيْكُمْ لِأَنَّكُمْ لَا تَعْلَمُونَ الْحَقَّ، بَلْ لِأَنَّكُمْ تَعْلَمُونَهُ، وَأَنَّ كُلَّ كَذِبٍ لَيْسَ مِنَ الْحَقِّ.

مَنْ هُوَ الْكَذَّابُ، إِلَّا الَّذِي يَنْكُرُ أَنَّ يَسُوعَ هُوَ الْمَسِيحُ، هَذَا هُوَ ضِدُّ الْمَسِيحِ، الَّذِي يَنْكُرُ الْآبَ وَالْأَبْنَ.

ὁ Πικεωρη.

Ὁτος οτον νιβεν ετζωλ ὁ Πικωρη
ἐβολ Πικειωτ ἵτοτϵ αν: φηεθουωνε
ὁ Πικωρη ἐβολ Πικειωτ ἵτοτϵ.

Ὁτος ἵθωτεν ζωτεν φηεταρετεν-
σοθμεϵ ιςχεν εη μαρεϵϵωπι εεν
θηνοϵ: ἐϵωπ εαρ εϵϵανϵωπι εεν
θηνοϵ ἵχε φηεταρετενσοθμεϵ ιςχεν
εη ἵθωτεν ζωτεν ἐρετενεϵωπι εεν
Πικωρη νεμ Φιωτ.

Ὁτος φαι πε πωϵ φη ἵθοϵϵ
ἐταϵωϵ ὁμοϵ ναν πωωνε ἵνεεε.

Παι εἰς εἴδητοϵ νωτεν εθε
νηετσωρεμ ὁμοωτεν.

Ὁτος ἵθωτεν πιθωεε εταρετεν
εἵτε ἵτοτϵ εϵωπ εεν θηνοϵ οτος
ἵτετενερχρια αν εεεδαι νωτεν ιε ἵτε
οται εεεω νωτεν ελλα ὁφρηε ετε
παιπνεεμα ρω εεεω νωτεν εθε εωε
νιβεν οτος οεεμη πε οτος μεθνοεε
αν πε οτος κατα φρηε εταϵ εεεε
θηνοϵ ωπι ἵεεεε.

Ὁτος ενοϵ ον ναωρη ωπι ἵεεεε
εἵνα εϵϵανονονε ἐβολ τετενεεε ι
νοεπαρηεεε οτος ἵτετενεϵεεεωπι
ἵτοτϵ ἵερη εεν τεεπαροεεεε.

Whoever denies the Son does not have the Father either; he who acknowledges the Son has the Father also.

Therefore, let that abide in you, which you heard from the beginning. If what you heard from the beginning abides in you, you also will abide in the Son and in the Father.

And this is the promise that He has promised us; eternal life.

These things I have written to you concerning those who try to deceive you.

But the anointing which you have received from Him abides in you, and you do not need that anyone teach you; but as the same anointing teaches you concerning all things, and is true, and is not a lie, and just as it has taught you, you will abide in Him.

And now, little children, abide in Him, that when He appears, we may have confidence and not be ashamed before Him at His coming.

كُلُّ مَنْ يَنْكُرُ الْابْنَ لَيْسَ لَهُ الْآبُ
أَيْضًا، وَمَنْ يَعْتَرِفُ بِالْابْنِ فَلَهُ
الْآبُ أَيْضًا.

أَمَّا أَنْتُمْ فَمَا سَمِعْتُمُوهُ مِنَ الْبَدْءِ
فَلْيَبُذِّبْ إِذَا فِيكُمْ. إِنْ ثَبَّتَ فِيكُمْ مَا
سَمِعْتُمُوهُ مِنَ الْبَدْءِ، فَانْتُمْ أَيْضًا
تَثْبُتُونَ فِي الْابْنِ وَفِي الْآبِ.

وَهَذَا هُوَ الْوَعْدُ الَّذِي وَعَدْنَا هُوَ
بِهِ: الْحَيَاةُ الْأَبَدِيَّةُ.

كَتَبْتُ إِلَيْكُمْ بِهَذَا عَنِ الَّذِينَ
يُضِلُّونَكُمْ.

وَأَمَّا أَنْتُمْ فَالْمَسِّحَةُ الَّتِي قَبِلْتُمُوهَا
مِنْهُ تَبْقَى فِيكُمْ، وَلَسْتُمْ مُحْتَاجِينَ
إِلَى أَنْ يُعَلِّمَكُمْ أَحَدٌ، بَلْ كَمَا تُعَلِّمُكُمْ
هَذِهِ الْمَسِّحَةُ عَيْنِهَا عَنْ كُلِّ شَيْءٍ،
وَهِيَ صَادِقَةٌ لَا كَذِبَ فِيهَا.
وَبِحَسَبِ مَا عَلَّمْتُمْ فَانْتَبِهُوا.

فَالآنَ أَيُّهَا الْبَنُونَ، اثْبُتُوا فِيهِ،
حَتَّى إِذَا ظَهَرَ لَنَا عِنْدَهُ ثِقَةٌ،
وَلَا نَحْجَلُ مِنْهُ فِي مَجِيئِهِ.

Εὐωπ ἀρετεωγαννατ ξε οἰθῶμη
πε ἀριέμι ξε οἶον νιβεν εἶρι
ἡτμεθμη ἰ ἐταυμασϥ ἐβολ ἡδῆτηϥ.

Δνατ ξε οἰὰ σαπη ἡαυ ἡμῶι
εταϥθῆς ναν ἡξε Φιωτ ρινα
ἡσεμοτϥ ἔρον ξε νιωρη ἡτε Φνοτϥ.

*Πᾶσῃν ἡπερμενρε πικοςμος
οἰδε νηετωπ δεν πικοςμος:
πικοςμος ἡσῖνι νευ τεϥἔπιθῶμα: φη
δε εἶρι ἡφοτωϥ ἡΦνοτϥ ἡἡαωπι
ϥᾶ ἐνεθ: ἡμην.*

If you know that He is righteous, you know that everyone who practices righteousness is born of Him.

Behold what manner of love the Father has bestowed on us, that we should be called children of God!

Do not love the world nor the things which are in the world. The world passes away, and its desires; but he who does the will of God abides forever. Amen.

إن علمتم أنه بارٌّ فاعلموا أن كلَّ مَنْ يعمل البرَّ فإنه مولودٌ منه.

أنظروا آيةً محبةً أعطانا الآب حتى ندعى أبناء الله.

لا تحبوا العالم ولا الأشياء التي في العالم، العالم يزول وشهوته واما الذي يصنع ارادة الله يدوم إلى الابد. آمين.

Response to the Praxis

مرد الابركسيس

Χερε τεϥᾶναλῶψῖς: ἐταϥϥεναϥ
ἐπῶπι ἐνιφνοῖ: αϥοτωρπ ναν
ἡΠιπαρακλῆτον: Πιπνευμα
ἡτε τμεθμη.

Hail to His ascension, He ascended into the heavens, and sent to us the Comforter, the Spirit of truth.

السلام لصعوده، صعد إلي السموات وأرسل لنا المعزي روح الحق.

The Praxis

الإبركسيس

Πραξις β: ᾶ - κα

Οἶος ἐταϥζωκ ἐβολ ἡξε πιεζοοτ
ἡτε τπενθηκοστη νανῶοτητ τηροτ πε
ρι οἶμα.

Οἶος ἡοτζοτ δεν οἶοτ αϥωπι
ἡξε οἶμη ἐβολ δεν τφε ἡφρητ
ἡοτῶοτ εἶνι ἡμοϥ ἡζονς οἶος

Acts 2: 1 - 21

When the Day of Pentecost had fully come, they were all with one accord in one place.

And suddenly there came a sound from heaven, as of a rushing mighty wind, and it filled the whole house where they were

اعمال 2: 1 - 21

فلما حضر يوم الخمسين كان الجميع معاً بنفس واحدة.

وصار من السماء بغتة صوت كصوت الريح العاصفة وملاً كلَّ البيت حيث كانوا جالسين.

αρμος ἴχε πιηι τηρϥ ἑνατρεμισι
ἰδῆτηϥ.

Οτος ατοτονουοτ ἔρωοτ ἰφρητ
ἰθανηλας ἰχρω ενφηϥ οτος ανρεμισι
ἔχεν φοται φοται ἰμωοτ.

Οτος αρμος τηροτ ἔβολ δεν
οἰπνευμα εφοταβ οτος ατοταετοτοτ
ἔσαχι ἰθαν κελας κατα φρητ ἔταϥτ
νωοτ ἴχε πιπνευμα εθοροτ ἔροτω.

Πε οτον εανουον δε ετωοπ δεν
Ιεροσαλημ εανρωμ ἰλουδαι
ερερωτ ἔβολ δεν ἰλολ νιβεν
ετσαπεσχη ἰτφε.

Εταστωπι δε ἴχε ταῖσμη
αρωοττ ἴχε νιμηνϥ οτος ανωθορτερ
χε ναρε φοται φοται νατωτεμ ἔρωοτ
ετσαχι δεν τοτασπι ἰμιν ἰμωοτ.

Πατωματ δε τηροτ πε ερερωφρηι
εττω ἰμοοτ χε οτχι ναι τηροτ ετσαχι
εαν Γαλιλεοο αν νε.

Οτος πως ἄνον τενωτεμ φοται
φοται ἰμιν δεν τενασπι ἔτατχφον
ἰδῆτης.

Πιπαρθοο νεμ Πιμηλοο νεμ
Πιελαμιτηοο νεμ νηετωοπ δεν
τΜεσοποταμια τΙουδαεα νεμ

sitting.

Then there appeared to them divided tongues, as of fire, and one sat upon each of them.

And they were all filled with the Holy Spirit and began to speak with other tongues, as the Spirit gave them utterance.

And there were dwelling in Jerusalem Jews, devout men, from every nation under heaven.

And when this sound occurred, the multitude came together, and were confused, because everyone heard them speak in his own language.

Then they were all amazed and marveled, saying to one another, "Look, are not all these who speak Galileans?"

And how is it that we hear, each in our own language in which we were born?

Parthians and Medes and Elamites, those dwelling in Mesopotamia, Judea and Cappadocia, Pontus and Asia,

وظهرت لهم السنة منقسمة مثل
النار واستقرت على كل واحد
منهم.

فامتلاً الجميع من الروح القدس،
وابتدأوا يتكلمون بألسنة أخرى
كما أعطاهم الروح أن ينطقوا.

وكان رجال يهود أتقياء من كل
أمة تحت السماء ساكنين في
أورشليم.

فلما كان ذلك الصوت اجتمع كل
الشعب وتحيروا، لأن كل واحد
منهم كان يسمعهم يتكلمون بلغته.

وكانوا مبهورين متعجبين قائلين:
"أثرى أليس جميع الذين
يتكلمون جليليين؟"

فكيف نسمع كل واحد منا لسانه
الذي ولد فيه؟

فرتيون وماديون وعيلاميون،
والمساكنون ما بين النهرين،
واليهودية وكبادوكية وبنطس
وأسيا.

†Καπποδοκία Ποντος νευ †Ασία.

†Φρικία νευ †Παμφιλία νευ
Χημ νευ νισα ἵτε †Λυβι θετχι νισα
ἵτε †Κυρην νευ νιΡωμεις ετϋοπ
ἵδητεν νιλοῦδαι νευ νιϋεμωοτ.

Μικριτης νευ Πιαραβος τενσωτεμ
ερωοτ ενσαχι δεν θανλας
ἵννιμετνιϋ† ἵτε Φνοῦ†.

Παῦτωμτ δε τηροῦ πε ετιορεμ
οῦραι εδοῦτη εἴρεν οῦραι εντω ἕμμοσ γε
οῦ πε φαι εταϋϋωπι.

Θανκεχωοῦτη δε ναῦερϋερϋι
εντω ἕμμοσ γε ἅ ναι μαθ δητοῦ
ἵνεμβρις θανκεχωοῦτη δε ναῦτω
ἕμμοσ γε ἅρε ναι θαδι.

Αἰϋοῦ δε εῦρατϋ ἵνε Πετρος νευ
πικε μετοῦραι αἰβιςι ἵτεϋςμν εἴρηι
αἰεῦροτω νωοῦ νιρωμ νιλοῦδαι νευ
νη ετϋοπ δεν Ιεροῦσαλημ τηροῦ φαι
μαρεϋωνη εῦωτεν οῦοθ βίςμν
εναςαχι.

Οῦ ταρ ἕφρη† ἵνωτεν αν
εῦτετεμμεῦι εῦροϋ γε ἅρε ναι θαδι αἰπ
ϋομ† ταρ ἕπιεθοοῦτ τε.

Αλλα φαι πε φη εταϋϋοϋ εβολ
ειτοτϋ ἕπιπροφητης Ιωηλ.

Phrygia and Pamphylia,
Egypt and the parts of
Libya adjoining Cyrene,
visitors from Rome, both
Jews and proselytes,

Cretans and Arabs--we
hear them speaking in our
own tongues the wonderful
works of God."

So they were all amazed
and perplexed, saying to
one another: Whatever
could this mean?

Others mocking said:
They are full of new wine.

But Peter, standing up
with the eleven, raised his
voice and said to them,
"Men of Judea and all who
dwell in Jerusalem, let this
be known to you, and heed
my words.

For these are not drunk,
as you suppose, since it is
only the third hour of the
day.

But this is what was
spoken by the prophet Joel:

وفريجية وبمفيلية ومصر،
ونواحي ليبيا القريبة من
القيروان، والرُّومانيُّون
المستوطنون يهودٌ ودُّخلاءٌ.

كريتيُّون وعربٌ، نسمعُهُم
يتكلَّمون بالسُّنتنا بعظائم الله!"

فتحير الجميع وارتابوا قائلين
بعضُهُم لبعض: "ما عسى أن
يكونَ هذا؟"

وآخرون كانوا يستهزئون قائلين:
"إنَّهُم قد امتلأوا سُلافةً
وسكروا".

فوقف بطرسُ مع الأحد عشرَ
رفع صوته وقال لهم: "أيُّها
الرِّجالُ اليهودُ والسَّاكنون في
أورشليم أجمعون، ليكنَ هذا
معلوماً عندكم وانصتوا لكلامي.

لأنَّ هؤلاء ليسوا سُكاري كما أنتم
تظنُّون، لأنَّها السَّاعةُ الثَّالثةُ من
النَّهار.

بل هذا ما قيل بيونيل النَّبِيِّ.

Χε εσεΰωπι θεν νιεζοοτ νιδαε
 πεξε Φνορτ ειεφων εβολ θεν
 παπνευμα εχεν capz νιβεν οροθ
 ενερπροφητενιν ηξε νετενωρη νεμ
 νετενωρη οροθ νετενδελωρη ενενατ
 εθανροασις οροθ νετενδελλοι
 ενεφωρ ηθανρασοτι.

Κεξε ειεφων εβολ θεν παπνευμα
 εερη εχεν ναβωκ νεμ ναβωκι θεν
 νιεζοοτ ετεμματ οροθ
 ενερπροφητενιν.

Οροθ ειετ ηθαν ψφρη θεν τφε
 επωω νεμ θανμηνι ειχεν πκαθι
 επεσчт ορсноч νεμ ορχρω νεμ
 ορχρεμтс ηκαπнос.

Φρη εφεοτωτεβ εφερχακι οροθ
 πιοθ εφερсноч απατεχι ηξε πινωτ
 ηεζοοτ ητε Пбоис εθορονθ εβολ

Οροθ εσεΰωπι νοτον νιβεν
 εθνατωθ απφραν απбоис εφенозем.

*Πισαχι δε ητε Пбоис εφελαι οροθ
 εφελωαι: εφελμαθι οροθ εφεταχρο:
 θεν ηαγια ηεκκλησια ητε Φνορτ:
 αμην.*

And it shall come to
 pass in the last days, says
 God, that I will pour out of
 My Spirit on all flesh; your
 sons and your daughters
 shall prophesy, your young
 men shall see visions, your
 old men shall dream
 dreams.

And on My menservants
 and on My maidservants I
 will pour out My Spirit in
 those days; and they shall
 prophesy.

I will show wonders in
 heaven above and signs in
 the earth beneath: Blood
 and fire and vapor of
 smoke.

The sun shall be turned
 into darkness, and the moon
 into blood, before the
 coming of the great and
 awesome day of The Lord.

And it shall come to
 pass that whoever calls on
 the name of The Lord shall
 be saved."

*The word of The Lord
 shall grow, multiply, be
 mighty and be confirmed in
 the holy church of God.
 Amen.*

يقول الله: ويكون في الايام
 الاخيرة اني اسكب من روعي
 على كل بشر، فيتنبأ بنوكم
 وبناتكم، ويرى شبانكم روى
 ومشايخكم يحلمون احلاماً.

وعلى عبيدي أيضاً وعلى امني
 اسكب من روعي في تلك الايام
 فيتنبأون.

واعطي عجائب من السماء من
 فوق وايات على الارض من
 اسفل: دماً وناراً وبخار دخان.

والشمس تتحول الى ظلمة والقمر
 الى دم، قبل ان ياتي يوم الرب
 العظيم الشهير.

ويكون كل من يدعو باسم الرب
 يخلص".

*لم تنزل كلمة الرب تنمو وتعتز
 وتثبت في كنيسة الله المقدسة.
 آمين.*

Litanies of the Third Hour

قطع الساعة الثالثة

*Πεκπνευμα εσοταβ Πβοικ
φνετακογορπη εχεν νεκασιος
υμαθητης: οτος ναποστολος
ετταινοτ: δεν φαχπ ωμουτ: φαι
υπερολγ εβολα γαρων ω πασαθος
αλλα αριτγ υβερι δεν νηετσαδονη
υμον.*

*Ουγητ εφοταβ εκεσοντγ νδητ
Φνοττ: οτιπνευμα εφοττων αριτγ
υβερι: δεν νηετσαδονη υμοι:
υπερβερβωρτ εβολα πεκσο οτος
Πεκπνευμα εσοταβ υπερολγ
εβολαροι.*

*Πεκπνευμα εσοταβ Πβοικ
φνετακογορπη εχεν νεκασιος
υμαθητης: οτος ναποστολος
ετταινοτ: δεν φαχπ ωμουτ: φαι
υπερολγ εβολα γαρων ω πασαθος
αλλα αριτγ υβερι δεν νηετσαδονη
υμον.*

*Δοξα Πατρι κε Υιω κε ασιω
Πνευματι.*

*Πβοικ φνετακογορπη υΠεκπνευμα
εσοταβ: εχεν νηετενοτκ νασιος
υμαθητης: οτος ναποστολος
ετταινοτ: δεν φαχπ ωμουττ.*

*Your Holy Spirit, O Lord,
whom You sent forth upon
Your holy disciples and
honored apostles in the third
hour, do not take away from
us, O Good One, but renew
Him within us.*

*Create in me a clean heart,
O God, and renew a right spirit
within me. Do not cast me
away from Your presence and
do not take Your Holy Spirit
away from me!*

*Your Holy Spirit, O Lord,
whom You sent forth upon
Your holy disciples and
honored apostles in the third
hour, do not take away from
us, O Good One, but renew
Him within us.*

*Glory be to the Father,
and the Son, and the Holy
Spirit.*

*O Lord, who sent Your
Holy Spirit upon Your Holy
disciples and honored apostles
in the third hour.*

*روحك القدوس يا رب الذي
ارسلته على تلاميذك القديسين
ورسلك المكرمين في الساعة
الثالثة. هذا لا تنزعه منا ايها
الصالح بل جده في احساننا.*

*قلبا نقيا اخلق في يا الله،
وروحا مستقيما جدد في
احساني. لا تطرحني من قدام
وجهك وروحك القدوس لا
تنزعه مني.*

*روحك القدوس يا رب الذي
ارسلته على تلاميذك القديسين
ورسلك المكرمين في الساعة
الثالثة. هذا لا تنزعه منا ايها
الصالح بل جده في احساننا.*

*المجد للآب والابن والروح
القدس.*

*ايها الرب الذي ارسلت روح
قدسك على تلاميذك القديسين
ورسلك المكرمين في الساعة
الثالثة.*

Φαι ὑπερολι ἐβολ θαρων
ὠπιὰγαθος ἀλλα τεντρω ἐροκ
εθρεκαλι ὑβερι: θεν νηετσαθονη
ἕμων.

Ω Πενβοις Ιησοϋς Πιχριστος
Πωηρι ὑφνοϋτ πιλοσος: οϋπνευμα
εϋκοϋτων οτοθ ἡρεϋτανθο: οϋ
πνευμα ὑπροφητικον οτοθ ἡνεμον:
οϋπνευμα ἡασιότην νευ
οϋδικεότηνι οτοθ ἡεϋεμωνικον
φηετε οτονωϋου ἕμοϋ ἐξεν θωβ
νιβεν.

Χε ἡθοκ πε ἐτεροτωινι ἡενψϋχῆ:
φεἐτεροτωινι ἐρωμι νιβιν εθνηοϋ
ἐπικοςμοσ ηαι ηαν.

*Πεκπνευμα εθοταβ Πβοις
φηετακορορη ἐξεν ηεκὰσιος
ἕμαθητης: οτοθ ἡἀποστολοσ
ετταιηοϋτ: θεν φαχπ ωουτ: φαι
ὑπερολι ἐβολ θαρων ὠ πιὰγαθος
ἀλλα ἀριτη ὑβερι θεν νηετσαθονη
ἕμων.*

*Και ντην κε ἀι κε ις τοϋς
ἐωναστων ἐωνων ἀμην.*

Ωτμασνοϋτ ἡθο τε τβω ἡἀλολι
ἡταφωηι: θηετασϋαι θα πιςμαθ ἡτε
πωνθ: ἡθο τε τεντρω ἐρο ὠθηεμεε

Do not take Him away
from us, O Good One; but we
ask You to renew Him within
us.

O Lord Jesus Christ, Son
of God, the Word; a right and
life-giving spirit, a spirit of
prophecy and chastity, a spirit
of holiness, righteousness and
authority, O the Almighty
One.

For You are the light of
our souls. O You Who gives
light to every man that comes
into the world, have mercy on
us.

*Your Holy Spirit, O Lord,
whom You sent forth upon
Your holy disciples and
honored apostles in the third
hour, do not take away from
us, O Good One, but renew
Him within us.*

*Now and forever, and unto
the age of all ages. Amen.*

O Theotokos (Mother of
God), you are the true vine
who bore the cluster of life, we
ask you, O full of grace, with
the apostles, for the salvation
of our souls.

هذا لا تنزعه منا أيها الصالح.
لكن نسألك أن تجدده في
أحشائنا.

يا ربنا يسوع المسيح ابن الله
الكلمة، روحا مستقيما ومحيا،
روح النبوة والعفة، روح
القداسة والعدالة والسلطة،
أيها القادر على كل شيء.

لأنك أنت هو ضياء نفوسنا. يا
من يضيء لكل إنسان أت إلى
العالم، ارحمنا.

*روحك القدوس يا رب الذي
أرسلته على تلاميذك القديسين
ورسلك المكرمين في الساعة
الثالثة. هذا لا تنزعه منا أيها
الصالح بل جدده في أحشائنا.*

*الآن وكل أوان وإلى دهر
الداهرين كلها. أمين.*

يا والدة الإله أنت هي الكرمة
الحقيقية الحاملة عنقود الحياة،
نسألك أيها الممتلئة نعمة، مع
الرسل، من أجل خلاص
نفوسنا.

ἸἆΜΟΤ ΝΕΜ ΝΙΔΠΟCΤΟΛΟC ΕΘΒΕ ΦΝΟΖΕΜ
ἸΝΤΕ ΝΕΝΨΥΧΗ.

Ἐμαρῶντ Ἰζε ΠβοιC Πεννοῦτ:
Ἐμαρῶντ Ἰζε ΠβοιC ἕμμηνι ἕμμηνι
οῦοζ εἰἔσεβτε πενωωιτ ναν Ἰζε
Φνοῦτ Ἰτε πενοῦζαι.

*Πεκπνεμα εθογав ΠβοιC
φνἔτακογορπῆ ἐξεν νεκὰCιοC
ἕμαθητῆC: οῦοζ νὰποCτολοC
ετταινοῦτ: ζεν φαCπ ωομῆ: φαι
ἕπεροζῆ ἐβολ ζαρον ὠ πὰζαθοC
αλλα ἀριτῆ ἕβερι ζεν νηἔCαζοῦν
ἕμμον.*

*Και νην κε ἀἰ κε ιC τοῦC
ἐὼμαCτων ἐωνων ἕμμην.*

Ὡπιοτρο νεοῦτρανιον οῦοζ
ἕπαρὰκλῆτον πἰπνεμα
Ἰτε Ἰμεθμμηνι: φνἔῦοπ ζεν μαι νιβεν
οῦοζ εθμοζ ἕπιἔπτηρη: πιθῆCαῦροC
Ἰτε νιὰζαθον: οῦοζ φῆρεῦτ ἕπῶνδ:

Δρικαταζιοιν ἕμοῦ ὡπι νἔδῆτεν:
οῦοζ ματοῦβον ἐβολζα: θωλεβ νιβεν
ὠπὰζαθοC: οῦοζ ἐκἔνοζεμ
Ἰνῆτενοῦν ἕψυχη.

*Δοζα Πατρι κε Ἰῶ κε ἄCιω
Πνεμα τι.*

Blessed is The Lord our
God. Blessed is The Lord day
by day. He prepares our way
for He is the God of our
salvation.

*Your Holy Spirit, O Lord,
whom You sent forth upon
Your holy disciples and
honored apostles in the third
hour, do not take away from
us, O Good One, but renew
Him within us.*

*Now and forever, and unto
the age of all ages. Amen.*

O Heavenly King, the
Comforter, the Spirit of Truth,
who is present in all places
and fills all; the treasury of
good things and the Life-
Giver,

graciously come and dwell
in us, and purify us of all
defilement, O Good One, and
save our souls.

*Glory be to the Father,
and the Son, and the Holy
Spirit.*

مبارك الرب إلهنا. مبارك الرب
يوما فيوما، يهيئ طريقنا لأنه
إله خلاصنا.

*روحك القدوس يا رب الذي
أرسلته على تلاميذك القديسين
ورسلك المكرمين في الساعة
الثالثة. هذا لا تنزعه منا أيها
الصالح بل جده في أحشائنا.*

*الآن وكل أوان وإلى دهر
الداهرين كلها. آمين.*

أيها الملك السمائي المعزى،
روح الحق، الحاضر في كل
مكان والمالئ الكل، كنز
الصالحات، ومعطي الحياة.

هلم تفضل وحل فينا، وطهرنا
من كل دنس أيها الصالح،
وخلص نفوسنا.

*المجد للأب والابن والروح
القدس.*

Ὑψήρη ἐτακῶπι νεμ
 νεκμαθητης ὠ πικωτηρ οτοθ ακτ
 νωοῦ ἡτρηρηνη αμοτον εκέῶπι
 νεμαν οτοθ εκέτοττον οτοθ
 εκενοθεμ ἡηετε νοῦν ὑψηχη.

*Και νηη κε αι κε ιε τοις
 ἐὼναστων ἐωνων ἀμην.*

Εῶπι ανωανοθι ἐρατεν θεν
 πεκερφει εθοταβ τενωπ ὑμον ὑψητη
 ἡνηετοθι ἐρατοῦ θεν τφε
 ὠ τθετοκος ἡθο τε ττηλη ἡτε τφε
 ἀωνων ηαν ὑφρο ἡτε πιαι

Just as You were with
 Your disciples, O Savior, and
 gave them peace, graciously
 come also and be with us and
 grant us Your Peace, and save
 us and deliver our souls.

*Now and forever, and unto
 the age of all ages. Amen.*

Whenever we stand in
 Your holy sanctuary, we are
 considered standing in heaven,
 O Mother of God. You are the
 gate of heaven, open for us the
 gate of mercy.

كما كنت مع تلاميذك أيها
 المخلص وأعطيتهم السلام،
 هلم أيضا كن معنا وامنحنا
 سلامك وخلصنا ونج نفوسنا.

*الآن وكل أوان وإلى دهر
 الداهرين كلها. آمين.*

إذا ما وقفنا في هيكلك المقدس
 نحسب كالقيام في السماء. يا
 والدة الإله، أنت هي باب
 السماء، افتحي لنا باب
 الرحمة.

The Hymn of the Holy Spirit لحن الروح القدس

Πῖνευμα ὑΠαρακλητον: φηεταρι
 εχεν νιαποστολος θεν πωαι
 ἡτρητηκοστη: ατσαχι θεν θανμηῶ
 ἡλας.

Δεῶπι ἐτατχοκ ἐβολ: ἡχε
 ἡιεθουῦ ἡτε τρητηκοστη: ηαθουῦητ
 τηροῦ θι οτα: ἡχε πιμητ ἡνατ
 ἡαποστολος.

Πῖνευμα ὑΠαρακλητον: εταρι
 ἐπεσχη ἐβολ θεν τφε: ατφωρω εχεν
 φοται φοται: ατσαχι θεν θανμηῶ
 ἡλας.

The Comforter Spirit
 Who dwelt upon the
 apostles on the Feast of the
 Pentecost, so they spoke in
 many tongues.

And when the days of
 the Pentecost were
 completed, the twelve
 apostles were all gathered
 together.

The Comforter Spirit,
 when He descended from
 heaven, spread over each
 one, so they spoke in many
 tongues.

الروح القدس الذي حلّ علي
 الرسل في عيد البنتيقسطي
 فتكلّموا بالسنة كثيرة.

كان لما كملت أيام البنتيقسطي كانوا
 مجتمعين كلهم معاً الاثنا عشر
 رسولاً.

الروح المعزي لما نزل من السماء
 انبسط علي كلّ واحد فنطقوا
 بالسنة كثيرة.

Pentecost Muhayir
لحن المحير

Παβοις Ιησοϋς Πιχριτος:
 φηεταϋτωνϋ εβολ δεν νηεθωοϋτ:
 αϋϋεναϋ εϋϋωι ενιφνοϋ: αϋϋεμϋ
 σαοϋναμ υΠεϋωτ.

Μιχεροϋβιμ νεμ νιϋεραφιμ:
 νιαττελοϋ νεμ νιαρχηαττελοϋ:
 νιϋτρατια νεμ νιεζοϋγια: νιϋερονοϋ
 νιμετβοιϋ νιϋουμ.

Εϋωϋ εβολ εϋϋω υμοϋ: ϋε οϋωοϋ
 υΦνοϋϋ δεν νηετβοϋ: νεμ οϋϋιρηνη
 ϋιϋεν πιϋαϋ: νεμ οϋϋμαϋ δεν
 νιϋωμ.

O my Lord Jesus Christ
 who has risen from the dead
 and ascended into the
 heaven at the right hand of
 His Father.

The Cherubim and the
 Seraphim, the angels and the
 archangels, the principalities
 and the authorities, the
 thrones and the powers.

Proclaiming and saying:
 Glory to God in the highest,
 peace on earth and goodwill
 toward men.

سيدي يسوع المسيح الذي قام من
 الاموات صعد إلي السموات
 وجلس عن يمين أبيه.

الشاروبيم والسارافيم، الملائكة
 ورؤساء الملائكة، والعساكر
 والسلطين، والكراسي والأرباب.

صارخين قائلين المجد لله في
 الأعالي وعلی الأرض السلام وفي
 الناس المسرة.

Then the Trisagion is chanted "ἀσιοϋ"
ثم يرتل الشعب لحن "أجيوس"

Pentecost Liturgy Psalm
مزمور قداس عيد العنصرة

Ψαλμοϋ τω Δαϋιδ μϋ: ϋ, ϋ

Psalm 47: 5, 7

المزمور 47: 5، 7

Αϋϋεναϋ εϋϋωι ηϋε Φνοϋϋ δεν
 οϋεϋληλοϋ: οτοϋ Πβοϋϋ δεν οϋϋμη
 ησαλπιϋτοϋ: ϋε αϋεροϋρο ηϋε Πβοϋϋ:
 ϋιϋεν νιϋενοϋ τηροϋ. Αλληλοϋα.

God is gone up with a
 shout, The Lord with the
 sound of a trumpet, For
 God is the King, of all the
 earth. Alleluia.

صعد الله بتهليل. والرَّبُّ بصوتِ
 البوق. لأنَّ الربَّ مَلِكٌ على جميع
 الأمم. هليلويا.

Response to the Psalm

مرد المزمور

Αλληλοῖα. Αλληλοῖα:
Πιχριστος αϑτωνϑ: οτοϑ αϑωϑεναϑ:
αϑορωρπ ναν ὠΠιπαρακλητον:
πιπνευμα ἵτε ϑμεθυμι. Αλληλοῖα
Αλληλοῖα.

Alleluia. Alleluia.
Christ has risen and
ascended and sent to us the
Paraclete, the Spirit of truth.
Alleluia. Alleluia.

هللويلوا. هللويلوا. المسيح قام ثم
صعد، وأرسل لنا الباراقليط روح
الحق. هللويلوا. هللويلوا.

Pentecost Liturgy Gospel

إنجيل قداس عيد العنصرة

Ιωαννην ιε: κϵ - ιϵ: ιε

Εωωπ δε αϑωανι ἵνε
Πιπαρακλητος ϑη ἄνοκ ἐϑναοτορπε
νωτεν ἐβολ ϑιτοτε ὠΠαιωτ
Πιπνευμα ἵτε ϑμεθυμι ϑη εθνηοϑ
ἐβολϑα Φιωτ ἵθοϑ εθναερμεϑρε
εθβητ.

Οτοϑ ἵθωτεν ϑωτεν ἵτε
τενερμεϑρε ϑε τετενηχι νευμι ιϑχεν
ωορπ.

Παι αιϑοτοϑ νωτεν ϑινα ἵτετεν
ὠτεμερϑκαν δαλιζεϑε.

Αϑωανερ εθνηοϑ ναποϑναϑωτοϑ
αλλα ἑνηοϑ ἵνε οτοϑτοϑ ϑινα ἵθοϑοι
νιβεν εθναδωτεβ ὠωωτεν ἵτεϑμενι
ϑε αϑηαῖνι ἵθοϑωοϑωοϑωι ἐϑρη ϑα
Φνοϑϑ.

John 15: 26 - 16:15

But when the Helper
comes, whom I shall send
to you from the Father, the
Spirit of truth who proceeds
from the Father, He will
testify of Me.

And you also will bear
witness, because you have
been with Me from the
beginning.

These things I have
spoken to you, that you
should not be made to
stumble.

They will put you out of
the synagogues; yes, the
time is coming that
whoever kills you will think
that he offers God service.

يوحنا 15: 26 - 16: 15

ومتى جاء المعزّي الذي سأزسبهُ
أنا إليكم من عند أبي، رُوْح
الحقّ، المُنبئق من الأب، فهو
يشهد لي.

وأنتم أيضاً تشهدون لأنكم معي
منذ الابتداء.

هذه قلتها لكم لكي لا تعثروا إذا
أخرجوكم من المجمع.

بل تأتي ساعة يظنّ كل من يقتلكم
أنه قدّم ذبيحة لله.

ΟΥΘΣ ΝΑΙ ΕΓΕΛΙΤΟΥ ΝΩΤΕΝ ΧΕ ΟΥΗΙ
ΜΠΟΥΚΟΥΕΝ ΦΙΩΤ ΟΥΔΕ ΑΝΟΚ
ΜΠΟΥΚΟΥΩΝΤ.

ΑΛΛΑ ΝΑΙ ΔΙΣΟΤΟΥ ΝΩΤΕΝ ΘΙΝΑ
ΑΧΩΑΝΙ ΝΧΕ ΤΟΥΝΟΥ ΝΤΕΤΕΝΕΡΠΟΥΜΕΥΙ
ΧΕ ΔΙΟΥΤΩ ΑΝΟΚ ΕΙΧΩ ΑΜΜΟΥΤ ΝΩΤΕΝ
ΝΑΙ ΔΕ ΑΠΙΧΟΤΟΥ ΝΩΤΕΝ ΙΧΧΕΝ ΘΗ ΧΕ
ΝΑΙΧΗ ΝΕΜΩΤΕΝ ΠΕ.

ΤΟΥΝΟΥ ΔΕ ΤΝΑΩΥΕΝΗΙ ΘΑ ΦΗ
ΕΤΑΧΤΑΟΥΟΙ ΟΥΘΣ ΑΜΜΟΝ ΕΛΙ ΕΒΟΛ ΘΕΝ
ΘΗΝΟΥ ΨΙΝΙ ΑΜΜΟΙ ΧΕ ΑΚΝΑΩΥΕΝΑΚ ΕΘΩΝ.

ΑΛΛΑ ΧΕ ΑΙ ΧΕ ΝΑΙ ΝΩΤΕΝ Α
ΠΕΜΚΑΘ ΝΕΖΗΤ ΜΑΘ ΠΕΤΕΝΕΖΗΤ.

ΑΛΛΑ ΑΝΟΚ ΘΩΗΙ ΠΕ ΤΧΩ ΑΜΜΟΣ
ΝΩΤΕΝ ΣΕΡΝΟΦΡΙ ΝΩΤΕΝ ΘΙΝΑ ΑΝΟΚ
ΝΤΑΩΥΕΝΗΙ ΕΨΩΠ ΣΑΡ ΑΙ ΨΤΕΜΩΥΕΝΗΙ
Πιπαράκλιντος ΝΑΙ ΘΑΡΩΤΕΝ ΑΝ ΕΨΩΠ
ΔΕ ΔΙΩΔΑΝΩΥΕΝΗΙ ΤΝΑΟΥΟΡΠΕΨ ΘΑΡΩΤΕΝ.

ΟΥΘΣ ΑΧΩΑΝΙ ΝΧΕ ΦΗ ΕΤΕ ΑΜΜΑΥ
ΕΥΕΣΟΖΙ ΑΠΙΚΟΜΟΣ ΕΘΒΕ ΦΝΟΒΙ ΝΕΜ
ΕΘΒΕ ΟΥΜΕΘΩΗΙ ΝΕΜ ΕΘΒΕ ΟΥΘΑΠ.

ΕΘΒΕ ΦΝΟΒΙ ΜΕΝ ΧΕ ΣΕΝΑΘΤ ΕΡΟΙ ΑΝ.

ΕΘΒΕ ΟΥΜΕΘΩΗΙ ΔΕ ΧΕ ΤΝΑΩΥΕΝΗΙ ΘΑ
ΦΙΩΤ ΟΥΘΣ ΤΕΤΕΝΝΑΝΑΥ ΕΡΟΙ ΑΝ ΧΕ.

ΕΘΒΕ ΟΥΘΑΠ ΔΕ ΧΕ ΠΑΡΧΩΗΙ ΝΤΕ
ΠΑΙΚΟΜΟΣ ΑΥΟΥΤΩ ΕΥΤΘΑΠ ΕΡΟΨ.

And these things they
will do to you because they
have not known the Father
nor Me.

But these things I have
told you, that when the time
comes, you may remember
that I told you of them. And
these things I did not say to
you at the beginning,
because I was with you.

But now I go away to
Him who sent Me, and none
of you asks Me, "Where are
You going?"

But because I have said
these things to you, sorrow
has filled your heart.

Nevertheless I tell you
the truth. It is to your
advantage that I go away;
for if I do not go away, the
Helper will not come to
you; but if I depart, I will
send Him to you.

And when He has come,
He will convict the world of
sin, and of righteousness,
and of judgment:

of sin, because they do
not believe in Me;

of righteousness,
because I go to My Father
and you see Me no more;

of judgment, because
the ruler of this world is
judged.

وسيفعلون هذا بكم لأنهم لم
يعرفوا الأب ولم يعرفوني أنا.

لكن هذه قلتها لكم حتى تذكروا إذا
جاءت الساعة أني أنا قلتها لكم.
ولم أقل لكم هذا من البدء لأنني
كنت معكم.

أما الآن فإني ماضٍ إلى الذي
أرسلني، وليس أحدٌ منكم يسألني
إلى أين تمضي.

لكن لأنني قلت لكم هذا قد ملأ
الْحَزْنَ قُلُوبَكُمْ.

بل أقول لكم: إنه خيرٌ لكم أن
أنتقل، لأنه إن لم أنتقل لا ياتيكم
المُعزّي، وإن مضيت أرسلته
إليكم.

ومتي جاء ذاك فهو يُبَكِّتُ الْعَالَمَ
مِنْ أَجْلِ الْخَطِيئَةِ وَمِنْ أَجْلِ الْبِرِّ
وَمِنْ أَجْلِ الدِّينُونَةِ.

أما من أجل الخطيئة فلأنهم لا
يؤمنون بي.

وأما من أجل البرِّ فلأنني ماضٍ
إلى الأب ولا ترونني بعد.

وأما من أجل الدِّينونة فلأنَّ رَئِيسَ
هذا الْعَالَمِ قَدْ دِينَ.

ΟΥΟΝ ΝΗΤΗ ΝΖΑΝΚΕΜΗΥ ΕΞΟΤΟΥ
ΝΩΤΕΝ ΑΛΛΑ ΤΕΤΕΝΝΑΨΥΧΑΙ ΘΑΡΩΟΥ
ΨΝΟΥ ΑΝ.

ΕΨΩΠ ΔΕ ΑΨΥΧΑΝΙ ΝΖΕ ΦΗ ΕΤΕ
ΰΜΑΥ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΝΤΕ ΨΜΕΘΜΗ
ΕΨΕΨΙΩΨΙΤ ΝΩΤΕΝ ΘΕΝ ΜΕΘΜΗ ΝΙΒΕΝ
ΕΨΝΑΨΑΨΙ ΨΑΡ ΑΝ ΕΒΟΛ ΨΙΤΟΨ
ΰΜΑΨΑΨΥ ΑΛΛΑ ΝΗ ΕΨΑΨΝΑΨΟΘΜΟΥ
ΕΨΕΨΝΑΨΑΨΙ ΰΜΩΟΥ ΟΥΟΖ ΝΗ ΕΘΝΗΟΥ
ΕΨΕΨΤΑΨΩΤΕΝ ΕΨΩΟΥ.

ΦΗ ΕΤΕ ΰΜΑΥ ΕΘΝΑΨ ΨΟΥ ΝΗ ΨΕ
ΨΝΑΨΙ ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΠΕΨΕΨΩΙ ΟΥΟΖ
ΨΝΑΨΑΨΕ ΘΗΝΟΥ.

ΨΩΒ ΝΙΒΕΝ ΕΤΕ ΝΤΕ ΠΑΨΩΨ ΝΟΥΨ ΝΕ
ΕΘΒΕ ΦΑΨ ΑΨΖΟΨ ΝΩΤΕΝ ΨΕ ΨΝΑΨΙ ΕΒΟΛ
ΘΕΝ ΠΕΨΕΨΩΙ ΟΥΟΖ ΝΤΕΨΤΑΨΕ ΘΗΝΟΥ:

*ΠΰουΨ φα ΠεννουΨ πε ψα ενεΨ
ντε νι ενεΨ: λμην.*

I still have many things
to say to you, but you
cannot bear them now.

However, when He, the
Spirit of truth, has come, He
will guide you into all truth;
for He will not speak on His
own authority, but whatever
He hears He will speak; and
He will tell you things to
come.

He will glorify Me, for
He will take of what is
Mine and declare it to you.

All things that the
Father has are Mine.
Therefore I said that He will
take of Mine and declare it
to you.

*Glory be to God
forever.*

ولي أمور كثيرة أيضاً لأقولها
لكم، ولكن لا تقدرُونَ أن تحتملُوا
الآن.

فإذا جاء ذلك، رُوحٌ، فهو
يُرشدُكُمْ إلى جميع الحقِّ، لأنَّهُ لا
يتكلَّمُ مِنْ عِنْدِهِ، بل كُلُّ ما يسمَعُ
يتكلَّمُ بِهِ، ويُخبرُكُمْ بما يأتي.

ذلك يُمجِّدُنِي، لأنَّهُ يأخذُ ممَّا لي
ويُخبرُكُمْ.

كُلُّ ما لأبي فهو لي. لهذا قلتُ لكم
إنَّهُ يأخذُ ممَّا لي ويُخبرُكُمْ.

والمجد لله دائماً.

Response to the Gospel مرد الإنجيل

ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ. ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ.
ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ. ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ. ΠΙΨΧΡΙΨΤΟΨ
ΑΨΨΩΨΟΥ ΟΥΟΖ ΑΨΨΥΝΑΨΥ: ΑΨΨΩΨΡΠ ΝΑΝ
ΰΠΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ.

ΦΑΨ ΕΨΕ ΠΰΟΥΨ ΕΨΨΡΕΨΙΝΑΨ ΝΕΜ
ΠΕΨΨΩΨ ΝΑΨΑΘΟΨ ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ
ΕΘΟΥΑΒ ΙΨΨΕΝ ΨΝΟΥ ΝΕΜ ΨΑ ΕΝΕΨ.

Alleluia. Alleluia.
Alleluia. Alleluia. Christ
has risen and ascended, then
sent to us the Paraclete.

This is He to Whom the
Glory is due, with His Good
Father and the Holy Spirit,
now and forever.

هلليويا. هلليويا. هلليويا.
هلليويا. المسيح قام ثم صعد،
وأرسل لنا الباراقليط روح الحق.

هذا الذي تليق به الكرامة مع أبيه
الصالح والروح القدس من الآن
وإلى الأبد.

Χε ἑὲμαρωοῦτ ἵχε Φιωτ νεμ
 Πωηρι: νεμ Πιπνευμα εθοραβ:
 †τριάς ετζηκ ἔβολ: τενοωωτ ἕμοσ
 τεητῶοτ ηασ.

Blessed be the Father
 and the Son and the Holy
 Spirit, the perfect Trinity.
 We worship Him and
 glorify Him.

مبارك الآب والابن والروح
 القدس الثالث الكامل، نسجد له
 ونمجده.

Aspasmos Adam “Come to us today”
الاسبسمس الآدام (تعال إلينا اليوم)

Δμοσ ψαρον ἕφοοτ ω πενηηβ
 Πιχριστος αριοτωινη ερον θεν
 τεκμεθνοτ ετβosi.

Come to us today, O
 Our Master Christ, and
 enlighten us with Your
 most high divinity.

تعال إلينا اليوم يا سيدنا المسيح
 وأضئ علينا بلاهوتك العالي.

Οτωρη ἐδρηι ἐχων ἕπαινωτ
 ἵεμοτ ἵτε Πεκπνευμα εθοραβ
 ἕΠαρακλητον.

Send us this great grace
 of Your Holy Spirit, the
 Comforter.

أرسل إلينا هذه النعمة العظيمة
 التي لروحك القدس المعزي.

Ζινα ἵτεηως ἐροκ: νεμ
 ηιχεροηβιμ νεμ ηισεραφιμ: ενωω
 ἔβολ ενζω ἕμοσ.

That we may praise You
 with the cherubim and the
 seraphim, proclaiming and
 saying:

لكي نسبحك مع الشاروبيم.
 والسارافيم. صارخين قائلين.

Χε ἕοταβ ἕοταβ ἕοταβ: Πβοις
 πιπαντοκρατωρ: τφε νεμ ἵκαρι μεε
 ἔβολ: θεν πεκῶοτ νεμ πεκταιὸ.

Holy, Holy, Holy: O
 Lord the Pantocrator:
 heaven and earth are full of
 Your glory and Your honor.

قدوس قدوس قدوس. أيها الرب
 ضابط الكل. السماء والأرض
 مملوءتان. من مجدك وكرامتك.

†εντσο ἐροκ ὠ †ιος θεος: εορεκ
 ἀρεε ἐπωνθ ἕπενπατριαρχης: παπα
 αββα (...) παρχηερεης: ματαχροϗ
 ειχεν πεϗθρονος.

We ask You, O Son of
 God, to keep the life of our
 Patriarch, Papa Abba ...,
 the high priest. Confirm
 him upon his throne.

نسألك يا ابن الله. ان تحفظ حياة
 بطيركنا الأنبا (...). رئيس
 الأقباط، ثبته علي كرسيه.

Aspasmos Watos "He ascended to the Heaven of Heavens"

الاسبسمس الواطس (صعد إلي سماء السماء)

Αφωγεναϛ εἶπωμι τῆφε ἵτε τῆφε σα
 νιμανωαι εἰνα ἵτεφορωρπ ναν
 ὤΠιπαρακλητον πιπνευμα
 ἵτε τμεθυμι.

He ascended to the
 heaven of heavens towards
 the east, that He may send
 to us the Comforter, the
 Spirit of Truth.

صعد إلي سماء السماء ناحية
 المشارق لكي يرسل لنا المعزي
 روح الحق.

Αλληλοια. Αλληλοια.
 Αλληλοια. Πιχριστος αφτωνη οτοθ
 αφγεναϛ: αφρωρπ ναν
 ὤπιπαρακλητον: ωτ μμοη οτοθ ναι
 ναν.

Alleluia. Alleluia.
 Alleluia. Christ has risen
 and ascended, and sent to us
 the Comforter. Save us and
 have mercy on us.

هلليويا. هلليويا. هلليويا.
 المسيح قام ثم صعد وأرسل لنا
 الباراقليط. خلصنا. وارحمنا.

Χε ἄσιος ἄσιος ἄσιος: Κυριος
 σαβαωθ: πληρης ὁ οτρανος: κε ἡ τη
 της ἄσιας σου δοζης.

Holy, Holy, Holy: Lord
 of Hosts: Heaven and earth
 are full of Your holy glory.

قدوس قدوس قدوس. رب
 الصباؤوت. السماء والأرض
 مملوءتان. من مجدك الأقدس.

Psalm 150 Refrain for Distribution

مرد المزمور 150 في التوزيع

Αλληλοια. Αλληλοια.
 Αλληλοια. Αλληλοια.
 Πιχριστος αφτωνη οτοθ αφγεναϛ:
 αφρωρπ ναν ὤΠιπαρκλητον.

Alleluia. Alleluia.
 Alleluia. Alleluia.

هلليويا. هلليويا. هلليويا.
 هلليويا.

Christ has risen and
 ascended, and sent to us the
 Paraclete.

المسيح قام ثم صعد وأرسل لنا
 المعزي.

Melody for Distribution (Hymn Asomen)

(For Distribution during the Feast of Pentecost and Fast of the Apostles)

لحن "أسومين" للتوزيع في عيد العنصرة وصوم الرسل

Ασωμεν τω Κυριῶ: ενδοζως ταρ
 δεδοζασθε: ἀνελθων ις οτρανος:
 ἄξιτον Παρακλητον: το Πνευμα της
 ἀληθιας. Αμην. Αλληλοια.

Let us praise The Lord,
 for with glory, He was
 glorified. He ascended into
 the heavens, and sent us the
 Paraclete, Spirit of Truth the
 comforter. Amen Alleluia.

فلنسبح الرب لأنه بالمجد تمجد.
 صعد إلي أعلي السموات وأرسل
 لنا الباراقليط. روح الحق المعزي.
 أمين هلليويا.

Μαρενωσ ἐΠβοις: χε δειν οὔωοτ
ταρ αἰβῖωοτ: αϑωεναϑ ἐπῶωι
ἐνιφνοῖ: αϑοτωρπ ναν
ὤΠπαρακλητον: πιπνευμα
ἠτε ϑμεθυμι. Δυην. Δλληλοτιὰ.

Ἰουτς Δτὸ κῆτιϑασ ιϑ ἐνα: τον
οτρανον κε την ϑην: ἀνελθων ιϑ
οτρανος: ἀζιτον Παρακλητον: το
πιπνευμα της ἀληθιας. Δυην.
Δλληλοτιὰ.

Πενταϑερ πιϑναϑ ἠοτα: ἐτε φαι πε
ῑφε νεμ ἠκαϑι: αϑωεναϑ ἐπῶωι
ἐνιφνοῖ: αϑοτωρπ ναν
ὤΠπαρακλητον: πιπνευμα
ἠτε ϑμεθυμι. Δυην. Δλληλοτιὰ.

Δεϑτε παντες ἰλαῖ ἠροκϑνη
ωμεν Ιηϑου Χριτω: ἀνελθων ιϑ
οτρανος: ἀζιτον Παρακλητον: το
πιπνευμα της ἀληθιας. Δυην.
Δλληλοτιὰ.

Δυωινη νιλαοϑ τηροτ:
ἠτενοτωϑτ νηϑοτς Πιχριτοϑ:
αϑωεναϑ ἐπῶωι ἐνιφνοῖ: αϑοτωρπ
ναν ὤΠπαρακλητον: πιπνευμα
ἠτε ϑμεθυμι. Δυην. Δλληλοτιὰ.

Οὔτοϑ εϑτιν ὀθεοϑ ὀωωτηρ ἠμων:
κε Κῑριοϑ παϑιϑ ϑαρκοϑ: ἀνελθων ιϑ

He made the two into one, that is, heaven and the earth. He ascended into the heavens, and sent us the Paraclete, Spirit of Truth the comforter. Amen Alleluia.

Come all you nations, to worship Jesus Christ. He ascended into the heavens, and sent us the Paraclete, Spirit of Truth the comforter. Amen Alleluia.

This is God our Savior, and The Lord of all flesh. He ascended into the heavens, and sent us the

جعل الاثنيين واحداً، اي السماء والأرض.

صعد إلي أعلي السموات وأرسل لنا الباراقليط. روح الحق المعزي. أمين هليلويا.

تعالوا يا جميع الشعوب لنسجد ليسوع المسيح.

صعد إلي أعلي السموات وأرسل لنا الباراقليط. روح الحق المعزي. أمين هليلويا.

هذا هو الله مخلصنا و رب كل جسد.

صعد إلي أعلي السموات وأرسل

οὐρανός: ἀζιτον Παρακλήτων: το
πνεύμα της ἀληθείας. Διην.
Δλληλοτιὰ.

Φαι πε Φνοϋτ πενωτηρ: οτοϋ
Πβοις ἵκαρζ νιβεν: αρωεναϋ ἐπωω
ἐνιφνοϋ: αρωωρπ ναν
ἠΠπαρακλήτων: πἴπνευμα
ἵτε ϋμεϋμη. Διην. Δλληλοτιὰ.

Ἰριασεν μοναδι: κε μονασεν τρι
ἀδι: ὁ Πατηρ κε ὁ Ὑιος: κε το ἀσιον
Πνευμα: το πνεύμα της ἀληθείας.
Διην. Δλληλοτιὰ.

Οϋτριάς εσχκ ἐβολ: εσοι ἵωομτ
εσοι ἵοτα: ἐτε φαι πε Φιωτ νεμ
Πωηρι νεμ Πἴπνευμα εσοταβ:
Πἴπνευμα ἵτε ϋμεϋμη. Διην
Δλληλοτιὰ.

Paraclete, Spirit of Truth the
comforter. Amen Alleluia.

Three in One and One in
Three, the Father, the Son,
and the Holy Spirit, Spirit of
Truth the comforter. Amen
Alleluia.

A perfect Trinity,
triangled and unified, that is
the Father the Son, and the
Holy Spirit, Spirit of Truth
the comforter. Amen
Alleluia.

لنا الباراقليط. روح الحق المعزي.
آمين هليلويا.

ثالوث في واحد وواحد في ثالوث.
الآب والابن والروح القدس.

روح الحق المعزي. آمين
هليلويا.

ثالوث كامل مثلث وموحد الذي
هو الآب والابن والروح القدس.
روح الحق المعزي. آمين.
هليلويا.

*The melody for the Seventh Sunday of Holy Fifty Days could be said (see above)
وهنا يمكن أن يقال مديحة الأسبوع السابع في أيام الخماسين (انظر أعلاه)*

Concluding Hymn لحن ختام الصلاة

ΔΑΜΗΝ: ΔΑΛΛΗΛΟΤΙΑ ΔΟΞΑ ΠΑΤΡΙ
ΚΕ ΥΙΩ ΚΕ ΛΣΙΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ: ΚΕ ΝΥΝ ΚΕ
ΑΙ ΚΕ ΙΣ ΤΟΥΣ ΕΩΝΑΣ ΤΩΝ ΕΩΝΩΝ.

ΔΑΜΗΝ.

ΠΕΝΩΨ ΕΒΟΛ ΕΝΧΩ ΜΜΟΣ: ΧΕ Ω
ΠΕΝΒΟΙΣ ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ.
ΦΗΕΤΑΓΤΩΝΗ ΟΥΘ ΑΓΩΝΑΔ:
ΑΓΟΥΡΠ ΝΑΝ ΜΠΙΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ:
ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΝΤΕ ΨΜΕΘΜΗ.

ΩΨ ΜΜΟΝ ΟΥΘ ΝΑΙ ΝΑΝ. ΚΥΡΙΕ
ΕΛΕΗΣΟΝ ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ ΚΥΡΙΕ
ΕΥΛΟΣΗΣΟΝ ΔΑΜΗΝ: ΣΜΟΥ ΕΡΟΙ: ΣΜΟΥ
ΕΡΟΙ: ΙΣ ΨΜΕΤΑΝΟΙΑ: ΧΩ ΝΗΙ ΕΒΟΛ ΧΩ
ΜΠΙΣΜΟΥ.

Amen. Alleluia: Glory
be to the Father and the Son
and the Holy Spirit: now
and forever and unto the
ages of ages: Amen.

We cry out saying: O
our Lord Jesus Christ.
Christ has risen and
ascended and sent to us the
Paraclete, the Spirit of truth.

Save us and have mercy
on us, Lord have mercy,
Lord have mercy, Lord
bless, Amen, Bless me,
Bless me, Behold, the
repentance, Forgive me, Say
the blessing.

أمين هليلويا. المجد للآب والابن
والروح القدس، الآن وكل أوان
وإلي دهر الدهور. أمين.

نصرخ قائلين: يا ربنا يسوع
المسيح. المسيح قام ثم صعد،
وأرسل لنا الباراقليط روح الحق.

خلصنا وارحمنا. يا رب ارحم. يا
رب ارحم. يا رب بارك. أمين.
باركوا علي. باركوا علي. ها
مطانية. اغفروا لي. قل البركة.

Part 7: Fraction Prayers for the Resurrection

صلوات القسمة لعيد القيامة والخمسين

A Fraction to the Son for the Resurrection

قسمة للابن تقال في عيد القيامة

Πιχριστος Πεννοϋτ: παρχιερεις
 η̄ντε νιᾱσαθον ε̄θναω̄ωπι: πο̄τρο η̄ντε
 νῑεων: πᾱθμον πιω̄λᾱενε̄ς: Πιλο̄σο̄ς
 η̄ντε Φνο̄υτ̄ ε̄τ̄ρῑξεν̄ πῑε̄πτη̄ρη̄.

φ̄η̄ε̄τᾱερ̄ε̄μο̄τ̄ νᾱν̄ ἠ̄παῑνιω̄τ̄
 ἠ̄μ̄ῡτ̄στη̄ρῑον: ε̄τε̄ πε̄ρ̄σω̄μᾱ ε̄θο̄τᾱβ
 νε̄μ̄ πε̄ρ̄ς̄νο̄ῡτ̄ ε̄τ̄ταῑνο̄ῡτ̄: ε̄π̄χω̄ ε̄βο̄λ
 η̄ντε̄ νεν̄νο̄βι.

Φ̄αῑ πε̄ πῑσω̄μᾱ ε̄τᾱερ̄βῑτε̄ ε̄βο̄λ̄ δ̄εν̄
 τε̄ν̄βο̄ῑς̄ η̄ν̄η̄β̄ τη̄ρε̄ν̄ τ̄ᾱς̄ιᾱ Μᾱριᾱ:
 ο̄νο̄ς̄ ᾱρ̄αῑε̄ ἡ̄νο̄ταῑ νε̄μ̄ τε̄ρ̄με̄θ̄νο̄ῡτ̄.

Φ̄αῑ πε̄ φ̄η̄ε̄τᾱερ̄ω̄νᾱε̄ ε̄πε̄σ̄η̄τ̄
 ε̄ᾱμ̄εν̄τ̄: ᾱρ̄κ̄ω̄ρ̄ε̄ ἠ̄π̄ᾱμᾱζῑ ἠ̄φ̄μο̄ῡτ̄:
 ᾱρ̄ε̄ρ̄ε̄χ̄μᾱλ̄ω̄τε̄ρῑν̄ ἡ̄νο̄τε̄χ̄μᾱλ̄ω̄σῑᾱ
 ᾱρ̄τ̄ ἡ̄ε̄αν̄ταῑο̄ ἡ̄ν̄η̄ρω̄μ̄ι.

Π̄η̄ε̄θο̄τᾱβ̄ ἡ̄τᾱε̄ρ̄ ᾱρ̄ο̄λο̄ῡ ε̄π̄β̄ῑσῑ
 νε̄μᾱε̄: ᾱρ̄τ̄η̄ῑτο̄ῡ ἡ̄ε̄αν̄δ̄ω̄ρο̄ν
 ε̄π̄ε̄ρ̄ιω̄τ̄: ε̄ῑτε̄ν̄ πε̄ρ̄ξ̄ε̄ῡτ̄πῑ ἠ̄φ̄μο̄ῡτ̄
 δ̄ᾱρο̄ν̄ ᾱρ̄η̄ο̄ε̄μ̄ ἡ̄ν̄η̄ε̄το̄ν̄δ̄ ο̄νο̄ς̄
 ᾱρ̄τ̄ ἡ̄το̄ν̄ ἡ̄ν̄η̄ε̄τᾱρ̄μο̄ῡτ̄.

Δ̄ῑνο̄ν̄ Δ̄ε̄ ε̄ω̄ν̄ ε̄ᾱ η̄η̄ε̄τ̄ε̄μ̄ῑ δ̄εν̄
 π̄χ̄ᾱκῑ ἡ̄νο̄ῡχο̄ῡτ̄: ᾱρ̄ε̄ρ̄ε̄μο̄τ̄ νᾱν̄

O Christ our God, the High Priest of the good things to come, King of the ages, the Immortal, the Everlasting, the Logos of the God who are above all.

Who granted us this great Mystery which is His holy Body and His precious Blood for the forgiveness of our sins.

This is the Body which He took from our Lady, the Lady of us all, Saint Mary, and made It one with His divinity.

This is He who descended into Hades, abolished the power of death, led captivity captive, and gave gifts to men.

He lifted His saints up on high with Him and gave them as gifts to His Father. Through His tasting of death for us, He saved those who are alive and reposed those who have died.

And we too, who were sitting in darkness for a season, He granted us the

أيها المسيح إلهنا رئيس كهنة الخيرات العتيدة، ملك الدهور، غير المانت الأبدى، كلمة الله الذي على الكل.

الذي أنعم علينا بهذا السر العظيم، الذي هو جسده المقدس ودمه الكريم لغفران خطايانا.

هذا هو الجسد الذي أخذه من سيدتنا وملكتنا كلنا، القديسة مريم وجعله واحداً مع لاهوته.

هذا هو الذي نزل إلى الجحيم، وأبطل عز الموت، وسبى سبياً، وأعطى الناس كرامات.

رفع قديسيه إلى العلامه، وأعطاهم قرباناً لأبيه، بذوقه الموت عنا خلص الأحياء وأعطى النياح للذين ماتوا.

ونحن أيضاً الجلوس في الظلمة زماناً، أنعم علينا بنور قيامته من قبل تجسده الطاهر.

ἡφωρωινι ἡτεφᾶναστασις: ἐβoλβιτεν
νεφχιηδισαρζ εθοραβ.

Ἐαρεφερωωινι ἔρον ἡξε φωρωινι
ἡτε πεκῆμι ἡμηνι: εθρεντμone δεν
πεκῆμοτ ἡωνδ.

Ἐορο ἡτενερωτολμαν δεν
οηπαρρησια ἡατερροτ: ἔωυ οηβε
Πεκιωτ ετδεν ηηφηονῖ ορο εχοσ:

Χε Πενιωτ...

light of His Resurrection
through His holy
Incarnation.

May the light of Your
true knowledge shine upon
us, that we may shine with
Your living image,

and may dare with
boldness, without fear, to
cry out to Your Father who
are in the heavens, and say:
Our Father ...

فليضي علينا نور معرفتك
الحقيقية لنضيء بشكلك المحيي.

ونجسر بدالة بغير خوف أن
نصرخ نحو أبينا الذي في
السموات، ونقول:
يا ابانا...

A Fraction to the Father for the Resurrection and Holy Fifty Days

قسمة للآب تقال في عيد القيامة والخمسين

Φηηβ Πβοις Φνωτ
πιπαντοκρατωρ: Φιωτ ἡΠενβοις
ορο Πεννωτ ορο Πενσωτηρ Ιησουσ
Πιχριστοσ.

Φηετε ἐβoλβιτεν πεφῆτατροσ αφῖ
ἐπεσχητ ἔἄμενητ: αφτασθο ἡΠενιωτ
Ἐδαμ νεμ νεφωηρη ἔδονη
ἐπιπαρδισοσ.

Ἐφθομσεν νεμαφ: δεν πεφμοτ
αφκωρη ἡπιἄμαζι ἡφμοτ: ορο δεν
πιμαζωμοτ ἡεροσ αφτωνφ ἔβoλ δεν
ηηεθμωοτ.

Ἐφωρονεφ ἔἘαρια τμασδαλινη:
αφσαχι νεμασ ἡπαιρητ εφω ἡμοσ:

O Master, Lord God the
Pantocrator, the Father of
our Lord, God, and Savior
Jesus Christ.

Who through His Cross
descended to Hades and
restored our father Adam
and his children to Paradise.

He buried us with
Himself, and through His
death He abolished the
power of death, and on the
third day He rose from the
dead.

He appeared to Mary
Magdalene and spoke with
her in this manner, saying,
“Tell My brethren to go to

أيها السيد الرب الإله ضابط الكل،
أبو ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع
المسيح.

الذي من قبل صليبه نزل إلى
الجحيم، ورد أبانا آدم وبنيه إلى
الفرديوس.

ودفننا معه، بموته أبطل عز
الموت، وفي ثالث يوم قام من
الأموات.

وظهر لمريم المجدلية وكلمها
هكذا قائلاً: أعلمي إخوتي أن
يذهبوا إلى الجليل، هناك يرونني.

ΧΕ ΜΑΤΑΜΕ ΝΑΪΝΗΟΥ ΞΙΝΑ
 ἸΝΤΟΥΨΕΝΩΟΥ ἘΨΤΑΛΙΛΕΑ: ΣΕΝΑΝΑΥ
 ἔροι ἡμαυ.

Παρχιαστρελος αχι ἔπεσχιτ ἔβολ
 δειν ἴφε: αχικερκερ ἡπιώνι ἔβολ ξι
 ρωψ ἡπιῶδαυ αχιψυεννοτυ ἡνιζιῶμι
 ἡψαίσοξεν εψω ἡμοσ:

Χε Χριστος ἀνεστη εκ νεκρων:
 θανατω θανατων παθιας: κε τις εν
 τις ἡνημασι ζωην χαρισαμενος.

Διψιψι ἔδοτην δειν ἡσο ἡνεψαξιος
 ἡμαθητης οτοξ ἡἀποστολος εθοταβ
 εψω ἡμοσ:

Χε βι νωτεν ἡΘυῖπνευμα εψοταβ:
 ἡἡετετενναχα νοῖνοβι νωου ἔβολ
 σεχη νωου ἔβολ: οτοξ
 ἡἡετετενναῶμοι ἡμωου σενᾶῶμοι
 ἡμωου.

From the Ascension to the Feast of Pentecost, the the following paragraph is added:

Οτοξ μενενα ξμε ἡεξου
 αψυεναψ ἔψωψι ἡνιψηνοῖ: αψεμσι
 σαοῖναμ ἡΠεψιωτ ἡἀσαθοσ:
 αψορωπ ναν ἡΠιπαρακλητον
 Πιῖπνευμα ἡτε ψμεθωι ἡφρηψ
 ἡεανλας ἡχρωμ.

Galilee, and there they will see Me.”

The archangel descended from heaven and rolled back the stone from the door of the tomb, and proclaimed the good news to the women carrying the spices, saying:

“Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and upon those in the tombs bestowing life.”

He breathed into the face of His holy disciples and saintly apostles, saying:

“Receive the Holy Spirit. If you forgive the sins of any, they are forgiven; if you retain the sins of any, they are retained.”

And after forty days, He ascended into the heavens and sat at the right hand of His Good Father, and sent us the Paraclete, the Spirit of truth, in the likeness of tongues of fire.

رئيس الملائكة نزل من السماء،
 ودحرج الحجر عن باب القبر
 وبشر النسوة حاملات الطيب
 قائلًا:

“المسيح قام من الأموات،
 بالموت داس الموت، والذين في
 القبور أنعم عليهم بالحياة
 الأبدية.”

ونفخ في وجه تلاميذه القديسين،
 ورسله الأظهر قائلًا :

“إقبلوا الروح القدس، من غفرت
 لهم خطاياهم غفرت لهم، ومن
 امسكتموها عليهم أمسكت.”

ويقال الجزء التالي من عيد الصعود إلى
 العنصرة.

وبعد أربعين يوماً صعد إلى
 السموات، وجلس عن يمينه أبيه
 الصالح، وأرسل لنا المعزي روح
 الحق مثل السنة نار.

Then he concludes:

Εἴθε φαι τεντσο ἔροκ πεννηβ:
ματονβον ἔβολβα γροβι νιβεν: χε ρινα
δεν οτρητ εγοταβ: ἵτενερτολμλαν
δεν οτπαρρησια ἵατερβοτ: ἔτωββ
ἄμοκ Φνοττ Φιωτ ετδεν νιφνοῖ
οτορ ἔχοσ:

Χε Πενιωτ...

Therefore, we ask You,
O our Master, purify us
from all hypocrisy that with
a pure heart we may dare
with boldness, without fear,
to entreat You, O God, the
Father who are in the
heavens, and say:

Our Father...

وبعد هذا يكمل:

من أجل هذا نسألك يا سيدنا
طهرنا من كل رياء، لكي بقلب
طاهر نجسر بدالة بغير خوف، أن
نطلب إليك يا الله الأب الذي في
السموات ونقول:
يا أبانا ...